

*de hymnen van de
Grote Vasten*

ما يقال في الصوم
المقدس



Πατριάρχης Πρεσβυτέρου



Κορθόδοξος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdome van
Nederland

إيبارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

De Heilige Maagd Maria Kathedraal
Te Amsterdam

16- Amshier - 1731

23- Februari - 2015



*Zijne Heiligheid
Paus Tawadros
II,
de 118de
Patriarch van
Alexandrië en
opvolger van de
Heilige St.
Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,
bisschop van het
Koptisch orthodox
bisdom van
Nederland en België*



index الفهرس

De Verzen van de Cimbalen أرباع الناقوس

Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكولوجيات

Litaniën van de vasten طلبة الصوم المقدس

De Afsluitende Canon قانون الختام

na het Offertorium بعد تقديم الحمل

het Absolutiegebed تحليل الخدام

Het responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس

De hymne Μεγαλον لحن (ميه غالو)

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل

Aspasmos Adam أسبسمس آدام

Aspasmos Watos أسبسمس واطس أول

De Breking صلاة القسمة

Psalm 150 التوزيع

المدائح التي تقال في توزيع أحاد الصوم الكبير

De Afsluitende Canon قانون الختام

de lezingen van de zondagen قراءات الأحاد

vespers en ochtendwierook- gebed in de grote vasten

ما يقال في رفع بخور باكر وعشية في الصوم الكبير

أرباع الناقوس De Verzen van de Cimbalen

De Verzen van de Cimbalen

Na het dankgebed zingt men tijdens de Weekdagen van de Grote Vasten de hymne *Kyrie èλḗσον* (Heer ontferm U), men sluit af met het volgende:

بعد صلاة الشكر في أيام الصوم الكبير يقال لحن كيريايسون بدلاً من أرباع الناقوس ثم يختم بالآتي:

Handwritten musical notation for the hymn 'Kyrie' in Arabic script. The notation is written on a five-line staff and includes various rhythmic symbols such as vertical lines, slanted lines, and arrows indicating pitch and rhythm. The text 'Kyrie' is written in Arabic script at the beginning of the first line. The notation is complex and appears to be a form of Gregorian chant notation adapted for Arabic script.

Handwritten musical notation for the hymn 'Kyrie' in Arabic script. The notation is written on a five-line staff and includes various rhythmic symbols such as vertical lines, slanted lines, and arrows indicating pitch and rhythm. The text 'Kyrie' is written in Arabic script at the beginning of the first line. The notation is complex and appears to be a form of Gregorian chant notation adapted for Arabic script.

Τεντρω ε̅ροκ ω̅ Τ̅ς Θ̅ς:
 ε̅ορεκα̅ρεζ ε̅πωνθ̅ ω̅πεν-
 πατριαρχης: παπα αββα (...)
 παρχη̅ερε̅ς : ματαχρο̅υ ζι̅χεν
 πε̅θ̅ρονος.

Ten tie ho erok o Eejos
 The-os, ethrek areh e-ep
 oon-g em pen
 patriarshies, pa pa ava
 (...) pie arshie erevs, ma
 takhrof hiezjen pef
 ethronos.

تين تي هو إيه روك أو
 إيوس ثيه أوس، إثريك آريه
 إيونخ إم بين باطريارشيس،
 بابا آفا (...)
 بي أرشي إيريفس ما
 طاجروف هيجين بيف
 إثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
 van onze patriarch, paus abba (...) de
 hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا
 البابا أنبا (...). رئيس الكهنة ثبته علي كرسیه.

Νεμ πε̅κε̅ω̅χη̅ρ̅ η̅λιτο̅υ̅ρ̅ς :
 πε̅νω̅τ̅ ε̅ο̅υ̅α̅β̅ η̅δι̅κε̅ος : α̅β̅βα
 (...) πι̅ε̅πισκο̅πος : ματαχρο̅υ
 ζι̅χεν πε̅θ̅ρονος .

Nem pef ke eshfier en
 lietoerghos, penjoot eth-
 oewab en zieke-os, ava (...)
 pie episkopos, ma takhrof
 hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كيه إشفير إن لی
 طورغوس بينیوت إثوواب إن
 ذیکيه أوس آفا (...) بی إيه
 بیسکوبوس ماطاجروف
 بيف
 هيجين
 إثرونوس.

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige
 rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop,
 bekrachtig hem op zijn zetel.

وشريكه في الخدمة أبيننا القديس
 البار (الأسقف) أنبا (...).
 ثبته علي كرسیه.

Ε̅ο̅ρε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ ε̅̅ρο̅κ̅:̅ νε̅μ̅ Π̅ε̅κι̅ω̅τ̅
 η̅̅α̅α̅θ̅ος̅:̅ νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅να̅ ε̅̅ο̅υ̅:̅ χ̅ε̅ α̅κ̅ι̅
 α̅κ̅ω̅†̅ ω̅̅ων̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Ethren hoos erok, nem
 pek Joot en aghathos, nem
 pie Epnevma eth-oewab,
 zje ak-ie ak sootie emmon
 nai nan.

إثرين هوس إيه روك: نيم بيك
 يوت إن أغاتوس: نيم بي أبنفما
 إثوواب: جي إك إي أكسوتي
 إممون ناي نان.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader,
 en de Heilige Geest, want U bent gekomen en
 heeft ons verlost, ontferm U over ons.

لكي نسبحك: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك
 أتيت وخلصتنا.

[index الفهرس](#)

Na het dankgebed op de zaterdagen en zondagen worden de Verzen van de Cimbaleen gezongen. In de Vespers van Zaterdagavond wordt de Watos introductie gezongen, en op Zondag wordt de Adam introductie gezongen. Dan gaat men verder met het volgende:

بعد صلاة الشكر في سبوت و أحاد الصوم الكبير يقال أرباع الناقوس . في باكر الأحاد تقال المقدمة الأدام و في عشية الأحاد تقال المقدمة الواطس . ثم يكمل بالآتي:

Op de Watos dagen:

woensdag, donderdag, vrijdag, zaterdag.

أيام الواطس:

الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت

Heer ontferm U.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Πενουωυτ εφιωτ νευ Πωηρι:
νευ Πιπνευμα εθογαβ: τττριας
εθ-ογαβ: νομοογσιος.

Ten oe-oosht em Efjoot
nem Epshierie, nem pie
Pnevma eth-oewab, tie
Trias eth-oewab, en
omo-oesios.

تين أوؤشت إم إفيوت نيم
إبشيري : نيم بي إبنفما إثؤواب:
تى إترياس إثؤواب : إن
أموؤسيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والابن: والروح القدس: الثالث القدوس المساوى في الجوهر.

Χερε τεκκλησια: πηι ητε
νιαττελος: χερε τπαρθενος:
ετασμεε Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie
ente nie ankelos, shere
tie parthenos, e-tas mes
Pensootier.

شيرى تى إكليسيا : ابئى إنتيه
نى أنجيليوس : شيرى تى
بارثينوس : إباطسميس بين
سوتير.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

السلام للكنيسة بيت الملائكة: السلام للعذراء: التي ولدت مخلصنا.

Op de Adam dagen:

zondag, maandag en dinsdag.

أيام الأدام:

الأحد - الإثنين - الثلاثاء

Αμωινι μαρενουωυτ: ητττριας
εογ: ετε Φιωτ νευ Πωηρι: νευ
Πιπνα εογ.

Amooinie maren oe-oosht,
en tie Trias eth-oewab, e-te
Efjoot nem Epshierie nem
pie Pnevma eth-oe- wab.

أموينى مارين أو أوؤشت : إن تى
اترياس إثؤواب: إتى إفيوت نيم
إبشيري : نيم بي إبنفما إثؤواب .

Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid; de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الآب والابن والروح القدس.

Ἀνον θα νιλαιος : ἡχριστιανος :
φαι γαρ πε Πεννοϋτ :
ἡἀληθινος.

Anon ga nie la-os, en
egristianos, fai ghar pe
Pennoetie, enaliethienos.

أنون خا نيلأوس : إن
إخريستيانوس : فاي غار بي
بين نوتى : إن أليثينوس .

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is
onze ware God.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا
الحقيقي.

Ουον ουζεल्पικ ἡταν: ζεν
θηεϋτ ἡαρια: ερε Φτ ναι ναν:
ζιτεν ηεσ-πρεσβια.

Oe-on oe-helpies en tan,
gen thie eth-oewab Maria,
e-re Efnoetie nai nan, hieten
nes presvia.

أو أون أو هلبيس إنتان: خين ثي
إثؤواب ماريا : إرى إفنوتى ناي
نان : هيتين نيس إريسفيا .

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich over
ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

لنا رجاء في القديسة مريم الله يرحمنا
بشفاعتها.

*Vervolgens wordt, op de Watos en Adam dagen,
hiermee verder gegaan:*

ثم يكمل في أيام الآدم أو الواطس

Χερε ηε ἡαρια: τβρωπι
εθνεσως: θηετασωιχι ναν: ἡΦτ
πιλσος.

Shere ne Maria, tie et-
shrompie ethnesoos, thie
etas miesie nan, em
Efnoetie pie Loghos.

شيريه نيه ماريا: تي
إتشرومبي إثنيه سوس: ثي إيه
طاس ميسي نان: إم إفنوتي بي
لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die
God het Woord, voor ons heeft gebaard.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله
الكلمة.

Χερε ηε ἡαρια: ζεν ουχερε
εφοταβ: χερε ηε ἡαρια: ἡματ
ἡφθεϋτ.

Shere ne Maria, gen oe-
shere ef-oe-wab, shere ne
Mareeja, ethmav em fie
eth-oewab.

شيريه ني ماريا: خين أو شيريه
إفوئاب: شيريه نيه ماريا:
إثماف إمفي إثؤواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees
gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

السلام لك يا مريم: سلام مقدس: السلام لك يا مريم أم
القدوس.

[index الفهرس](#)

Ἄ Πενος Ἰησ Πχς : ερνηστεν
ἐρηι ἐχων : ἡμε ἡεσοοῦ νεμ
ἡμε ἡεχωρς : ψα ἡτεψοττεν
ἔεν νεννοβι .

A pentshois Iesoes
Piegristos, er niestevien
e-ehrie e-khoon, en
ehme en eho-oe nem
ehme en e-khoorh, sha
entef sot-ten gen nen
novie.

أبين تشويس إيسوس بخرستوس
: إيرنيستيه فين إيه إهري إيه
جون : إن إهميه إن إيه هوو
نيم إهميه إن إيه جوره : شا
إنتيف سوت تين خين نين نوفى.

Onze Heer Jezus Christus, heeft voor ons **رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ صَامٌ**
gevast, veertig dagen en veertig nachten, **وَأَبْعَيْنَ لَيْلَةً حَتَّى خَلَصَنَا مِنْ**
om ons te verlossen van onze zonden. **خَطَايَانَا.**

Ἄνον ἡων μαρενερ-νησενι:
ἔεν οῦτοῦβο νεμ οῦμεθωι:
οῦοῦ ἡτενερῖπροσεῦχεσθε: ἐν-
ωψ ἐβολ ἐνω ἡμοσ.

Anon hoon maren er
niestevien, gen oe toevo
nem oe methmie, oewoh
en ten er epros ev shes-
te, en oosh evol en khoo
emmos.

آنون هون مارين إيرنيستيه
فين: خين أطفو نيم أو ميثمي:
أوه إن تين إير إيروس
إفشيستيه: إنوش إيفول إنجو
إموس.

Laat ons ook vasten, met reinheid en **وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُمْ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍ وَنُصَلِّي**
rechvaardigheid, en laat ons bidden, roepende en **صَارِخِينَ قَائِلِينَ:**
zeggende.

Ἐε Πενιωτ ἐτἔεν νιφνοῖ:
μαρεψτοῦβο ἡε πεκραν:
μαρεσι ἡε τεκμετοῦρο: χε
φωκ πε πῶοῦ ψα νιενεῦ.

Zje penjoot et gen nie
fie-oewie, maref toevo
enzje pekran, mares ie
enzje tek met oero, zje
fook pe pie oo-oe sha
nie eneh.

جيه بينيوت إتحين نى فيؤوي:
ماريف طوفو إنجيه بيكران:
ماريس إى إنجيه تيك ميت
أورو: جيه فوك بيه بى أوأو
شاني إيه نيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam **أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ لِيَأْتِ**
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van **مَلَكُوتِكَ لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.**
U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

Ἐερε Μιχαηλ: πινιωτ
ἡαρχηαττελοσ: χερε Γαβριηλ:
πιωτπ ἡπι-ψαιψεννοῦφι.

Shere Miega-iel, pie
nieshtie en arshie ankheelos,
shere Ghabreej- iel, pie sootp
em pie fai shen-noefie.

شيرى ميخائيل بينيشتى إن
أرشى إنجليوس. شيرى غبريئيل
بى سوتب إم بى فاي شينوفى.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees **السَّلَامُ لِمِيخَائِيلَ: رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ. السَّلَامُ لَغَبْرِيَالِ:**
gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper. **الْمَبْشَرِ الْمَخْتَارِ.**

Χερε Πιχερονβιμ : χερε
Πισεραφιμ : χερε νιταζμα
τηρον: ἠεποτρανιον.

Shere nie Sheroebiem,
shere nie Serafiem,
shere nie taghma tieroe,
en e-poeranion.

شيرييه ني شيروبيم: شيرييه
ني سيرافيم: شيرييه ني طغما
تيرو: إن إيپورانينون.

Wees gegroet Cherubim, wees gegroet السلام للشاروبيم: السلام للسيرافيم: جميع السلام لجميع الطغمات: السمائية.
Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

Χερε Ιωαννης : πινωϋϋ
ἠπροδρομος : χερε πιονηβ:
ἠπντζενης ἠεμμανοηλ.

Shere Joannies, pie
nieshtie em eprod-
romos, shere pie oe-
wieb, ep senkhenies en
Emmano-iel.

شيرييه يوانس: بي نيشتي إم
إبرودروموس: شيرييه بي
أويب إب سينجيه نيس: إن
إمانوئيل.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël. السلام ليوحنا: السابق العظيم: السلام للكاهن نسيب:
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël. عمانوئيل.

Χερε ναο̄ς ἠιοϋ: ἠἀποστολος:
χερε νιααθητης: ἠτε Πεν̄ος ἠης
Πχ̄ς.

Shere natshois en jotie, en
apostolos, shere nie
mathieties ente Pentshois
Iesoes pie Egristos.

شيرييه ناشويس إنوتي: إن
أبوسطولوس: شيرييه ني
مائيتيس: إنتيه بين تشويس:
إيسوس بخرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer Jezus Christus. السلام لسادتي الآباء: الرسل: السلام لتلاميذ: ربنا
يسوع المسيح.

Χερε νακ ὠ πιβ: χερε
πιενατζελιςτης: χερε
πιἀποστολος: Μαρκος
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie ev
ankheliesties, shere pie
apostolos, Markos pie
the-oriemos.

شيرييه ناك أوبي مارتيروس:
شيرييه بي إف أنجيه
ليستيس: شيرييه بي
أبوسطولوس: ماركوس بي
ثيه أوريموس.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de Godziener. السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول:
مرقس ناظر الإله.

Χερε Στεφανος : πιωροπ ἄρϑι :
χερε παρχηδιάκων : οτοϑ
ετςμαρωοτ.

Shere Stefanos, pie
shorp em martieros,
shere pie arshie ziakon,
oewoh et esmaroo-oet.

شيره إستيفانوس: بي شورب
إممارتيروس: شيره بي
أرشيذاكون: أووه إت
إسمارووت.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees
gegroet gezegende aartsdiaken.

السلام لإستيفانوس: أول الشهداء: السلام لرئيس
الشماسة: المبارك.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος: χερε
νιωιχ ἠζεννεος : χερε
νιαθλοφορος : παβοις ποτρο
Σεορσιωϑ: Φιλοπατηρ
Μερκοτριος:νευ απα υηνα ἠτε
νιφαιατ.

Shere noo-ten oo nie
martieros, shere nie
shooikh en khen-ne-os,
shere nie athlo-foros, Pa-
tshois epoero Georgios,
Filopatier Merkorios, Pie
akhios ava Mina.

شيري نوتين أو ني مارتيروس :
شيري ني شويج إن جنيوس :
شيري ني أتلوفوروس :
باتشوويس إبورو جيورجيوس ,
فيلوباتير ميركورγιوس , نيم أفا
مينا إنتي ني فايات .

Wees gegroet o martelaren; wees gegroet
moedige helden, wees gegroet overwinnaars,
mijn meester koning Georgius, Philopater
Mercurius, de heilige abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال :
السلام للابسي الجهاد : سيدي الملك جاؤرجيوس ,
فيلوباتير ميركورγιوس , وأبنا مينا العجائبي .

Ψᾶλου ἠσαβη ἠπαρ-θενος:
τρωπ ἠκρια ἠμμι: τρωλετ
ἠτε Πχς: τασια ἠμμι ...

Tie aloe en savie em
parthenos, tie sootp en
kierreeja emmie, tie
shelet ente pie Egris-tos,
tie akhia emmie ...

تي ألو انصافي إم بارثيه نوس:
تي صوطب إن كيريي إم مي:
تي شيليت أنتيه بخرستوس: تي
أجيا إم مي دميانه .

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware
uitverkoren vrouw, de bruid van Christus, de
heilige ...

العذراء الصبية الحكيمة: السيدة المختارة الحقيقية:
عروسة المسيح: القديسة دميانه.

Χερε πενωτ Αντωνιος: πιθνεϑ
ἠτε τμετωναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ
ἠτε Πχς.

Shere penjoot Antonios,
pie gievs ente tie met
monagos, shere penjoot
ava Pavle, pie menriet
ente pie Egristos.

شيره بينيوت أفا أنطونيوس ,
بي جيبس إنتي تي موناخوس,
شيره بينيوت أفا بافلي بي
مينريت إنتي بخرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van
het kloosterwezen, wees gegroet onze vader
abba Paulus, de geliefde van Christus.

السلام لابينا أنطونيوس سراج الرهينة. السلام لأبينا أنبا
بولا حبيب المسيح.

ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ:
ΝΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ: ΠΙΧΩΡΙ
ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΝΕΩ ΑΒΒΑ
ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΣΑΘ ΝΨΗΡΙ
ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ: ΝΙΜΕΝΡΑΤ ΝΤΕ ΠΧΣ.

Oo-oe niatoe gen oe-
methmie, nenjootie eth-
oewab en zieke-os, pie
khoorie eth-oewab ava
Moosie nem ava Arsenios
epsag ente nie shierie en nie
oeroo-oe, nie menratie ente
Piegristos.

أوؤنياتو خين أوو ميثمي : نين
يوتي إثواب إن ذيكئوس : بي
جورى إثواب أفا موسى : نيم
أفا أرسانيوس إبساخ إن شيرى
إنى أورو وؤ : نى مينراتى
إنتى بي إخرستوس .

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige
rechtvaardige vaders, de sterke heilige abba Mozes
en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de
keizers, de geliefden van Christus.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوى
القديس أنبا موسى وأنبا أرسانيوس معلم أولاد
الملوك : أحبباء المسيح .

ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ Ω ΎΣ ΘΣ:
ΕΘΡΕΚΑΡΕΖ ΕΨΩΝΘ ΰΠΕΝ-
ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)
ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ : ΜΑΤΑΧΡΟΨ ΖΙΧΕΝ
ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen
patriarshies, pa pa ava
(...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

تين تى هو إيه روك أو
إيوس ثيه أوس، إثيريك آريه
إبؤنخ إم بين باطريارشيس،
بابا أفا (...)
بى أرشى إيريفس ما
طاجروف هيجين بيف
إثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch, paus abba (...) de
hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا
البابا أنبا (...). رئيس الكهنة تثبه علي كرسيةه.

ΝΕΩ ΠΕΨΚΕΨΨΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΤΟΣ :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ
(...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΜΑΤΑΧΡΟΨ
ΖΙΧΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ .

Nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot eth-
oewab en zieke-os, ava (...)
pie episkopos, ma takhrof
hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كيه إشفير إن لى
طورغوس بينيوت إثواب إن
ذيكيه أوس أفا (...) بى إيه
بيسكوبوس ماطاجروف
هيجين بيف
إثرونوس.

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige
rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop,
bekrachtig hem op zijn zetel.

وشريكه في الخدمة أبينا القديس
البار (الأسقف) أنبا (...)
تثبه علي كرسيةه.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ
ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie presvia, ente
tie the-o-tokos eth-
oewab Maria, Eptshois
arie ehmot nan, em pie
koo evol ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا: إنتي تي
ثيوطوكوس إثواب ماريا:
إبتشويس أري إهموت نان: إم
بي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorspraak, van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer schenk ons, de vergiffenis van onze zonden. شفاعات: والدة الإله القديسة مريم: يارب أنعم لنا: بمغفرة خطايانا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩ† ΑΜΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Ethren hoos erok, nem
pek Joot en aghathos,
nem pie Pnevma eth-
oewab, zje ak-ie ak
sootie emmon nai nan.

إثرين هوس إيه روك: نيم بيك
يوت إن أغاتوس: نيم بي أنفما
إثواب: جي إك إي أكسوتي
إممون ناي نان.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost. Ontferm U over ons. لكي نسبحك: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك أتيت وخلصتنا.

Dan bidt de celebrant (afhankelijk van de dag) een of meerdere van de volgende gebeden: het gebed voor de overledenen, de zieken, de reizigers en de offeranden. Dan bidden de gelovigen de lofzang van de engelen, het Trisagion, Onze Vader, en de introdactie tot de Doxologieën:

يصلى الكاهن الأواشي المناسبة حسب اليوم (الراقدين ، المرضي ، المسافرين ، القرايين) ثم يقال تسبيح الملائكة و الثلاث تقديسات و أبانا الذي... ثم مقدمة الذوكصولوجيات ثم الذوكصولوجيات الخاصة بالصوم المقدس .

[الفهرس ... index](#)

het Gebed voor de Overledenen أوشية الراقدین

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΥ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ: ΔΥΜΤΟΝ
ΰΰωοτ

ΖΕΝ ΦΝΑΖΤ ΰΠΧΣ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ:

ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΗ-

ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ

ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΝΕΝΙΟΤ ΝΖΗ-

ΣΟΥΜΕΝΟΣ

ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ ΰΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΥ

ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΝΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΝΙΟΤ

ΰΜΟΝΑΧΟΣ: ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ ΝΔΑΙΚΟΣ:

ΝΕΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΤΑΝΑΠΑΥΣΙΣ

ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΖΙΝΑ

ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΜΤΟΝ

ΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ: ΖΕΝ ΠΙ-

ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ: ΑΝΟΝ

ΔΕ ΖΩΝ ΝΤΕΥΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΥΑΝ:

ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Diaken:

Toobh ezjen nen jotie
nem nen esneejoe etav
enkot av emton em
moo-oe gen efnahie em
Piegristos is-zjen ep
eneh, nen jotie eth-
oewab en arshie
episkopos ke nen jotie
en episkopos, nen jotie
en hieghoe-menos ke
nen jotie em
epresvieteros nem nen
esneejoe en ziakoon,
nen jotie em monagos
ke nen jotie en laikos
nem e-ehrie ezjen tie
ana pavsies tiers ente nie
egristianos, hiena ente
Piegristos Pen-noetie tie
emton en noe epsieshie
tieroe gen pie paraziesos
ente ep oe-nof, anon ze
hoon entef er pie nai
neman, entef ka nen
novie nan evol.

يقول الشمساس:

طفه إيجين نينيوتى نيم نيم
إسنيو
إيتاف إنكوت أف إمطون إم
موؤو، خين إفناهتى إم بى
إخرستوس ميس جين إب
إينيه نينيوتى إثؤواب إن
ارشى إبيسكوبوس كى
نينيوتى إن
إبيكسوبوس نينيوتى
إنهيجومينوس كى نينيوتى إم
إريسفيتيروس نيم نين إسنيو
إندياكون نينيوتى إم
موناخوس كى نينيوتى
إنلايكوس نيم إى إهرى
إيجين تى أنافافسيس تيرس
إنتى نى إخرستوس بيننوتى
تى إمطون إن نو إيسيشى
تيرو خين بى باراذيسوس
إنتى إبؤونوف أنون ذى
هون إنتيف إير بيناى نيمان
إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen en heen-gegaan zijn in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegoe-menen, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen, onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen, opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de Vreugde, en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا،
وتنحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة،
آبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وإخوتنا
الشماسة، وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين،
وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا
يُنِيحَ نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم،
ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ويغفرَ لنا
خطايانا.

أوشية المرضى *Gebed voor de Zieken*

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟ† ΝΕΩ
 ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΨΩΝΙ ΔΕΝ ΧΙΝΨΩΝΙ
 ΝΙΒΕΝ: ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟΣ ΙΤΕ ΔΕΝ
 ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ. ΖΙΝΔ ΝΤΕ ΠΧΣ
 ΠΕΝΝΟΥ† ΕΡΖΜΟΤ ΝΑΝ ΝΕΜΩΟΥ
 ΑΠΙΟΥΧΔΙ ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΔΟ: ΝΤΕΨΧΔ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Toobh ezjen nen jotie nem
 nen esneejoe et shoonie gen
 zj-ien shoonie nieven e-te
 gen pai topos e-te gen mai
 nieven, hiena ente
 Piegristos Pennoetie er
 ehmot nan nemo-oe em pie
 oe-khai nem pie taletsho,
 entef ka nen novie nan evol.

طبه إيجين نين يوتي نيم نين
 إسنيو إتشوني خين جين شوني
 نيفين: إيتي خين باي طوبوس
 إيتي خين ماي نفين : هينا إنتي
 بي خريستوس بين نوتي
 إراهموت نان نيم أووو إمبي
 أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف
 كائين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
 ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,
 opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met
 sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن
 كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح
 إلينا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
 خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan
 auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja
 wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

[الفهرس index](#)

Aoushie el masafirin *Het gebed voor de reizigers*

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν nenioτ neu
 nencnhoτ εταvye επvemo: ie
 nheoεvi εvye zen uai niben:
 coτvων noτvωιτ τη-ροτ: ιτε
 εβολzιτεν φιοu: ie niarvov: ie
 nilvwnh: ie niωωιτ uωωvι:(ie
 piavp): ie eviρι uποvzinvωvι
 nphτ niben: zina nte pvc
 Pennoττ tacθov ενhete
 noτov uωωvωvni zen
 ovzιpnhh: nteφxα nennoβi nan
 εβολ.

Diaken:

Toobh ezjen nen jotie
 nem nen esneejoe etav she
 e-ep shem-mo, ie nie
 ethmevie je she gen mai
 nieven soetoon noe mooit
 tieroe e-te evol hieten
 efjom je nie jaroo-oe je
 nie liemie je nie mooit
 em moshie je ev-ierie em
 poe zjen moshie en rietie
 nieven,. hiena ente pie
 Egriestos Pennoetie tas
 too-oe e-nie e-te-noe-oe
 emma en shoopie gen oe
 hierienie, entef ka nen
 novie nan evol.

يقول الشماس:

طفه ايجين نينيوتى نيم نين
 اسنيو ايطاف شى اى ايشيمويى
 نى ايثميفنى ايشى خين ماى
 نيفين سوتون نومويت تيرو ايتى
 ايفول هيتين افيوم يى نى
 يارووو يى نيليمنى يى نيمويت
 ايموش بى افئيرى ايمو
 جنموشى ان ريتى نيفين
 هينا انتى بى اىرستوس بيننوتى
 تاسطووو اى نيئتى نوو ام ما ان
 شوبى خين او هيرينى انتيف
 كائين نوفى نان ايفول.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op
 reis zijn, of van plan zijn op reis te gaan, in iedere
 plaats. Vergemakkelijk al hun wegen, of het op zee,
 de rivieren, de meren, op de wegen of in de lucht is.
 En voor hen die op elke andere manier reizen. Opdat
 Christus onze God hen veilig terugbrengt naar hun
 huis en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين
 يضمرون السفر في كل موضع. سهل
 طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو
 البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين
 بكل نوع. لكي المسيح إلهنا يردهم إلي مساكنهم
 سالمين ويغفر لنا خطايانا.

[الفهرس index](#)

Gebed voor de Offeranden أوشية القرابين

<p> Ἰωβζ ἔχεν νηετψι ἄφρωοτψ: ἠνιθρσια νιπρσφορα: νιαπαρχη νινεζ νιϑοινοτψι νικκε- πασα νιχωω ἠωψ: νικτωιλλιον ἠτε πιαδ- ἠερωοτψι: </p>	<p> Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-mielli- on ente pie ma en er shoo-oe shie, </p>	<p> طوفه ايه جين ني إتفي إمرؤوش أن ني ثيسيا ني إبروس فورا ني أبارشى ني نيه ني إسطينوفى ني إس كيباسمانى جوم إن أوش ني كيميليون إنتي بى ما إن إبروشووشى: </p>
---	---	---

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten, اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين، والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

<p> θινα ἠτε Πχς Πεννοτψ τψεβιῶ νωοτ ϑεν Ιληω ἠτε τφε: ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ. </p>	<p> hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol. </p>	<p> هينا إنتي بخرستوس بيننوتى تى شيفيو نوو خين يروساليم إنتي إتفي إنتيف كانين نوفى نان إيفول. </p>
---	---	---

opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft. لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

Tijdens de Vespers

في رفع بخور عشية

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde. En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: "Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd."

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

تفضّل ياربُ أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطيئة.

مُباركُ أنتَ أيّها الربُّ إلهُ آبائنا ومُتزايدُ بركة، واسمُك القدوسُ مملوءٌ مجداً إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا ياربُ كمثلي اتكالنا عليك، لأنّ أعين الكلّ تترجأك. لأنك أنتَ الذي تُعطيهم طعامهم في حينه.

اسمّعنا يا الله مُخلصنا يا رجاءَ أقطار الأرض كلها. وأنتَ ياربُ تحفظنا وتنجينا وتنفذنا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مُباركُ أنتَ ياربُ، علمني عدلك.
مُباركُ أنتَ ياربُ، فهمني حقوقك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، أنر لي برك.
ياربُ رحمتك دائمةٌ إلى الأبد.

أعمالُ يديك ياربُ لا ترفضها. لأنك صرتَ لنا ملجأً من جيلٍ إلى جيلٍ.

أنا طلبتُ إلى الربِّ وقلتُ: إرحمني وخلص نفسي، فإنّي أخطأتُ إليك.

ياربُ التجأتُ إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك.

لأنك أنتَ هو إلهي، وعندك ينبوعُ الحياة، وبنورك ياربُ نعاينُ النور.

فلتأتِ رحمتك للذين يعرفونك، وبُرك للمُسْتقيمي القلوب.

لك تجبُ البركةُ لك يحقُّ التسبيحُ.

لك ينبغي التمجيدُ، أيّها الأبُّ والإبنُ والروحُ القدسُ، الكائنُ منذ البدءِ والآنَ وإلى الأبد. آمين.

جيدٌ هو الإعرافُ للربِّ، والترتيلُ لاسمك أيها العلي. أن يُخبرَ برحمتك في العداوات، وحقك في كلِّ ليلةٍ.

Tijdens de Metten

في رفع بخور باكر

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

فلنُسَبِّحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

“المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.”

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ نَخْدُمُكَ نَسْجُدُ لَكَ وَنَعْتَرِفُ لَكَ نَنْتَقِ بِمَجْدِكَ نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظَمِ مَجْدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا.

يَا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، اِرْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِيحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ. وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كَنْتُ أَتَلُو فِي طَرِيقِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَارَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقْفُ أَمَامَكَ وَتُرَانِي.

Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden, o Heer, vergeef onze overtredingen, o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.

Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وَلِدَ مِنَ العَذراءِ ، اِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلبَ عَنَّا ، اِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمواتِ ، وَصعدَ إِلَى السَّمواتِ ، اِرْحَمْنَا.

المجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دهرِ الدَّهورِ. آمين.

أَيُّهَا الثالوثُ القُدوسُ اِرْحَمْنَا.

أَيُّهَا الثالوثُ القُدوسُ اِرْحَمْنَا.

أَيُّهَا الثالوثُ القُدوسُ اِرْحَمْنَا.

ياربُ اغْفِرْ لَنَا خطايانا.

ياربُ اغْفِرْ لَنَا آثامنا.

ياربُ اغْفِرْ لَنَا زلاتنا.

ياربُ افتقِدْ مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القُدوس.

أباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، ياربُ نرحم نفوسهم.

يا مَنْ هُوَ بلا خِطيةٍ، ياربُ اِرْحَمْنَا. يامن بلا خِطيةٍ، ياربُ اعنَّا، واقبلْ طلباتنا إِلَيْكَ.

لأنَّ لَكَ المجدُ والعزَّةُ والتقدیسُ المثلثُ. ياربُ اِرْحَم. ياربُ اِرْحَم ياربُ بارِكْ. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....

مقدمة الذكولوجيات *Introdunctie tot de Doxologieën*

Χερε νε ten†zo `ero: ω̄ θ̄ε̄ε̄θ̄
ε̄με̄ε̄ ν̄ω̄ο̄ῡ: ε̄τοῑ ὠ̄παρ̄θ̄ε̄νο̄ς
ἡ̄ν̄χο̄ῡ ν̄ιβ̄ε̄ν: †μᾱς̄νο̄ῡ† ὠ̄μᾱν
ὠ̄π̄χ̄ς.

Shere ne ten tie ho ero,
oo thie eth-oewab
ethmeh en oo-oe, et oi
em parthenos en seejoe
nieven, tie masnoetie
ethmav em Piegristos.

شيرييه نيه تين تيهو ايه رو:
أوثي إثوواب إثميه إن أوو:
إتوي أم بارثينوس إن سيو
نيفين: تي ما إسنوتي إثماف إم
خرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige,
glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de
van Christus;

السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل
Moeder حين والدة الإله أم المسيح.

Ᾱν̄ιο̄ῡ ἡ̄τε̄ν̄π̄ρο̄σε̄ῡχη̄: ε̄π̄ω̄ῡι
χᾱ πε̄ω̄η̄ρῑ ὠ̄με̄ν̄ρῑτ̄: ἡ̄τε̄ε̄ψ̄χᾱ
νε̄ν̄νο̄β̄ῑ ν̄αν̄ ε̄β̄ολ̄.

A-nie oe-wie en ten
epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em
menriet, entef ka nen
novie nan evol.

أني أووي إنتين إيروس إفشي:
إيه إيشويس هابيه شيرييه إم
ميريت: إنتيف كا نين نوفي نان
إيفول.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat
Hij onze zonden vergeeft.

أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θ̄ε̄ε̄τᾱς̄μ̄ῑς̄ῑ ν̄αν̄:
ὠ̄π̄ιο̄ῡω̄ῑν̄ῑ ἡ̄τᾱφ̄ω̄η̄: Π̄χ̄ς
Π̄ε̄ν̄νο̄ῡ†: †πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄ ε̄ε̄ῡ.

Shere thie etas miesie
nan, em pie oe-ooenie
enta efmie, Piegristos
pen noetie, tie parthenos
eth-oewab.

شيرييه ثي إيطاس ميسي نان: إم
بي أوويني إنطا إفمي:
خرستوس بين نوتي تي بارثيه
نوس إثوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا العذراء
القديسة.

Μ̄ᾱ†ζ̄ο̄ ὠ̄π̄ο̄ς̄ ε̄ε̄ρη̄ῑ ε̄χ̄ων̄:
ἡ̄τε̄ε̄ρο̄ῡν̄αῑ νε̄ω̄ νε̄ν̄ψ̄ῡχη̄:
ἡ̄τε̄ε̄ψ̄χᾱ νε̄ν̄νο̄β̄ῑ ν̄αν̄ ε̄β̄ολ̄.

Ma tieho em Eptshois,
e-ehrie e-khon, entef er
oe nai nem nen
epsieshie, entef ka nen
novie nan evol.

ماتي هو إم إبتشويس: إيه إهري
إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم
نين إيسيشي: إنتيف كا نين نوفي
نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze
zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألني الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا.

†παρθένος Μαριάμ: †θεοτοκος εὐ: †προστατης
ἐτενηοτ: ἴτε π̄σενος ἴτε
†μετρωμ.

Tie parthenos Mariam,
tie theotokos eth-oewab,
tie epros-taties e-ten hot,
ente ep khenos ente tie
met roomie.

تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه
أو طوكوس إثوواب: تي إبروس
طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إبيه
نوس إنتيه تي ميت رومي.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods,
voorspraak van het menselijk geslacht,

ترويه العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمانة
لجنس البشرية.

Αρῑπρεσβεριν̄ ἐ̄ρηῑ ἐ̄χων: νᾱζρεν Π̄χ̄ς φ̄ηεταρε̄χ̄φοϋ:
χο̄πως ἴτε̄ε̄ρη̄μοτ̄ νᾱν:
ἄπῑχω̄ ἐ̄βολ̄ ἴτε̄ νεν̄νοβῑ.

Arie epres ve-vien e-
ehrie e-khon, nahren
Piegristos fie et a-re
ekh-fof, ho-poos entef er
ehmot nan, em pie koo
evol ente nen novie.

أري إبريسفيه فين إيه إهري إيه
جون: ناهرين بخرستوس في
إت أريه إجفوف: هوبوس إنتيف
إراهموت نان: إمبي كو إيفول
إنتيه نين نوفي.

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لى ينعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Χερε νε̄ ὠ̄ †παρθένος: †ο̄τρω
ἄμ̄μη̄ ἰ̄ἀληθ̄ινη: χερε̄ π̄ωο̄τρω̄
ἴτε̄ πε̄σενος: ἄρε̄χ̄φο̄ νᾱν
ἰ̄ε̄μ̄μανο̄ῡη̄λ̄.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إممي إن أليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: أريه
إجفونان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet
zij de trots van ons geslacht, u baarde ons
Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

†εν̄†χο̄ ἄρῑπεν̄με̄ρι: ὠ̄
†προστατης ἐ̄τενηοτ: νᾱζρεν
Πεν̄σο̄ς ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς: ἴτε̄ε̄χᾱ
νεν̄νοβῑ νᾱν ἐ̄βολ̄.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو أري بين ميفئى: أوتي
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفي
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

[De 1e Doxologie](#) [الذوكصولوجية الأولى](#)

[De 2e Doxologie](#) [الذوكصولوجية الثانية](#)

[De 3e Doxologie](#) [الذوكصولوجية الثالثة](#)

[De 5e Doxologie](#) [الذوكصولوجية الخامسة](#)

[index ... الفهرس](#)

Een Doxologie voor de Grote Vasten
voor zowel de weekdays als de zaterdagen en zondagen

ذوكصولوجيه ثقّال في الأيام وسبوت و آحاد
الصوم المقدس

Νεκται ὦ Πα̅ς τ̅ναζω
 ἄμωορ: ψα̅ ἐνεζ̅ ἵτε̅ πι̅νεζ̅:
 ο̅ροζ̅ ι̅χεν̅ χωο̅ρ ψα̅ χωο̅ρ:
 τ̅ναζω̅ ἵτε̅κμε̅θω̅ι δ̅εν̅ ρ̅ω̅ι.

Nek nai o pa tshois tie
 na hoos em moo-oe, sha
 eneh ente pie eneh,
 oewoh is zj-en khoo-oe
 sha khoo-oe, tie na kho
 en tek methmie gen
 rooi.

نيك ناي أوباتشويس تي
 ناهوس إممؤو: شا إيه نيه
 إنتيه بي إيه نيه: أووه يسجين
 جوؤ شا جوؤ: تينا جو إنتيك
 ميثمي خين روي.

Van Uw genadegaven o mijn Heer, wil ik altoos zingen,
 van geslacht tot geslacht zal ik Uw trouw, met mijn
 mond verkondigen.

أسبح مراحمك ياربي إلى أبد الأبد ومن جيل إلى
 جيل بفي أخبر بحقك.

Να̅νομια̅ α̅ρ̅β̅ι̅ς̅ ἑ̅τα̅ἀ̅φε̅: ο̅ροζ̅
 α̅ρ̅ῶ̅ρ̅ω̅ ἑ̅ρ̅η̅ι̅ ἑ̅χω̅ι: Φ̅τ̅ ρ̅ω̅τε̅μ̅
 ἑ̅πα̅φ̅ι̅ἀ̅ζ̅ω̅: ζ̅ιω̅τ̅ι̅ ἄ̅μ̅ω̅ο̅ρ̅
 ἑ̅β̅ο̅λ̅ῶ̅ρ̅ο̅ι.

Na anomia av etshie sie
 e-ta a-fe, oewoh av
 ehrosh e-ehrie e-khooi,
 Efnoetie sootem e-pa-
 fiahom, hie oe-wie em
 moo-oe evol haroi.

نا أنوميا آفتشيسي إيه طا آفيه:
 أووه أف إهروش إيه إهري إيه
 جوي: إفتوتى سوتيم إيه
 بافياهوم: هي أووي إممؤو
 إيفول هاروي.

Mijn ongerechtigheden hebben mijn hoofd overladen, en
 zijn mij te zwaar geworden, o God hoor mijn zuchten, en
 hef ze van mij op.

أثامى علت على رأسى وثقلت علىّ يا الله اسمع
 تنهدى واطرحها عنى.

Ἀ̅ρι̅τ̅τ̅ ἄ̅φ̅ρη̅τ̅ ἄ̅πι̅τε̅λω̅νης̅:
 φ̅η̅ἑ̅τα̅φ̅ερ̅νο̅β̅ι̅ ἑ̅ρο̅κ̅: ἀ̅κ̅ω̅εν̅ζ̅η̅τ̅
 ἑ̅ρ̅η̅ι̅ ἑ̅χω̅ψ̅: ἀ̅κ̅χα̅ νε̅φ̅νο̅β̅ι̅ να̅φ̅
 ἑ̅β̅ο̅λ̅.

A-rit em efrietie em pie
 telonies, fie etav er
 novie erok, ak shenhiet
 e-ehrie e-khof, ak ka nef
 novie naf evol.

أريتت إم إفريتية إم بي تيلونيس:
 في إيه طاف إر نوفي إيه روك:
 أكشين هيت إيه إهري إيه
 جوف: أك كا نيف نوفي ناف
 إيفول .

Laat mij zijn als de tollenaar, die tegen U gezondigd had,
 U had medelijden met hem, en vergaf hem zijn zonden.

أجعلنى مثل العشار الذى أخطأ إليك وترأفت عليه
 وغفرت له خطاياہ .

Ἀριττ ἔφρητ ἠτπορνη:
θηἔτακωτ ἔμοοο ἔβολ:
ακτοῦνος ακνοθεε ἔμοοοο: χε
ακρανακ ἔπεκἔθοο.

A-rit em efrietie en tie
por nie, thie etak sootie
emmos evol, ak toe nos
ak nohem emmos, zje as
ra nak em pek emtho.

أريتت إم إفريتّي إن تي بورني:
ثي إيه طاكسوتي إمموس إيفول:
أك طوجوس أك نوهيم إمموس:
جيه أسراناك إمبيك إمθο.

Laat mij zijn als de zondares, die U verlost hebt, U hebt haar bevrijd en gered, want zij heeft U behaagd. **إجعلني مثل الزانية التي خلصتها وأقذتها ونجيتها لأنها أرضتك أمامك.**

Ἀριττ ἔφρητ ἔπιςονι:
φἠἔταραωφ ἠσα τεκοῖναα:
αφερὸμολοσιν ἔμοοοο: ἔπαρητ
εφχω ἔμοοοο.

A-rit em efrietie em pie
sonie, fie etav ashf en sa
tek oe-wie nam, af er o-
mo-lo khien emmok, em
pai rie tie ef kho emmos.

أريتت إم إفريتّي إمبي سوني:
في إيه طاف أشف إن صاتيك
أووي نام: أفئير أومولوجين
إمموك: إمباي ريتي إفجو
إمموس.

Laat mij zijn als de rover, die gekruisigd is aan Uw rechterhand, hij belijdde U, en zei evenzo. **إجعلني مثل اللص الذي صلب عن يمينك وإعترف بك هكذا قائلاً:**

Χε ἄριπαμεῖ ὠ Πα̅σ̅:
ἄριπαμεῖ ὠ Πανοῦτ: ἄριπαμεῖ
ὠ Παοῦρο: ακωανι̅ ἔεν
τεκμετοῦρο.

Zje a-rie pa mevie oo pa
tshois, a-rie pa mevie oo
pa noetie, a-rie pa
meevie oo pa oero, ak
shan ie gen tek met
oero.

جيه آري باميفني أو باتشويس:
آري باميفني أو بانوتي: آري
باميفني أو با أورو: أكشان إي
خين تيك ميت أورو.

“Gedenk mij o mijn Heer, gedenk mij o mijn God, gedenk mij o mijn Koning, wanneer U komt in Uw koninkrijk.” **أذكرني ياربي أذكرني يا إلهي أذكرني ياملكي إذا جئت في ملكوتك**

Ἠθοκ δε ὠ Πα̅σ̅ωρ: ακωωπ
ἔροκ ἠτεφὸμολοσι̅α: ακωενζητ
ἔρηι ἔχωφ: αφοτορπη ἔπι-
παραδισος.

Enthok ze o pa Sootier, ak
shoop erok en tef
omolokhia, ak shenhiet e-
ehrie e-khof, af oe-oorpf e-
pie paraziesos.

إنثوك ذيه أو باسوتير: أكشوب
إيه روك إنتيف أومولوجيا:
أكشينهيت إيه إهري إيه جوف:
أك أو أوربف إيبّي بارانيسوس.

U, mijn Verlosser, nam zijn belijdenis aan, U had erbarmen met hem, en zond hem naar het Paradijs. **فأنت يامخلصي قبلت إليك اعترافه وترأفت عليه وأرسلته إلي الفردوس.**

Ανοκ ζω δα πιρεφερνοβι: Ιης
Πανορτ παοτρο ωωηι:
ωαναζοηκ εζρηι εχωι: αριττ
ωφρητ νοται ηναι.

Anok ho ga pie ref er
novie, Iesoos pa noetie
pa oero emmie, shan-a
eh-thiek e-ehrie e-khooi,
a-rit em efrietie en oe-
wai en nai.

أنوك هو خا بي ريف إرنوفي:
إيسوس بانوتي با أورو إمي:
شانا إهثيك إيه إهري إيه جوي:
أريتت إم إفريتى إن أوواي إن
ناي.

Wees ook mij, een zondaar, genadig, o Jezus
mijn ware God en Koning, en laat mij zijn als
een van hen.

وأنا أيضاً الخاطي يايسوع إلهي وملي الحقيقي
تحسن عليّ واجعلني كأحد هؤلاء .

Ψωοτην γε ηθοκ οτασταθος:
ηρεφωενζητ οτοζ ηηαητ:
αριπαμερι ζεν πεκναι: ωα ενεζ
ητε πιενεζ.

Tie soo-oen zje enthok
oe aghathos, en ref
shenhiet oewoh en na-
iet, a-rie pa mevie gen
pek nai, sha eneh ente
pie eneh.

تي صوون جيه إنتوك أو
أغاثوس: إنريف شينهيت أووه
إن نا إيت: أري باميفئي خين
بيك ناي: شا إيه نيه إنتيه بي إيه
نيه.

Ik weet dat U goed bent, barmhartig en genadig,
gedenk mij in Uw genade, tot in de eeuwen der
eeuwen.

أنا أعرف أنك صالح رؤوف ورحيم
أذكرني برحمتك إلي أبدأ الأبد.

Ψτωβζ ωμοκ ω Παοτ Ιης:
ωπερσοζι ωμοι ζεν πεκχωητ:
οηδε οη ζεν πεκωβον:
ωπερτςβω ηταμετατεωι.

Tie toobh emmok o pa
tshois Iesoos, em per so
hie emmoi gen pek
khoont, oe ze on gen
pek em von, em per tie
es voo en ta met at e-
mie.

تي طوبه إيموك أو باتشويس
إيسوس: إمبير صوهي إموي
خين بيك جونت: أوديه أون خين
بيك إمفون: إمبيرتي إسفو إن
طاميت أت إيه مي.

Ik bid U mijn Heer Jezus, straf mij niet in Uw
toorn, en kastijd mijn onwetendheid niet, in Uw
boosheid.

أطلب اليك ياربي يسوع أن لاتبكتني بغضبك
ولابرجزك تؤدب جهالتي .

Χε χορωυ ἔμφορ αν
 ἄπιρεφερνοβι: ἄφρητ ἡ-
 τεφκοτφ οροζ ἡτεφωνδ:
 ψαναζθηκ θα ταμετχωβ:
 ἄπερσομς ἐροι δεν οὔμβον.

Zje ek oe-oosh em
 efmoe an em pie ref er
 novie, em efrietie entef
 kotf oewoh en tef oon-g,
 shan-a eh-thiek ga ta
 met khoob, em per soms
 eroi gen oe em von.

جيه إك أو أوش إم إفمو آن إمبي
 ريف إرنوفي: إم إفريتِي إنتيف
 كوتف أووه إنتيف أونخ: شانَا
 إهثيك خا طاميت جوب: إمبير
 صومس إيه رويّ خين أو
 إمفون.

Want U wilt niet de dood van de zondaar, maar **لأنك لاتشاء موت الخاطي مثل أن يرجع ويحيَا**
 dat hij zich bekeert en leeft, wees mijn zwakheid **ترأف علي ضعفي ولاتنظر إليّ بغضب.**
 genadig, en aanschouw mij niet in boosheid.

Διερνοβι Ἰης Παο̄ς: αιερνοβι
 Ἰης Πανοϋτ: παοτρο ἄπερωπ
 ἐροι: ἡνινοβι ἐταιαιτοϋ.

Ai er novie Iesoes pa
 tshois, ai er novie Iesoes
 pa noetie, pa oero em
 per oop eroi, en nie
 novie e-tai ai toe.

آي إرنوفي إيسوس باتشويس:
 آي إرنوفي إيسوس بانوتي: با
 أورو إمبير أوب إيه رويّ: إن
 ني نوفي إيه طايّ أيطو.

Ik heb gezondigd Jezus mijn Heer, ik heb **أخطأت يايسوع ربي. أخطأت يايسوع إلهي**
 gezondigd Jezus mijn God, mijn Koning reken **ياملكي لا تحسب عليّ الخطايا التي صنعتها.**
 mij de zonden, die ik heb begaan niet toe.

††ζο ἐροκ ὠ Πᾱσωρ: μαρε
 νεκμεθναητ ταζοι: ἡτοϋνοζεμ
 ἄμοι δεν νιὰνασκη: εττ οὔβε
 ἐταψϋχη.

Tie tie ho erok oo pa
 Sootier, ma-re nek meth-na-
 iet ta hoi, en toe nohem
 emmoi gen nie a-nan-kie, et
 tie oe ve e-ta epsie-shie.

تي تيهو إيه روك أو باسوتير:
 ماريه نيك ميث نائيت طاهويّ:
 إن طونوهيم إممويّ خين ني
 آنانكي: إت تي أوفيه إيطا
 إبسيشي.

Ik vraag U mijn Verlosser, laat Uw genade tot **أسألك يامخالصي فلندركني مراحمك لتخلصني من**
 mij komen, en red mij van de benauwdheid, die **الشدائد المضادة لنفسي.**
 mijn ziel overlaad.

Ἰπερζι χρωμ ἐταμετατσωοτη:
 ἄφρητ ζωφ ἡσοδομα: οὔδε οη
 ἄπερτακοι: ἄφρητ ζωφ
 ἡγομορρα.

Em per hie ekrom e-ta
 met at soo-oen, em
 efrietie hof en Sodoma, oe
 ze on em per ta koi, em
 efrietie hoof en Ghomor-
 ra.

إمبيرهي إكروم إيه طاميت
 أتصؤون: إم إفريتِي هوف إن
 صودوما: أوزي أون إمبير
 طاكوي: إم إفريتِي هوف إن
 غومورا.

Werp mij niet in het vuur in mijn onwetendheid, **لاتحرق عدم معرفتي مثل سدوم. ولا تهلكني**
 zoals Sodom, en verderf mij niet, zoals Gomorra. **أيضاً مثل عمورة.**

Ἄλλα Πᾱσ̄ ἀριοι νευηι:
ἄφρη† ἠνιρεωϋινετη: ναι
ἐταϋεμετὰνοιη: ακχα νοϋνοβι
νωου ἔβολ.

Alla pa tshois arie oe-
wie nemie, em efrietie
en nie rem Nienevie, nai
etav er metanien, ak ka
noe novie noo-oe evol.

ألا باتشويس آري أووي نيه
مي: إم إفريتّي إن ني ريم ني
نيفي: نايّ إيه طاف إير
ميطانين: أك كا نو نوفي نوو
إيفول.

Maar handel met mij, o mijn Heer, gelijk het
volk van Nineveh, zij bekeerden zich, en U
vergaf ze hun zonden.

لكن ياربي إصنع معي مثل أهل نينوي
الذين تابوا فغفرت لهم خطاياهم.

Ἄλλα μαρε νεκμεθναητ:
ταχοι Πᾱσ̄ δ̄εν οϋης: ἠταωϋ
ἔβολ νευ παιλαος: δ̄εν οϋςμη
ἠατχαρωσ.

Alla ma-re nek meth-na-
iet, ta hoi pa tshois gen
oe ies, en ta oosh evol
nem pai la-os, gen oe
esmie en at karoos.

ألا ماريه نيك ميث نانيت:
طاهويّ باتشويس خين أو إيس:
إنطاؤش إيفول نيم بايّ لاؤس:
خين أو إسمي إن أت كاروس.

Uw genade kome mij, haastig tegemoet mijn
Heer, dat ik mag smeken met dat volk, met een
onophoudelijke stem.

لكن فلتدركني سريعاً مراحمك ياربي لأصرخ مع
هذا الشعب بصوت لايسكت.

Ε̄θε φαι †τωβ̄ε ἄμοκ: Π̄σ̄
Φ† Πᾱσ̄ωρ: ἄπερῑρι ἠοϋδαπ
νευηι: ἄνοκ δ̄α πιχωβ
ἠρεϋερνοβι.

Ethve fai tie toobh
emmok, Eptshois Efnoetie
pa Sootier, em per ie-rie
en oe hap ne-mie, anok ga
pie khoob en ref er novie.

إثفيه فايّ تي طوبه إموك:
إبتشويس إفتوتي باسوتير:
إمبير إيرى إنؤهاب نيه مي:
أنوك خابي جوب إنريف
إننوفي.

Daarom bid ik U, o Heer God mijn Verlosser,
veroordeel mij niet, ik zwakke zondaar.

من أجل هذا أطلب إليك أيها الرب الإله
مخلصي لاتحاكمني أنا الضعيف الخاطئ.

Ἄλλα βωλ ἔβολ χω νηι
ἔβολ: ἠναπαραπτωα ετοϋ:
χωσ ἄταθος οτοϋ ἄμαρωαι:
ναι ναν κατα πεκνιω† ἠναι.

Alla vool evol ko nie
evol, en na para-eptoma et
osh, hoos aghathos oewoh
em mai romie, nai nan
kata pek nieshtie en nai.

ألا فول إيفول كوني إيفول: إن
نابارا إبطوما إتؤش: هوس
آغاتؤس أووه إمامي رومي:
نايّ نان كاتا بيك نيشتي إن
ناي.

Maar ontbind en vergeef, mijn vele schulden, U
die Goed zijt en Menslievend bent, ontferm U
over ons volgens Uw grote genade.

لكن حل واغفر لي ذلاتي الكثيرة كصالح ومحب
البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

Ἄ Πενσ̄ Ιη̄ς Π̄χς: ἐρησ̄τεριν
ἐρηῑ ἐχων: ἡμε̄ ἡε̄σοῦ̄ νεμ
ἡμε̄ ἡε̄χωρ̄: ψᾱ ἡτε̄ςοτ̄τεν
ἔεν̄ νεν̄νοβι.

A pentshois Iesoēs
Piegristos, er niestevien
e-ehrie e-khoon, en
ehme en eho-oe nem
ehme en e-khoorh, sha
entef sot-ten gen nen
novie.

أبين تشويس إيسوس
بخرستوس: إرنيستيه فين إهري
إيه جون: إن إهميه إن إيه هوو
نيم إهميه إن إيه جوره: شا
إنتيف سوتت تين خين نين
نوفي.

Onze Heer Jezus Christus, heeft voor ons gevast,
veertig dagen en veertig nachten, om ons te
verlossen van onze zonden.

ربنا يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة حتى خلاصنا من خطايانا.

Ἄνον ἡων μαρενερηης-τεριν:
ἔεν̄ οῦτοῦβο̄ νεμ̄ οῦμε̄θμη:
οῦοῦ̄ ἡτε̄νερ̄προ̄σε̄ν̄χε̄ςθε̄:
ἐνω̄ψ̄ ἐβο̄λ̄ ἐνω̄ ἡμο̄ς.

Anon hoon maren er
niestevien, gen oe toevo
nem oe methmie, oewoh
en ten er epros ev shes-
te, en oosh evol en khoo
emmos.

أنون هون مارين إرنيستيه فين:
خين أو طوفو نيم أو ميثمي:
أوهه إنتين إر إبروس إفشيستيه:
إنوش إيفول إنجو إمموس.

Laat ons ook vasten, met reinheid en
rechtvaardigheid, en laat ons bidden, roepende
en zeggende.

و نحن أيضاً فلنصُـم بطهارة وبر ونصل
صارخين قائلين.

Ἐε̄ Πενιω̄τ̄ ε̄τ̄ἔεν̄ νιφ̄νοῦ̄:
μαρε̄ςτοῦ̄βο̄ ἡχε̄ πε̄κρᾱν:
μαρε̄ςῑ ἡχε̄ τε̄κμε̄τοῦ̄ρο̄: χε̄
φω̄κ̄ πε̄ πῑω̄οῦ̄ ψᾱ ἐνε̄ε̄ ἡμ̄ην̄.

Zje penjoot et gen nie
fie-oewie, maref toevo
enzje pekran, mares ie
enzje tek met oero, zje
fook pe pie oo-oe sha
eneh amien.

جيه بينيوت إتخين ني فيؤوي:
ماريف طوفو إنجيه بيكران:
ماريس إي إنجيه تيك ميت
أورو: جيه فوك بيه بي أو أو شا
إيه نيه أمين.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van
U is de heerlijkheid in eeuwigheid Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك . ليأت
ملكوتك لأن لك المجد إلى الأبد أمين.

[الفهرس ... index](#)

De derde doxologie

ذوكصولوجية ثالثة

Δουῖνι ἀναγ̅ ἐπενσῶρ:	Amooinie anav e-	أمويني أناف إيه بنسوتير :
παιρῶσι ἡσθαθός: ἀφίρι	Pensootier, pie mai	بي ماي رومي إن آغاثوس :
ἠπρωβ ἡτηνηστία: νεμ	roomie en aghathos, af	أف إيرى إم إيهوب إن تى
πεφνωτ̅ ἡεβιὸ.	ierie em ep hoob en tie	نيستيا : نيم بيف نيشتى إن
	niestia, nem pef nieshtie	ثيقيو.
	en thevio.	

Komt aanschouwt onze Verlosser, de . محب البشر الصالح .
Goede Menslievende; Hij heeft de vasten صنع فعل الصوم . بتواضعه العظيم .
volbracht, met Zijn grote nederigheid.

Σαπῶσι ἡνιτωσ̅ ετβοςί:	Sa epshooi en nie too-oe	صا إيشوى إنى طوأو إنتشوسى
θεν ορωρϙ ἡσαρκικόν:	et etshosie, gen oe-oorf	: خين أو أورف إن ساركيكون :
ἀφταμον ἐπιμα ἠμοωσι:	en sarkiekon, af ta-mon	أف طامون إيه بي ما إيموشى :
ζινα ἡτενωωσι ἠπεφρητ̅.	e-pie ma em moshie,	هينا إن تين موشى إمبيف ريتى.
	hiena enten moshie em	
	pef rietie.	

Hij verbleef boven op de hoge bergen, en فوق الجبال العالية . بانفراد جسدى . وعلمنا المسلك .
bedwong Zijn lichaam, Hij heeft ons de weg لكى نسلك مثله .
gewezen, zodat wij Hem zouden volgen.

Δεφκωρϙ ἡτχοω ἡτε	Af koorf en et khom	أف كورف إن إتجوم إنتيه بي
πιχαχι: νεμ νεφκοτς νεμ	ente nie khazj-ie, nem	جاچى : نيم نيف كوتس نيم نيف
νεφκελωχι: οροζ πιρεφερ-	nef kots nem nef ke	كيه لويچى : أووه بي ريف
πιραζιν: ἀφβιωπι ἠπεφἠθο.	looizj-ie, oewoh pie ref	إربيرازين : أفتشى شيبى إمبيف
	er pierazien, af etshie	إمθο.
	shie-pie em pef emtho.	

Hij overwon de kracht van de vijand, zijn أبطل قوة العدو . وحيله وحججه . وافتضح المُجرب .
listen en bedrog, en Hij heeft de verzoeker, أمامه .
openlijk beschaamd.

Πηέτε νοϋϥ ὠαθητης: οϋοϥ ἡἀποστολοϥ εϋϣ:
ἀνερευεϋρε ἐπεϥδ̄ρο: ἔχεν
νιλωιχι ἡτε πιχαχι.

Nie e-te noef em
mathieties, oewoh en
apostolos eth-oewab, av
er meth-re e-pef etshro,
ezjen nie looizj-ie ente
pie khazj-ie.

نى إيتيه نوف إماتيتيس:
أوه إن أبوسطولوس إثواب:
أف إير ميثريه إيه بيف إتشرو:
إيجين نى لويچى إنتيه بى
جاجى.

Zijn eigen discipelen, en heilige apostelen, . وخواصه التلاميذ . والرسل الأطهار . شهدوا بغلبته .
getuigden van Zijn overwinning, over de . على حُجج العدو
listen van de vijand.

Οϣνιωϣ ἡζηοϣ ἔναϣωϥ:
ἔϣοπ ἔβολ ζεν ϣνηϣτιὰ:
ἔναϥωϣ ἡνινοβι: ἔερ̄κε-
παζιν ἡνηετ̄δαδεμ.

Oe-nieshtie en hie-joe
e-na shoof, ef shop evol
gen tie niestia, ef na
footie en nie novie, ef er
es-ke pa-zien, en nie et
et-sha gem.

أونيشتى إنهبو إينا شوف:
إفشوب إيقول خين تى نيسنّيًا:
إفنافتوى إنى نوقى:
إف إير إسكيبازين إنى إتشاخيم .

Een grote en overvloedige gunst, wordt ربحّ عظيم كثير . كائن فى الصوم . يمحو الخطايا .
gevonden door te vasten, het wist de zonde ويستر الذين تدنّسوا .
uit, en bedekt hen die bezoedeld zijn.

Χω ἡϣμετὰμελης: οϋοϥ βι
ἡϣμετιης: κωϣ ἡϣα
ϣμετωδισον: οϋοϥ βοχι ἡϣα
ϣὰζαπη.

Koo en tie met a-melies,
oewoh etshie en tie met-
ies, kootie ensa tie met
maison, oewoh etshozj-
ie ensa tie aghapie.

كو إنتى ميت أميليس:
أوه تشى إنى ميتيس:
كوتى إنصا تى ميت مايسون:
أوه إتشوچى إنصا تى آغابى .

Wendt de luiheid van u af, en wordt werkzaam, . اتركوا الكسل . وتنشّطوا . اطلبوا المحبة الأخوية .
zoekt de broederliefde, en jaagt de liefde na. واسعوا نحو المودّة .

Πχωκ ὠπιθεβιὸ ἔβολ: οϋοϥ
ϣμεθμη ἡϣμετεϣεβης:
ἡχω ἔβολ ἡνιὰνομιὰ: ἔβολ
ζιτοϣ ἡϣνηϣτιὰ.

Ep khook em pie thevio
evol, oewoh tie methmie
en tie met ev sevies, ep
koo evol en nie anomia,
evol hietots en tie
niestia.

إبجوك إمبى ثيقيو إيقول:
أوه تى ميثمى إن تى ميت إف
سيه قيس : إبكو إيقول إنى
أنوميا:
هيطوطس إنتى نيسنّيًا.

De volmaakte nederigheid, rechtvaardige . كمال التواضع . وبر التقوى . وغفران الآثام .
godsvrucht, en vergeving van . من قبل الصوم .
overtredingen, komen door het vasten.

Πηθεναλαμοονι ἠτοτς:
ἠτηνηστια̅ νευ πιωληλ: ερε
ζανχηφι̅ νευ ζανζοπλον:
ερωην̅ εβολ̅ ζεν̅ νορ̅χιζ̅.

Nie eth-na amoonie en
tots, en tie niestia nem
pie eshliel, e-re han
siefie nem han hoplon,
ev mien evol gen noe zj-
iekh.

نى اثنا آمونى إن طوطس :
إن تى نيستيا̅ نيم بى إشليل :
إيريه هان سيفى نيم هان
هوبلون : إف مين إيقول خين
نوجيج .

Zij die volharden, in het vasten en het
bidden, dragen altijd zwaarden en wapens,
in hun hand.

المتمسكون بالصوم . والصلاة دائماً . بأيديهم سيوف .
وأسلحة .

Ποτρο̅ ἠτε̅ τ̅ζιρηνη: Πεν̅ο̅ς̅
Ἰη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: ερωακαριζιν̅
ἠτηνηστια̅: νευ̅ ο̅ρον̅ νιβεν̅
ε̅τα̅ρι̅ρι̅ ε̅μο̅ς̅.

Ep oero ente tie
hierienie, Pentshois
Iesoes Piegristos, er
makariezien en tie
niestia, nem oe-on nieven
etav ie-rie emmos.

إبورو̅ إنتيه تى هيرينى:
بين شويس إيسوس بخريستوس
: إير ماكاريزين إنتى نيستيا̅ :
نيم أوون̅ نيقين̅ إيطاق̅ إيرى̅
إممو̅س̅ .

De Koning van de vrede, onze Heer Jezus
Christus, zegent het vasten, en allen die er
deel aan nemen.

ملك السلام . ربنا يسوع المسيح . يغبط الصوم .
وكل من مارسه .

Π̅ζ̅εν̅ο̅ς̅ ἠ̅ν̅ι̅π̅ο̅ν̅η̅ρο̅ς̅:
ω̅α̅ρ̅φ̅ω̅τ̅ ω̅α̅ρ̅τ̅α̅κο̅: ε̅β̅ο̅λ̅
ζ̅ι̅τε̅ν̅ τ̅π̅ρο̅ς̅ε̅ρ̅χ̅η̅: νευ̅
τ̅η̅νη̅στ̅ια̅̅ νευ̅̅ ν̅ι̅τ̅ω̅β̅ζ̅.

Ep khenos en nie
ponieros, shav foot shav
ta-ko, evol hieten tie
pros evshie, nem tie
niestia nem nie toobh.

إبجينوس̅ إنى̅ بونيروس̅ :
شاف̅ فوت̅ شاف̅ طاكو̅ :
إيقول̅ هيتين̅ تى̅ إبروسيفشى̅ :
نيم̅ تى̅ نيستيا̅̅ نيم̅ نى̅ طوبه̅ .

Het geslacht van boosdoeners, vlucht en
wordt vernietigd, door het bidden, het
vasten en smeekbeden.

جنس الأشرار . يهربون ويهلكون . بواسطة الصلاة .
والصوم مع الطلبات .

Π̅ι̅μα̅ρ̅τ̅ι̅ρο̅ς̅ ἠ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅:
α̅ρ̅θ̅ρο̅ ἠ̅ν̅ι̅β̅α̅ς̅α̅νο̅ς̅: ε̅β̅ο̅λ̅
ζ̅ι̅το̅τ̅ς̅ ἠ̅τ̅η̅νη̅στ̅ια̅̅: νευ̅̅ π̅ϕ̅αι̅
ἠ̅τε̅ς̅ζ̅υ̅πο̅μο̅νη̅.

Nie martieros ente
Piegristos, av etshro en
nie vasanos, evol hietots
en tie niestia, nem ep fai
en tes hiepomonie.

نى مارتيروس̅ إنتيه بخريستوس̅
: أف̅ إتشرو̅ إنى̅ قاصانوس̅:
إيقول̅ هى̅ طوطس̅ إن̅ تى̅ نيستيا̅̅
: نيم̅ إيفاي̅ إن̅ تيس̅ هيبومونى̅ .

De martelaren van Christus, overwonnen
het leed, door het vasten, de volharding en
het geduld.

شهداء المسيح . تغلبوا على العذابات . بواسطة الصوم .
واحتمال صبره .

Νικαβεν ὑπαρθενος: νηε-
χολζ ὑπιτορβο: νορλαωπας
ναρμερ ἠνερ: εθβε πιωληλ
νεμ †νηστιὰ.

Nie savev em parthenos,
nie et kholh em pie
toevo, noe lampas nav
meh en neh, ethve pie
eshliel nem tie niestia.

نى ساقيف إمبرثينوس :
نى إتجوله إمبى طوقو :
نو لامباس ناقميه إنيه :
إتقيه بى إشليل نيم تى نيستيا .

De wijze maagden, die bekleed zijn met
reinheid; hun kruiken waren gevuld met
olie, door het bidden en vasten.

العذارى الحكيمات . المتسربلات بالطهارة . كانت
مصايبهن مملوءة زيتاً . بالصلاة والصوم .

Νηεταρνασφ ὑποσ Φ†:
ζεν νορζβνορῑ εθνανερ:
αρμερε̄ πσαῑ ἠ†νηστιὰ:
νεμ̄ πσαῑ ἠτεσζυπομονη.

Nie etav ranaf em
Eptshois Efnoetie, gen
noe ehvie-oewie eth-na
nev, av menre ep sai en
tie niestia, nem ep sai en
tes hie-po mo-nie.

نى إيطاق راناف إمبشويس
إفنوئى : خين نو إهفيوى إثنانيف
: أف منريه إبصاي إن تى نيستيا
: نيم إبصاي إن تيس هيبومونى .

Zij die de Heer God hebben behaagd, met
hun goede werken, hielden van de pracht van
het vasten, de volharding en het geduld.

الذين أرضوا الرب الإله . بأعمالهم الصالحة . أحبوا بهاء
الصوم . واحتمال صبره .

Ασωψ̄ εβολ̄ ἠχε̄ Δαριδ̄:
ζεν̄ πιψαλτηριον̄ εθρ̄: χε̄
†νακολχ̄ ἠταψρ̄χη: ὑπεκ-
ἔθο̄ ζεν̄ ορνηστιὰ.

Af oosh evol enzje
Davied, gen pie
psaltierion eth-oewab,
zje tie na kolkh en ta
psieshie, em pek emtho
gen oe niestia.

آف أوش إيقول إنچيه دافيد :
خين بى إبصالتيريون إثواب :
چيه تى ناكلج إن طا إبسيشى
: إمبيك إمئو خين أو نيستيا .

David heeft geroepen, in de heilige
Psalmen: “Ik heb mijn ziel voor U
verootmoedigd, door het vasten.”

صرخ داود . بمزمارة المقدس . قائلاً : انى أحنيت
نفسى . أمامك بالصوم .

Παυλος πᾶποστολος: οτοθ
φλας ὑπιθουνοτη: χε θεν
οτηνηστια νεω οτυρωις: θεν
θανεζοοτ νεω θανεχωρθ.

Pavlos pie apostolos,
oewoh ef las em pie
estoi noefie, zje gen oe
niestia nem oe esh roois,
gen han eho-oe nem han
e-khoorh.

باقلوس بي أبوسطولوس : أووه
إف لاس إمبي إسطوى نوفى :
چيه خين أو نيستيا نيم أو
إشرويس : خين هان إيهو أو نيم
هان إيجوره .

Paulus de apostel, met de zoete tong, . إنى بصوم وسهر .
spreekt over het vasten en waakzaamheid,
dag en nacht. فى أيام وليال .

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
μαρεττορβο ἠχε πεκραν:
μαρεσι ἠχε τεκμετορρο: χε
φωκ πε πιωοτ ψα ἔνεθ
ἄωην.

Zje penjoot et gen nie
fie-oewie, maref toevo
enzje pekran, mares ie
enzje tek met oero, zje
fook pe pie oo-oe sha
eneh amien.

چيه بنيوت إتخين نى فيوى :
ماريف طوقو إنچيه بيكران :
ماريس إى إنچيه تيك ميت أورو
: چيه فوك بيه بى أو أو شا إينيه
أمين .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van
U is de heerlijkheid in eeuwigheid Amen.

أبانا الذى فى السموات. ليتقدس اسمك . ليأت ملكوتك .
لأن لك المجد إلى الأبد أمين.

الذوكصولوجية الرابعة هي توزيع الأيام

De vijfde doxologie - الخامسة

ἸΗΣΟῦΣ ΧΡΙΣΤΟΣ
 ΟΥΤΟΥ ΒΟΝΕΜ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ
 ΟΥΤΟΥ ΒΟΝΕΜ ΟΥΑΓΑΠΗ ΕΝ ΑΤ
 ΖΟΛΟΣ, ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΕ Ε-ΣΑΒ
 ΡΑΝΑΦ ΕΜ ΠΙΕΓΡΙΣΤΟΣ.

Tie niestia nem pie
 eshliel, gen oe toevo
 nem oe met semnos,
 nem oe aghapie en at
 zolos, nai ne nie e-shav
 ranaf em Piegristos.

تى نيستيا نيم بى ايشليل : خين
 او طوقو نيم اوميت سيمنوس :
 نيم او اغابى ان ات ذولوس :
 ناي نيه نى ايشاف راناف
 ايمبريستوس .

Het vasten en het bidden, met reinheid en
 zuiverheid, en liefde zonder bedrog; daarin heeft
 Christus behagen.

الصوم والصلاة . بطهارة وعفاف . ومحبة بغير غش .
 هما اللذان يرضيان المسيح .

ἸΗΣΟῦΣ ΧΡΙΣΤΟΣ
 ΟΥΤΟΥ ΒΟΝΕΜ ΟΥΑΓΑΠΗ
 ΕΝ ΑΤ ΜΕΤΨΟΒΙ : ΝΑΙ ΝΕ
 ΝΙΕ Ε-ΣΑΒ ΡΑΝΑΦ ΕΜ ΑΤΗ-ΝΟΒΙ.

Tie niestia nem pie
 eshliel, gen oe nehpie
 nem oe riemie, nem oe
 aghapie en at met
 shovie, nai ne nie e-shav
 ranaf em pie ath-novie.

تى نيستيا نيم بى ايشليل : خين او
 نيهى نيم او ريمى : نيم او
 اغابى ان ات ميت شوقى : ناي
 نيه نى ايشاف راناف ايمبى
 اثنوقى .

Het vasten en het bidden, met rouwklacht en
 geween, en een onwankelbare liefde; daarin
 heeft de Zondeloze behagen.

الصوم والصلاة . بنحيب وبكاء . ومحبة بغير رياء .
 هما اللذان يرضيان الذى بلا خطية .

ἸΗΣΟῦΣ ΧΡΙΣΤΟΣ
 ΟΥΤΟΥ ΒΟΝΕΜ ΟΥΠΝΑ ΕΝ ΤΕΝ-
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΟ
 ΚΑΙ ΝΕ ΝΙΕ Ε-ΣΑΒ
 ΡΑΝΑΦ ΕΜ ΦΙΕ ΕΤ ΤΟΕ ΒΙΕ-ΟΕΤ.

Tie niestia nem pie
 eshliel, gen oe hiet ef
 thevi-oet, nem oe
 pnevma ef ten nie-oet,
 nai ne nie e-shav ranaf
 em fie et toe vie-oet.

تى نيستيا نيم بى ايشليل : خين
 اوهيت ايف ثيه قيوث : نيم او
 اينيفما ايف تينيوت : ناي نيه
 نى ايشاق راناف ايمفى
 اتطوقيوث .

Het vasten en het bidden, met een nederig hart,
 en een verbroken geest; daarin heeft de Zuivere
 behagen.

الصوم والصلاة . بقلب متواضع . وروح منسحق . هما
 اللذان يرضيان الطاهر .

ⲫⲏⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲛⲟⲩⲉⲩ ⲁⲓⲓⲓⲥ
ⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩⲱⲥ:
Ⲛⲉⲉⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲘⲞⲩⲉⲛⲁⲩⲱ:
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲉⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ.

Tie niestia nem pie
eshliel, nie etav nohem
em pie shomt en a-loe en
akhios, Sedrak Miesak
Abdenagho, evol gen tie
ehro en sa-te.

تى نىستيا نيم بى اشليل : نى
إبطاف نوهيم إمبى شومت إن
ألو إن أجبوس : سيدراك ميساك
أبديناغو : يقول خين تى إهرو
إنصاتيّه .

Het vasten en het bidden, hebben de drie heilige
jongelingen, Sadrak, Mesak en Abednego, van
de vuuroven gered.

الصوم والصلاة . هما اللذان خلّصا الثلاثة فتية القديسين
سدراك وميساك وعبدناغو من أتون اللهب.

ⲫⲏⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲡⲗⲟⲛ
ⲁⲓⲓⲓⲥⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲥⲉ
ⲛⲓⲭⲣⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Tie niestia nem pie
eshliel, en thoo-oe pe
ep hoplon em pie etshro,
en thoo-oe ne nie etav
moshie en gietoe, enzje
nie egriestianos.

تى نىستيا نيم بى اشليل : إنثوأو
ببه إهبولون إمبى إنثرو: إنثوأو
نيه نى إتوموشى إنخيتو :
إنچيه نى إخرىستيانوس .

Het vasten en het bidden, zijn de wapens van de
overwinning, en de levensweg, die de Christenen
volgen.

الصوم والصلاة . هما سلاح الغلبة . وهما اللذان يسلك
فيهما . المسيحيون .

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲩ
ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ: ⲁⲥⲉⲣⲡⲉⲩⲱⲡⲱ ⲛ̀ⲛⲥⲉ
ⲘⲞⲩⲁⲁⲩ: ⲉⲟⲣⲉ Ⲡⲧ ⲭⲱⲓⲗⲓ
ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲥⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩ.

Hieten tie niestia nem
pie eshliel, af er ep em
epsha enzje Abra-am,
eth-re Efnoetie khooi-lie
erof, nem nef ankhelos
eth-oewab.

هيتين تى نىستيا نيم بى اشليل :
أف إير إب إمبشا إنچيه أبرأم :
إثريه إفتوتى جويلى إىروف :
نيم نيف أنجيلوس إثواب .

Door het vasten en het bidden, is Abraham
waardig gemaakt, om God te ontvangen, met
Zijn heilige engelen.

بالصوم والصلاة . استحق إبراهيم . أن يضيف الله عنده
. مع ملائكته الأطهار .

ⲉⲓⲧⲉⲛ: ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ:
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:
ⲁⲥⲧⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲫⲥ.

Hieten tie niestia nem
pie eshliel, af ie-nie e-
epshooi en Isa-ak, en oe
thiesia es toe vie-oet, af
tie mienie e-Piegristos.

هيتين تى نىستيا نيم بى اشليل :
أف إينى إ إيشوى إن إيصاك :
إن أوثيسيا إسطوقيتوت : إفتى
مينى إبخريستوس .

Door het vasten en het bidden, werd Isaak
geofferd, als een rein offer, als voorafbeelding
van Christus.

بالصوم والصلاة . أصد اسحق ذبيحة طاهرة. معطياً
إشارة للمسيح .

ΖΙΤΕΝ: αϋνοθευ ἠχε Ιακωβ:
ἐβολθεν πεϋσον Ησαυ: οροθ
αϋδι ἠοϋσωοϋ ἐβολθεν
πεϋωτ.

Hieten tie niestia nem
pie eshliel, af no-hem
enzje Jakoob, evol gen
pef son Iesav, oewoh af
etshie en oe esmoe evol
gen pefjoot.

هيتين تى نيستيا نيم بى اشليل :
أفوهيم إنجيه ياكوب : إيقول
خين بيف سون إيصاف :
أوهه أفتشى إن أو إسمو إيقول
خين بفيوت .

Door het vasten en het bidden, werd Jakob
gered, van zijn broeder Esau, en hij ontving de
zegen van zijn vader.

بالصوم والصلاة . خَلَصَ يَعْقوب . من عيسو أخيه .
وأخذ بركة من أبيه .

ΖΙΤΕΝ: ἁΠοσ ϋενζητ θα
πεϋβωκ: πιαταθος Ιωβ
πιθωμη: οροθ αϋτ ναϋ
ἠοϋταλβο.

Hieten tie niestia nem
pie eshliel, a-Eptshois
shenhiet ga pef vook,
pie aghathos Joob pie
ethmie, oewoh af tie naf
en oe tal etsho.

هيتين تى نيستيا نيم بى اشليل : آ
إبشويس شينهيت خابيف فوك :
بى آغاتوس يوب بيثمى : أوهه
أفتى ناف إن أو طالتشو .

Door het vasten en het bidden, had de Heer
erbarmen met Zijn dienaar, de rechtvaardige
goede Job, en Hij schonk hem genezing.

بالصوم والصلاة . تراءف الرب على عبده . الصالح
البار أيوب . ومنحه الشفاء .

ΖΙΤΕΝ: αϋωλι ἠλωσηϋ:
αϋεροϋρο εχεν Χηαι: οροθ
αϋνοθευ ἐβολθεν τπορμη.

Hieten tie niestia nem pie
eshliel, av oolie en
Joosief, af er oero ezjen
Kiemie, oewoh af nohem
evol gen tie pornie.

هيتين تى نيستيا نيم بى اشليل :
أف أولى إن يوسف : أف إير
أورو إيجين كيمي : أوهه
أفوهيم إيقول خين تى بورنى .

Door het vasten en het bidden, werd Jozef
verhoogd, heerste hij over Egypte, en werd hij
gered van de zondares.

بالصوم والصلاة . ارتفع يوسف . وملك على مصر .
وخلص من الزانية .

ΖΙΤΕΝ: ἁΦτ ὠλι ὠπεϋ-
χωντ: ἐβολθα ηιρεωΠινεϋη:
οροθ αϋναζμοϋ ἐβολθεν
νοϋνοβι.

Hieten tie niestia nem
pie eshliel, a Efnoetie
oolie em pef khoont,
evol ha nie rem Nienev-
ie, oewoh af nahmoe
evol gen noe novie.

هيتين تى نيستيا نيم بى اشليل :
آ إفتوتى أولى إمبيف جونت :
إيقول ها نى ريمنى نيقى :
أوهه أفناهمو إيقول خين
نونوقى.

Door het vasten en het bidden, hief God zijn
boosheid op, van het volk van Nineveh, en redde
hen van hun zonden.

بالصوم والصلاة . رفع الله غضبه . عن أهل نينوى .
وخلصهم من خطاياهم .

ΖΙΤΕΝ: ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΥ
ΝΙΘΩΝΙ: ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ
ΤΗΡΟΥ: ΕΘΗΤΥ ΔΕΝ ΟΥΘΟ
ΝΡΗΤ.

Hieten tie niestia nem
pie eshliel, nie
eprofieties nem nie
ethmie, av er eprofie-
tevien, tieroe, ethvietf
gen oe-tho en rietie.

هيتين تي نيستيا نيم بي إشليل :
ني إبروفيتيس نيم ني إثمى : أف
إير إبروفيتيفين تيرو : إثيفتف
خين أوثو إنريتي .

Door het vasten en het bidden, profeteerden, alle
profeten en rechtvaardigen, over Hem in vele
opzichten.

بالصوم والصلاة . جميع الأنبياء والأبرار . تنبأوا من
أجله . بأنواع كثيرة .

ΖΙΤΕΝ: ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑCΙΟC:
ΑCΘΟΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ: ΔΕΝ
ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

Hieten tie niestia nem
pie eshliel, pie apostolos
en akhios, af oe orpoe
ev er kieriezien, gen tie
iekoemenie tiers.

هيتين تي نيستيا نيم بي إشليل :
ني أبوسطولوس إن أجبوس :
أف أو أوربو إف إيركيريزين :
خين تي إيكوميني تيرس .

Door het vasten en het bidden, werden de heilige
apostelen, uitgezonden om te prediken, in de
hele wereld.

بالصوم والصلاة . أرسل الرسل القديسين . ليكرزوا .
في جميع المسكونة .

ΖΙΤΕΝ: ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΕΥ
ΝΙΔΙΚΕΟC: ΝΑΙ ΑΦΤ ΒΩΡΠ
ΝΩΟΥ: ΝΖΑΝΝΙΩΤ ΰΑΥC-
ΤΗΡΙΟΝ.

Hieten tie niestia nem
pie eshliel, nie estavro
foros nem nie zieke-os,
nai Efnoetie etshoopr
noo-oe, en han niestie
em miestirion.

هيتين تي نيستيا نيم بي إشليل :
ني إسطاφروفوروس نيم ني
ذيكبؤس : ناي آ إفنوتى إتشورب
نوأو : إن هان نيشتى
إميسثيريون .

Door het vasten en het bidden, openbaarde God,
grote mysteries, aan de rechtvaardigen en
kruisdragers.

بالصوم والصلاة . كشف الله . أسراراً عظيمة .
للصديقين ولابسى الصليب .

ΖΙΤΕΝ: ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΰΜΑΡ-
ΤΥΡΟC: ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΩΰ
ΝΑΤΛΩΰ: ΝΤΕ ΤΜΕΤ-
ΜΑΡΤΥΡΟC.

Hieten tie niestia nem
pie eshliel, nie ath-
lieties em martieros, av
er forien pie eklom en
atloom, ente tie met
martieros.

هيتين تي نيستيا نيم بي إشليل :
ني أثليتييس إمارتيروس : أف
إيرفورين إمبى إكلوم إن أتلووم
: إنتيه تي ميت مارتيروس .

Door het vasten en het bidden, ontvingen de
overwinnende martelaren, de kroon van het
martelaarschap, die niet verwelkt.

بالصوم والصلاة . نال الشهداء المجاهدون . الإكليل .
غير المضمحل . الذى للشهادة .

ΔΑΝΙΗΛ ΔΑΦΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΔΑΦΩΘΑΑ ἸΡΩΟΥ ἸΝΙΩΟΥΙ:
ἸΠΟΥΒΙΝΕΑ ΠΕΦΩΑΑ: ΕΘΒΕ
ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΑ ΨΝΗCΤΙΑ.

Dani-iel af er niestevien,
af eshtam en roo-oe en
nie moewie, em poe
etshie nem pef sooma,
ethve pie eshliel nem tie
niestia.

دانييل أف إيرنستيڤين : أف
إشطام إنروأو إئي موي : إمبو
إتشينيم بيف سوما : إثفيه بي
إشليل نيم تي نيستيآ .

Daniël heeft gevast, en sloot de muilen der
leeuwen, zij deerden zijn lichaam niet, door het
bidden en het vasten.

صام دانيال . فأغلق أفواه الأسود . فلم تمس جسده . من
أجل الصلاة والصوم .

ΠΕΝCΩΤΗΡ ΔΑΦΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ: ἸΞΜΕ
ἸΞΟΥΟΥ ΝΕΑ ΞΜΕ ἸΞΩΡΞ:
ΨΑΝΤΕΨΤCΑΒΟΝ Ἰ-ΠΙΩΩΙΤ:
ΕΤΕΝΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ-ΞΙΤΟΥΨ.

Pensootier af er
niestevien, en ehme en
eho-oe nem ehme en e-
khood, sha entef et savon
em pie mooit, e-ten na oe-
khai evol hietotf.

بين سوتير أف إيرنستيڤين :
إن إهميه إن إيهوأو نيم إهميه إن
إيجوره : شا إنتيف إتساقون
إمبي مويت : إيه تين نا أوجاي
إيقول هيطوطف .

Onze Verlosser heeft gevast, veertig dagen en
veertig nachten, om ons de weg te leren,
waardoor wij gered worden.

صام مخلصنا . أربعين يوماً وأربعين ليلة . حتى علمنا
الطريق . التي نخلص بواسطتها .

ΜΑΡΕΝΨΩΛΗΛ ἸΤΕΝΕΡΝΗCΤΕΥ-
ΙΝ: ΞΕΝ ΟΥΑΕΘΩΗΙ ΝΕΑ ΟΥ-
ΤΟΥΒΟ: ΟΥΑΕΥΙ ΝΕΑ ΟΥΑΞΑΠΗ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΜΟC.

Maren eshliel en ten er
niestevien gen oe
methmie nem oe toevo,
oe mevie nem oe
aghapie, en oosh evol en
khoo emmos.

مارين إشليل إن تين
إيرنستيڤين : خين أو ميثمي نيم
أو طوفو : أو ميقيي نيم أو
أغابي : إن أوش إيقول إنجو
إمموC .

Laten ons bidden en vasten, met
rechtvaardigheid en reinheid, een goed geweten
en liefde, roepende en zeggende:

فلنصل ونصم . ببر وطهارة . وضمير ومحبة .
صارخين قائلين .

ΞΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΦΗΕΤCΩΟΥΝ ἸΝΑΜΕΥΙ: ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΑΙ ἈΡΙΠΑΜΕΥΙ: ἸΞΡΗΙ ΞΕΝ
ΘΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΙΦΗΟΥΙ.

Zje penjoot et gen nie
fie-oewie, fie et soo-
oen en na mevie, kata
pek nai arie pa mevie,
en ehrie gen eth met
oero en nie fie-oewie.

خيه بنيوت إتخين ني فيوي :
في إتصوأن إنآ ميقي : كاطا
بيك ناى آرى باميقي : إن
إهري خين إثميت أورو إئي
فيوي .

Onze Vader die in de hemelen zijt, die mijn
gedachten kent, gedenk mij volgens Uw genade,
in het Koninkrijk der Hemelen.

أبانا الذى فى السموات. العارف افكارى . كرحمتك
اذكرنى . فى ملكوت السموات .

Χε: μαρεϋτορβο ἤχε
 πεκραν: μαρεσι ἤχε
 τεκμετορρο: χε φωκ πε
 πιώορ νευ πιταϊό.

Zje penjoot et gen nie fie-
 oewie, maref toevo enzje
 pekran, mares ie enzje tek
 met oero, zje fook pe pie
 oo-oe nem pie tajo.

چيه بنيوت إتحين ني فيؤى :
 ماريف طوقو إنچيه بيك ران :
 ماريس إي إنچيه تيك ميت أورو
 : چيه فوك بيه بي أوأو نيم بي
 طايو .

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
 worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van
 U is de heerlijkheid en de eer.

أبانا الذى فى السموات . لتقدس اسمك . ليات ملكوتك .
 لأن لك المجد والإكرام .

Χε: φηετώλι ἠφνοβι
 ἠπικοςμος: ἠπερεντεν
 εδουρη ἐπιδρασμος: ἀλλα
 ναζμεν εβολθα πιπονηρος.

Zje penjoot et gen nie fie-
 oewie, fie et oolie em ef
 novie em pie kosmos, em
 per en-ten e-goen e-pie
 rasmus, alla nahmen evol
 ha pie po-nieros.

چيه بنيوت إتحين ني فيؤى :
 في إت أولى إمفنوقى إمبى
 كوزموس : إمبير إنتين إىخون
 إيه بي رازموس : آلا ناهمين
 إيقول ها بي بونيروس .

Onze Vader die in de hemelen zijt, die de zonden
 der wereld wegneemt, leid ons niet in bekoring,
 maar verlos ons van de kwade.

أبانا الذى فى السموات . يا حامل خطية العالم . لا
 تدخلنا فى تجربة . لكن نجنا من الشرير .

Χε: εκεθρενσωτεμ
 ἐπιδρωορ ἠπιδρωϋ: φηετώλι
 ἠφνοβι ετςαρωορτ: νευ
 πεκιωτ ἠαζαθος.

Zje penjoot et gen nie fie-
 oewie, ek-e ethren sootem
 em pie egroo-oe em pie
 rashie, fie et oolie em
 efnovie et esmaroo-oet,
 nem pek joot en aghathos.

چيه بنيوت إتحين ني فيؤى : إك
 إيه إترين سوتيم إيه بي إخروأو
 إمبى راشى : في إت أولى
 إمفنوقى إتسماروأوت : نيم
 بيكيوت إن آغاتوس .

Onze Vader die in de hemelen zijt, laat ons de
 stem vol vreugde horen, Gij die de zonden
 wegneemt, en gezegend is met Uw Goede
 Vader.

أبانا الذى فى السموات . أسمعنا صوت الفرح . يا حامل
 الخطية . المبارك مع أبيك الصالح .

Χε: ναι ναν κατα πεκνιωτ
 ἠνναι: οροζ μοι ναν ἠΠιπνα:
 ἠντε νιπροφητης.

Zje penjoot et gen nie fie-
 oewie, nai nan kata pek
 nieshtie en nai, oewoh
 moi nan em pie Pnevma,
 ente nie eprofities.

چيه بنيوت إتحين ني فيؤى :
 ناي نان كاتا بيك نيشتى إتاى :
 أووه موى نان إمبى إبنيقما :
 إنتيه ني إبروفيتيس .

Onze Vader die in de hemelen zijt, ontferm U
 over ons volgens Uw grote genade, en schenk
 ons de Geest, van de profeten.

أبانا الذى فى السموات . ارحمنا كعظيم رحمتك .
 وأعطنا الروح . الذى للأنبياء .

Χε: ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΚ Ω
ΠΙΔΑΘΟΣ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
ΰΜΟΣ: ΧΕ ΑΣΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ.

Zje penjoot et gen nie fie-oewie, ten hoos erok oo pie aghathos, en oosh evol en khoo emmos, zje akhios o The-os.

چيه بنيوت إتحين ني فيؤى :
تئين هوس إبروك أوبى آغاثوس
: إن أوّش إيقول إنجو إماموس
أوبى آغاثوس : چيه آجیوس
أوثیئوس .

Onze Vader die in de hemelen zijt, wij loven U o Goede Heer, en roepen uit zeggende: "Heilige God."

أبانا الذى فى السموات . نسبحك أيها الصالح . صارخين
قائلين . قدوس الله .

Χε: ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΜΕΥΙ:
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ:
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΩΙΡΩΜΙ.

Zje penjoot et gen nie fie-oewie, ko nan evol en nen mevie, anon ga nie ref er novie, evol hieten tek met mai roomie.

چيه بنيوت إتحين ني فيؤى :
كونان إيقول إنين ميقى : آنون
خانى ريف إير نوقى : إيقول
هيتين تيك ميت ماى رومى .

Onze Vader die in de hemelen zijt, vergeef ons, onze zondige gedachten, door Uw Menslievendheid.

أبانا الذى فى السموات . اغفر لنا أفكارنا . نحن الخطاة .
من قبل محبتك للبشر .

Се ПЕНННВ СΩΤΕΑ ΕΡΟΝ:
ΟΥΟΖ ΨΩΠΙ ΝΕΩΔΑΝ: ΑΝΟΝ ΘΑ
ΝΗΕΤΕΜΠΨΑ ΔΑΝ: ΕΘΡΕΝΤΩΒΖ
ΟΥΒΕ ΠΕΚΡΑΝ.

Se pennieb sootem eron, oewoh shoopie neman, anon ga nie et em epsha an, ethren toobh oe-ve pek ran.

سياه بينيب سوتيم ايرون : أووه
شوبى نيومان : آنون خانى إت
إمبشا آن : إثيرين طوبه إوقيه
بيكران .

Ja, onze Meester, hoor ons aan, en sta ons bij, wij die niet waardig zijn, om Uw Naam aan te roepen.

نعم يا سيدنا اسمعنا . وكُن معنا . نحن غير المستحقين .
أن نتضرع إلى اسمك .

Се ПЕНННВ ΠΙΡΕΦΨΕΝΖΗΤ: ΦΑ
ΝΙΔΖΩΡ ΝΨΜΕΘΝΔΗΤ: ΰΠΕΡ-
ΧΑΝ ΘΕΝ ΝΙΜΕΤΑΤΖΗΤ: ΝΕΩ
ΝΙΜΕΥΙ ΕΤΖΩΟΥ ΝΨΟΥΙΤ.

Se pennieb pie ref shenhiet, fa nie a-hoor en tie meth-na-iet, em per kan gen nie met at hiet, nem nie mevie et hoo-oe en shoe-iet.

سياه بينيب بى ريف شينهيت :
فانى أهور إن تى ميثنا إيت :
إمبير كان خين ني ميت أتهيت :
نيم ني ميقى إتهوأو إتشويت .

Ja, onze Genadevolle Meester, de schat van barmhartigheid, laat ons niet achter in onwetendheid, en kwade ijdele gedachten.

نعم يا سيدنا الرؤوف . صاحب كنوز التحنن . لا تتركنا
فى الجهالات . والأفكار الرديئة الباطلة .

Се пеннеб шоптен ерок:
ουτος μοι ναν υπενχωκ
νηχριστιανος: εφρανακ νευ
ογκληρος: νευ ηνεθυ τηρου
ητακ.

Se pennieb shopten
erok, oewoh moi nan em
pen khook en
egristianos, ef ra-nak
nem oe eklieros, nem
nie eth-oewab tieroe
entak.

سياه بينيب شوبتين ايروك : اوه
موى نان امبين جوك ان
اخريستيانوس : اف راناك نيم
او كليروس : نيم نى اثواب تيرو
انطاك .

Ja, onze Meester, neem ons bij U aan, en schenk
ons de Christelijke volmaaktheid, die U behaagt,
en een erfdeel met al Uw heiligen.

نعم يا سيدنا اقبلنا اليك . واعطنا كمالاً مسيحياً .
يرضيك ونصيياً . مع جميع قديسيك .

Се пеннеб шоптен ерок: ма
поруоч ηνεψυχη: зитен
перфωετι υπεκραν: ω
Πενος Ιης Πχς.

Se pennieb shopten
erok, ma ep oe-nof en
nen epshieshie, hieten
ep er ef mevie em
pekran, oo Pentshois
Iesoes Piegristos.

سياه بينيب شوبتين ايروك : ما
ايونوف اينن ايسيشى : هيتين
اب اير افيقى امبيكران : او
بينشويس ايسوس بخريستوس .

Ja, onze Meester, neem ons bij U aan, en schenk
onze zielen blijdschap, door de gedachtenis van
Uw Heilige Naam, o onze Heer Jezus Christus.

نعم يا سيدنا اقبلنا اليك . واعطى فرحاً لنفوسنا . من قبل
تذكار اسمك . يا ربنا يسوع المسيح .

Се пеннеб шоптен ерок:
δικεωс κευψα: υπωου
νευ πταιο: νευ Πεκιωτ
ηαζαθος.

Se pennieb shopten
erok, zie-keos ek em
epsha, em ep oo-oe nem
ep tajo, nem pek joot en
aghatos.

سياه بينيب شوبتين ايروك :
ذيكيوس اك امبشا :
ام اب اوو نيم ابطايو : نيم
بيكيوت ان اغاثوس .

Ja, onze Meester, neem ons bij U aan, U bent
waarlijk waardig, de glorie en de eer, met Uw
Goede Vader.

نعم يا سيدنا اقبلنا اليك . بالحقيقة انت مستحق . المجد
والاكرام . مع ابيك الصالح .

Се пеннеб φα ηεζουσια: тенρωс
εрок ζεν ηιετ-φομια: теноруот
μμοκ ζεν ηιεκκλησια: ιсzen ηноу
ψα ηсυητελια.

Se pennieb fa tie eksoesia,
ten hoos erok gen nie ev
fomia, ten oe-oosht emmok
gen nie ekliesia, ies zjen tie-
noe sha tie sientelia.

سياه بينيب فاتى اكسوسياً : تين
هوس ايروك خين نى اف فومياً
: تين اووشت ايموك خين نى
اكليسيا : اسچين تينو شاتى
سينتيلياً .

Ja, onze Almachtige Meester, wij prijzen U met
lofzangen, en wij aanbidden U in de kerken, nu
en tot in eeuwigheid.

نعم يا سيدنا يا ذا السلطان . نسبحك بالمدايح . ونسجد
لك فى الكنائس . من الآن وإلى الانقضاء .

Τοτε ρων ναδισι αν: οροσ
πενλας ναχαρωσ αν:
ενσαχι απταιο: ντε τνηστια
νευ πιωληλ.

To-te roon na giesie an,
oewoh pen las na karof
an, en sazj-ie em eptajo,
ente tie niestia nem pie
eshliel.

توتيه رون ناخيسى ان : أووه
بين لاس نا كاروف ان : إن
صاچي إم إبطايو : إنتيه تي
نيستيا نيم بي إشليل .

Dan zal onze mond niet vermoeid raken, en onze
tong niet ophouden, de eer uit te spreken, van het
vasten en het bidden.

حينئذ لا يتعب فمنا . ولساننا لا يسكت . إذ ننتطق بكرامة
الصوم والصلاة .

Κυριε ελεησον Κε: ανον θα
πεκπλασμα σοττεν: οροσ
ναι ναν τηρεν: ω πιορο
νεποτρανιον.

Kyrië eleison Kyrië
eleison, anon ga pek
eplazma sot-ten, oewoh
nai nan tieren, oo pie
oero en epoeranion.

كيرياليسون كيرياليسون :
أنون خابيك إبلازما سوتئين :
أووه ناي نان تيرين : أوبى
أورو إن إيورانينون .

Heer ontferm U Heer ontferm U, verlos ons want
wij zijn Uw schepping, en wees ons genadig, o
Hemelse Koning.

يا رب ارحم يا رب ارحم . نحن جبلتك خلصنا .
وارحمنا كلنا . أيها الملك السماوى .

Κε Κε: χοκτεν θεν πιναστ
ετσοττων: οροσ αριτεν
νευπωλα λοιπον: εθρενδ
εβολθεν νεκωρστηριον.

Kyrië eleison Kyrië
eleison, khok-ten gen
pie nahtie et soe-toon,
oewoh arie-ten en em
epsha liepon, ethren
etshie evol gen nek
miestierion.

كيرياليسون كيرياليسون :
جوكتين خين بي ناھتى
إتصوطفون : أووه آرى تين إن
إمبشا لبيون : إثرين تشى إيقول
خين نيك ميستيريون .

Heer ontferm U Heer ontferm U, maak ons
volmaakt in het rechte geloof, en maak ons ook
waardig, om deel te hebben aan Uw Mysteries.

يا رب ارحم يا رب ارحم . كمّلنا فى الإيمان المستقيم
واجعلنا مستحقين أيضا . أن نتناول من أسرارك .

Κε Κε: υπερωλι υπεκναι
εβολθαρων: ουδε Πεκπνα
απακλητον: αλλα ωορ-
νηστ εχων.

Kyrië eleison Kyrië
eleison, em per oo-lie
em pek nai evol haron,
oe ze pek Pnevma em
paraklieton, alla oo-oe
en hiet e-khoon.

كيرياليسون كيرياليسون : إمبير
أولى إمبيك ناي إيقول هارون :
أوذيه بيك إبنيقما إمبراكليتون :
آلا أوأو إنهييت إيجون .

Heer ontferm U Heer ontferm U, neem Uw
genade niet weg van ons, en ook niet Uw Geest
de Parakleet, maar wees geduldig met ons.

يا رب ارحم يا رب ارحم . لا تنزع رحمتك عنا . ولا
روحك المعزى . لكن تأن علينا .

Μαρενορωϋτ ὠΠενσωτηρ:
πιαριωωι ἠὰζαθος: ζε
ἠθος αϋϋενζητ θαρων: αϋ
οτοζ αϋωτ ἠμον.

Maren oe-oosht em
Pensootier, pie mai
roomie en aghathos, zje
enthof af shenhiet garon,
af ie oewoh af sootie
emmon.

مارين أوأشت إميمين سوتير :
بی مای رومی إن آغاثوس :
چیه إنتوف أف شینهیت خارون
: أف ای أووه أفسوتی إممون .

Laten wij buigen voor onze Verlosser, de Goede
Menslievende, want Hij had erbarmen met ons,
Hij kwam en verlostte ons.

فلنسجد لمخلصنا . محب البشر الصالح . لأنه هو تراءف
علينا . أتى وخلصنا .

[index الفهرس](#)

voor de Maagd Maria Tijdens de Vespers
للسيدة العذراء في رفع بخور عشية

Ἐρε ἡκολοῦσα ἡΜαριαμ: ἕν
 νιφηνὸν ἑτσαῖψωι: σαοῖνα
 ἡπεσμενριτ: εστωβρ ἡμοσ
 ἐρηνι ἐχων.

Ere ep-solsel em
 Mariam, gen nie fie-
 oewie etsa epshooi, sa
 oewie nam em pes
 menriet, es toobh em-
 mof e-ehrie e-khoon.

إيرى إبسول سيل إماريام :
 خين ني فيؤوي إتسا إبشوى سا
 أوى نام إمبيس مين ريت :
 إسطوفه إموف إى إهرى
 إيجون.

De tooi van Maria: is boven in de hemelen: aan **زينة مريم فى السموات العلوية عن يمين حبيبها تطلب**
 de rechterhand van haar geliefde: zij bidt tot **منه عنا.**
 Hem omwille van ons.

Κατα φρητ ἑταχρος: ἡξε
 Δαυιδ ἕν πιψαλ-μοσ: χε ἀκοσι
 ἑρατς ἡξε τωρω: σαοῖνα
 ἡμοκ πορω.

Kata efrietie etaf khoos,
 enzje Davied gen pie
 epsalmos, zje as o-hie erats
 enzje tie oero, sa-oewie
 nam emmok ep oero.

كاطا إفريتى إيطاف جوس :
 إنجى دافيد خين بى إبسالموس :
 جى إسوهى إير اتس إنجى تى
 أورو : سا أوى نام إموك
 إبورو.

Zoals David heeft gezegd: in het Boek van de **كما قال داود فى المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها**
 Psalmen: “Aan Uw rechterhand o Koning: stond **الملك**
 de Koningin.”

Σολομων μοτ ἑρος: ἕν πιχω
 ἡτε νιχω: χε ταςωνι οτορ
 ταψφερι: ταπολις ἡνι Ιλημ.

Solomoon moeties eros, gen
 pie khoo ente nie khoo, zje
 tasaanie oewoh ta eshferie,
 ta polies emmie Jerosaliem.

سولومون موتى إيروس : خين
 بيجو إنتى ني جو : جى تاسونى
 أووه تا إسفيرى : تابوليس إممى
 بيرو سالىم.

Salomo heeft haar genoemd: in het Lied der **سليمان دعاها : فى نشيد الأنشاد : وقال أختى صديقتى :**
 Liederen: “Mijn zuster en bruid: mijn ware stad **مدينتى الحقيقية أورشليم .**
 Jeruzalem.”

Αφτηνι ταρ ἑρος: ἕν
 χανων ἡραν ετ-βοσι: χε ἀμη
 ἑβολ ἕν πεκηπος: ὡ θετσωτπ
 ἡρωματα.

Aftie mienie ghar eros,
 gen han miesh en ran ev
 etshosie, zje a-mie evol
 gen pek ie-pos, oo thie
 et sootp en aroomata.

أفتى ميني غار إيروس : خين
 هان ميش إنران إفتشوسى : جى
 أمى إيفول خين بيك إيبوس :
 أوثى إت سوتب عن أروماتا.

Hij heeft een teken over haar gegeven: met vele **لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية قائلا :**
 verheven namen: zeggende “Kom uit uw hof: o **أخرجى من بستانك : أيتها العنبر المختار.**
 uitverkoren aroma.”

Χερε νε ὠ τ̅παρθενος: τ̅ορω
ἄωηι ἄλληθινη: χερε π̅ρωρωον
ἦτε πενσενος: ἄρεχφο ναν
Ἰεμμανοηλ.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere ephoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيره ني اوتي بارثيه نوس: تي
أورو إمي إن أليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet
zij de trots van ons geslacht, u baarde ons
Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Тен҃хо а̅рипенуеви: ὠ
τ̅προστατης ἑτενχοτ: ναρην
Πεν̅ος Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: ἦτεψ̅χα
nennovi nan e̅vol.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: اوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak,
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

voor de Maagd Maria Tijdens de Metten

للسيدة العذراء في رفع بخور باكر

Ἐορνιατ̅ ἡ̅θο Μαρια̅: τ̅σαβη
ο̅ροζ ἡ̅σεμνε: τ̅-μαρ̅ςνο̅τ̅
ἡ̅σκηνη: π̅α̅ρο ἡ̅π̅να̅τικον.

Oo-oeneejatie enthο Maria:
tie sa-ve oewoh en semne:
tie mah esnoetie en
eskienie: pie a-ho em
epnevmatiekon.

أوونياتى إنثوماريا: تى سافى
أوه إنسيمنى: تى ماه إنسوتى
إن إسكينى: بى أهو إم إنفما
تیکون.

Gezegend bent u o Maria: wijs en rein: de
Tweede Tabernakel: de schat van de Geest.

طوباك أنت يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية :
الكنز الروحي .

†βρομῶν ἀκαθάρους: ἠὲ τὰς αἰῶνας ἡμεῖς ἐν τῇ γῆνι καὶ ἐν τῇ ἀσφίρει νῆσαν ἐβόλῃ: ἡμεῖς ἐν τῇ καρπῷ ἡμεῖς Πνεῦμα.

Tie etshrom epshal en katharos: thie etas moeties gen pen kahie: oewoh as fierie nan evol: en oe karpos ente pie Pnevma.

تِي إِتْشْرُومِ إِبْشَالِ إِنْكَاتَارُوسِ: ثِي إِطْطَاسِ مَوْتِي خِينِ بَيْنِ: كَاهِي: أَوْوهِ أَسْفِيرِي نَانِ إِيْفُولِ: إِنْوُكَارَبُوسِ إِنْتِي بِي إِبْنِفَمَا.

De zuivere tortelduif: die in ons land geroepen heeft: en ons bracht: de Vrucht van de Geest. **اليمامة النقية: التي نادت: في أرضنا وأبنت: لنا ثمرة الروح.**

Πνεῦμα ὑπαράκλητον: φητέασι ἔχεν Πρωτοῦ: εἰ-χεν νιμωσὺ ἡμεῖς Πρωτοῦ-ἡμεῖς: κατὰ πτῆρος ἡμεῖς.

Pie Pnevma em paraklieton: fie etaf ie ezjen pe Shierie: hiezjen nie moo-oe ente pie Jorzanies: kata ep-tiepos en No-e.

بِي إِبْنِفَمَا إِمْبَارَاكْلِيْتُونِ: فِي إِطْطَافِي إِيْجِينِ بِيْشِيرِي: هِيْجِينِ نِي مَوُؤِ إِنْتِي بِي يورذَانِيْسِ: كَاطَا إِبْتِيْبُوسِ إِنْ نُوئِي.

De Geest de Parakleet: kwam neer op uw Zoon: in de wateren van de Jordaan: volgens het voorbeeld van Noach. **الروح المعزي: الذي حل على ابنك: في مياه الأردن: كمثل نوح.**

†βρομῶν γὰρ ἔτε ἡμεῖς: ἡμεῖς ἀσφίρει νῆσαν: ἡμεῖς ἐν τῇ φῶτι: ἡμεῖς ἐν τῇ ἀσφίρει νῆσαν.

Tie etshrompie ghar e-te emmav: enthos as hie shennoefie nan: en tie hierienie ente Efnoetie: thie etas shopie sha nie roomie.

تِي إِتْشْرُومِي غَارِ إِيْتِي إِمْمَافِ: إِنْوُوسِ أَسْهِي شِينِ نُوْفِي نَانِ: إِنْتِي هِيرِينِي إِنْتِي إِفْنُوْتِي: نِي إِطْطَاسِ شُوبِي شَانِي رُومِي.

Want die duif: heeft ons aangekondigd: de vrede van God: jegens de mensheid. **لأن تلك الحمامة: هي بشرتنا: بسلام الله: الذي صار للبشر.**

ἡμεῖς εἰς τὸ πνεῦμα ἡμεῖς ἐν τῇ ἀσφίρει νῆσαν: ἡμεῖς ἐν τῇ ἀσφίρει νῆσαν ἡμεῖς ἐν τῇ ἀσφίρει νῆσαν.

Entho hooi oo ten helpies: tie etshrom epshal enno ie-te: a-re ienie em pie nai nan: a-re fai garof gen te nezj-ie.

إِنْوُ هُوِي أُوْتِينِ هِيلِ بِيْسِ: تِي إِتْشْرُومِ إِبْشَالِ إِنْ نُو إِيْتِي: أَرِي إِبْنِي إِمْبِي نَايِ نَانِ: أَرِي فَايِ خَارُوفِ خِينِ تِينِيْجِي.

Ook u, o onze hoop: de rationele tortelduif: hebt ons genade gebracht: en hebt Hem gedragen in Uw schoot. **وأنت أيضاً يا رجائنا: اليمامة العقلية: أثبت لنا بالرحمة: وحملته في بطنك.**

Ἐτε φαι πε Ἰησους: πιμισι ἐβολθεν
Φιωτ: αυμασφ ναν ἐβολ ἠδητ:
αφερ πεντενος ἠρεωζε.

E-te fai pe Iesoos: pie
miesie evol gen Efjot:
avmasf nan evol en
gietie: af er pen khenos
en rem-he.

إيتي فاي بي إيسوس : بي ميسي
إيفول خين إفيوت : أفماسف نان
إيفول إنخيتي : إفيئر بين
جينوس إنريمهي.

Dat is Jezus: de Eniggeborene van de Vader: Hij
is voor ons uit u geboren: en heeft ons geslacht
bevrijd.

إي يسوع المولود : من الأب : ولد لنا منك : وحرر
جنسنا .

Φαι γαρ μαρενταουοφ:
ἐβολθεν πενητ ἠγορη:
μενεσως οηθεν πενκελας:
ενωψ ἐβολ ενχω ἠμοσ.

Fai ghar ma-ren ta oe-
of: evol gen pen hiet en
shorp: menensoos on
gen pen ke las: en oosh
evol en khoo emmos.

فای غار مارین طا اوؤف :
إيفول خين بين هيت إنشورب :
مين إنسوس أون خين بين
کیلاس : إنوش إيفول إنجو
إممس.

Laten wij daarom verklaren: eerst met ons hart:
dan ook met onze tong: roepende en zeggende:

فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً :
صارخين قائلين .

Χε Πενος Ἰησους Πχς: μαθαμιο
νακ ἠρηι ἠητην: ἠοτερφει
ἠτε Πεκπνα εθρ: ερτ-
δοζολοσιὰ νακ.

Zje Pentshois Iesoos
Piegristos: ma thamio
nak en egrie en gie-ten:
en oe-erfee ente pek
Pnevma eth-oewab:
evtie zokso-lokheeja
nak.

جي بينشوس إيسوس
بخرستوس: ماثا ميوناك إن
إخرى إنخيتين : إنو إرفي إنتي
بيك إبنيفما إثواب : إفتي
ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus: maak in ons een
heiligdom: voor Uw Heilige Geest: die U
verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : اجعل لك فينا هيكلًا : لروحك
القدس : يعطيك تمجيدًا .

Χερε νε ὠ παρθενος: τορω
ἠμηι ἠἀληθινη: χερε πωουωορ
ἠτε πεντενος: ἀρεχο ναν
ἠεμμανοηλ.

Shere ne oo tie
parthenos, tie oero
emmie en aliethienie,
shere epshoe-shoe ente
pen khenos, a-re ekhfo
nan en Emmanoe-iel.

شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إمي إن آليثيني: شيريه
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet
zij de trots van ons geslacht, u baarde ons
Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντζο ἄριπενμενι: ὦ
†προστατης ἔτενζοτ: ναζρεν
Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: ἠτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen
mevie, oo-tie eprosta-
ties e-ten hot, nahren
Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak,
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

[index الفهرس](#)

Doxologie voor de heilige Filopatier Mercurius

ذكصولوجية للشهيد أبو سيفين

Φιλοπατηρ Μερκοῦριος: Πιρεωνῆχομ ἴτε Πῦχς: ἀρτρωιτωτῆ ἴτῆπανοπλιᾶ: νεω πιθωκ τηρη ἴτε πιναρτῆ.

Filopatier Merkorios, pie rem en khom ente pie Egriestos , af tie hioft en tie panopleeja nem pie gook tierf ente pie nahtie.

فيلوباتير ميركوريوس: بي ريم إن جوم إنتيه بي إخرستوس: أفتي هيؤتف إنتي بانوبليًا: نيم بي خوك تيرف إنتيه بي ناھتي.

Filopatier Mercurius, de krachtige van Christus, deed de helm aan, en de hele wapenuitrusting van het geloof.

محب الأب مرقوريوس: القوي بالمسيح: لبس الخوذة: وكل سلاح الايمان.

Ονορ ἀρδι θεν τερχιχ: ἴτῆχηρ ἴρὸςνατ: θηετα πιασσελοσ ἴτε Ποσ ταχροσ: θεν τερχιχ ἴνοτιναω.

Oewoh af etshie gen tef zj-iezj, en tie siefie en ro esnav, thie e-ta pie ankelos, ente Eptshois takh-ros, gen tef zj-iezj en oe-wie nam.

أوه أفتشي خين تيف جيح: إنتي سيفي إنرو إسناف: ثي إيه طا بي أنجيلوس إنتيه إبتشويس طاجروس: خين تيف جيح إنو إينام.

En hij nam in zijn hand, het tweesnijdendzwaard, dat de engel des Heren, vestigde in zijn rechterhand.

وأخذ بيده: السيف ذا الحدين: الذي ثبتته ملاك الرب: في يده اليمنى.

Δαφωενατ ἔπιπολεωσ: θεν τῆχομ ἴτε Πῦχς: ἀρτρωρι ἐνιΒαρβαροσ: θεν ορνιωτ ἴερθοτ.

Af shenaf e-pie polemos, gen tie khom ente pie Egriestos , af sha-rie e-nie Barbaros, gen oenieshtie en er-got.

أفشييه ناف إيه بي بوليه موس: خين تي جوم إنتيه بي إخرستوس: أفشاري إيه ني بارباروس: خين او نيشتي إن إرخوت.

Hij trad in de oorlog, met de kracht van Christus, en hij doodde de Barbaren, met grote wonden.

مضى الى الحرب: بقوة المسيح: وقتل البربر: بجراحات عظيمة.

Δαφερνηωφιν ἐβολθα να ἴκαρι: ονορ ἀρκωτ ἴσα να νιφηνοῖ: ἀρβοχι θεν πῖσταδιον: ἴτε τμετμартηροσ.

Af er niemfien evol ha na ep kahie, oewoh af kootie e-na nie fie oe-wie, af etshozj-ie gen pie estazion, ente tie met martieros.

أفئير نيمفين إيفول ها نا إيكاهي: أوه أفكوتي إيه ناني فيؤوي: أفتشوجي خين بي إسطاذي أون: إنتيه تي ميت مارتيروس.

Hij weigerde het aardse, en vroeg het hemelse, en werd aangemoedigd in de strijd, van het martelaarschap.

تيقظ عن الأرضيات: وطلب السمائيات: وتشجع في: ميدان الشهادة.

Δεφτωπι ἠΔεκιος: ποτρο
ἠασειβης: ζιτεν τεφνιωτ
ἠζυπομονη: νευ πδici ἠτε
νιβασανος.

Af tie shiepie en Dekios,
pie oero en a-sevies,
hieten tef nieshtie en
hiepo-monie, nem ep
giesie ente nie vasanos.

أفتي شيببي إن ذيه كيه أوس
بي أورو إن آسيه فيس: هيتين
تيف نيشتي إنهيوموني: نيم
إيخيسي إنتيه ني فاصانوس.

Hij schande Decius, de goddeloze koning,
door zijn grote geduld, en de pijn van de
martelingen.

أفضح داكوس: الملك المنافق: بصبره العظيم:
وتعب العذابات.

هن nai αφερφοριν ὑπιχλου
ἠατλωμ: ἠτε τμετμαρτρος:
αφερψαι νευ ηἠεοταβ τηροτ:
θεν τχωρα ἠτε ηἠετονδ.

Gen nai af er forien em
pie eklom en atloom,
ente tie met martieros,
af er shai nem nie eth-
oewab tieroe, gen et
goora ente nie et ong.

خين ناي أفيرفورين إمبي
إكلوم إن أتلوم: إنتيه تي ميت
مارتيروس: أفير شاي نيم ني
إثواب تيرو: خين إتخورا
إنتيه ني إتؤنج.

Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap,
die niet verwelkt, en hij vierde met alle heiligen,
in het land der levenden.

وبهذا لبس أكليل الشهادة: غير المضمحل: وعيد مع
جميع القديسين: في كورة الأحياء.

Χερε nak ὠ πιμαρτρος: χερε
πιψωιχ ἠζεννεος: χερε παθλο-
φορος: Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie et-
shoikh en khen-ne-os,
shere pie athloforos,
Filopatier Merkorios

شيريه ناك أوبي
مارتيروس: شيريه بي
شويج إنجيه نييه أوس:
شيريه بي أثلوفوروس:
فيلوباتير ميركوروس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet
moedige held, wees gegroet strijder,
Filopatier Mercurius.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع البطل: السلام
للمجاهد: محب الأب مرقوريوس.

Τωβη: ὠ παθλοφορος
ἠμαρτρ-ρος: Φιλοπατηρ
Μερκοτριος: ἠτεφ χα νεννοβι
ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon, oo pie
athloforos em martieros,
Filopatier Merko-rios,
entef ka nen novie nan
evol.

طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري
إيه جون: أو بي
أثلوفوروس إم مارتيروس:
فيلوباتير ميركوروس: إنتيف
كانين نوفي نان إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O strijder,
martelaar, Filopatier Mercurius, dat Hij
onze zonden vergeeft.

أطلب : أيها الشهيد المجاهد: محب الأب
مرقوريوس: ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Mina de wonderdoener

ذكصولوجية للشهيد مارمينا العجائبي

Εἰς ὅσον ἔτε πρῶτον: E-shoop oen ente pie
κεκοσμοῦ ἁπικοςμος τηρε: roomie, zjem heejoe em pie
ἔτεψυχοῦ ἔτεψυχη: οὐ πε kosmos tierf, entef tie o-sie
παιωνῶ ἐφέλητον: οὐ πε entef epsieshie, oe-pe pai
oon-g en e-efleejoe.

إيه شوب أون إنتيه بي
رومي: جيم هيو إمبي
كوزموس تيرف: إنتيف تي
أوسى إنتيف إبسيشى: أوبي
باي أونخ إن إيه إقليو.

Wat baat het de mens: als hij de gehele wereld wint: إذا ربح الإنسان العالم: كله وخسر نفسه: فما هي
en zijn ziel verliest: dit zou een ijdel leven zijn. هذه: الحياة الباطلة.

Παῖσιος ἀπα Μίνα: ἀφωτεμ
ἔσα τῆσμη ἔνοουτ: ἀφχω
ἁπικοςμος τηρε ἔσωφ: νεμ
πεφωου ἐθνατακο. Pie akhios ava Mina, af
sootem en sa tie esmie en
noetie, af koo em pie
kosmos tierf ensoof, nem
pef oo-oe ethna-tako.

بى آجيوس آبا مينا: أفسوتيم
إنساتي إزمي إن نوتي: أفكو
إمبي كوزموس تيرف إنسوف:
نيم بيف أو أوو إثناطاكو.

De heilige abba Mina: hoorde de stem van God: en القديس أبامينا: سمع الصوت الإلهي: وترك عنه العالم:
hij liet de hele wereld achter zich: met haar كله ومجده الفاسد.
vergankelijke eer.

Ἀφτ ἔτεψυχη ἐφμου: νεμ
πεφωμα ἐπιχρωμ: ἀφωπε
θαννωτ ἔβασανος: ἐθε
Πωηρι ἔφτ ετονῶ. Af tie entef epsieshie e-
efmoe, nem pef sooma
e-pie ekroom, af shep
han nieshtie em va-
sanos, ethve epsherie
em Efnoetie et oon-g.

أفتى إنتيف إبسيشي إى إفمو:
نيم بيف سوما إيه بي إكروم:
أفشيب هان نيشتي إمفاسانوس:
إثفيه إبشيري إم إفتوتي إتؤنخ.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood: en zijn lichaam وبذل نفسه للموت: وجسده للنار: وقبّل عذابات
tot aan het vuur: hij aanvaardde hevig leed: عظيمة: لأجل ابن الله الحي.
omwille van de Zoon van de Levende God.

Εθε φαι ἀΠενσωτηρ: ολφ
ἐδοον ἔτεμετοτρο: ἀφτ ναφ
ἔνιᾶσθον: νηετε ἁπε βαλ ναρ
ἐρωον. Ethve fai a Pensootier,
olf iegoen e-tef met oro,
af tie naf en nie
aghathon, nie e-te em pe
val nav eroo-oe.

إثفيه فاي آبين سوتير: أولف إيه
خون إبتيف ميت أورو: أفتي
ناف إن ني آغاتون: ني إيتي
إمبي فال ناف إيه رؤو.

Daarom hief onze Verlosser: hem op tot Zijn ولهذا رفعه مخلصنا: إلى ملكوته: وأعطاه الخيرات:
Koninkrijk: en gaf hem de goede gaven: die geen التي لم ترها عين.

oog heeft gezien.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἠεννεος: χερε
πιαθλοφορος: πασιος απα
Μηνα.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie et-
shoikh en khen-ne-os,
shere pie athloforos, pie
akhios ava Mina.

شيري ناك أوبي مارتيروس:
شيري بي شويج إنجيه نييه
أوس: شيري بي أثلوفوروس:
بي آجيوس أبامينا.

Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige
held: wees gegroet overwinnaar: de heilige abba
Mina.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع المجاهد: السلام
للابس الجهاد: القديس أبامينا.

Ἰωβη: ὠ παθλοφορος
ἠμαρτη-ρος: πασιος απα Μηνα:
ἠτεϚ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo pie athloforos
em martieros, pie akhios
ava Mina, entef ka nen
novie nan evol.

طوبه...: أوبي أثلوفوروس
إممارتيروس:
بي آجيوس أبامينا: إنتيف كانين
نوفى نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende
martelaar: de heilige abba Mina: dat Hij onze
zonden vergeeft.

اطلب...: أيها الشهيد المجاهد: القديس أبامينا: ليغفر
لنا خطايانا.

Ἰω: πενιωτ
ἠπατριρχης: αββα
παρχηερεϚ: ἠτεϚ...

εϠῖ (...)
Toobh...: penjot eth-
oewab em patriarchies:
ava (...) pie arshie
erevs: entef...

طوفه...: بينيوت إثواب
إمباتريارشيس: أفا (...) بي
أرشي إيريفس إنتيف...

Bid...: onze heilige vader de patriarch:
abba (...) de hogepriester: dat...

أطلب... يا أبانا القديس البطريك انبا (...) رئيس
الكهنة ليغفر ...

Ἰω: πενιωτ εϠῖ ἠδικεος: αββα
(...) πιεπισκοπος: ἠτεϚ...

Toobh...: penjot eth-
oewab in zieke-os: ava
(...) pie episkopos:
entef...

طوفه... بينيوت إثواب
إنديكيوس: أفا (...) بي
إيسكوبوس إنتيف...

Bid...: onze heilige rechtvaardige vader:
abba (...) de bisschop: dat...

أطلب... يا أبانا القديس انبا (...) المطران (الأسقف)
ليغفر ...

Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكولوجيات

Ω̅ω̅πι̅ ἡ̅θε̅ο̅ ἔ̅ρε̅ σο̅μ̅ς̅ ἔ̅χ̅ω̅ν̅: ᾄ̅δ̅εν̅ ν̅ι̅μ̅α̅
ε̅τ̅δ̅ο̅ς̅ι̅ ε̅τε̅ρε̅χ̅η̅ ἡ̅δ̅η̅το̅ν̅: ὠ̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅
ἡ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅ τ̅η̅ε̅ο̅το̅κο̅ς̅: ε̅το̅ι̅ ἡ̅πα̅ρ̅-
θ̅ε̅νο̅ς̅ ἡ̅ν̅χο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅.

Shoopie enthō e-re soms e-
khood, gen nie ma et-
etshosie et-ere kie en gietoe,
oo ten tshois en nieb tieren
tie theotokos, etoi em
parthenos en seejoe nieven.

شوبى إنثو إيرى سومس إيجون:
خين نى ما إنتشوسى إيطاريكى
إنخيتو: أوتين شويس إن نيب
تيرين تى ثيوطوكوس: إتوى
إمبارثينوس إنسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar
u bent, o ons aller vrouwe de Moeder
Gods, de Altijd-Maagd.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ
كائنة فيها يا سيدتنا كلنا، والدة الإله العذراء كل حين.

Μ̅α̅τ̅η̅ο̅ ἡ̅φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅ω̅α̅ς̅φ̅:
Π̅εν̅σω̅τ̅η̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅: ἡ̅τε̅φ̅ῶ̅λ̅ι̅
ἡ̅ν̅η̅α̅ἰ̅δ̅ι̅ς̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅α̅ρο̅ν̅: ἡ̅τε̅φ̅ε̅ω̅ν̅ι̅
ν̅α̅ν̅ ἡ̅τε̅φ̅η̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅.

Ma tie-ho em fie eta-re
masf, Pensootier en
aghatos, entef oo-lie en nai
giesie evol haron, entef
semnie nan entef hierenie.

ماتيهو إمفى إيطارى ماسف:
بين سوتير إن أغاثوس: إنتيف
أولى إنا خيسى إيفول هارون:
إنتيف سيمنى نان إنتيف
هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede
Verlosser, dat Hij van ons alle smarten
wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إسألني الذي ولدته، مُخلصنا الصالح، أن يرفع
عنا هذه الأتعاب، ويُقرر لنا سلامه.

Χ̅ε̅ρε̅ νε̅ ὠ̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅: τ̅ο̅τ̅ρω̅
ἡ̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅ἀ̅λ̅η̅θ̅η̅ι̅ν̅η̅: χ̅ε̅ρε̅ π̅ψ̅ο̅τ̅ψ̅ο̅υ̅
ἡ̅τε̅ π̅εν̅ζ̅ε̅νο̅ς̅: ἀ̅ρ̅ε̅χ̅φ̅ο̅ ν̅α̅ν̅
ἡ̅ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅.

Shere ne oo tie parthenos,
tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-
shoe ente pen khenos, a-re
ekhfō nan en Emmanoe-
iel.

شيريه ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إممي إن أليثيني: شيريه
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إيمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin,
gegroet zij de trots van ons geslacht, u
baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τ̅εν̅τ̅η̅ο̅ ἡ̅ρ̅ι̅π̅εν̅μ̅ε̅ν̅ι̅: ὠ̅
τ̅ῖ̅ρ̅ο̅ς̅τ̅α̅τ̅η̅ς̅ ἔ̅τε̅ν̅η̅ο̅τ̅: ν̅α̅ζ̅ρε̅ν̅
Π̅εν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅: ἡ̅τε̅φ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅
ν̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

Ten tie ho a-rie pen mevie,
oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoos
Piegristos, entef ka nen
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفنى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-
spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat
Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Begin van de Geloofsbelijdenis

بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

نُعْظَمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ، وَنُحَمِّدُكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، أَتَى وَخَلَصَ نَفُوسَنَا.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلِكُنَا الْمَسِيحُ، فَخْرُ الرُّسُلِ، إِكْلِيلُ الشُّهَدَاءِ،

تَهْلِيلُ الصَّادِقِينَ، ثَبَاتُ الْكِنَائِسِ، غُفْرَانُ الْخَطِيئَاتِ.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، لِأَهْوَتْ وَاحِدًا، نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

يَا رَبُّ ارْحَمِ. يَا رَبُّ ارْحَمِ. يَا رَبُّ بَارِكِ. آمِينَ.

Geloofsbelijdenis (Credo)

قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

بالحقيقة نؤمنُ باللهِ واحدٍ، اللهُ الأبُّ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماءِ والأرضِ، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمنُ بربِّ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ اللهِ الوحيدِ، المولودُ من الأبِّ قَبْلَ كلِّ الدهُورِ، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهِ حقٍّ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساوٍ للأبِّ في الجوهرِ، الذي بهِ كانَ كلُّ شيءٍ.

هذا الذي من أجلنا نحنُ البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ، وتجسّدَ من الروحِ القدسِ ومن مريمِ العذراءِ، وتأنَسَ، وُصِّلِبَ عنا على عهدِ بيلاطسَ البتطِي.

وتألّمَ وقبِرَ وقامَ من الأمواتِ في اليومِ الثالثِ كما في الكُتبِ،

وصعدَ إلى السَّمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحياءَ والأمواتِ، الذي ليسَ لمُلكِهِ انقضاءٌ.

نعمُ نؤمنُ بالروحِ القدسِ، الربِّ المحيِّ المُنبثِّقُ من الأبِّ.

نسجدُ له ونمجّدهُ مع الأبِّ والابنِ، الناطقُ في الأنبياءِ.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا.

ΤΕΝΧΘΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
ΑΜΗΝ.

Ten khoest evol ga et
hie in tie anastasies ente
nie ref moo-oet nem pie
on-g ente pie e-oon
ethneejoe, amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إن
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه
أوني إسنيو أمين.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي
أمين.

Neemt de celebrant het kruis en drie kaarsen in zijn rechterhand en kijkt naar het oosten en bidt: Bij elke zin antwoordde de gelovigen: Amen.

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ووجهه إلى الشرق ويصلي قائلاً: وبعد كل جملة يجاوبه الشعب (أمين)

Πατερς υἱος:

Φνοϋτ̄ ναι nan θεω οϋναι `eron
 ωενζητ̄ δαρων: Σωτεμ `eron:
 Σωον `eron ἀρεζ `eron ἀριβοηθην
 `eron: Ωλι ἠπεκχωντ̄ `εβολ-
 ζαρων: χεμπενωϋνι δεν πεκοϋχα:
 οϋοζ χα nenνοβι nan `εβολ.

Celebrant:

Efnoetie nai nan, thesh oe
 nai eron, shenhiet ga-ron:
 Sootem eron: Esmoe eron
 areh eron arie voi-thien eron:
 Oolie-empek khoont evol
 haron, zjem pen shienie gen
 pek oe khai, oewoh ka nen
 novie nan evol.

يقول الكاهن:

افنوتى ناي نان. ثى شو ناي
 إيرون شينهيت خارون: سوتيم
 إيرون: ازمو إيرون آريه
 إيرون آريفوثئين إيورن: أولي
 إمبيك جونت إي فول هارون.
 جيمبين شيني خين بيك أوجاي
 أووه كانين نوفي نان إي فول.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons. Hoor ons. Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij. Hef Uw boosheid op van ons, bezoek ons met Uw verlossing en vergeef onze zonden.

اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمة. تراءف علينا. واسمعنا وباركننا واحفظنا واعنا. وارفع غضبك عنا. وافتقدنا بخلاصك. وإغفر لنا خطايانا.

In alle dagen van de vasten periode van de Ninevieten, en de grote vasten, behalve op zaterdagen en zondagen leest de diaken uit de profetiën, vervolgens bidt de celebrant de volgende litaniën

وفي صوم يونان وفي أيام الصوم الكبير؛ عدا السبوت والآحاد؛ يقرأ الشماس النبوات وبعدها يصلي الكاهن هذه الطلبات

[index الفهرس](#)

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

أكلينومين طاغوناطا

Laat ons knielen.

نحنني ركبنا

De gelovigen buigen terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ναι nan Φ† Φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot
pie pandokratoor.

ناي نان إفتوتي إفيوت بي
بانطوكراطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de
Pantokrator.

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Ἀναστῶμεν
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ

Anastoomen ek-lie-no-
men tagho na-ta.

أناسطومين أكلينومين طاغوناطا

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ثم نحنني ركبنا

De gelovigen buigen weer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ναι nan Φ† Πενσωρ.

Nai nan Efnoetie
Pensootier.

ناي نان إفتوتي بين سوتير

Ontferm U over ons, o God,
onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Κε ἀναστῶμεν
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ

Ke anastoomen ek-lie-
no-men tagho na-ta.

أكلينومين أناسطومين
كيه أناسطومين
طاغوناطا

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحنني ركبنا

gelovigen buigen voor de 3e keer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

Ναι nan Φ† ο̅υ̅ος ναι nan.

Nai nan Efnoetie oewoh nai
nan.

ناي نان إفتوتي أووه ناي نان

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا

Πιπρεσβυτερος:

Πιρεφωοτηνητ: φα πιωηω ηναι
οτοζ ηαληθινοσ:βι ηνενηζο
νευ νεντωβζ ητοτεν: βι
ητενπαρα-κλησις ητοτεν: νευ
τενμετανοια: νευ πεν-οτωνζ
εβολ: ερηι εχεν
πεκμαηερωουωυ εθρ
ηατωλεβ ητε τηε.
Μαρενερπεμπα υπιω-τευ
ητε νεκερασσελιον εθρ: οτοζ
ητεναρεζ ενεκεντολη νευ
νεκ-οτασκαθι. Οτοζ
ητενηορταζ ηζητορ ηρηι ζεν
ωε νευ σε νευ μαπ: ζεν Πχσ
Ιησ Πενσ.

Celebrant:

Gij die lankmoedig zijt, rijk aan ontfer-ming en waarachtig, neem onze smekingen en gebeden aan; aan-vaard onze verzoeken, onze bekering en onze biecht op Uw heilig, smetteloos en hemels altaar. Mogen wij waardig zijn om naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en laat ons Uw geboden en voor-schriften bewaren. Dat wij daarin vrucht mogen voortbrengen, honderdvoudig, zestig-voudig en dertigvoudig, in Christus Jezus onze Heer.

يقول الكاهن:

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي، اقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، اقبل إبتهالنا منا، وتوبتنا واعترافنا علي مذبحك المقدس غير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة، ونحفظ وصاياك وأوامرك. ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين، بالمسيح يسوع ربنا.

Πιδιακων:

Προσευξασθε ηπερ των ζωντων.

Diaken:

Bid voor de levenden.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الأحياء.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμερι Ποσ ηνηετ-ωωι ητε
πεκλαοσ: εακχεμπορωιι ζεν θανηαι:
νευ θανμετωενητ ματαλβωορ.

Celebrant:

Gedenk o Heer de zieken onder Uw volk, bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.

يقول الكاهن:

اذكر يارب مرضى شعبك، افتقدهم بالمراحم والرأفـات اشفهم.

Πιδιακων:

Προσευξασθε ηπερ των νοσορτων.

Diaken:

Bid voor de zieken.

يقول الشماس:

صلوا من أجل المرضى.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριθμεῖν Ἰ Πῶς ἠνενιοῦν νεμ νενῆνηοῦ
ἐταῦγε ἐπῶεμο: ματασῶοῦ ἐνηῆτε
νοτοῦ ἠμδηνῶπι δεν οὔριρηνη νεμ
οτοῦχαλ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, onze vaders
en broeders die op reis zijn,
breng hen veilig en wel terug
naar hun huizen.

يقول الكاهن:

اذكر يارب آباءنا
وإخوتنا المسافرين،
ردهم إلى أوطانهم بسلامة
وعافية.

Πιδιακων:

Ἰπροσευζασθε ἵπερ των ἀποδημων.

Diaken:

Bid voor de reizigers.

يقول الشماس:

صلوا من أجل المسافرين.

Πιλαος:

Κῆριε ἐλεῆσον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Κλινουμεν τα ζονατα...

Celebrant:

Laat ons knielen...

يقول الكاهن:

نحن ركبنا...

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριθμεῖν Ἰ Πῶς ἠνιῆρ ἠτε ἵφε: νεμ
νικαρπος ἠτε ἵκαρι: σμοῦ ἐρωῦ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, de
hemelwinden en de vruchten
van de aarde, zegen ze.

يقول الكاهن:

اذكر يارب أهوية السماء
وثمرات الأرض باركها.

Πιδιακων:

Ἰπροσευζασθε ἵπερ των ἀσαθων
ἀέρων κε των καρπων της γης.

Diaken:

Bid voor gunstige wind en
de vruchten van de aarde.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الهواء الصالح
وثمار الأرض.

Πιλαος:

Κῆριε ἐλεῆσον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριθμεῖν Ἰ Πῶς ἠνιμωῦ ἠτε
ῆιαιο: σμοῦ ἐρωῦ ἀνιτοῦ
ἐπῶι κατὰ νοῦῶι: κατὰ φηῆτε
φωκ ἠζμοῦ:

Celebrant:

Gedenk, o Heer, de wateren
van de ri-vieren, zegen ze.
Doe deze naar hun maat
toenemen, volgens Uw
genadegaven.

يقول الكاهن:

اذكر يارب مياه
النهر. باركها،
أصعدها كمقدارها
كنعمتك.

Πιδιακων:

Ἰπροσευζασθε ἵπερ των της
συμμετρον ἀναβασεωσ των
νοταμιων ἵδατων.

Diaken:

Bid voor de toename van
de wateren van de
rivieren naar hun maat.

يقول الشماس:

صلوا من أجل صعود مياه
النهر كمقدارها.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεβυτερος:

Αριθμενι Πος ηνισιψ νεω νισιω
νεω νιρωτ ητε τκοι: εμου ερωου.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, het
zaad, het kruid en het
veldgewas, zegen ze.

يقول الكاهن:

اذكر يارب الزروع والعشب
ونبات الحقل. باركها.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ των αταθων
ητων κε των εποριμων της γης.

Diaken:

Bid voor gunstige regen en
voor de planten van de aarde.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الأمطار
الصالحة وزروعات الأرض.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεβυτερος:

Κλινουμεν τα γονατα...

Celebrant:

Laat ons knielen...

يقول الكاهن:

نحني ركبنا...

Πιπρεβυτερος:

Αριθμενι Πος ητωτηρια νιρωω
νεω νιτεβνωου.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, het heil
van mens en dier.

يقول الكاهن:

اذكر يارب خلاص الناس
والدواب.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ της σωτηριας
ανθρωπων κε κτηνων.

Diaken:

Bid voor het heil van
mens en dier.

يقول الشماس:

صلوا من أجل نجاة
الناس والدواب.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεβυτερος:

Αριθμενι Πος ητωτηρια
επαιτοπος εθογαβ ητακ φαι: νεω
τοπος νιβεν: νεω μοναστηριον
νιβεν ητε νενιοψ ηορθοδοζος.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, het heil
van deze heilige plaats die
U toebehoort, alle plaatsen
en alle kloosters van onze
orthodoxe vaders.

يقول الكاهن:

اذكر يارب خلاص هذا
الموضع المقدس الذي لك
وكل المواضع وكل ديارات
آبائنا الأرثوذكسيين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας
του κοσμου κε της πολεως ταυτης.

Diaken:

Bid voor het heil van de
wereld en deze stad.

يقول الشماس:

صلوا من أجل خلاص
العالم وهذه المدينة.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Αριθμενι Ποσ ὑπιουρο ἡτε
πενκαθι πεκβωκ: ἀρεθ εροϋ ζεν
οσχιρηνη νευ οσμεθυηι νευ
οσμετχωρι.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, Uw
dienaar, de koning (de
leider) van ons land, behoed
hem in vrede,
rechtvaardigheid en macht.

يقول الكاهن:

اذكر يارب رؤساءنا
محبى المسيح. إحفظهم في
سلامة وعدل.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ των
φιλοχριστων ἡμων βασιλεων.

Diaken:

Bid voor onze koningen
(leiders), die Christus
liefhebben.

يقول الشماس:

صلوا من أجل رؤساءنا
محبى المسيح.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Κλινομεν τα ζονατα...

Celebrant:

Laat ons knielen...

يقول الكاهن:

نحنى ركبتنا...

Πιπρεσβυτερος:

Αριθμενι Ποσ ἡνηεταυ-
ερεχμαλωτεριν ἡμωσ:
ναζμουσ τηροσ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, de
ballingen, red hen
allen.

يقول الكاهن:

اذكر يارب المسبيين.
نجهم جميعاً.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ των
εχμαλωτων.

Diaken:

Bid voor de ballingen.

يقول الشماس:

صلوا من أجل المسبيين.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριθμεῖ Πῶς ἠνενιοῦ νεω
νενηςνηοῦ ἔταυενκοτ: ἀνῶτον
ἕωωοῦ ἄεν φῆναρῦ
ἠορθοδοζος: μεετον
ἠνοῦψυχῆ τηροῦ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die ontslapen en heengegaan zijn in het orthodoxe geloof, schenk hun zielen de eeuwige rust.

يقول الكاهن:

اذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
κοιμηθέντων.

Diaken:

Bid voor degenen die ontslapen zijn.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الراقدين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριθμεῖ Πῶς ἠνηέταῖνι νακ
ἐδοῦν ἠηαιδωρον: νεω ηηέτ-
ἀγένοῦ ἐχωοῦ: νεω ηηέταγένοῦ
ἐβολ ζιτοτοῦ: μοι νωοῦ τηροῦ
ἕπιβεχε πι ἐβολ ἄεν ηιφνοῦ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen; geef hun allen het hemelse loon.

يقول الكاهن:

اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر الذي من السموات.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της θυσιας
ἠωων προσφεροντων.

Diaken:

Bid voor de offers en offergaven.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الصعائد والقرابين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Κλινομεν τα ζονατα...

Celebrant:

Laat ons knielen...

يقول الكاهن:

نحني ركبنا...

Πιπρεβυτερος:

Ἀριφμενὶ Πος ἠνηετρεχωχ ζεν
νηλιψις νεμ νιανασκη: ναρωογ
εβολζεν νογροχεχ τηρογ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, hen die
gebukt gaan onder nood
en verdrukking, red hen
van hun tegenspoed.

يقول الكاهن:

اذكر يارب المتضايقين
في الشدائد والضيقات،
خلصهم من جميع
شدائدهم.

Πιδιακων:

Προετζασθε ὑπερ
των ἑλιβομενων.

Diaken:

Bid voor degenen die in
verdrukking zijn.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
المتضايقين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεβυτερος:

Ἀριφμενὶ Πος ἠνικατηχογμενος
ἠτε πεκλαος ναι νωογ.

Celebrant:

Gedenk, o Heer, de
catechumenen van Uw
volk, ontferm U over hen.

يقول الكاهن:

اذكر يارب موعوذي
شعبك، ارحمهم.

Πιδιακων:

Προετζασθε ὑπερ
κατηχογμενων.

Diaken:

Bid voor de catechu-
menen.

يقول الشماس:

صلوا من أجل
الموعوظين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Ματαχρωου θεν νιναζτ εδουνη
εροκ. Σωχπ νιβεν υμετωαυε
ιδωλον: ριτου εβολθεν
νουρητ. Πεκνομοσ τεκροτ
νεκεντολη: νεκμεθυνη:
νεκοταρσαρνη εθοταβ:
ματαχρωου ηδρηι θεν πορητ.
Унис нωου εροусоуен птаχρο
ηνιcαχι εταυερκατατηχιη
υμωου ηδητου. Ηεν νιcηου δε
ετηνω μαροτερπεμπωα υπιχω-
κευ ητε ποταρευωιcι: επχω
εβολ ητε νοηνοβι. Εκσοβτ
υμωου νοηερφει ητε
πεκπνευα εθοταβ.

ηεν πιζμοτ...

Celebrant:

Bevestig hen in het geloof
in U. Ontwortel alle over-
blijfselen van afgoderij uit
hun harten. Bevestig in
hun hart Uw wet, Uw
vreze, Uw geboden, Uw
waarheden en Uw heilige
voorschriften. Geef hun
dat zij de standvastigheid
van de woorden die tot
hen gepredikt worden
mogen kennen. Laat hen
op de vastgestelde tijd,
waardig zijn voor het bad
van de wedergeboorte tot
vergeving van hun
zonden. Want U bereidt
hen voor om een tempel
te zijn van Uw Heilige
Geest.

Door de genade...

يقول الكاهن:

ثبتهم في الإيمان بك.
كل بقية عبادة الأوثان
إنزعها من قلوبهم.
ناموسك، خوفك،
وصاياك، حقوقك،
أوامرك المقدسة ثبتها
في قلوبهم. أعطهم أن
يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به.
وفي الزمان المحدود
فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران
خطاياهم. إذ تعدهم
هيكلا لروحك القدس.

بالنعمة

Πιδιακων:

Προσευζασθε Κυριε ελεησον.

Dan zingen de gelovigen “Heer ontferm
U” op de lange wijze,

Πιλαοc:

Κυριε ελεησον.

Diaken:

Laat ons bidden: Heer
ontferm U.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشماس:

صلوا جميعاً يارب ارحم.

يقول الشعب كيريا ليسون باللحن الكبير

يقول الشعب:

يارب ارحم.

De Afsluitende Canon

قانون الختام

ΔΩΗΝ Ἀλ: Δοξα πατρι... Κε
νην..... | Amien allieloeja,Zoksa | ... آمين الليلويا ذوكسا باتري
patrie...Ke nien... | كيه نين

Amen Halleluja,Glorie aan de Vader...Nu
en altijd...

آمين هليلويا المجد للآب الآن

Τενωω εβολ ενχω υμοσ χε ω
Πενος Ιησ Πχσ : | Ten oosh evol en khoo | تين أوش إيفول إنجو إيموس
emmos zje o Pentshois | جيه أو بين تشويس إيسوس
Iesoes Piegristos, | بخرستوس :

Wij roepen en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح

Φηταφερνηστεν ερηι
εχων ημε ηεσοοτ νεμ ημε
ηεχωρ. | Fie itaf er niestevien e- | في إيه طاف إيرنستيه فين
ehrie e-khoon, en ehme | إهري إيه جون إن إهميه إن إيه
en eho-oe nem ehme en | هوو نيم إهميه إن جوره .
e-khoorh.

Die voor ons gevast heeft, veertig dagen
en veertig nachten. Verlos ons...

الذي صام عنا أربعين يوماً و أربعين ليلة .
خلصنا

Ωτ υμον οτοε ναι ναν: | sootie emmon oewoh | سوتى إيمون أووه ناى نان
nai nan,

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Κριε ελεσον: Κριε ελεσον:
Κριε ετλοσηον αμην: | Kyrië eleison Kyrië | كيري إليسون . كيري إليسون
eleison, Kyrië evlo- | كيريه إفلو جيسون آمين .
khieson amien,

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. آمين.

Tijdens de Goddelijke liturgie op de Weekdagen

ما يُقال في قداسات أيام الصوم المقدس

De gebeden van het derde tot en met het twaalfde uur uit de Agpeya worden gebeden. Dan kiest de Celebrant zoals gewoonlijk het Lam

تصلي مزامير السواعي من الساعة الثالثة إلى الساعة الثانية عشر ثم يقدم الحمل كالمعتاد.

na het Offertorium zingt men de volgende psalm:

بعد تقديم الحمل يقال (الليلويا إي إيه إي إيه خون)

Αλληλοῖα εἶει ἐδοῦν ψα
πιαδενρωωρωῖ ἵτε Φ†: ναζρεν
ἵχο ἠΦ† φηῆταϑ† ἠπορνοϑ ἵτε
ταμεταλον: †ναοῶωνε νακ ἐβολ
Φ† Πανοῶ† δεν ογκῶαα: ἄρι
ῖμεῖ εἶΠσ̄ ἵΔαριΔ νεῦ
τεμετρεααῶω τηρσ̄ ἄλ.

Allieloeja, ey-e-ie e-goēn
sha pie ma en ershoo-
oeshie ente Efnoetie,
nahren ep-ho em Efnoetie
fie etaf tie em ep oenof
ente ta met a-loe, tie na
oe-oonh nak evol Efnoetie
Panoetie gen oe kiethara.
Arie ef mevie Eptshois en
Davied nem tef met rem
ravsh tiers, allieloeja.

الليلويا إي إيه إي إيه خون شابي
ما إن إرشووشي إنتيه إفتوتي:
ناهرين إبهو إم إفتوتي في إيه
طاف تي إم إبنوف إنتيه
طاميت آلو: تي نا أو أونه ناك
إيفول إفتوتي بانوتي خين أو
كيثارا: آري إفميفئي إيه
إبتشويس إن دافيد: نيم تيف
ميت ريم رافش تيرس الليلويا.

Halleluja, ik zal gaan tot Gods altaar, tot het aangezicht van God die mijn jeugd vreugde geeft, ik zal U loven met de citer, o God mijn God. Heer, gedenk David en al zijn zachtmoedigheid. Halleluja.

هلليلويا : أدخل إلي مذبح الله امام الله
الذي يبهج شبابي : أعترف لك يا الله إلهي
بالقيثارة أذكر يارب داود و كل دعتة.
هلليلويا .

Tijdens de Goddelijke liturgie van de zaterdagen en zondagen

وأما في قداسات السبوت و الآحاد

De gebeden van het derde en zesde uur uit de Agpeya worden gebeden. Dan kiest de Celebrant zoals gewoonlijk het Lam en na het Offertorium zingt men de volgende psalm:

تصلي مزامير السواعي الثالثة والسادسة ثم يقدم الحمل كالمعتاد وبعد تقديم الحمل في السبوت و الآحاد يُقال (الليلويا جيه إف ميفي)

na het Offertorium zingt men de volgende psalm:

بعد تقديم الحمل يقال (الليلويا جي إفميفي)

Α̅λ̅: χε φ̅μεν̅ ἰ̅ νο̅τρω̅ω̅
ε̅ν̅ε̅ο̅τ̅ω̅ν̅ε̅ νακ̅ ε̅βο̅λ̅ Π̅ο̅ς: ο̅το̅ε̅
ἰ̅π̅ω̅σ̅π̅ ἠ̅τε̅ ο̅τ̅με̅ν̅ ἑ̅ς̅ε̅ρ̅ω̅αι̅
νακ̅: νι̅θ̅ν̅σι̅α̅ νι̅π̅ρο̅ς̅ φο̅ρα̅ ψ̅ο̅π̅ο̅ε̅
ε̅ρο̅κ̅ α̅λ̅.

Allieloeja, zje ef mevie en
oe roomie ev-e oe-oonh
nak evol Eptshois, oewoh
ep sokhp ente oe mevie ef
eer shai nak, nie thiesia
nie epros fora shopoe
erok, allieloeja.

الليلويا جيه إفميفي إن أو رومي
إف إيه أو أونه ناك إيفول
إبتشويس: أووه إبصوجب إنتيه
أو ميفي إف إيه إيرشاي ناك:
نيه ثيسيا ني إبروس فورا شوبوا
إيه روك الليلويا.

Halleluja, de gedachten van de mens zullen U
loven, o Heer, en de rest van de gedachten
zullen feest vieren voor U. Aanvaard onze
offers en offergaven tot U. Halleluja.

هلليلويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يا رب و بقية
الفكر تعيد لك. التقدّمات و القرابين إقبلها إليك
هلليلويا.

Tijdens de Goddelijke liturgie op de Weekdagen

ما يُقال في قداسات أيام الصوم المقدس

Na het dankgebed zingen de gelovigen de hymne **ΩΘΙC ΔΑΜΗΝ** op de korte manier. (سوتيس أمين) وبعد صلاة الشكر في أيام الصوم تقال (سوتيس أمين)
دمجاً إلى آخرها وبعدها يُقال هذا المزمور :

Dan zingt men de hymne **Πεψεντ** (psalm 87):

ΩΘΙC ΔΑΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
CΟΥ.

Soo-thies amien. Ke too
pnevmatie soe.

سوئيس أمين كى طو بنيفماتى
سو.

U bent verlost. Amen. En met uw geest.

خَاصَّتْ حَقاً وَمَعَ رُوحِكَ.

De hymne: **Πεψεντ** لحن نيف سينتي

Πεψεντ δεν νιτωου εθρ: ΔΠοc
μει ηνιπρλη ητε Cιων: εχοτε νιμα
ηψωπι τηρου ητε Ιακωβ: αψαχι
εθβητ ηθαν-εβηοι ερταιοουτ
τβακι ητε Φτ αλ.

Nef sentie gen nie too-oe
eth-oewab, a Eptshois
mey en nie pie lie ente
Sioon, e-ho-te nie ma en
shoopie tieroe ente
Jakoob, af sazj-ie
ethvietie en han ehvie oe-
wie ev tajoet tie vakie
ente Efnoetie allieloeja.

نيف سينتي خين ني طوو
إثوواب: آ إبتشويس مي إنني
بيلى إنتيه سيئون: إيه هوتيه ني
ما إن شوبي تيرو إنتيه ياكوب:
أفصاجي إنفيتى إنهان إهفي
أووي إفايوت: تي فاكي إنتيه
إفنوئي الليلويا.

Zijn stichting ligt op heilige bergen, de Heer
heeft Sions poorten lief boven alle woningen van
Jakob. Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o
gij stad Gods! Halleluja.

أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون،
أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت
عناك يا مدينة الله. هليلويا.

Cιων τμαρ ναχοc χε ορωωι
νεω ορωωι αψωπι ηδητc:
οροε ηθοε πετβοcι αψιcεντ
μμοc ψα ενεε αλ.

Sioon tie mav na khos zje
oe roomie nem oe roomie af
shoopie en giets, oewoh
enthof pet-etshosie af hie
sentie emmos sha eneeh,
allieloeja.

سيئون تي ماف ناجوس جيه
أورومي نيم أورومي أفشوبي
إنخيتس: أووه إنثوف بيه
تتشوسي أفهى سينتي إمموس شا
إيه نيه الليلويا.

Ja, van Sion (de Moeder) wordt gezegd: Ieder
van hen is in haar geboren, Hij, de Allerhoogste,
bevestigt haar (in eeuwigheid), Halleluja.

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا وُلِدَ فيها،
وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

أكلينومين طاغوناطا

Laat ons knielen.

نحنني ركبنا

De gelovigen buigen terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

ΉΔΙ ΝΑΝ Φ† ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

Nai nan Efnoetie Efjoot
pie pandokrator.

ناي نان إفنوتي إفيوت بي
بانطوكراطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de
Pantokrator.

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

ἈΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ

Anastoomen ek-lie-no-
men tagho na-ta.

أناسطومين أكلينومين طاغوناطا

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ثم نحنني ركبنا

De gelovigen buigen weer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

ΉΔΙ ΝΑΝ Φ† ΠΕΝΣΩΡ.

Nai nan Efnoetie
Pensootier.

ناي نان إفنوتي بين سوتير

Ontferm U over ons, o God,
onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Dan zegt de Celebrant: ثم يقول الكاهن

Κε ἈΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΤΑΣΟΝΑΤΑ.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ

Ke anastoomen ek-lie-
no-men tagho na-ta.

أكلينومين أناسطومين
كيه أناسطومين
طاغوناطا

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحنني ركبنا

gelovigen buigen voor de 3e keer terwijl zij antwoorden: يقول الشعب

ΉΔΙ ΝΑΝ Φ† ΟΥΘΕ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Nai nan Efnoetie oewoh nai
nan.

ناي نان إفنوتي أووه ناي نان

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا

*Dan zingen de gelovigen "Heer ontferm U" op de lange
wijze,*

يقول الشعب كيريا إليسون باللحن الكبير

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
 وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De hymne: Πισαβεϋ τηροϋ *لحن نى سافيف تيرو*

<p>Πισαβεϋ τηροϋ ἤτε πῖσραηλ: ηηετερζωβ ἔνικαπ ἠνοϋβ: μαθαμιο ἠοϋϷθην ἠλάρων: κατα ἠταιο ἠτμετοϋηβ: ἠπενιωτ ἔτταιἠοϋτ ἠ- αρχηερεϋς παπα αββα (...)* πιμενριτ ἠτε ΠϷς.</p>	<p>Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e- nie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aron, kata ep tajo en tie met oe-wieb, em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...).</p>	<p>نى سافيف تيرو إنتى بى إسرائيل نى إت إيرهوف إنيكاب إن نوب ماتاميو إن أو إشتين إنتى آرون كاتا إبطايو إنتى ميت أوويب . إميمين يوت إت طايبوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (.....) بى مينيريت إنتى بى إخرستوس.</p>
---	--	---

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...).
 يا كل حكماء إسرائيل صناع خيوط الذهب، إصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

<p>*Πεμ πενιωτ ἠἐπισκοπος αββα (...): πιμενρατ ἠτε ΠϷς.</p>	<p>Nem penjot en episkopos ava (...), nie menratie ente Piegristos.</p>	<p>نيم بنيوت إن إيسكوبوس أفا (...). نى مينراتى إنتى بخرستوس .</p>
--	---	---

en onze vader de bisschop abba (...), de geliefden van Christus. وأبينا الأسقف أنبا (...) أحبباء المسيح.

de Celebrant zegt het Absolutiegebed waarna de gelovigen de volgende hymne zingen: ثم يقول الكاهن التحليل ثم يقول الشعب هذا اللحن



Tijdens de Goddelijke liturgie van de zaterdagen en zondagen

وأما في قداسات السبوت و الآحاد

Na het dankgebed zingen de gelovigen de hymne **ΚΩΘΙC Δ`ΜΗΝ** op de normaal wijze
وبعد صلاة الشكر السبوت و الآحاد تقال (سوتيس أمين) بالطرية السنوى المعروفة

ΚΩΘΙC Δ`ΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
CΟΥ.

Soo-thies amien. Ke too
pnevmatie soe.

سوئيس أمين كى طو بنيفماتى
سو.

U bent verlost. Amen. En met uw geest.

خأصتَ حقاً ومع روحك.

de Celebrant zegt het Absolutiegebed waarna de
gelovigen de volgende hymne zingen:

ثم يقول الكاهن التحليل ثم يقول الشعب هذا اللحن

De hymne **Ψωορη** wordt gezongen na de Absolutie

وبعد التحليل يقول الشعب لحن (تي شورى)

Ψωορη η̄νωϋΒ τε †παρθενος:
πεσαρωατα πε Πενσωτηρ:
ασιαῑ ῡμοϋ αϋσω† ῡμων: οσοϋ
αϋχᾱ νεννοβῑ ναν̄ ε̄βολ̄.

Tie shoerie en noeb te
tie parthenos, pes
aroomata pe Pensootier,
as miesie emmof af
sootie emmon, oewoh af
ka nen novie nan evol.

تي شورى إن نوب تيه تي
بارثينوس: بيس أروماتا بيه
بين سوتير: أس ميسي إماموف
أفسوتي إمامون: أووه أفكان نين
نوفي نان إيفول.

Het wierookvat van goud is de Maagd, haar
aroma is onze Verlosser. Zij heeft Hem gebaar,
Hij heeft ons verlost en onze zonden vergeven.

المجمره الذهب هي العذراء و عنبرها هو مخلصنا
ولده و خلصنا و غفر لنا خطايانا .

Vervolgens wordt, op alle dagen,

hiermee verder gegaan:

ثم يكمل فى كل الأيام بالآتى

De voorbeden الهيئات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΞΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ
 ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
 ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΞΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresveeja ente
 tie theotokos eth-oewab
 Mareeja, Eptshois arie
 ehmot nan em pie koo
 evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا إنتيه تي ثيه
 أوطوكوس إثواب ماريا
 إبتشويس. آرى أهومت نان إمبي
 كو إيفول إنتيه نين نوفى .

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de
 heilige Maria, o Heer, schenk ons de
 vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يا رب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΞΤΕ ΠΩΑΨΥ
 ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC ΝΕΥ ΝΙΤΑΣΜΑ
 ΞΕΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ: ΠΟC...

Hieten nie epresveeja ente
 pie shashf en arshie
 ankelos nem nie taghma
 en e-poeranion,
 Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي
 شاشف إن آرشي أنجيلوس نيم
 ني طغما إن ابورانينون
 إبتشويس. آرى أهومت نان ...

Door de voorspraak van de zeven aartsengelen
 en de hemelse rangen, o Heer...

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغمة السمانية.
 يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΞΤΕ ΝΑΟC ΞΙΟ†
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΥ ΠCΕΠΙ ΞΤΕ
 ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΠΟC...

Hieten nie evshie ente na
 tshois en jotie en apstolos
 nem epsepie ente nie
 mathieties, Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتيه ناشويس
 انيوتى إن أبوسطولوس نيم
 إيسيبى إنتيه ني ما ثيتيس
 إبتشويس ...

Door de voorbede van mijn meesters en
 vaders de apostelen, en de overige
 discipelen, o Heer...

بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ.
 يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΞΤΕ ΠΙ-
 ΘΕΩΡΙΜΟC ΝΕΥΑΣΤΕΛΙCΤΗC
 ΜΑΡΚΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC: ΠΟC...

Hieten nie evshie ente
 pie the-o rie mos en ev
 ankelesties Markos pie
 apostolos, Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي ثيه
 أوريموس إن إف أنجيليستيس
 ماركوس بي أبوسطولوس
 إبتشويس ...

Door de voorbede van de Godziener, de
 Evangelist, Markus de apostel, o Heer...

بصلوات ناظر الإله الأنجلى مرقس الرسول. يارب
 أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἤτε παρ-
χηδιακων ἐτς̅αρωοῦτ
Στεφανος πωροπ ἕμαρτηρος:
Πβοις ἀριζμοτ...

Hieten nie evshie ente
pie arshie ziakon et
esmaro-oet Stefanos pie
shorp em martieros,
Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي أرشى
ذياكون إتاسماروؤت إستيفانوس
بي شورب إمارتيروس
إبتشويس ...

Door de voorbede van de gezegende
aartsdiaken, Stefanus de eerste martelaar,
o Heer, schenk ons...

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول
الشهداء يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε Νιαθλοφορος
ἕμαρτηρος παβοις ἵποτρο
Γεοργιος: Φιλοπατηρ
Μερκοῦριος:νεω ἀπα Μινα ἤτε
Νιφαιατ : Πσ̅...

Hieten nie evshie ente nie
athloforos em martieros
pa tshois ep oero
Georgios, Filopatier
Merkoerios, ava Mina
ente nie Fajat, Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه ني
أثلوفوروس إمارتيروس
باتشويس إبوورو جيورجيوس ,
فيلوباتير ميرقوريوس , أفا مينا
إنتى ني فايات . إبتشويس ...

Door de voorbede van de overwinnende
martelaren, mijn meester koning Georgius,
Philopater Mercurius, abba Mina van
Bayad, o Heer ...

بصلوات المجاهدين الشهداء سيدى الملك جيورجيوس و
محب الأب مرقوريوس و مارمينا البياضى . يارب أنعم
...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΝΕΝΙΩΤ
εθοῦαβ ἠδικεος : πιχωρι
εθοῦαβ ἀββα Μωση : νεω
ἀββα Ἀρσενιος ἵσαδ ἠψηρι
ἠνιοῦρωοῦ Πσ̅...

Hieten nie evshie ente
nenjotie eth- oe-wab en
zieke-os pie khoorie eth-
oewab ava Moosie, nem
ava Arsenios ep sag ente
nie shierie en nie oe-roo-
oe, Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه نينيوتى
إثوواب إن ذيه كيه أوس بي
جوري إثوواب أفا موسى ,
نيم أفى أرسانيوس إيساخ
إنتى ني شيرى إنى أوروؤ .
إبتشويس ...

Door de voorbede van onze heilige
rechtvaardige vaders de sterke heilige abba
Mozes en abba Arsenius, de leraar van de
kinderen van de keizers, o Heer ...

بصلوات أبائنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا
موسى , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΝΤΕ
ΠΑΙΕΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΡΑΝ: ΠΟΣ...

Hieten nie evshie ente nie
eth-oewab ente pai eho-oe
pie oe-wai pie oe-wai kata
pef ran, Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتيه ني إئوواب
إنتيه باى إيهوؤ بي أوواى بي
أوواى كاتا بيفران إبتشويس ...

Door de voorbede van de heiligen van ... بصلوات قديسى هذا اليوم كل واحد بإسمه. يارب أنعم...
deze dag, iedereen bij naam, Heer...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): ΠΟΣ...

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en arshie erevs pa
pa ava (...), Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابونخ ام
بين يوت إتطايوت إن أرشى
أيرفس بابا آفا إبتشويس ..

Door hun voorbede bewaar het leven van onze geëerde vader de hogepriester paus abba (...),
Heer... بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة
(....) يارب ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΔΙΚΕΟΣ
ΑΒΒΑ(...) ΠΙΣΚΟΠΣ : ΠΟΣ

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en zieke-os ava
(...) pie e-piskopos,
Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابونخ ام
بين يوت إتطايوت إن ذيكويس
آفا (....) بي إبيسكوبوس
إبتشويس ..

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (...)
de bisschop, Heer, schenk ons ... بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم الأسقف
الأنبا (...). يارب.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΧΣ: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ΑΜΟΝ: ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Ten oe-oosht emmok o
Piegristos, nem pek joot
en aghathos, nem pie
Pnevma eth-oewab, zje
ak-ie ak sootie emmon,
nai nan.

تين أوأوشت إمموك أو بي
إخرستوس نيم بيك يوت إن
أغانوس نيم بي إبنفا إئوواب
جى أك إى أكسوتى إممون ناى
نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede
Vader en de Heilige Geest, want U bent
gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over
ons. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen
وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

<p>Πι̅̅̅μοτ γαρ ἠ̅̅̅Πενβοις Ιη̅̅̅ου̅̅̅ς Πι̅̅̅χριστος: ε̅̅̅ς̅̅̅ε̅̅̅ω̅̅̅πι̅̅̅ νε̅̅̅ω̅̅̅ πε̅̅̅κ̅̅̅α̅̅̅ς̅̅̅ι̅̅̅ον̅̅̅ π̅̅̅νε̅̅̅υ̅̅̅μα̅̅̅: πα̅̅̅σ̅̅̅ς̅̅̅ ν̅̅̅ι̅̅̅ω̅̅̅τ̅̅̅ ε̅̅̅τ̅̅̅τ̅̅̅αι̅̅̅νο̅̅̅υ̅̅̅τ̅̅̅ ἠ̅̅̅α̅̅̅ρ̅̅̅χ̅̅̅η̅̅̅ρε̅̅̅υ̅̅̅ς̅̅̅ πα̅̅̅πα̅̅̅ α̅̅̅β̅̅̅β̅̅̅α̅̅̅ (...)</p>	<p>Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Pieg- ristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)</p>	<p>بي إهموت غار إمبين شويس إيسوس بي إخرستوس إف إيشوبي نيم بيك آجيون إبنيفما باشويس إن يوت إتايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (...)</p>
--	--	---

De genade van onze Heer Jezus Christus zij **نعمه ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك**
 met uw reine geest, mijn geëerde meester en **الطاهرة يا سيدي الأب المكرم ورئيس الكهنة البابا**
 vader, de hoge-priester paus abba (...).* **الأبنا (...)***

<p>Νε̅̅̅ω̅̅̅ π̅̅̅ε̅̅̅ν̅̅̅ι̅̅̅ω̅̅̅τ̅̅̅ ἠ̅̅̅ε̅̅̅π̅̅̅ι̅̅̅ς̅̅̅κο̅̅̅πο̅̅̅ς̅̅̅ α̅̅̅β̅̅̅β̅̅̅α̅̅̅ (...).</p>	<p>Nem penjot en episkopos ava (...)</p>	<p>نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس آفا (...)</p>
---	---	--

En onze vader de bisschop abba (...). **وأبينا الأسقف الأبنا (...).**

<p>Μα̅̅̅ρε̅̅̅ π̅̅̅ι̅̅̅κ̅̅̅λ̅̅̅η̅̅̅ρο̅̅̅ς̅̅̅ νε̅̅̅ω̅̅̅ π̅̅̅ι̅̅̅λ̅̅̅α̅̅̅ο̅̅̅ς̅̅̅ τη̅̅̅ρ̅̅̅η̅̅̅: ο̅̅̅υ̅̅̅χ̅̅̅αι̅̅̅ ζ̅̅̅ε̅̅̅ν̅̅̅ Π̅̅̅ο̅̅̅ς̅̅̅: χ̅̅̅ε̅̅̅ ἁ̅̅̅μ̅̅̅η̅̅̅ν̅̅̅ ε̅̅̅ς̅̅̅ε̅̅̅ω̅̅̅πι̅̅̅.</p>	<p>Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es e- shoopie.</p>	<p>ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف أوجاي خين إيشويس جي أمين إس إيشوبي.</p>
--	---	---

Moge de clerus en het hele volk zich welbe- **فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب**
 vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn. **أمين. يكون.**

Tijdens de Goddelijke liturgie op de Weekdagen

ما يُقال في قداسات أيام الصوم المقدس

Het responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس

Ἐρε Φ† ὠλι ὡματ: ἠνινοβι
ἠτε πιλαος: ἐβοληιτεν πιβλια:
νεα πιϑοι ἠτε πιϑοινοϑι.

Sha-re Efnœtie oo-lie
emnav, en nie novie
ente pie la-os, evol
hieten pie et-shliel, nem
pie estoi ente pie estoi
noefie.

شاريه إفتوتي أولى إمامف إن
ني نوفي إنتيه بي لاؤس: إيفول
هيتين بي إتشليل: نيم بي
إسطوي إنتيه بي إسطوي نوفي

يرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات و رائحة البخور.
door de brandoffers, en de geur van de wierook.

شأ رعه إفتوتف أو
إمامف إمامف
إفتوتف نوفي
! إفتوتف إفتوتف إفتوتف

sha Ree ifnoe tie
Lie imma
innie no
vie

Tijdens de Goddelijke liturgie van de zaterdagen en zondagen

وأما في قداسات السبوت و الآحاد

Het responsorium van de Praxis **مرد الإبركسيس**

Ἀριπαμεῖ ὦ Παῶς : ἄριπαμεῖ ὦ Πανοῦτ : ἄριπαμεῖ ὦ Πανοῦρο : ακωανὶ ζεν τεκμετοῦρο .	A-rie pa mevie oo pa tshois, a-rie pa mevie oo pa noetie, a-rie pa meevie oo pa oero, ak shan ie gen tek met oero.	أرى باميفئى أو باتتشويس آرى باميفئى أو بانوتى: آرى باميفئى أو با أورو أك شان إى خين تيك ميت أورو .
---	---	---

Gedenk mij o mijn Heer, gedenk mij o mijn God, gedenk mij o mijn Koning, wanneer U komt in Uw koninkrijk. **اذكرني يا ربي ، اذكرني يا إلهي ، اذكرني يا ملكي ، اذكرني يا ملكوتك .**

Κεσάρωοντ ἄληθως: νεμ Πεκιωτ ἠάσαθος : νεμ Πιπνα εθῶ: ζε ακὶ ακωωτ ἔμμον ναι ναν.	Ek esmaroo-oet aliethoos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth- oewab, zje ak ie ak sootie emmon nai nan.	إك إسماروؤت أليثوس نيم بيك يوت إن آغاثوس: نيم بي إينفما إثوواب جى أك إي أكسوتي إممون ناي نان .
---	---	---

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over ons. **مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك أتيت وخلصتنا .**

Een hymne voor de Grote Vasten: **Μεταλθορ**

(gezongen na de Handelingen op de zondagen en de laatste vrijdag van de Vasten)

لحن (ميه غالو) يقال فى آحاد الصوم المقدس وجمعة ختام الصوم بعد الإبركسيس

Μεγαλοῦ ἀρχιερέως ἰς τοῦτ
ἕωνας ἀχραντον ἄσιος ὁθεος.

Meghaloe arshie erevs
ies toes e-o nas
agrandon akhios o The-
os.

ميه غالو أرشى إيه ريفس إيس
طوس إيه أوناس أكرانطون .
أجيوس أوثيه أوس .

De grote reine aartspriester tot in eeuwigheid, *Heilige God*. رئيس الكهنة الأعظم إلي الأبد الطاهر. قدوس الله .

Κατα την ταξιν τοῦ
Μελχισεδεκ τέλιος ἄσιος
ἰσχυρος.

Kata tien taksien toe
Melshiesedek telios
akhios is shieros.

كاطا تين تاكسين تو ميلشي
صيديك تيه ليوس . أجيوس
إيس شيروس.

Naar de ordening van de volmaakte Melchisedek, *Heilige Sterke*. علي طقس ملكي صادق الكامل . قدوس القوي .

Ὁσαρκωθέντα ἐκ Πνεῦ-ματος
ἄσιου κε ἄσιας Μαρίας τῆς
παρθενου μεσα το μυστηριον
ἄσιος ἀθανατος ἐλεησον ἡμᾶς.

O sarkoo thenta ek
Pnevmatos akhioe ke
akhias Marias ties
parthenoe megha to
miestierion akhios
athanatos eleison iemas.

أو ساركوا ثينتا إك إبنيفماتوس
أجيو كيه آجياس مارياس تيس
بارثينو ميه غا طو ميستيريون .
أجيوس أثاناطوس إيه ليسون
إيماس .

Gij die het vlees hebt aangenomen door de Heilige Geest en uit de heilige Maagd Maria, met een groot mysterie, *Heilige Onsterfelijke, ontferm U over ons*.

المتجسد من الروح القدس و من القديسة مريم البتول
بسر عظيم . قدوس الذي لا يموت الذي صُلبَ عنا
إرحمنا .

men gaat verder met deze
Paralexix: de Mohayyar hymne

ويكملون بهذا اللحن
باراليكس (المحير)

Ἄ Πενσο̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: ἐρηνηστεριν
ἐ̅ρηι̅ ἐ̅χων: ἡ̅με̅ ἡ̅ε̅ρο̅ο̅ρ̅ ν̅ε̅υ̅
ἡ̅με̅ ἡ̅ε̅χωρ̅ς: ὡ̅α̅ ἡ̅τε̅ρ̅σο̅τ̅τε̅ν
ἔ̅εν̅ ν̅εν̅νο̅βι̅.

A pentshois Iesoēs
Piegristos, er niestevien
e-ehrie e-khoon, en
ehme en eho-oe nem
ehme en e-khoorh, sha
entef sot-ten gen nen
novie.

أبين تشويس إيسوس بخرستوس
إيرنيستيه فين إيه إهري إيه
جون إن إهميه إن إيه هوو نيم
إهميه إن إيه جوره: شا إنتيف
سوتين خين نين نوفي.

Onze Heer Jezus Christus, heeft voor ons gevestigd, veertig dagen en veertig nachten, om ons te verlossen van onze zonden.

ربنا يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و
أربعين ليلة حتي خلصنا من خطايانا .

Ἄνον ἕων μαρενησεριν:
θεν οὔτοβο νεμ οὔμεθμη:
οὔοῦ ἵτενεῖπροσεῖχεσθε: εν-
ωῦ ἐβολ ενχω ἕμος.

Anon hoon maren er
niestevien, gen oe toevo
nem oe methmie, oewoh
en ten er epros ev shes-
te, en oosh evol en khoo
emmos.

آنون هون مارين إيرنيستيه فين
خين أوطوفو نيم أوميثمي: أووه
إنتين إير إبروس إفشيستيه:
إنوش إيفول إنجو إمموس .

Laat ons ook vasten, met reinheid en
rechvaardigheid, en laat ons bidden, roepende en
zeggende.

و نحن ايضاً فلنصم بطهارة و بر و نصلي
صارخين قائلين:

Διερνοβι διερνοβι: Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
χω νηι ἐβολ: χε ἕμον βωκ
ἵατερνοβι: οὔδε ἕμον βοικ
ἵατχω ἐβολ.

Ai er novie ai er novie,
pa tshois Iesoos koo nie
evol, zje emmon vook
en at er novie, oe ze
emmon etshois en at koo
evol.

آي إيرنوفي آي إير نوفي
باتشويس إيسوس كوني إيفول
جيه إممون فوك إن أت
إيرنوفي: أوديه إممون تشويس
إن أت كو إيفول.

Ik heb gezondigd, ik heb gezondigd, mijn Heer
Jezus vergeef mij, want er is geen dienstknecht
zonder zonde, en geen Heer zonder vergeving.

اخطأت اخطأت يا ربي يسوع اغفر لي. لأنه ليس عبد
بلا خطية و لا سيد بلا غفران.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ:
μαρεττοβο ἵχε πεκραν:
μαρεσι ἵχε τεκμετορο: χε
φωκ πε πῶοῦ ῥα νιενεῦ.

Zje penjoot et gen nie fie-
oewie, maref toevo enzje
pekran, mares ie enzje tek
met oero, zje fook pe pie
oo-oe sha nie eneh.

جيه بينيوت إتحين ني فيؤوي:
ماريف طوفو إنجيه بيكران:
ماريس إي إنجيه تيك ميت
أورو: جيه فوك بيه بي بي أوأو
شا ني إيه نيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want
van U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت
ملكوتك لأن لك المجد إلي الأبد.

[index الفهرس](#)

الثلثة القديسات Trisagion

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
ek parthenoe khen-ne-thies
eleison iemas.

أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس
شيروس . أجيوس أثاناطوس أو
إكبر ثينو جيني ثيس إليسون
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταρωθεις
δι ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios
is-shieros, akhios
athanatos, o estavro-thies
zie iemas eleison iemas.

أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس
شيروس. أجيوس أثاناطوس أو
إسطفروثيس ذي إيماس إليسون
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons. **من صِلَبَ عنا ارحمنا.**

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστας ἐκ
των νεκρων κε ἀνελθων ἰς
τοῦς οὐρανοῦς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-
shieros, akhios athanatos, o
anastas ek toon nekroon ke
anelthoon is toes oeranoes
eleison iemas.

أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس
شيروس . أجيوس أثاناطوس أو
أناسطاس إيك طون نيكرون كي
أنيلثون إيسطوس أورانوس
إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا من**
verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, **قامَ من الأمواتِ وصعدَ إلى السمواتِ ارحمنا.**
ontferm U over ons.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἄγιῶ
Πνευματι:
κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων: ἀμην. Ἀσιὰ τριας
ἐλέησον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke
akhioo Pnevmatie. Ke
nien ke a-ie ke ies toes e-
oo-nas toon e-oo-noon
amien. Akhia Trias
eleison iemas.

ذو كصابتري كي إيو كي
أجيو إبنيفماتي كي نين كي
آبي كي إسطوس إي أوناس
طون إي أونون أمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, **المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل**
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. **إوان وإلى دهر الداهرين أمين. أيها الثالثُ**
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, **القدوس. ارحمنا.**

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

<p>Μαροῦβασϥ θεν τεκκλῆσια ἕτε πεϥλαος: οτοϥ μαροῦςμοῦ ἔροϥ εἰ τεκαθεδρα ἕτε νῆπρεσβυ-τεροϥ:</p>	<p>Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,</p>	<p>ماروتشاسف خين إت إكليسيّا إنتي پيف لاؤس : أووه مارو إسمو إپروف هي إت كاتيذرا إنتي ني پريسفيثيروس :</p>
--	--	---

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn **فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر**
volk, en Hem loven in de raad der oudsten, **الشيخ،**

<p>ζε αϥχω ἕνομετιωτ ἕφρητ ἕθανέσωοτ: ετ-ἐνατ ἕνε νηετσοῦτων οτοϥ ετέοτνοϥ:</p>	<p>zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe- toon oewoh ev-e oenof.</p>	<p>چی آفو إن أوميتوت إم إفريتتي إن هان إسوؤو : إفتي ناف إنچی ني إتسوتون أووه إفتي أونوف :</p>
---	---	---

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. **لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون**
De oprechten zien het en verheugen zich. **ويفرحون.**

<p>αϥωρκ ἕνε Ποϥ οτοϥ ἕνεϥοῦω ἕθῆϥ: ζε ἕθοκ πε φοτηβ ωα ἕνεϥ: κατα ἕταζιϥ ἕΜελ-χιϥεδεκ.</p>	<p>Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.</p>	<p>آفورك إنچی إپتسويس أووه إنثيف أوؤوم إن إهثيف : چی إنثوك پی إف أویب شا اینیه : كاطا إت طاكسيس إم میلشيسيديك :</p>
---	---	---

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem **أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن**
niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de **إلى الأبد علي طقس ملثيصادق.**
ordering van Melchisedek.

<p>Ποϥ σαοτιναμ ἕμοκ πενιωτ εθοῦαβ ἕπατριαρχηϥ παπα αββα ἕΤαωαΔροϥ:</p>	<p>Eptshois sa oewie nam emmok penjoot eth- oewab em patriarchies pa- pa ava (...).</p>	<p>إپتسويس صا أووي نام إموك پينيوت إتوؤاب إم پاطريارشيس پاپا آفا (...):</p>
---	---	---

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige **الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا**
vader de patriarch, paus abba Tawadros, **الأنبا تاوضروس:**

<p>νεμ πενιωτ ἕἐπισκοποϥ αββα Ἀρϥeni: νεμ nenioτ ἕἐπισκοποϥ νηετχη νεμαν: Ποϥ εϥἕαρεϥ ἕπετενωνηϥ. Ἀλ.</p>	<p>Nem penjoot en episkopos ava (...). Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.</p>	<p>نيم پينيوت إن إپيسكوپوس آفا (...): إپتسويس إفتي آريه إي پيتين أونخ. اللليويا.</p>
---	--	--

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze **وأبينا الأسقف المكرم الأنبا أرساني: وأبائنا الأساقفة**
vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de **المجتمعين معنا. الرب يحفظ حياتكما، هالليويا.**
Heer beware jullie leven. Halleluja.

Tijdens de Goddelijke liturgie op de Weekdagen

ما يُقال في قداسات أيام الصوم المقدس

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل

Ⲛⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ : ⲑⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲥⲉ-ⲁⲣⲉⲗ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲗⲏⲧ : ⲗⲉⲛ
Ⲡⲭⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲥ.

Tie hierenie ente Efnoetie,
thie et etshosie e-nos
nieven, es-e areh en ne ten
hiet, gen Piegristos Iesoës
Pentshois.

تي هيريني إنتيه إفتوتي ثي إيت
تشوسي إيه نوس نيفين: إس إيه
أريه إن نيه تين هيت: خين
بخرستوس إيسوس بين تشويس.

De vrede Gods, die alle verstand te boven gaat,
zal uw harten behoeden, in Christus Jezus onze
Heer.

سلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم
بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲙⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲟⲕ
ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ
ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

Ai er novie ai er novie, pa
tshois Iesoës koo nie evol,
zje emmon vook en at er
novie, oe ze emmon
etshois en at koo evol.

أي إيرنوفي أي إيرنوفي
باتشويس إيسوس كوني إيفول
جيه إممون فوك إن أت
إيرنوفي: أوذيه إممون تشويس
إن أت كو إيفول.

Ik heb gezondigd, ik heb gezondigd, mijn Heer
Jezus vergeef mij, want er is geen dienstknecht
zonder zonde, en geen Heer zonder vergeving.

أخطأت أخطأت يا ربي يسوع إغفر لي . لأنه ليس عبد
بلا خطية و لا سيد بلا غفران.

ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲗⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ:
ⲙⲁⲣⲉⲒⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉ
Ⲡⲱⲕ Ⲡⲉ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲗ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ.

Zje penjoot et gen nie
fie-oewie, maref toevo
enzje pekran, mares ie
enzje tek met oero, zje
fook pe pie oo-oe sha
nie eneh.

جيه بينيوت إتحين ني فيؤوي:
ماريف طوفو إنجيه بيكران:
ماريس إي إنجيه تيك ميت
أورو: جيه فوك بيه بي بي أو أو
شاني إيه نيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van
U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لأن
لك المجد إلي الأبد.

Tijdens de Goddelijke liturgie van de zaterdagen en zondagen

وأما في قداسات السبوت و الآحاد

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνογι: Zje penjoot et gen nie
 μαρεϋτορβο ἠχε πεκραν: fie-oewie, maref toevo
 μαρεσι ἠχε τεκμετορρο: χε enzje pekran, mares ie
 φωκ πε πῶορ ψα νιένεε. enzje tek met oero, zje
 fook pe pie oo-oe sha
 nie eneh.

جيه بينيوت إتحين ني فيؤوي:
 ماري ف طوفو إنجيه بيكران:
 ماري س إي إنجيه تيك ميت
 أورو: جيه فوك بيه بي بي أو أو
 شاني إيه نيه.

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam
 worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, want van
 U is de heerlijkheid in eeuwigheid.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لأن
 لك المجد إلى الابد.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ϡω: Πενιωτ εθρ Toobh...: penjot eth-
 ἁπατριάρχης: αββα (...) oewab em patriarshies:
 παρχηρέτης: ἠτεϋ... ava (...) pie arshie
 erevs: entef...

طوفه... بينيوت إثواب
 إمباتريارشيس: أفا (...) بي
 أرشى إيريفس إنتيف....

Bid...: onze heilige vader de patriarch: abba (...)
 de hogepriester: dat...

أطلب... يا أبانا القديس البطريرك انبا (...) رئيس
 الكهنة ليغفر ...

Ϡω: Πενιωτ εθρ ἠδικεος: αββα Toobh...: penjot eth-
 (...) πιεπισκοπος: ἠτεϋ... oewab in zieke-os: ava
 (...) pie episkopos:
 entef...

طوفه... بينيوت إثواب
 إنديكيوس : أفا (...) بي
 إيسكوبوس إنتيف....

Bid...: onze heilige rechtvaardige vader: abba (...)
 de bisschop: dat...

أطلب... يا أبانا القديس أنبا (...) المطران (الأسقف)
 ليغفر ...

Χε εςμαρωοτ ἠχε Φιωτ νεμ Zje ef esmaroo-oet enzje
 Πωρηι: νεμ Πιπνευμα εθοραβ: Efjoot nem Epshierie,
 Ϡτριάς ετχικ εβολ: τεν- nem pie Pnevma eth-
 ορωωτ ἄμος τενῆωορ νας. oewab, tie Trias et zj-iek
 evol, ten oe-oosht emmos
 ten tie oo-oe nas.

چيه إف إسمارووت إنجيه
 إفيوت : نيم إبشيرى نيم بي
 إنفما إثواب : ثى إترياس
 إتچيك إيفول : تين أوأوشت
 إمموس تين تى أوأوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
 Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij
 aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الأب : والإبن والروح القدس : الثالث
 الكامل : نسجد له ونمجده .

Aspasmus Adam voor in de grote vasten أسبسمس آدام يُقال في الصوم الكبير

<p> Χε χορωυ ἠφμουρ αν : ἠπιρεφερνοβι : ἠφρη† ἠτεφτασθοϋ : ἠτεσωνθ ἠχε τεφψυχη . </p>	<p> Zje ek oe-oosh em efmoe an, em pie ref er novie, em efrietie entef tas tof, entes oon-g enzje tef epsie-shie. </p>	<p> جيه إك أو أوش إم إفمو آن: إمبي ريف إير نوفي: إم إفريتِي إنتيف طاسطوف: إنتيس أونخ إنجيه تيف إبسيشي. </p>
--	--	--

Want U wilt niet, de dood van de zondaar, maar **لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل أن يرجع و تحيا**
 dat hij zich bekeert, en zijn ziel leeft. **نفسه .**

<p> Ματασθον Φ† : ἔδουρν ἔπεκοϋχαι : ἄριοϋ νεμαν : κατα τεκμετασθαοσ . </p>	<p> Matas-ton Efnoetie, e- goen e-pek oe-khai, arie oe-wie neman, kata tek met aghathos. </p>	<p> ما طاسطون إفنوتي: إيه خون إيه بيك اوجاي: آري أوؤي نيه مان: كاطا تيك ميت آغاثوس. </p>
---	--	--

Leid ons terug, o God, naar Uw verlossing, **ردنا يا الله إلي خلاصك و إصنع معنا كصلاحك .**
 handel met ons, volgens Uw goedheid.

<p> Σινα ἠτενζωσ ἔροκ : νευ νιχεροϋβιμ : νευ νισεραφιμ: ενωυ ἔβολ ενχω ἠμοσ. </p>	<p> Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos. </p>	<p> هينا إنتين هوس إيه روك: نيم ني شيروبيم نيم ني سيرافيم: إن أوش إيفول إنجو إمموس. </p>
---	--	--

Dat wij U mogen prijzen, met de **لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم**
 Cherubim, en de Serafim, roepende en **صارخين قائلين:**
 zeggende:

<p> Χε χοραβ χοραβ χοραβ: Ποσ πιπαντοκρατωρ: τφε νευ πκαχι μεζ ἔβολ: θεν πεκωοϋ νευ πεκταιο. </p>	<p> Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Eptshois pie pandokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajō. </p>	<p> جيه إكؤواب إكؤواب إكؤواب: إبتشويس بي بانضوكراتور: إتفيه نيم إكاهي ميه إيفول خين بيك أو أو نيم بيك طايو. </p>
--	---	--

“Heilig, heilig heilig, o Heer, de **قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء**
 Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van **والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.**
 Uw glorie en Uw eer.”

Τεντσο ἔροκ ὦ Ὑς Θς:
ε̅ορεκα̅ρε̅ε̅ ε̅̅πων̅ ε̅̅πεν-
πα̅τρι̅α̅ρχ̅ης: πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (..)̅
πα̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅ς: μα̅τα̅χ̅ρο̅ς̅ ε̅ι̅χ̅εν̅
πε̅φ̅ε̅ρο̅νο̅ς.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen
patriarshies, pa pa ava
(...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

تين تيهو ايه روك او ايبوس
ثيه اوس: اثيريك آريه ابونخ
اميين باطري ارشيس: بابا
آفا (....) بي ارشي ايه
ريفس: ما طاجروف هيجين
بيف اثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch, paus abba (...) de
hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا البابا
أنبا (....) رئيس الكهنة ثبته علي كرسية.

Νεμ̅ πε̅φ̅κε̅ω̅φ̅η̅ρ̅ ἠ̅λι̅το̅υ̅ρ̅ζ̅ο̅ς:
πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἠ̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς: α̅β̅βα̅
πι̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς (...): μα̅τα̅χ̅ρο̅ς̅
ε̅ι̅χ̅εν̅ πε̅φ̅ε̅ρο̅νο̅ς.

Nem pef ke eshfier en
lietoerghos, penjoot eth-
oewab en zieke-os, ava (...)
pie episkopos, ma takhrof
hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي أشفير إن
ليتورغوس: بينيوت ائوواب إن
ذيكينوس: آفا (...) بي
أبيسكوبوس: ماتجروف هيجين
بيف اثرونوس .

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige
rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop,
bekrachtig hem op zijn zetel.

وشريكه في الخدمة، أبينا المكرم البار،
الأنبا (...) أسقفنا ثبته علي كرسية.

Aspasmos Watos

أسبسمس واطس أول

†ϯωορν χε ἠθoκ οὔαζαθoс:
ἠρεϩυενζητ οὔoζ ἠἠαητ:
ἄριπαμενὶ ζεν πεκἠαι: υῤἍ ἐνεζ
ἠτε πιενεζ.

Tie soo-oen zje enthok
oe aghathos, en ref
shenhiet oewoh en na-
iet, a-rie pa mevie gen
pek nai, sha eneh ente
pie eneh.

تي صوون جيه إنثوك أو
آغاتوس: إنريف شينهيت أووه
إن نا إيت: آري باميفئي خين
بيك ناي: شا إيه نيه إنتيه بي إيه
نيه.

Ik weet dat U goed bent, barmhartig en genadig,
gedenk mij in Uw genade, tot in de eeuwen der
eeuwen.

أنا أعرف أنك صالح رؤوف ورحيم
أذكرني برحمتك إلي أبد الأبد.

†τωβζ ἠμοκ ὠ Παοc ἠηc:
ἠπερσοζι ἠμοι ζεν πεκχωητ:
οὔδε οη ζεν πεκἠβoη:
ἠπερ†cβω ἠταμετατέμι.

Tie toobh emmok o pa
tshois Iesoēs, em per so
hie emmoi gen pek
khoont, oe ze on gen
pek em von, em per tie
es voo en ta met at e-
mie.

تي طوبه إمموك أو باتشويس
إيسوس: إمبير صوهي إموي
خين بيك جونت: أوديه أون خين
بيك إمفون: إمبيرتي إسفو إن
طاميت آت إيه مي.

Ik bid U mijn Heer Jezus, straf mij niet in Uw
toorn, en kastijd mijn onwetendheid niet, in Uw
boosheid.

أطلب اليك ياربي يسوع أن لاتبكتني بغضبك
ولا برجزك تؤدب جهالتي .

ἌἌ ἄἌ ἄἌ: Πχc αϩερνηcτεριν
ἐζρηι ἐχωη: ἠζωε ἠεζοορ νεω
ζωε ἠεχωρζ: ἠαι ἠαν κατα
πεκἠιω† ἠἠαι.

Allieloeja, allieloeja,
allieloeja, Piegristos af er
niestevien e-ehrie e-khoon
en ehme en eho-oe nem
ehme en e-khoorh, nai nan
kata pek nieshtie en nai.

الليلويا الليلويا الليلويا بخرستوس أف
إبرنستيه فين إيه إهري إيه جون إن
إهميه إن إيه هوو نيم إهميه إن إيه
جوره : ناي نان كاتا بيك نيشتي إن
ناي.

Halleluja, halleluja, halleluja Christus heeft voor
ons gevast, veertig dagen en veertig nachten,
ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا المسيح صام عنّا أربعين
يوماً و أربعين ليلة إرحمنا كعظيم
رحمتك.

Een Tweede Aspasmos Watos

أسبسمس واطس ثاني

Πενσωτηρ ἠάγαθος
αφερνηστεριν ἔρηι ἔχων:
ἡμε ἡεσοορ νευ ἡμε ἡεχωρρ
ωα ἡτεφ-κοττεν ἔβολρα
πιδιαβολος.

Pen Sootier en aghathos
af er niestevien e-ehrie
e-khoon en ehme en
eho-oe nem ehme en e-
khoorh sha entef sot-ten
evol ha pie ziavolos.

بين سوتير إن آغاثوس أف
إيرنيستيه فين إيه إهري إيه
جون: إن إهميه إن إيه هوو نيم
إهميه إن إيه جوره شا إنتيف
سوتتين إيفول ها بيذيفولوس.

Onze goede Verlosser heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten, om ons te
verlossen van de duivel.

مخلصنا الصالح صام عنا أربعين يوماً وأربعين
ليلة حتى خلاصنا من إبليس.

Μαρεν ὠληλ ἡτενερνηστεριν
ῥεν ορτορβο νευ ορμεθμη: ορορ
ἡτεφτ ναν ἡορβεχε ἡανεφ ῥεν
ἡμετορρο ἡνιφθορι.

Mareen eshliel en ten er
niestevien gen oe toevo
nem oe methmie, oewoh
entef tie nan en oe ve-ke
gen eth-met oero en nie
fie-oewie.

مارين إشليل إنتين أرنيستيه فين
خين أوطوفو نيم أوميثمي: أووه
إنتيف تي ناي إن أو فيه كيه إيه
نانيف خين إثميت أورو إن ني
فيؤوي.

Laat ons bidden en vasten met reinheid en
rechtvaardigheid, opdat Hij ons de goede beloning geeft,
in het Koninkrijk der Hemelen.

فلنصلّ و نصوم بطهارة و بر فيعطينا أجراً
صالحاً في ملكوت السموات .

Ἀλ ἄλ ἄλ: Πχς αφερνηστεριν
ἔρηι ἔχων: ἡμε ἡεσοορ νευ
ἡμε ἡεχωρρ: ναι ναν κατα
πεκνιωτ ἡναι.

Allieloeja, allieloeja,
allieloeja, Piegristos af er
niestevien e-ehrie e-khoon
en ehme en eho-oe nem
ehme en e-khoorh, nai nan
kata pek nieshtie en nai.

الليلويا الليلويا الليلويا بخرستوس أف
إيرنستيه فين إيه إهري إيه جون إن
إهميه إن إيه هوو نيم إهميه إن إيه
جوره : ناي نان كاتا بيك نيشتي إن
ناي.

Halleluja, halleluja, halleluja Christus heeft voor
ons gevast, veertig dagen en veertig nachten,
ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا المسيح صام عنا أربعين
يوماً و أربعين ليلة إرحمنا كعظيم
رحمتك.

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل تناول

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden.

Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven."

Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievendheid.

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe.

Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen.

Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.

U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw leven-gevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam.

Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

يَارَبُّ إِنِّي غَيْرُ مُسْتَحَقٌّ أَنْ تَدْخُلَ
تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي لِأَنِّي إِنْسَانٌ
خَاطِيٌّ، فَقُلْ كَلِمَةً أَوْلاً لِتَبْرَأَ نَفْسِي.

قُلْ لِنَفْسِي مَغْفُورَةٌ لِكَ خَطَايَاكَ.

إِنِّي مُقْفَرٌ وَخَالٍ مِنْ كُلِّ صَلاَحٍ،
وَلَيْسَ لِي سِوَى تَحَنُّنِكَ
وَرَأْفَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ.

وَأَنْتَ قَدْ تَنَازَلْتَ مِنْ سَمَاءِ مَجْدِكَ
غَيْرِ الْمُدْرِكِ إِلَيَّ ذُلًّا وَارْتَضَيْتَ
أَنْ تُولَدَ فِي مِزْوَدِ الْبَقْرِ.

فَلَا تَرَفُضْ يَا مُخَلِّصِي الْقُدُّوسُ أَنْ
تَقْبَلَ إِلَيَّ نَفْسِي الذَّلِيلَةَ الْحَقِيرَةَ
الَّتِي تَنْتَظِرُ حُضُورَكَ الْبَهِيِّ.

إِنَّكَ لَمْ تَسْتَنْكَفْ مِنْ دُخُولِ
بَيْتِ الْأَبْرَصِ لِتَشْفِيَهُ.

فَأَسْمَحْ يَا إِلَهِي بِالْدُخُولِ إِلَيَّ
نَفْسِي لِتَطَهَّرَهَا.

لَمْ تَمْنَعْ الْخَاطِئَةَ مِنْ تَقْبِيلِ
قَدَمَيْكَ، فَلَا تَحْرَمْنِي الدُّنُو
مِنْكَ لِتَنَاوُلِ جَسَدِكَ

الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الْأَقْدَسِ، بَلْ
فَلْيَصِرْ تَنَاوُلِي لِلشَّرَاكِ
مَعَكَ، وَلِإِبَادَةِ كُلِّ مَا هُوَ

دَنَسٌ، وَلِإِمَاتَةِ أَهْوَائِي
الدُّنْيَا.

وَلِلْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ الْمُحْيِيَّةِ
وَلِشِفَاءِ نَفْسِي وَجَسَدِي مِنْ
كُلِّ خَطِيئَةٍ.

وَلِقَبُولِ مَوَاهِبِكَ، وَلِسُكْنِي
نِعْمَتِكَ، وَلِحُلُولِ رُوحِكَ،
وَلِلاتِّحَادِ بِكَ وَالثَّبَاتِ فِيكَ

لِأَحْيَا لِمَجْدِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. آمِينَ.

Een Breking gericht tot de Zoon, voor de Grote Vastentijd

U bent de barmhartige God, de Verlosser van iedereen, die het vlees heeft aangenomen voor onze verlossing, die ons, zondaars, heeft verlicht;

die voor ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie;

die ons gered heeft van de dood en ons Zijn Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven heeft tot vergeving van onze zonden;

die sprak tot de menigten en tot zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei: "Dit is het brood des levens dat uit de hemel is nedergedaald. Niet zoals uw vaders in de woestijn het manna hebben gegeten en zijn gestorven.

Wie mijn lichaam eet en mijn bloed drinkt, heeft eeuwig leven en Ik zal hem opwekken op de laatste dag."

Daarom vragen en bidden wij Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, reinig onze zielen, lichamen en geesten,

opdat met een rein hart wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot Uw Heilige Vader die in de hemelen zijt en te zeggen:

Onze vader die in de hemelen zijt...

قسمة للإبن تقال في أيام صوم الأربعين المقدس

أنتَ هو الله الرحوم مخلصُ كلِّ أحدٍ، الذي تجسَّد لأجلِ خلاصِنَا، الذي أضَاءَ لنا نحنُ الخطاةَ.

الذي صامَ عنا أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً بسرّاً لا يُنطقُ به.

الذي أنقذنا من الموتِ وأعطانا جسدهُ المُقدس ودمه الكريمَ لغفرانِ خطايانا.

الذي كلَّم الجمعَ وتلاميذهُ القديسينَ ورسَله الأَطهارَ قائلاً:

"هذا هو خبزُ الحياةِ الذي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ليسَ كما أكلَ أبَاؤُكم المَنَّ في البريةِ وماتوا.

من يَأْكُلْ جسدي ويشربَ دمي يحيا إلى الأبدِ، وأنا أقيمُه في اليومِ الأخيرِ."

فلهذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَّ البشرِ، طهِّرْ نفوسَنَا وأجسادَنَا وأرواحَنَا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ نستجريُّ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نَصْرخَ نحوَ أبيكَ القدوسِ الذي في السمواتِ ونقولُ:

أبانا الذي في السموات ...

Een Breking, gericht tot de Vader, voor de Grote Vastentijd

O Meester, Heer, Almachtige God, die Zijn Eniggeboren Zoon naar de wereld gezonden heeft.

Hij heeft ons de wet en de geboden, die in het Heilig Evangelie geschreven zijn, geleerd.

En Hij heeft ons geleerd dat door het vasten en het bidden duivels uitgedreven kunnen worden, toen Hij zei: "Dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten."

Het vasten en bidden hebben Elia opgeheven ten hemel en Daniël uit de leeuwenkuil gered.

Door het vasten en bidden heeft Mozes bewerkt dat hij de geboden ontving, geschreven door de vinger Gods.

Door het vasten en bidden hebben de mensen van Nineveh bewerkt dat God zich over hen heeft ontfermd, hun zonden heeft vergeven en Zijn boosheid van hen heeft opgeheven.

Door het vasten en bidden hebben de profeten bewerkt dat zij hebben geprofeteerd over de komst van Christus, vele generaties voor Zijn komst.

Door het vasten en bidden hebben de apostelen bewerkt dat zij hebben gepredikt aan alle volken, hen tot christenen hebben gemaakt en hen hebben gedoopt in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

قسمة للآب تقال أيضاً في أيام صوم الأربعين

أيها السيد الربُ الإلهُ ضابطُ الكلِّ، الذي أرسلَ ابنه الوحيدَ إلى العالمِ.

وعلمنا الناموسَ والوصايا المكتوبةَ في الإنجيلِ المقدسِ.

وعلمنا أن الصومَ والصلاةَ هما اللذان يُخرجانِ الشياطينَ، إذ قالَ: "إن هذا الجنسُ لا يخرجُ بشيءٍ إلا بالصلاةِ والصومِ."

الصومُ والصلاةُ هما اللذان رفعا إيليا إلى السماءِ، وخلصا دانيالَ من جُبِّ الأسودِ.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمِلَ بهما موسى، حتى أخذَ الناموسَ والوصايا المكتوبةَ بإصبعِ اللهِ.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمِلَ بهما أهلُ نينوى، فرحمهم اللهُ، وغفرَ لهم خطاياهم، ورفعَ غضبه عنهم.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمِلَ بهما الأنبياءُ، وتنبأوا من أجلِّ مجيءِ المسيحِ قبلَ مجيئه بأجيالٍ كثيرةٍ.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمِلَ بهما الرسلُ، وبشروا في جميعِ الأممِ، وصيّرُوهم مسيحيين، وعمدُوهم بإسمِ الآبِ والإبنِ والروحِ القدسِ.

Door het vasten en bidden hebben de martelaren bewerkt dat hun bloed is vergoten omwille van de Naam van Christus, die de goede belijdenis heeft betuigd voor Pontius Pilatus.

Door het vasten en bidden hebben de rechtvaardigen, vromen en kruisdragers bewerkt dat zij hebben geleefd in de bergen, wildernissen en holen der aarde, omwille van hun grote liefde voor Christus de Koning.

Laten ook wij vasten van ieder kwaad, met reinheid en rechtvaardigheid, en laten wij toetreden tot dit heilige offer en eraan deelnemen met dankbaarheid.

Opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze vader die in de hemelen zijt...

الصوم والصلاة هما اللذان عمِلَ بهما الشهداء، حتى سفكوا دماءهم من أجل إسم المسيح، الذي اعترفَ الإِعرافَ الحسنَ أمامَ بيلاطسَ البُنطِي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمِلَ بهما الأبرارُ والصديقونَ ولبَّسُ الصليبِ، وسكنوا في الجبالِ والبراري وشقوقِ الأرض، من أجلِ عِظَمِ محبتهم في الملكِ المسيح.

ونحنُ أيضاً فلنصُم عن كلِّ شرِّ بطهارةٍ وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكرٍ.

لكي بقلبٍ طاهر، ونفسٍ مستنيرة، ووجهٍ غيرِ مخزي، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ،

نجرس بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن ندعوك يا الله الأبُّ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا الذي في السموات ...

Tijdens de Goddelijke liturgie op de Weekdagen

ما يُقال في قداسات أيام الصوم المقدس

De gelovigen zingen Psalm 150

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الآتي، وهو المزمور (١٥٠)

Δοξα ci Kypie Δοξα ci.

Zoksa sie Kyrië zoksa
sie. Allieloeja.

ذوكصاسي كيريه ذو كصاسي.
الليلويا

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie.
Halleluja.

المجد لك يارب. المجد لك.

Handwritten musical notation for the first part of Psalm 150. The lyrics are: Esmoe erof gen pie / takhro ente tef khom. The notation includes various rhythmic symbols and arrows indicating pitch and timing.

Handwritten musical notation for the second part of Psalm 150. The lyrics are: Esmoe erof gen pie / takhro ente tef khom. The notation includes various rhythmic symbols and arrows indicating pitch and timing.

Ἐσοῦ ἐροφ γεν πιταχρο ἠτε
τεφχου.

Esmoe erof gen pie
takhro ente tef khom.

إسمو إيه روف خين بي طاجرو
إنتيه تيف جوم الليلويا.

Looft Hem in zijn machtig firmament.

سبحوه في جلد قوته.

Tijdens de Goddelijke liturgie van de zaterdagen en zondagen

وأما في قداسات السبوت و الآحاد

Δοξα ci Kyrie Δοξα ci.	Zoksa sie Kyrië zoksa sie. Allieloeja.	ذوكصاسي كيرييه ذو كصاسي. الليلويا
------------------------	---	--------------------------------------

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie. المجد لك يارب. المجد لك.
Halleluja.

Δλ αλ: αλ αλ:	Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja,.	الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا .
---------------	--	---------------------------------------

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا .

Refrein Psalm 150 مرد التوزيع

Δις Πχς ερηνηστεριν ε`ρηι ε`χων: η`ωε η`εβοογ νεω ε`ωε η`εχωρρ.	A-Isoes Piegristos er niestevien e-ehrie e- khood, en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.	آ ايسوس بخرستوس ايرنيستيه فين ايه اهري ايه جون ان اهميه ان ايه هوو نيم اهميه ان ايه جوره .
---	---	---

Jezus Christus heeft voor ons gevast, يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً و اربعين
ليلة.
veertig dagen en veertig nachten.

Cωορ ε`φ† θεν ηηεοθ` τηρογ η`ταϚ.	Esmoe e-Efnoetie gen nie eth-oewab, tieroe entaf.	اسمو ايه ايفنوتي خين ني اثنوواب تيرونطاف الليلويا.
--------------------------------------	---	---

Looft God in al zijn Heiligen, Halleluja. سبحوا الله في جميع قدسيه.

Δις Πχς ερηνηστεριν ε`ρηι ε`χων: η`ωε η`εβοογ νεω ε`ωε η`εχωρρ.	A-Isoes Piegristos er niestevien e-ehrie e- khood, en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.	آ ايسوس بخرستوس ايرنيستيه فين ايه اهري ايه جون ان اهميه ان ايه هوو نيم اهميه ان ايه جوره .
---	---	---

Jezus Christus heeft voor ons gevast, يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً و اربعين
ليلة.
veertig dagen en veertig nachten.

Cωορ ε`ροϚ θεν πιταχρο η`τε τεϚχου.	Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.	اسمو ايه روف خين بي طاجرو انتيه تيف جوم الليلويا.
--	---	--

Looft Hem in zijn machtig firmament. سبحوه في جلد قوته.

*Vervolgens wordt, op alle dagen,
hiermee verder gegaan:*

ثم يكمل في كل الأيام

Ἀ̅ἱ̅ς Π̅χ̅ς ἐρ̅νη̅σ̅τε̅ρι̅ν ἑ̅ρ̅η̅ι
ἔ̅χ̅ων: ἡ̅ζ̅ω̅ε ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ Ν̅ε̅μ̅ ἕ̅μ̅ε
ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε.

A-Iesoēs Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoodh.

آ ايسوس بخرستوس ايرنيستيه
فين ايه اهري ايه جون ان اهميه
ان ايه هوو نيم اهميه ان ايه
جوره .

Jezus Christus heeft voor ons gevast, يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً و اربعين
veertig dagen en veertig nachten. ليلة .

Ἐ̅σ̅μ̅ο̅ε̅ ἑ̅ρ̅ο̅ς ἑ̅ρ̅η̅ι ζ̅ι̅ξ̅εν
τε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ζ̅ω̅ρ̅ι.

Esmoe erof e-ehrie
hiezjen tef met khoodie.

اسمو ايه روف ايه اهري
هيجين تيف ميت جوري الليلويا .

Looft Hem om zijn machtige daden. سبحوه على مقدرته .

Ἀ̅ἱ̅ς Π̅χ̅ς ἐρ̅νη̅σ̅τε̅ρι̅ν ἑ̅ρ̅η̅ι
ἔ̅χ̅ων: ἡ̅ζ̅ω̅ε ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ Ν̅ε̅μ̅ ἕ̅μ̅ε
ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε.

A-Iesoēs Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoodh.

آ ايسوس بخرستوس ايرنيستيه
فين ايه اهري ايه جون ان اهميه
ان ايه هوو نيم اهميه ان ايه
جوره .

Jezus Christus heeft voor ons gevast, يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً و اربعين
veertig dagen en veertig nachten. ليلة .

Ἐ̅σ̅μ̅ο̅ε̅ ἑ̅ρ̅ο̅ς κα̅τα̅ π̅ά̅ν̅τ̅α̅ ἡ̅ν̅τε̅
τε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅η̅ν̅ι̅ψ̅ι̅τ̅ι̅.

Esmoe erof kata ep a-
shai ente tef met
nieshtie.

اسمو ايه روف كاذا اب اشاي
انتيه تيف ميت نيشتي الليلويا .

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid. سبحوه ككثرة عظمه . هليلويا .

Ἀ̅ἱ̅ς Π̅χ̅ς ἐρ̅νη̅σ̅τε̅ρι̅ν ἑ̅ρ̅η̅ι
ἔ̅χ̅ων: ἡ̅ζ̅ω̅ε ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ Ν̅ε̅μ̅ ἕ̅μ̅ε
ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε.

A-Iesoēs Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoodh.

آ ايسوس بخرستوس ايرنيستيه
فين ايه اهري ايه جون ان اهميه
ان ايه هوو نيم اهميه ان ايه
جوره .

Jezus Christus heeft voor ons gevast, يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً و اربعين
veertig dagen en veertig nachten. ليلة .

Ἐσοῦ ἔροϋ θεν οὐκωμ
ἠσαλιπίζτοϋ.

Esmoe erof gen oe
esmie en salpin-ghos
allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو إسمي
إنصالبين غوس الليلويا.

Looft Hem met bezuingschal.

سبحوه بصوت البوق.

Ἰησοῦ Πιγρίστοϋ ἐρη-
ἔχων: ἠζωε ἠεζοοῦ νεμ ζωε
ἠεζωρζ.

A-Iesoos Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khood.

آ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هؤو نيم إهميه إن إيه
جوره.

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً.

Ἐσοῦ ἔροϋ θεν οὐψαλιθριον
νεμ οὐκθαρα.

Esmoe erof gen oe
psaltierion nem oe
kiethara allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو
إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا.

Looft Hem met harp en citer.

سبحوه بمزمار وقيثارة هليلويا.

Ἰησοῦ Πιγρίστοϋ ἐρη-
ἔχων: ἠζωε ἠεζοοῦ νεμ ζωε
ἠεζωρζ.

A-Iesoos Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khood.

آ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هؤو نيم إهميه إن إيه
جوره.

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً.

Ἐσοῦ ἔροϋ θεν ζανκεωκεμ νεμ
ζανχοροϋ.

Esmoe erof gen han kem
kem nem han goros.

إسمو إيه روف خين هان كيم
كيم نيم هان خوروس الليلويا.

Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

سبحوه بدفوف وصفوف هليلويا.

Ἰησοῦ Πιγρίστοϋ ἐρη-
ἔχων: ἠζωε ἠεζοοῦ νεμ ζωε
ἠεζωρζ.

A-Iesoos Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khood.

آ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هؤو نيم إهميه إن إيه
جوره.

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً.

Ἐμοῦ ἔροϋ θεν θανκαπ νεῦ
οὔορσανον.

Esmoe erof gen han kap
nem oe orghanon.

إسمو إيه روف خين هان كاب
نيم أو أوغانون الليلويا.

Looft Hem met snarenspeel en fluit.

سبحوه بأوتار وأرغن.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ ἐρ̅νη̅ς̅τε̅ρι̅ν̅ ἔ̅ρ̅η̅ι̅
ἔ̅χ̅ων̅: ἡ̅ζ̅ω̅ε̅ ἡ̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ νεῦ ἕ̅ω̅ε̅
ἡ̅ζ̅ω̅ρ̅θ̅.

A-Isoes Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khood.

آ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هؤو نيم إهميه إن إيه
جوره .

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً .

Ἐμοῦ ἔροϋ θεν θανκρυβαλον
ἐνεσε τοῦσῳη.

Esmoe erof gen han
kiem valon e-ne-se toe
esmie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إيه ني سيه طو إسمي
الليلويا.

Looft Hem met klinkende cimbalen.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ ἐρ̅νη̅ς̅τε̅ρι̅ν̅ ἔ̅ρ̅η̅ι̅
ἔ̅χ̅ων̅: ἡ̅ζ̅ω̅ε̅ ἡ̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ νεῦ ἕ̅ω̅ε̅
ἡ̅ζ̅ω̅ρ̅θ̅.

A-Isoes Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khood.

آ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هؤو نيم إهميه إن إيه
جوره .

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً .

Ἐμοῦ ἔροϋ θεν θανκρυβαλον
ἡ̅ν̅τε̅ οὔ̅ε̅ψ̅η̅λο̅υ̅ι̅.

Esmoe erof gen han
kiem valon ente oe e-
eshlie loewie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إنتيه أو إشليلووي الليلويا.

Looft Hem met schallende cimbalen.

سبحوه بصنوج التهليل هاليلويا.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ ἐρ̅νη̅ς̅τε̅ρι̅ν̅ ἔ̅ρ̅η̅ι̅
ἔ̅χ̅ων̅: ἡ̅ζ̅ω̅ε̅ ἡ̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ νεῦ ἕ̅ω̅ε̅
ἡ̅ζ̅ω̅ρ̅θ̅.

A-Isoes Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khood.

آ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هؤو نيم إهميه إن إيه
جوره .

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً .

ΠΙΣΤΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΕΦΡΑΝ ΑΠΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

Niefie nieven ma-roe esmoe
tieroe e-efran em Eptshois
Pennoetie allieloeja.

نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إيه
إفران إم إبتشويس بين نوتي
الليلويا.

Alles wat adem heeft, love de naam van de
Heer onze God. Halleluja.

كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلهنا هليلويا.

ΑΙΗΣ ΠΧΣ ΕΡΗΝΗΣΤΕΡΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ: ΝΖΩΕ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΖΩΕ
ΝΕΧΩΡΖ.

A-Iesoos Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoodh.

أ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هؤو نيم إهميه إن إيه
جوره.

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

gevast, يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΖΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

Zoksa Patrie ke Eejo ke
akhio Pnevmatie.

ذوكصابتري كيه إيو كيه آجيو
إبنفماتي.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest.

المجد للأب والإبن والروح القدس.

ΑΙΗΣ ΠΧΣ ΕΡΗΝΗΣΤΕΡΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ: ΝΖΩΕ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΖΩΕ
ΝΕΧΩΡΖ.

A-Iesoos Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoodh.

أ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هؤو نيم إهميه إن إيه
جوره.

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

gevast, يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Ke nien ke a-ie ke is
toes e-oo-nas toon e-oo-
noon amien, allieloeja.

كيه نين كيه آ إيه كيه إسطوس
إيه أوناس طون إيه أونون أمين
الليلويا.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der
eeuwen Amen. Halleluja.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين. هليلويا

Ἰη̅ς Χ̅ς̅ ἐρ̅νη̅σ̅τε̅ρι̅ν ἐ̅ρ̅η̅ι
ἐ̅χ̅ων̅: ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ο̅υ̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

A-Iesoēs Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoorh.

آ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هوو نيم إهميه إن إيه
جوره .

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً .

ἀ̅λ̅ ἀ̅λ̅ : Δο̅ζα̅ ci o Θε̅ος̅ ἡ̅μ̅ων̅.
Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅

Allieloeja allieloeja
zoksa sie o The-os
iemoon.

الليلويا الليلويا ذوكصاسي أوثيه
أوس إيمون الليلويا .

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze
God.

المجد لك يارب هليلويا .

Ἰη̅ς Χ̅ς̅ ἐρ̅νη̅σ̅τε̅ρι̅ν ἐ̅ρ̅η̅ι
ἐ̅χ̅ων̅: ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ο̅υ̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

A-Iesoēs Piegristos er
niestevien e-ehrie e-
khood, en ehme en eho-oe
nem ehme en e-khoorh.

آ إيسوس بخرستوس إيرنيستيه
فين إيه إهري إيه جون إن إهميه
إن إيه هوو نيم إهميه إن إيه
جوره .

Jezus Christus heeft voor ons
veertig dagen en veertig nachten.

يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً و أربعين
ليلاً .

ἀ̅λ̅ ἀ̅λ̅ : π̅ι̅ω̅ου̅ φα̅ πε̅ν̅η̅κο̅ν̅τ̅ι̅
πε̅ . Ἰ̅η̅σο̅ς̅ Χ̅̅ρισ̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅
σω̅τε̅μ̅ ἐ̅ρον̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ς̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ .

Allieloeja allieloeja pie oo-
oe fa Pennoetie pe
allieloeja. Iesoēs Piegristos
Epshierie em Efnœtie
sootem eron oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا بي أوأوفا بين
نوتي بيه الليلويا . إيسوس بي
إخرستوس إيشيري إم إفتوتي
سوتيم إيه رون أووه ناي نان .

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
God. O Jezus Christus, Zoon van God,
hoor ons en ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هليلويا . يسوع المسيح ابن
الله إسمعنا وأرحمنا .

Χ̅ε̅ ἑ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ου̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ε̅ς
Π̅ω̅η̅ρι̅: ἡ̅μ̅ε̅ς Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:
†-τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅: τ̅εν̅-
ο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅εν̅τ̅ῶ̅υ̅ς̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅ .

Zje ef esmaroo-oet enzje
Efjoot nem Epshierie,
nem pie Pnevma eth-
oewab, tie Trias et zj-iek
evol, ten oe-oosht emmos
ten tie oo-oe nas.

جهه إف إسمارووت إنجه
إفيوت : نيم إيشيري نيم بي
إنفما إثوواب : ثي إترياس
إتچيك إيفول : تين أوأوشت
إموس تين تي أوأناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الأب : والإبن والروح القدس : الثالث
الكامل : نسجد له ونمجده .

Een hymne voor tijdens de communie: *Πασιρωμ*. Dit stuk kan ook worden gezongen als Doxologie voor de weekdays

أربع تنقال في توزيع أيام الصوم المقدس (بي ماي رومي) وهي نوكصولوجية تنقال في أيام الصوم المقدس من الإثنين إلى الجمعة

Πασιρωμ ἁγαθος: Πασ̄ Ιη̄ς
††εο̄ ε̄ροκ: ὑπερ̄επ̄ι σαχαβ̄η
ἄμοκ: νεμ̄ νιβ̄αε̄πι ἠρε̄φερ-
νοβ̄ι.

Pie mai roomie en aghathos, pa tshois Iesoes tie tie ho erok, em per hiet sa kha tshie emmok, nem nie va em pie en ref er novie.

بي ماي رومي إن آغاثوس: باتشويس إيسوس تي تيهو إيه روك: إمبير هيت صاجاتشي إمموك: نيم ني فا إمبي إنريف إنرنوفي.

U die Goed zigt en Menslievend bent: mijn Heer Jezus, ik vraag U: plaats mij niet aan Uw linkerhand: samen met de bokken, de zondaars.

يا سيدي يسوع محب البشر الصالح اسألك لا تطرحني علي شمالك مع الجداء الخطة.

Οῡδε̄ ον̄ ὑπερ̄χος̄ νη̄ι: χε̄
†ωο̄ν ἄμοκ̄ αν̄: μᾱση̄νακ̄
ε̄βολ̄χαροι: φ̄ηε̄τσε̄βτω̄τ
ἄπῑχρω̄μ ἠ̄ε̄νε̄ε̄.

Oe ze on em per khos nie, zje tie soo-oen emmok an, ma she-nak evol haroi, fie et seb-toot em pie ekroom en eneh.

أوذيه أون إمبير جوس ني: جيه تي صؤون إمموك أن: ماشيه ناك إيفول هاروي: في إتسيف طوت إمبي إكروم إن إيه نيه.

En zeg niet tegen mij: “Ik ken u niet, ga weg van mij, jullie die gereed zijn, voor het eeuwige vuur.”

و لا تقل لي ايضاً اني ما أعرفك اذهب عني ايها المعد للنار الأبدية.

†ε̄μῑ ταρ̄ ζ̄εν̄ ο̄ῡμε̄θ-μη̄ι: χε̄
ἄνοκ̄ ο̄ῡρε̄φερ-νοβ̄ι: ο̄ῡο̄ε̄
νᾱζ̄β̄ηνο̄ῑ τη̄ρο̄ῡ ε̄τ̄ωο̄ν̄:
σε̄ο̄ῡων̄ε̄ ε̄βολ̄ ἄπε̄κ̄ω̄θο̄.

Tie e-mie ghar gen oe methmie, zje anok oe ref er novie, oewoh na ehvie oe-wie tieroe et hoo-oe, se oe-onh evol em pek emtho.

تي إيه مي غار خين أو ميثمي: جيه أنوك أوريف إير نوفي: أووه نا إهفي أووي تيرو إتهؤو: سيه أوونه إيفول إمبيك إمتو.

Want ik weet waarlijk, dat ik een zondaar ben, en al mijn slechte daden, zijn zichtbaar voor U.

لأنني اعلم بالحقيقة اني خاطئ و اعمالى الرديئة كلها ظاهرة امامك.

†χο̄ ἠ̄τ̄ς̄μη̄ ἠ̄τε̄ πῑτε̄λων̄η̄ς̄ :
εῑω̄ψ̄ ε̄βολ̄ εῑχω̄ ἄμοκ̄ : χε̄ †
χω̄ νη̄ῑ ε̄βολ̄ : χε̄ ἄνοκ̄
ο̄ῡρε̄φερ-νοβ̄ι.

Tie kho en et esmie ente pie teloonies, eej osh evol eej kho emmos, zje Efnoetie koo nie evol, zje anok oe ref er novie.

تيجو إن إت إسمي إنتيه بي تيه لونيس: إي أوش إيفول إي جو إمموس: جيه إفتوتي كو ني إيفول: جيه أنوك أوريف إن نوفي .

Ik spreek met de stem van de tollenaar, roepende en zeggende: “O God vergeef mij, want ik ben een zondaar.”

اقول بصوت العشار صارخاً قائلاً اللهم اغفر لي أنا الخاطئ.

Διερνοβι διερνοβι: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
χω̅ ν̅η̅ι̅ ε̅βο̅λ̅: χ̅ε̅ υ̅μ̅ο̅ν̅ β̅ω̅κ̅
ἡ̅α̅τ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι: ο̅υ̅δ̅ε̅ υ̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅
ἡ̅α̅τ̅χω̅ ε̅βο̅λ̅.

Ai er novie ai er novie,
pa tshois Iesoës koo nie
evol, zje emmon vook
en at er novie, oe ze
emmon etshois en at koo
evol.

آي̅ ايرنوفي آي̅ ايرنوفي
باتشويس ايسوس كوني ايفول
جيه ايمون فوك ان ات
ايرنوفي: اؤذيه ايمون تشويس
ان ات كو ايفول.

Ik heb gezondigd, ik heb gezondigd, mijn Heer
Jezus vergeef mij, want er is geen dienstknecht
zonder zonde, en geen Heer zonder vergeving.

اخطأت اخطأت يا ربي يسوع اغفر لي لأنه ليس عبد بلا
خطية و لا سيد بلا مغفرة.

Μοι̅ ν̅η̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ἠ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅α̅νο̅ι̅ᾶ̅ :
ε̅ἴ̅π̅ι̅ν̅τ̅α̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅α̅-ν̅ο̅ι̅ν̅ : ὑ̅π̅α̅τ̅ε̅
φ̅μ̅ο̅υ̅ μ̅α̅-ῶ̅σ̅θ̅α̅ι̅ ἡ̅ρ̅ω̅ι̅ : δ̅εν̅
ν̅ι̅π̅υ̅λ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἄ̅μ̅ε̅ν̅τ̅.

Moi nie Eptshois en oe
metania, e-ep zj-ien ta er
metanien, em pa-te
efmoe ma esh tam en
rooi, gen nie pie-lie ente
amentie.

موي ني ايتشويس انوميه طانياً:
ايه ايجين طا ارميه طانوين: ام
باتيه ايمو ما اشطام ان روي:
خين ني بيلي انتيه اميتي .

Schenk mij berouw, o Heer, zodat ik mij bekeren
zal, voordat de dood mijn mond sluit, achter de
poorten van de hades.

اعطني يا رب توبة لكي اتوب قبل ان يسد الموت فمي
في ابواب الجحيم.

Ο̅ω̅ω̅ ο̅ν̅ ἡ̅α̅τ̅α̅τ̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅ : δ̅α̅ ν̅αι̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅ι̅α̅ι̅τ̅ο̅υ̅ : π̅ι̅κ̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς̅
ὑ̅μ̅ι̅ν̅ Ι̅η̅ς̅ : ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅α̅τ̅ῶ̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅.

Oewoh on en at a-tie
loghos, ga nai tieroe etai
ai toe, pie ekrie-ties
emmie Iesoës, enthof
eth-na tie hap eroi.

اووه اون انطا تي لوغوس:
خاناي تيرو ايه طاي ايطو: بي
اكرينيس ايمي ايسوس: انثوف
اينا تيهاب ايه روي.

En schenk mij ook een antwoord, voor alles wat
ik heb gedaan, o Jezus de rechtvaardige Rechter;
U zult mij oordelen.

و لكي اعطي ايضاً جواباً عن كل ما فعلته: يسوع
القاضي العادل هو يدينني.

Ο̅υ̅ρ̅ε̅φ̅ω̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ π̅ε̅ Πα̅ς̅ω̅ρ̅:
ε̅φ̅ε̅ω̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ δ̅α̅ π̅ε̅φ̅λ̅α̅ο̅ς̅: ε̅ω̅ς̅
ἄ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ὑ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: ν̅αι̅
ν̅α̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ν̅α̅ι̅.

Oe ref shenhiet pe pa
Sootier, ef e-shenhiet ga
pef la-os, hoos aghathos
oewoh em mai roomie,
nai nan kata pek nieshtie
en nai.

اوريف شينهيت بيه باسوتير:
اف ايه شينهيت خا بيف لاوس:
هوس اغاثوس اووه ام ماي
رومي: ناي نان كاتا بيك نيشتي
ان ناي .

Mijn Verlosser is barmhartig, en genadig jegens
zijn volk, U die Goed zijt en Menslievend bent,
ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

رؤوف هو مخلصي يتراف علي شعبه كصالح و محب
البشر ارحمنا كعظيم رحمتك.

Indien de Communie nog niet ten einde is gekomen na deze hymne kan de Doxologie ϞϠϠϠϠ op dezelfde manier gezongen worden.

إذا كان هناك متسع من الوقت أثناء تناول , يمكن أن يقال ذوكولوجية (تي نيسْتيا) بنفس لحن التوزيع (بي ماي رومي).

Een hymne voor tijdens de communie (op de zaterdagen en zondagen): Ορνιωτ̄ ἄαρστηριον

قطع تُقال في توزيع سبوت و آحاد الصوم المقدس
(أو نيشتي إم ميس تيريون)

Ορνιωτ̄ ἄαρστηριον: εϕσαπ̄ωωι
ἐνινουϑς ἠρω-αι: πε π̄χινωωωι
ἄ-Πενσωρ: εταϕ̄ ἄϕωωπι
ἠωηρι ἠρωωι.

Oe nieshtie em
miestierion, ef sa epshooi
e-nie noes en roomie, pe
ep zj-ien moshie em pen
Sootier, etaf ie af shoopie
en shierie en roomie.

أونيشتي إم ميس تيريون: إفصا
إيشوي إيه ني نوس إن رومي:
بيه إيجين موشي إم بين سوتير:
إيه طاف إي أفشوبي إن شيري
إن رومي.

Een groot mysterie, dat het menselijk verstand te boven gaat, is de levensweg van onze Verlosser, die kwam en de Zoon des Mensen werd.

سر عظيم يفوق عقول البشر. هو سعي
مخلصنا الذي أتى وصار ابن بشر.

Πωαιρωωι ἠαζαθος :
ϕηεταϕωωωωω ἄΠισλ̄ : ἠω
ἠρωωπι εἰπ̄ωωϕε : ἄϕ̄ ἄϕωωπι
ἠωηρι ἠρωωι .

Pie mai roomie en
aghatos, fie etaf shansh
em Piesra-iel, en ehme en
rompie hie ep sha-fe, af ie
af shoopie en shierie en
roomie.

بي ماي رومي إن آغاتوس: في
إيه طاف شانش إم ببسرايل: إن
إهميه إن رومي هي إيشافيه:
افئي أفشوبي إن شيري إن
رومي.

Hij die Goed en Menslievend is, die veertig jaar voor Israël heeft gezorgd, in de wildernis, kwam en werd de Zoon des mensen.

محب البشر الصالح الذي عال إسرائيل أربعين
سنة في البرية أتى و صار ابن بشر.

Εταφχωκ ἄπιθεβιο: με-νευσα λ
 ἄρομπι ἄσχοῦ: αφβωω
 αφερνηστενιν: ἄῶ ἄεζοοῦ νεω
 ἄ ἄεχωρξ.

Etaf khook em pie thevio,
 menensa map en rompie
 en sie-joe, af etshie ooms
 af er niestevien, en ehme
 en eho-oe nem ehme en e-
 khoorh.

إيه طاف جوك إمبي ثيه فيؤو:
 ميه نينصا ماب إن رومبي
 إنسيو: أفثشي أومس أف
 إيرنيستيه فين: إن إهميه إن إيه
 هوو نيم إهميه إن إيه جوره.

Hij doorstond de volle nederigheid, en werd na dertig jaar gedoopt, en Hij heeft gevast, veertig dagen en veertig nachten. و لما اكمل التواضع بعد ثلاثين سنة من الزمان، إعتد و صام أربعين يوماً وأربعين ليلة.

Ναφχη νεω νιθηριον:
 εταφερνηστενιν εἰ πῶα-φε:
 εἰνα ἄτενιρι ἄπεφ-ρητ: εεν
 ἄσχοῦ ἄτενησιχιά.

Naf kie nem nie
 thierion, etaf er
 niestevien hie ep sha-fe,
 hiena en ten ierie em pef
 rietie, gen ep sie-joe en
 ten ie-siekia.

نافكى نيم نى ثيريئون: إيه طاف
 إيرنيستيه فين هي إيشافيه: هينا
 إنتين إيرى إم بيف ريتي: حين
 إيسيؤ إنتين إي سيكيا.

Hij verbleef met de wilde dieren, toen hij vastte in de woestijn, opdat wij zoals Hem zouden doen, in de tijden van afzondering. و كان مع الوحوش لما صام في البرية لكي نضع مثله في زمن وحدتنا.

Αμοωινι ἄτενωῶ οῦ-βηφ: οῦοξ
 ἄτενριω ναρραφ: ενωῶ ἐβωλ
 ενχω ἄμοο: ἄφρητ
 ἄταφτσαβον.

Amooinie en ten oosh oe
 vief, oewoh en ten riemie
 nahraf, en oosh evol en
 khoo emmos, em efrietie
 etaf et sa von.

Αμοωινι إنتين أوش أوفيف: أوه
 إنتين ريمي ناهراف: إنوش
 إيفول إنجو إماموس: إم إفريت
 إيه طاف إتصافون.

Komt laten wij tot Hem roepen, en wenen voor Hem, en roepen en zeggen, zoals Hij ons heeft geleerd: تعالوا نصرخ نحوه و نبكي أمامه، صارخين قائلين كما علمنا:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφιοῦ:
 μαρεφτοῦβο ἄχε πεκραν: ενεἰ
 νιβεν κε ενεἰ: ῶα ἐνεξ ἄτε
 πιἑνεξ.

Zje pen joot et gen nie
 fie oe-wie, maref toevo
 enzje pek ran, khene-a
 nieven ke khene-a, sha
 eneh ente pie eneh.

جيه بينيوت إتحين نى فيؤوي:
 ماريف طوفو إنجيه بيكران:
 جيه نيه آ نيفين كيه جيه نيه آ
 شا إيه نيه إنتيه بي إيه نيه.

“Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, van generatie tot alle generaties, en tot in de eeuwen der eeuwen.” أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك في كل جيل و جيل. و إلي الأبد.

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΩ ΠΙΣΝΟϚ ἸΤΑΚ: ΠΕ
ἸΧΩ ἘΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΕΩ
†ΔΙΑΘΗΚΗ ὤΒΕΡΙ: ἘΤΑΚΤΗΙΣ
ἸΝΕΚ-ΩΔΗΤΗΣ.

Pie sooma nem pie
esnof entak, pe ep koo
evol ente nen novie,
nem tie zia-thiekie em
verie, etak ties en nek
mathieties.

بي صوما نيم بي إسئوف
إنطاك: بيه إبكو إيفول إنتيه نين
نوفي: نيم ني ذي أتيكي إمفيه
ري: إيه طاك تيس إن نيك مائي
تيس.

Uw lichaam en bloed, zijn voor de vergeving
van onze zonden, en het nieuwe verbond, dat U
heeft gesloten met Uw discipelen.

الجسد و الدم الذين لك هما لمغفرة الخطايا مع
العهد الجديد الذي اعطيته لتلاميذك.

ἌΝΟΝ ἈΝΘΙ ἘΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ:
ἸΠΑΙΤΡΠΟΣ ἘΤΑΚ-ΤΗΙϚ ΝΩΟΥ:
ΕΘΡΕΝΔΙϚ ΚΑΤΑ ΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΩΔ
ΠΕΚΧΙΝΙ ὤΩΔ Β̄.

Anon an etshie evol hie
to-toe, em pai tiepos
etak tief noo-oe, ethren
aif kata sie-joe nieven,
sha pek zj-ien ie em
mah esnoetie.

آنون آن تشي إيفول هي طوطو:
إم باي تي بوس إيه طاك تيف
نؤو: إثرين أيف كاتا سيؤو
نيفين: شاييك جين إي إم ماه
إسئاف.

Wij hebben hiervan genomen, naar het
voorbeeld dat U hun hebt gegeven, om het te
allen tijde uit te voeren, tot Uw Wederkomst.

فحن اخذنا منهم هذا المثال الذي اعطيته لهم لكي
نصنعه في كل حين إلي مجيئك الثاني.

†ΝΟΥ ἈΝΘΙ ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚ-ΣΩΜΑ:
ΝΕΩ ΠΕΚΣΝΟϚ ἸἈΛΗΘΙΝΟΝ:
ἸΠΕΝΖΗΤ ἘΡΒΕΡΙ ἘΡΟΝ: ΝΕΩ
ΟΥΧΩ ἘΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Tie noe an etshie evol
gen pek sooma, nem pek
esnof en aliethienon, a-
pen hiet er verie eron,
nem oe koo evol ente
nen novie.

تينو آن تشي إيفول خين بيك
صوما: نيم بيك إسئوف إن
ألينون: بين هيت إيرفيه ري
إيه رون: نيم أوكو إيفول إنتيه
نين نوفي.

Wij hebben zojuist genomen, van Uw ware
Lichaam en Bloed, tot vernieuwing van onze
harten, en vergeving van onze zonden.

الآن تناولنا من جسدك و دمك الحقيقيين تجديداً
لقلوبنا و غفراناً لخطايانا.

Β̄ΟΧΙ ἸΝΝΙΔΕΩΩΝ ΖΑΡΟΝ:
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ:
ΧΕ ὤΩΟΝ ἸΤΑΝ ἘΒΗΛ ἘΡΟΚ: ΘΕΝ
ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ ΝΕΩ ΝΕΝΘΛΨΙΣ.

Etsho zj-ie en nie ze-moon
haron, ethren khook evol
gen oe hierienie, zje emmon
en tan e-viel erok, gen nen
hokh hekh nem nen eth-
liepsies.

إتشوجي إن ني ذيه مون
هارون: إثرين جوك إيفول خين
أوهيريني: جيه إم مون إنطان
إيفيل إيه روك: خين نين هوج
هيج نيم نين إثلبيسيس.

Verdrijf de duivels van ons, om volmaakt
gemaakt te worden in vrede, want wij hebben
niemand dan U, in onze nood en verdrukkingen.

أطرد الشيطان عنا لنكمل بسلام لأنه ليس لنا
سواك في ضيقاتنا و شدائدنا.

Ἐε ἄνον γαρ πε πεκλαος: νευ νιέσωοῦ ἢτε πεκόρι: σινι ἢνεν-ἄνομιὰ: ζωσ ἄγαθος οὔοθ ἕυαιρωμι.

Zje anon ghar pe pek la-
os, nem nie esoo-oe ente
pek o-hie, sie nie en nen
anomia, hoos aghathos
oewoh em mai roomie.

جيه آنون غار بيه بيبك لاؤس:
نيم ني إيه صوو إنتيه بيبك
أوهي: سيني إن نين أنوميا:
هوس آغاتوس أووه إم ماي
رومي.

Want wij zijn Uw volk, en de schapen van Uw kudde, reken ons onze overtredingen niet toe, want U bent Goed en Menslievend.

لأننا نحن شعبك و خراف قطيعك. تجاوز عن أثمنا كصالح و محب البشر.

Οὔοθ ἄριτεν ἕυἱπῶα: ἕπεκῶοτ ὠ πρεφνοθεε: θεν ναι ἔσοοῦ ενοι ἢαθνοβι: νευ οὔνηστιά εστοῦβνοῦτ.

Oewoh a-rie-ten en em
epsha, em pek ehmot oo
pie ref no-hem, gen nai
eho-oe en oi en ath novie,
nem oe niestia es toevie-
oet.

أووه آريتین إن ایم إيشا: إم بيبك
إهموت أوبي ريف نوهيم: حين
ناي إيه هوو إن أوي إن
أثنوفي: نيم أونيسيتيَا إس
طوفئوت.

En maak ons waardig o Redder, Uw genade te ontvangen, dat wij deze dagen zonder zonden voltooien, en met een reine vasten.

و إجعلنا مستحقين نعمتك أيها المخلص في هذه الأيام و نحن بلا خطية مع صوم نقي.

Μαρενμενρε νεներνοῦ: ἢτενίρι ἕπιθεβιὸ: χε ἔβολθιτεν ἴαζαπι: ῶανχωκ ἔβολ ἢνιεντολη.

Ma-ren menre nen e-rie-
joe, en ten ierie em pie
thevio, zje evol hieten tie
aghapie, shan khook evol
en nie en to-lie.

مارين مينريه نين إيه ريؤو:
إنتين إيرى إم بي ثيه فيو: جيه
إيفول هيتين تي آغابي: شان
جوك إيفول إن ني إنطولي.

Laten wij elkaar liefhebben, en nederig zijn, want door de liefde, vervullen wij de geboden.

و لنحب بعضنا بعضاً و نصنع التواضع لأننا بالمحبة نكمل الوصايا.

Πινομοσ νευ νιπροφητης: πε ἴαζαπι ἢαθετωοβι: χε ἔβολθιτεν ἴαζαπι: तेनबि ἕπιχω ἔβολ.

Pie nomos nem nie
eprofieties, pe tie
aghapie en ath met
shovie, zje evol hieten
tie aghapie, ten etshie
em pie koo evol.

بي نوموس نيم ني إبروفيتيس:
بيه تي آغابي إن أث ميت
شوفي: جيه إيفول هيتين تي
آغابي: تين إتشي إمبي كو
إيفول.

De liefde zonder huichelarij, is de grondslag van de wet en profeten, want door de liefde, ontvangen wij vergeving.

الناموس و الأنبياء هما المحبة التي بغير رياء لأننا من قبل المحبة ننال المغفرة.

Χα φρο ἡνιεκκλῆσια εφουην
ναν: χοκτεν ζεν πιναζ†
ετσοϋτων: ζινα ἡτενβι ἡπιωϋ:
ἐτενζοτ ἐβολζεν ρωκ.

Ka efro en nie ekliesia ef
oe-ien nan, khok-ten gen
pie nahtie et soe toon,
hiena en ten etshie em pie
oosh, e-ten hot evol gen
rook.

خا إفرو إنني إكليسيا إف أووين
نان: جوكتين خين بي ناھتي إيت
سوطون هينا إنتين إتشي إمبي
أوش: إيه تين هوت إفول خين
روك.

Open voor ons de poorten van de kerken, en
maak ons volmaakt in het rechte geloof, opdat
wij de getrouwe belofte, mogen horen uit Uw
mond:

إجعل أبواب الكنائس مفتوحة لنا و كملنا في
الإيمان المستقيم لكي ننال الوعد الصادق من فمك.

Χε ἁωινι ζαροι ἡθωτεν:
νηετσαρωοϋτ ἡτε Παιωτ:
ἄρικλῆρο-νοωιν ἡπιωνζ:
εθωην ἐβολ ϋα ἐνεζ.

Zje amoinie haroi
enthooten, nie et-
esmaroo-oet ente pajot,
arie eklieronomien em
pie oon-g, ethmien evol
sha eneh.

جيه أمويني هاروي: ني إت
إسمارووت إنتيه بايوت: آري
إكليرونومين إمبي أونخ: إثمين
إيفول شا إيه نيه.

“Komt tot mij, o gezegenden van Mijn Vader, en
erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.”

القائل تعالوا إلي يا مباركي أبي رثوا الحياة
الدائمة إلي الأبد .

المدائح التي تقال في توزيع أحاد الصوم الكبير

مديح للأحد الأول

مديح للأحد الثاني

مديح للأحد الثالث

مديح للأحد الرابع

مديح للأحد الخامس

مديح للأحد السادس

مديح لجمعة ختام الصوم

مديح لسبت لعازر

مديح للأحد الأول من الصوم الكبير
من نظم المعلم أبو السعد

طوبي لمن صام عن الزلات
ويرث ملكوت السموات
ولا تفكروا في الكسوة والقوت
والله عنده كل الخيرات
ولا تنظروا فيما بعد
فالرزق مضمون فيما هو آت
التي لا قوت لها ولا اوطان
فأنتم أولي يا آل الحسنات
في طلب الرحمة بسذاجة
ليقترض منه ثلاث خبزات
واحسنوا إلى من يبغضكم
وأغفر لأخيك سبع مرات
وأعط صدقة تزداد نعمة
طوبي لآل البر والحسنات
يفرح فيها أهل الطاعة
فهو خائف دائم الحسرات
لأن الرحمة تخفف الدينونة
وترفعهم إلى أعلي الدرجات
سلوا من فضله تعطوا
قابلوا بالرحمة السيئات
صلوا بخشوع ليلا مع نهار
وقفوا بخشوع في القداسات

الصوم الصوم للنفس ثبات
ذاك يخلص من كل الضربات
اطلبوا البر والملكوت
فهذا مجيئه مثبت
بادروا بالرحمة لكل أحد
فأنه قيل لا تهتموا بالغد
تأملوا فراخ الغربان
فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان
جدوا وقفوا بلجاجة
وليمضي لصديقه وقت الحاجة
حبوا أعداءكم بمودتكم
وصلوا لأجل من يطردكم
خاف الموقف يوم الزحمة
فعلي الرحماء تحل الرحمة
داوم فان آخر ساعة
واما المرتحل بغير بضاعة
ذلك اليوم فيه أعظم معونة
وهي تساعد أهل المسكونة
ربي قال اطلبوا تجدوا
أقرعوا يفتح لكم فاجتهدوا
زيدوا الرحمة بالاستغفار
وأقرعوا صدوركم مثل العشار

علوا إلى الأبد ومجدوه
أبانا الذي في السموات
انتم ومن في السموات معا
مبشرين بالأبديات
من كل الأدناس نقيا
ولا تهتموا بالأرضيات
ومن أهلك نفسه أحيائها
وإن هي ماتت تثمر ثمرات
يا مباركى أبى تعالوا باجمعكم
من قبل إنشاء المخلوقات
التي أفسدها السوس والآفات
وسارع إلى فعل الخيرات
فأبوك يعطيك أعظم أجرا
وبه تدخل فسيح الجنات
لا تتزكى فتصبح عاطل
وإياك أن تميل إلى الشهوات
يذبل وكالبرق يمر
عنده في ملكوت السموات
هي من أعظم الأشياء
ولا تنسى فعل الصلوات
وناجى الرب ذى التقديس
وتحيا فى الروحانيات
وتاجروا بها حتى تنمو
فبلغوا أعلى الدرجات
وناجى ربه فوق جبل الطور

سبحوا الرب وزيدوه
أرفعوا أياديكم فى الصلوات ونادوه
شمروا عن ساعد الجد فى الدعا
لتفرح به كل الودعا
صوموا صوما روحانيا
ولا تقربوا أمرا رديا
ضعف النفس يزيد قواها
ومن أحيائها فى الهلاك رماها
طالبوه بان يسمعكم
لترصوا الملك المعد لكم
ظلمت نفسك وضيعت المدخرات
فأكنز لك كنزا فى السموات
عجل وصلى لأبيك سرا
ويحسب لك هذا برا
غزر دمعك ليكون هاطل
وإياك أن تهوى المجد الباطل
فخر العالم مصل الزهر
وما قدمت يبقى مدى الدهر
قيل الصدقة بلا إفشاء
فلا تطغى بحب الدنيا
كمل النفس بالصوم النفيس
فينقذك من ضربات إبليس
للرب وزنات فيها اهتموا
كما صام الآباء واعتصموا
موسى بالصوم رأى النور

مع لوعي العشر كلمات
بأنذار يونان فزعت
مقبولة من بعد اللعنات
صائما في الحال ومصليا
بخيول من نار إلى السموات
صام وصلي ليعرفنا
الشیطان اللعين مذلول مهزوم
كما علمنا في الإنجيل
ويكافئ السهاري بالأكليل
فالله عادل مخوف مرهوب
ويخلص من كان في ضيقات
نصرخ نحوك طالبين نجاه
واصنع معنا رحمة وإحسان

مديح للأحد الثاني من الصوم الكبير

خرج إلى البرية للتسبيح
ليجربه مثل الإنسان
والقول عنك هذا صحيح
صيري خبزا يشبع الجوعان
لأنه مكتوب في سفر الديان
بل بكلمة الإيمان
واوقفه على جناح هيكل عال
فأطرح نفسك من هذا المكان
لا تجرب الرب الإله
وتغلب عليه الذهول والبهتان

فاعطاه سفر التوراة المسطور
نينوي لما ضلت
وبالصوم ثلاثة أيام صارت
هوذا إبلياسي كان نبيا
حتى رفعه ربه حيا
هوذا الرب مخلصنا
بالصوم والصلاة يهرب عنا
سيأتي الرب في نصف الليل
ياتي ويعطي الخطاة الويل
فلنرجع يا أخوة ونتوب
يقبل الخاطي ويمحو الذنوب
لا تنسانا نحن الخطاة
فأقبلنا إليك يا ابن الله

سر عجيب هو سر المسيح
فجاءه الشيطان بوجه قبيح
فقال له إن كنت المسيح
فقل للحجارة بالتصريح
قال له اذهب عني يا شيطان
ليس بالخبز يحيا الإنسان
ثم أخذه إبليس في الحال
وقال إن كنت ابن الله المتعال
فقال له مكتوب في التوراة
فاحتار إبليس في عقله وتاه

وصعد به على جبل عال
وقال له انظر تلك بالأعيان
وتحت تصرفي وإرادتي
اعطيك الكل بلا نقصان
أنا ابن الله الديان
فاعتراه الوجل والخذلان
وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات
تخدم الابن الديان
لنتواضع ونصير ثابتين
والله يكافئ أهل الإيمان
أربعين يوماً بغير فتور
فيهما العشرة كلمات ببيان
فلم تمطر ثلاث سنوات
وبصلاته هطل في كل مكان
عباد أصنام فجرة أشرار
شملهم العفو والغفران
وطلب رحمة فلا ينال
ويحرم من نوال الاحسان
ويطلب رحمة فلا يعطيه
ويرميه في أسفل النيران
يكون مسالماً للشيطان
ويصير بينهم كالثعبان
طوبي لمن صام بغير أثم
لأنه يفوز بنعيم الجنان
ويقطع في أسفل الجحيم ويحطم

ثم تجراً في الحال
وأراه الممالك والأموال
هذه كلها في قبضتي
فإن سجدت لي في وجهتي
قال أذهب عنى يا شيطان
المختص به السجود والإيمان
فمضي إبليس عنه بالحسرات
ألوف عساكر مع ربوات
قد صام الرب بيقين
ونسامح أخوتنا المسيئين
موسي صام فوق جبل الطور
أعطاه ربه لوحين مسطور
وإيلياس بالصوم حبس ماء السموات
وستة شهور كاملات
كان أهل نينوي من الكفار
ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار
من صام وهو في ضلال
وينقطع منه الرجاء والآمال
من صام ويعمل عثرة لأخيه
ويكون الشيطان متمكناً فيه
من صام وهو غضبان
ويمشي فيا لعالم كالسكران
طوبي لمن صام باعتصام
طوبي لمن صام وأدخر ليوم الزحام
من لا يرحم فليس يرحم

لأن إبليس لما تعظم
لا تتشامخ وتتكبر
لأن إبليس لما تجبر
فلنسأل الله الرحمان
أن يثبتنا على الإيمان

سقط فأدركه الحرمان
تقع في الجحيم وتتحسر
صار مخلدا في النيران
الحاضر في كل مكان
ويسكننا فردوس الجنان

[الفهرس ... index](#)

مديح ثان للأحد الثاني من الصوم الكبير

الصوم الصوم يا شعب الرب
حلوا العداوة وكل الغضب
بادروا بالصوم النقي المبرور
بفكر صاف من كل شرور
تأهبوا في عالمكم
توبوا واقفلوا عن آثامكم
ثابروا على رحمة المحتاج
بها تحظوا بالابتهاج
جليل هو قدر الصيام
وتزين برحمة الأنام
حقا يكون صومنا طاهر
وازلنا الغش الحاضر
خير جزيل يوافينا
إذا ابتعدنا وتنحينا
دواء شافي يكون الصيام
من محبة وسلام وسمو المقام
ذم الكتاب كل من صام
وفي ظلام الضلال تاه وهام

صوموا صوما طاهرا بالقلب
وتطهروا من درن الطغيان
بصلاة حارة بغير فتور
وعقل مستنير بالإيمان
بزاد صالح ينفع لمقدمكم
وارفضوا اللذات وفعل العصيان
فهي اشرف سبيل ومنهاج
والسرور والتهاني ورضا الرحمن
إذا اقترن بصفا الأفهام
والسعى في الخير والبنيان
إذا أصلحنا الضمائر
وأحببنا بقلوبنا الأخوان
ونعم سماوية تأتينا
عن إشراك العدو الشيطان
لننال الفضائل من رب الأنام
والإخلاص والرحمة لكل إنسان
وهو مملوء من الآثام
وصار في أحواله كالسكران

رتب أفكارك وهدبها
واعتنق بالتوبة وتممها
زر أخوانك بوداد جلي
وأخز ابليس وكد الشقي
سل عن ضيقة اخيك المحزون
ومتى امكنك فزر المسجون
شمر عن ساعد الاجتهاد
واكنز لرحيلك اشرف زاد
صف عقلك من الأكدار
تجنب عادات الأشرار
ضياء عقلك كالصبح إذا لاح
وأجريت دموعا بيبكاء ونواح
طهر نفسك بالصلوات
وابك على ذاتك بالحسرات
ظاهر الجسد وباطن الروح
وللزائلات لا تكن في طموح
عود ذاتك مع الجميع
ولكلمة الله كن أول مطيع
غش الضمير أطرده عنك
وارج الخيرات لاخوانك
فبهذه المزايا وباقي الصلاح
ويشرق برك كالمصباح
قوة الإيمان تغير الأفكار
ليقبل الرب توبتك كالعشار
كرامة الرب تحل عليك
وتصير بهذا عبادة فيك

بمعاني الإنجيل واتل بها
واترك المخاصمة والعدوان
وتصافح معهم بعقل نقي
واحتضن بالوداعة والاحسان
سله بلفظ الحب المصون
واضرع عن خلاصه للرحمان
واقضى حاجة المسكين بوداد
تجد رحمة عند الديان
واغسل ذاتك من الأوزار
وتمثل بالاتقياء الشجعان
إذا اعترفت بالإفصاح
على ما افنيته من الأزمان
وامزجها بأذراف العبرات
تقبل توبتك فتحظى بالغفران
اغسلهما بالأسف والنوح
وارغب في الملكوت أيها الإنسان
على التواضع بخلق وديع
وأخفض جناحك لصوت الإيمان
وبالتسابيح أملاً ذهنك
كما تهوى لنفسك الرضوان
يصير صومك كالنور الواضح
ويسطع ضيائك باللمعان
وكثرة الصلاة تفوق عطر الأزهار
ويرتعد منك الشيطان
ونعمة الغزيرة تأتي إليك
كأنها أزكي قربان

وعن التوبة الصادقة تراخيت
وأنت هكذا تعيش خسران
ولا ترحم فقير يلتمس منك
فكيف ينفعك جوع الأبدان
فتصير عبادتكم محبوبة
مقربة لعرش الديان
هذا هو الفعل الطوباني
أعمال الصلاح برجا وإذعان
بالقناعة والتعفف عن الألوان
ولكن أشرك معك الجوعان
ويغفر لك القدوس كل ذلك
ويحيطون بك في كل اوان
بهذا العمل الزكي الخصيب
فيمهد لنا سبل الغفران
ارفعوا قلوبكم إلى القدوس
كي يوهبنا رحمة مع غفران
وبحكمة قد صام عنا
وثبتنا على أسس الإيمان

لكن يا صاح إذا توانيت
وإذا ما صمت وصليت
ما دمت تبغض بني جنسك
ثم تشعر بمرض نفسك
نفي الجروحات بدواء التوبة
ومع الملائكة مصحوبة
هذا هو الصوم الروحاني
هذا هو السبيل الحقاني
وحيئنذ صم يا إنسان
ولا تمتلئ فتصير سكران
لأنه يقبل جميع عمالك
وتفرح الملائكة لاجلك
يرفع صومنا أمام الحبيب
ويتقدم كبخور وطيب
يا أيها الشعب المحروس
واهتفوا بدعاء لمحيي النفوس
يا من بمجيئه انقذنا
احفظ بالنعمة مجمعنا

مديح على الابن الشاطر

(يقال في الأحد الثالث من الصوم الكبير)

والصلاة هي سلاح يبقي ويدوم
ولا يبأس بعد الزلات
خير لك بان لا تخطئ للديان
إبك واندم على السيئات
واخشي من يوم نصب الميزان
ولا يعينوك وقت الضيقات
كما قال لك ربك القادر
اسمع قول رب القوات
انسانا كان له ابنان
اعطيني نصيبي في الميراث
على اولاده الاثنين بكمال
بيدده بعيش الزلات
من الصالحات عريان وحقير
وقلت الفضائل والخيرات
من تلك الكورة وهو الشيطان
ومرعي الخنازير هي السيئات
جعله خادم في الخطايا أجير
وهو ياكل خرنوب الزلات
لما خلقه سترة بغناه
حتى يداوم في فعل الصالحات
وأسلم نفسه ليد الشيطان
منفيا من فعل الصالحات
ومن الخرنوب يشبع بدنه

الصوم هو حصن غير مهدوم
طوبي لكل من بالطهارة يصوم
بفهمك انصت يا إنسان
وان أخطأت من فعل الشيطان
تب يا إنسان ولو من الآن
يتركوك الأخوة والخلان
تأمل في الابن الشاطر
ونص المثل عندك حاضر
جل الإله في إنجيله قال
جاء الأصغر لأبيه وقال
حكم بينهم حين قسم المال
اخذ الأصغر منهم وجال
حين بذر ماله صار فقير
فحدث في كورته جوع كبير
خرج وانقطع إلى إنسان
والكورة هي الدنيا ببيان
ذلة وأرسله يرعي الخنازير
ومن الإيمان صار فقير
ذو الغني الرب الإله
والعقل والحرية قد أعطاه
رد العطايا كالبطران
عدم الفضائل وصار جواعان
زاد شوقه أن يملأ بطنه

من فعل الخطايا خاب ظنه
صار وفكر وعقله تفتن
وديار الشر صار لي وطن
شورة أبي لم أسمعها
الخطية حلوة في أولها
صابر أنا في جوع وألم
يفضل عنهم خبز الطعام
أصابتنى الخطايا والأهوال
امضي وأقول له أقوال
ضليت ونسيت أحكام عدلك
اجعني مثل أجير عندك
طار الخروف من فم الديب
والخاطي وجد حظا ونصيب
طبيب النفس والأجساد
لما رجع له بالاستعداد
أظهر له فضله وإحسانه
ورده إلى تاج سلطانه
على عبيده قد صاح بالصوت
قتله منى الديب الممقوت
على ابني أنا رحوم رؤوف
وأنا باقي له ربوات وألوف
غايب عني مدة وزمان
واليوم جاني باكي ندمان
فتح بأبي بالبكاء والنوح
للقائه أنا بابي مفتوح

ولا عند أبيه وجد الخيرات
وقال بيت أبي كان لي موطن
أخدم فيها واصنع الزلات
ومشورة الشرير أقبلها
وأخرتها تعب مع حسرات
وكم لأبي محسوب خدم
وأنا هاهنا في جوع الزلات
والآن انا أسرع لأبي في الحال
أخطأت قدامك وفي السموات
ولا استحق أن أدعي ابنك
فقام ومضي لأبيه بثبات
ومن بعد جهالته صار لييب
بالرضي والتوبة من الزلات
احتضنه وفي حبه زاد
انعم عليه بكل الخيرات
حين قبله وعظم شأنه
من بعد أن عدم كل السلطات
ابني كان امس مقتول بالموت
العدو الشيطان باغض الصالحات
وأنزل كالمطر على الصوف
وأتاني لانقيه من الزلات
كان قد غربه منى الشيطان
فكيف لا أفرح بع غاية الفرحات
فكيف لا أفرح به واكون مشروح
أقبل وأرحم اهل التوبات

بايني كان خاطئ ورجع لي
بخروفي الراجع من الزلات
ليلبسها ابني ويتحلي
وهي أصل رأس كل الخيرات
لبسوه خاتم في أصبعه مشهور
ومحصن دائما من الزلات
والروح يعطيه عقل وتمييز
ولا ينام ليعود للزلات
حتى يكون مستيقظ بقيام
بل يسلم من كل الضربات
حتى أرد العجل المعلوف
متغاير على فعل الحسنات
معلوف شبعان من المرعي
عجل معلوف راغب السقطات
أنا هو عجل معلوف مثبتوت
واسقفه هرق دمي في الكاسات
كان حايد عنى واليوم رجع إلى
ابني عاش من بعد ما وقع ومات
ولا نداوم على سوء الأفعال
فهو يقبلنا بحسن الرجعات
بالصوم والصلاة فإنها قبلت
فصارت مقبولة بعد اللعنات
بالخطايا قد رفضه باريه
فاوقع عليه كل البلوات
استحق النار الملهوبة
إلى جيل الأجيال بثبات

فرحي عظيم منصوب عرسي
يا ملائكة تعالوا أفرحوا معي
قوموا يا كهنة هيئوا الحلة
الصبغة هي الحلة الأولي
كللوا ابني باكليل النور
ليكون بختم الروح مستور
لبسوه خاتم من ذهب أبريز
حتى يكون متيقظ وفريز
ألبسوه حذاء في الأقدام
ولا تلسعه الحية بالآلام
لبست أنا طبع الخروف
وأصير طبعه رحوم رؤوف
العجل للذبح ربوه بسرعة
ذا طبع بني آدم يدعي
موتي أرسموه يا رتب الكهنوت
جئت أرد الخاطئ من الموت
ميت ابني واليوم صارح حي
والفرح اليوم واجب على
نتأمل يا أخوه هذه الأقوال
بل نتوب لله المتعال
نينوى لما ضلت
ثلاثة أيام صامت وصلت
هوذا أخاب نظر إليه
ولم يرجع ويتوب لمنشيه
وفرعون حين جحد التوبة
وسقطته صارت مكتوبة

بالزنى كان عقله غايب
قبله واعطاه كل الخيرات
من بعد جحود للرب يسوع
واعطاه مفاتيح ملكوت السموات
انظر لخليقتك مسلوبة
ولا أحد يخلو من السيئات
ولا تبعد عنا معونتك
وأنت الغفور صاحب الرأفات
وانقذنا من أسر أعدانا
والهمنا الفضائل مع الصالحات
وكافة شعبك ابقهم
والشمامسة احفظهم من سائر الضربات

وداود لما بكى تايب
ولما رجع له راغب
وبطرس لما بكى بالدموع
بالتوبة قبله وصار مرفوع
لا تعدمنا يا رب التوبة
وفخاخ اعدائنا منصوبة
ولا تطرحنا من قدام وجهك
أخطأنا في السموات نحوك
يا من بصوته احيانا
ثبتنا في صدق الأمانة
ورتب ملتنا احميهم
النساك والرهبان نجيمهم

مديح ثان للأحد الثالث من الصوم الكبير

طوبى لمن صام عن الزلات
ويرث ملكوت السموات
صوما صامه الرب يسوع
وقفوا بخشوع في القداسات
تصيرون اطهارا وأبناء النعمة
حينما تبعث الأموات
الذين صاموا وصلوا بإيمان
لأن الله عنده الخيرات
بالصوم والصدقة للمساكين
كما نص الإنجيل بواضح الآيات
بالمودة لتصيروا أبناء الإيمان
واعترفوا بالذنوب في كل الأوقات
بمحبتة اعدائه وأبناء جنسه
ويفرح بملكوت السموات
وامضى للكاهن وله اتضع
بدوائه من كل الجراحات
قولا صادقا ما فيه تبديل
وأنا اعطيك كل الراحة

الصوم الصوم للنفس ثبات
يفرح بمحو السيئات
صوموا يا شعب الله بخضوع
صوما روحانيا بدموع
بالصوم والصلاة والرحمة
في الموقف يوم الزحمة
يفرح كل أهل الإحسان
واعطوا الصدقة لمن كان جوعان
جاهدوا بأنفسكم في هذا الحين
والمحبة لكل المخلوقين
حبوا الأعداء مع الاحسان
وابتعدوا عن فعل العصيان
خلاص الإنسان من نفسه
ليجني أثمار غرسه
داوي جرحك قبل أن يتسع
وهو الطبيب فتندم لتنتفع
ربنا الإله قال في الإنجيل
تعالى إلى يا من حملة ثقيل

وأنت نائم شبه الأموات
ولا تكن كالخمس الجاهلات
وابك على عدم وجودك
فإنهم عاشوا في الدنيا كالخيالات
تتقلب في اضطراب وهياج
فتطغيه عن فعل الصالحات
وابتعدوا عن كل نميمة
كما أوصى رب القوات
كنزك في الدنيا خبأته
طفى وبقيت في الظلمات
حيث أهملت الأعمال المرضية
حينما مدحها خالق السموات
لما رب المجد أبرا أبنتها
كالخاطئة الساكبة العبرات
معها طيب فائق الأثمان
فاعطاها غفران الزلات
محتاجون لدوام الاستغفار
فإنه في البلوى لم يترك الصلوات
أمام الديان الرؤوف
سوى الصوم مع الصلوات
كل من طلبه وجد الإيمان
تاب أهلها بالصوم والصلوات
وانت غفلان ولست بفاكر
حيث رجع لابييه فقبله بكرامات
وذبح له العجل المعطوف
وتب وارجع تربح في الوزنات

زمانك يا إنسان قد فات
اسهر كالعذارى الحكيمات
سلسل الدمع على خدودك
وانظر إلى ابائك وجدودك
شبهت الدنيا بالأمواج
ومن لها راغب ومحتاج
صوموا وصلوا بكل عزيمة
ولا تقربوا كل ذميمة
ضيعت زمانك وافنتيه
ومصباحك لما اقللت زيته
طاوعت هوى النفس الرديئة
فانظر إلى الكنعانية
ظهرت صحة امانتها
يا إنسان نفسك على الإيمان ثبتها
عمدت إليه في بيت سمعان
واقاضته على رأسه بإيمان
غرباء نحن في هذه الدار
كما كان يصنع أيوب البار
فكر يا إنسان في الوقوف
لأنه ليس شيء يزيل الخوف
قريب الرب من كل إنسان
ونينوي لما أذنر فيها يونان
كفاك من الخطايا والكبائر
فاعتبر بالابن الشاطر
لاقاه بخاتم ذهب موصوف
فيا مخطئ ابتعد عن كل مخوف

يا من هو في الخطايا غرقان
وأقامها من تلك الرعشات
لما قام في المحفل وشفافها
تركها بأمر رب القوات
يسمع من ناداه ويجيب
لينقذها من المهلكات
بجسد أخذه من بكر فتاة
لأجل خلاص من كان في ضيقات
من شعب اليهود لأجلك يا إنسان
واحفظ الوصايا والواجبات
وليس في احكامه خوف
وتنجو من الدينونة والعقوبات
ومن الشيطان اخفى اللاهوت
وخلصهم من كل الضربات
إلى آخر الدهور والأحقاب
ليرتلوا فيها مع القداسات
وبحسن رعايتك اشملهم
ليتمتعوا بكامل الخيرات
الذي اعطى تلاميذه السلام
عنده في ملكوت السموات

مالك أيها الإنسان
لا تطلب ممن أبرأ حماة سمعان
نهضت تخدم من أتاها
بعد أن كانت تحمي أعضائها
ناده في الشدائد فهو قريب
لذا تجسد الابن الحبيب
هذا صنعه الرب الإله
واخفى لاهوته عن اعداه
وأراد أن يصلب ويهان
فاستقم وابتعد عن الطغيان
لأنه رحيم ورؤوف
فأطعه فتصير أبيض كالصوف
يا من شاء وأراد الصلوات
اجعل شعبك من ابنا ملكوتك
والبيع مفتوحة الأبواب
في وجه شعبك يا وحيد الأب
والآباء الكهنة احفظهم
وفي ملكوتك اجمعهم
فلنسأل الله المعطي الأنعام
أن يعطينا أجر هذا الصيام

مدیح هباشی للأحد الرابع من الصوم الكبير

وأثمار الصوم نقاوة الأفكار
والتوبة عن فعل الزلات
كما أوصانا عنهما من فاه
ليس حب يساويه في الكرامات
أن لا يدخلوا مدينة سامرية
ارتضى واجتاز تلك الكورات
أن فضل الله هو غير محدود
وبتحننه جاز تلط الطرقات
فأكل وتعرى وصار نادم
ويعير الأرض كما السموات
وهو كما هو إله مكنون
ويعلو على أسرار الخفيات
حين سأل منها تسقيه المياه
وتنازل معنا لأحقر الدرجات
وأوهب جنسنا غاية الارتفاع
له المجد الدائم في كل الأوقات
جاءت حتى تحيي البشرية
وترفعها إلى أعلى الدرجات
وهو يقوت كل نسمة ويعول
اسقيني قليل من الماء بثبات
وفضله ليس فم يجده
وهو الرازق بجميع الخيرات
واعطى ماء الحياة للسامرية
يسوع الأزلي منشئ السموات

الصوم هو شجرة حاملة الأثمار
والصلاة الدائمة بالاستغفار
بالإيمان والرجاء تعرف الإله
قال من يبذل نفسه عن أحبائه
تلاميذه قبلوا من وصية
وكيف بأقدامه المحيية
تم بالحب في هوى المقصود
حدد لرسله شروط وحدود
جابت حواء الثمرة لآدم
جاء آدم الثاني يحيي القادم
حكم الديان بوفاء المديون
بتجسد يفوق كل فنون
ختم للسامرية كنز الحياة
هو يرانا ونحن لا نطيق رؤياه
ذبح العظمة بسيف الاتضاع
والضرورة بدلها بالانتفاع
ذاتا جليلة إلهية
وترد إليها الحرية
رضع الحليب من بكرة بتول
صار يطلب من السامرية ويقول
زيادة الخيرات من يده
كيف القدير يسأل عبده
سأل يشرب ماء جسدانية
انظروا خالق كل البرية

الخالق صار من عبده يسأل
مانح الطالبين خاص العطيات
كيف تطلب مني ماء بالرغبات
وأنا سامرية من الحقيرات
وأخبرها أن عنده خاص المطلوب
وينبوعه حيوة الأبديات
وعن هذا ينبوع اغنيني
مجاريها رب القوات
آدم الأول المدعو جدك
والنساء والرجال ينالوا البركات
جئت افتقد الصورة والمثال
وأرويهم من نهر الخيرات
جئت أغنى كل محتاج وحقير
ليس لي زوج في الرجال بثبات
تزوجت بخمسة من الرجال
إنه عالم الغيب سائر الزلات
وأنا سامرية وعقلي غبي
إذ أظهرت لي كافة الحالات
نزرع عن عقولنا ظلام الشرور
قائلين أن ماسيا اتى ويأتي بثبات
جاء أزال الظلام وأشرق بالنور
ويمحى عنا جميع السيئات
نحن شعبك وقطيع غنمك
واطعمنا من كنز الخيرات
ونحن متوسلين إليك
وأوهبنا أعمالا مرضيات

شاركنا في الشبه والمثال
الغني المغني عن كل سؤال
صاحب السامرية إليه بثبات
أنت يهودي من أعلى الدرجات
ضمن لها الحياة المرهوب
وماؤه يفوق لمياه يعقوب
طلبت منه قائلة ارويني
والشرب من هاهنا لا يعنيني
ظهرت امك مطغية لوالدك
انطلقني أنت وادع بعلك
عتق اعتق النساء والرجال
واغنيهم بالإيمان والأعمال
غني مغنى صرت كالفقير
قالت السامرية لنسوتير
فاض علم علام الغيوب لها قال
وكشف لها عالم الأحوال
فأجابته قائلة هل انت نبي
ولم افطن بأنك ربي
قوموا بنا يا أبناء النور
ونصيح مع السامرية بسرور
كلكم تعالوا وانظروا غير المنظور
وقد صير المشجوب مبرور
ليس لنا يا رب بل لإسمك
ارحمنا بشفاعاة البتول أمك
مطعم الحياة هو كنز أبيك
ابعدنا عن كل ما يعصيك

والشيب قد لاح وأوقاتنا اقتربت
هلموا لنتوب ونقتني الخيرات
لنسمع صوت الرب يسوع
واحد يزرع واخر يحصد الثمرات
وطريق الهلاك واسعة ورحبة
واقرنوا محبتكم بالصدقات
أكسر عنا فخ الأركون
بدد عنا شر الكائنات
وصوتك المفرح اسمعنا
يا كنز يفيض سائر البركات

نضج الحصاد والكور ابيضت
وانفسنا عن الشر وما انصدت
هلموا لنزرع زرعا بالدموع
حيث يقول زراع الزرع المزروع
لأن طريق الحياة كربة
استعملوا الإيمان برجاى ومحبة
يا من بصومه أوفي المديون
يا من يقول للشيء كن فيكون
وسلامك فليثبت معنا
بارك وقدس مجمعنا

مديح ثان للأحد الرابع من الصوم الكبير

(من نظم المعلم جاد الله)

صم وابتعد عن كل الشرور
ولا يمل قلبك إلى الشهوات
وبهما ترتفع كل بلية
لأن بهما محو السيئات
ولا تغفل فالعمر قصير
يقبل من تاب قبل الممات
واصنع الخير طول أيامك
واشكر اسمه في كل الأوقات
انطق بالحق لكي تصيب
ولا يدوم شيء من المدخرات
وصل بخشوع ليلا ونهار
القائل اللهم اغفر لي السيئات

الصوم الصوم يا ابن النور
لا تقتل لا تزن لا تشهد بالزور
بالصوم والصلاة تنجو البرية
صوموا وصلوا بصفاء نية
تب وارجع بلا تقصير
لأنه حاكم عادل وإليه المصير
جد على الفقراء من مالك
ولا تجرب الرب إلهك
حل لفظك لتصير حبيب
فالأمل واسع والموت قريب
خل عنك سبل الأشرار
اقرع صدرك مثل العشار

ولا تتعاضم مثل إبليس
لا يأكله سوس ولا آفات
واكسو العريان وأوى من في الغربية
والداخلين فيه أهل الحسنات
وكن خائفا من لقاء ربك
ولا تسبب لأخيك عثرات
فإن نعمل صالحا يدخلنا
قائلا لست أعرف فاعل السيئات
وصار صومه قدوة لنا
لأنه يطالبنا بالصالحات
وهو قائم بين ربوات والوف
ومهرقا دمه في الكاسات
ولا تهوى ما يفني من المفاخر
قبل أن يفوز أخيك بميراث السموات
فأكلتها الشهوات الأرضية
وقل اسقيني من ماء الأبدية
فلنأت إليه ليبرينا
توبة مع غفران الزلات
أن الإنسان لا ينفعه المدخر
لأن ضياعها من أكبر الآفات
بايمان ثابت مع صدق القلب
يدخل ملكوت السموات
من الأسقام التي فيك
الذي مرض عدة سنوات

داوم لصلاة وكن حريص
واكنز لك كنزا نفيس
داوم الصلاة مع الطلبة
لأن الباب ضيق والطريق كربه
رح للكاهن واعترف بذنبك
ولا تبغض من لا يميل لحبك
زمان الخلاص قرب منا
وإلا يغلق بابه ويطرنا
سيدنا صام وبه اقتدينا
ولا عذر لنا إذا توانينا
شاهد ربك في مجده الموصوف
ذابحا لتائب عجله المألوف
صدقتك اجعلها بسماح خاطر
وانهض للتوبة كالابن الشاطر
ضيعت كنوزك البهية
فقف أمامه كالسامرية
طبيب الروح ظهر لنا حيننا
ونسأل من كرمه أن يعطينا
ظهر الحق لكل واشتهر
مهما ربح وللنفس خسر
عينوا الضعفاء من فقراء الشعب
لأن ليس كل من قال يا رب
غلبت يا نفسي وأنا أبريك
مثل مريض الأدرياتيكي

فنسأله أن يبلغنا المطلوب
ونسلم من الغربة وأكل الخرنوب
قال الرب للفريسيين
تظنون انكم معشر الصديقين
كثرت فيكم أعمال الجفوة
فيطردونكم إلى ظلمة القسوة
لنصم يا أخوة بصلاح الأعمال
تعالوا يا ثقيلي الأحمال
موسى صام وكل الآباء
فلنصم عن كل ذلة وضراء
نينوي لما ضلت
وبكرازة يونان لها فزعت
هلموا معنا بسرور
فنكون مع ابناء النور
وعده صادق لمن أرضاه
كي في مجيئه الثاني نراه
لا تصرفنا عن وجهك
بل أدعنا في عرس ابنك
يا احبتي اطلب منكم
لا تنسوا الناظم وقت طلبتكم
وسلام الرب يشملكم
رثوا الملك المعد لكم

ويرجعنا إليه فنتوب
ورعى الخنازير في الغابات
الويل لكم ايها المرأئين
وأنتم سالكون في طريق الضلالات
ودخول العرس من غير دعوة
حيث التنهد والحسرات
لأن سيدنا في إنجيله قال
وانا أعطيك كل الراحة
وبالصوم نالوا كل هناء
ونزكي صومنا بالصدقات
بالصوم والصلاة قد قبلت
فأطفت نار غضبه بالتوبات
لنصوم الصوم الطاهر المبرور
قبل أن تدركنا الظلمات
فلنسبح له ونمجده في علاه
مرتقيا ارفع الدرجات
ولا تنزع منا نعمة روح قدسك
لنحظي بأجمل الكرامات
واطرح نفسي تحت أرجلكم
واذكروه في القداسات
يا مباركى أبي بأجمعكم
من قبل إنشاء المخلوقات

مدیح للأحد الخامس من الصوم الكبير

(من قول انبا یوحنا الاسقف)

والملائكة تفرح بالصائم
وأبدأ من أول خين أفران
عن مدينة نينوي في ذلك الزمان
وتابت بكراسة يونان
كبارا وصغارا وبقرا وأغنام
فعم الصوم الآدمي والحيوان
يجلو عن القلب الهموم
ونهزم قوة الشيطان
ومن فرعون وقومه نجاه
في يده لוחي الغفران
وتمتع بلذیذ السماع
يتلوه كل لسان
بالصوم والرحمة على المساكين
وامنحوا ثيابكم للعریان
إذا احببتهم مبغضیکم
حين تناولکم من القربان
فمن اتجر بخیر ربحه قدام
تجدوا رحمة يوم نصب الميزان
لأن خالقکم متکفل بالقوت
واعلموا بما فيها بامعان
صلوا وصوموا تنجوا من الضربات
وكونوا طاهري الأبدان
كقول داود الطوباني

الصوم نوره مشرق دائم
قم استيقظ يا نائم
بالصوم ارتفع غضب الديان
حين صام الرضع من الولدان
تابوا وصاموا ثلاثة أيام
حتى رضیع اللبن فطموه وصام
جلیل وشريف سر الصوم
وبه نغلب سلطان النوم
حين صام موسى قهر أعداه
والرب الإله قد اعطاه
خاطب ربه بلا امتناع
وصار اسمه في كل البقاع
زكوا قلوبكم يا سامعين
وزوروا اخوتكم المحبوسين
روح القدس تسكن فيكم
وصرتم هياكل لباريكم
زيادة الربح في هذه الأيام
فانفقوا مالا على الأيتام
سلوا أولا فرح الملكوت
صلوا وأقرأوا بفهم جيبيوت
شدوا أوساطكم في الصلوات
وخافوا من رب الهيئات
صوموا الصوم الروحاني

فتلقوا في قاع النيران
تعطى غفرانا يوم الزحمة
واجرك لا يضيع عند الديان
يتعبد في الليل وهو ساهر
ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران
والطمع والشره في حب النوم
تلقى منه وافر الإحسان
لأنك لا تعلم ما هو آت
تفر بنعم الجنان
فلنتزود إلى محل القرار
ونسافر إلى طبيب الأوطان
حقا ذهنوا كالظل إذا تحول
ومن في الضلالة تعبان
فإن العالم كله فان
فإنه يزول كالدخان
وكم جبار منه انهد
فذاك يرث ملكوت الجنان
ولا الجسد يحيي الزاد
هي الصوم والصلاة ودمع الأجفان
فإن الظلمة تغشيه
ويصير خادما للشيطان
يلقى في صومه الآثام
فلا يجوز له أخذ القربان
فأنت في فعل الخير متساهل
أما تخشي عاقبة العصيان

ولا تتمادوا في التواني
ضف الغرباء وأعط رحمة
وابذل الصدقة تزداد نعمة
طوبى لمن صام صوما طاهر
ذاك يشبه المصباح الزاهر
ظلم الجسد هو ترك الصوم
صم وصلى كل يوم
عجل بالزاد قبل الممات
واترك الملاهي واللذات
غرباء نحن في هذا الدار
ونهج محل الفجار
فأين من كان في العالم الأول
والعمل الصالح عليم المعول
قدموا بأيديكم القربان
ولا تطعموا في ما تفنيه الأزمان
كأس الموت لأبد منه لكل أحد
وأما الذي في خلاصه جد
ليس الثياب زينة الأجساد
بل الزينة لكل العباد
من صام وهو مخاصم لأخيه
واعوان الجحيم في النار ترميه
من خاصم أخيه وصام
ويبادر سريعا بالانتقام
نبه نفسك يا جاهل
وعن خلاص نفسك متغافل

أعني صومك مع صدقتك
وأطعم خبزك للجوعان
فلا تدع أهل القيمة
فأنهم صاروا أبناء الديان
لأنها تعينك يوم الزحمة
وتصيرك محفوظاً من الشيطان
وقبل عنا تلك الآلام
وثبتنا على نور الإيمان
وشركه المطران أنبا (...) أبينا
لهما مدي الأزمان

هبي زارك مع مائدتك
صم وصل تفر بطلبتك
وإذا صنعت وليمة
بل فاقد الزاد وعديمة
لا تكسل عن فعل الرحمة
وتمنع نزول النعمة
يا من صام في مثل هذه الأيام
أكفينا شر الأوهام
وابينا البابا أنبا (.....) راعينا
احفظهما يا رب وكن معينا

مديح للأحد السادس من الصوم الكبير

لندفع به شر المنجوس
حياة وخالصا لكل النفوس
وميزة بالعقل الثمين
اجتاز في احدي البلدان
صارخاً ارحمني يا بن داود
وتعطف عليه بالاحسان
وبسرعة طلي به عينيه
بقدره محيي كل إنسان
وقالوا هذا هو العمي المولود
حيث لم تخلق له عينان
فقال فريق يشبهه في خلقته
والأمر جلي واضح البرهان

الصوم الصوم يا شعب ايسوس
قد جعله لنا الرب القدوس
الله صنع الإنسان من طين
ولكي يوجد في خلقه اليقين
بعبوره راى الأعمى المولود
فتحنن عليه الرب المعبود
تفل على الأرض بصاقا من فيه
فأبصر بتجديد مقتليه
جاز المدينة فرآه اليهود
فمن أين هذا البصر الموجود
حقا اختلف قوم في حقيقته
وقال آخر هو بعينه وهيئته

خرجوا ليتحققوا أمره العجيب
فكان لهم أحسن مجيب
دل ذلك على قدرته
وأنه الواحد في ازليته
ذهبوا ليقنعهم الفريسيون
فتعجبوا وهم يقولون
رجل خاطئ هو ابن داود
لذا هرعت إليه اليهود
زاد الشقاق بينهم ونما
وسألوها عما إذا كان ولدهما
سئلا فبادرا قائلين
ولا نزال على ذا شاهدين
شهدا أبواه بالقول الصحيح
لأن اليهود جزموا بفعل قبيح
صرخوا نحو الأعمى قائلين
أن هذا الرجل من الخاطئين
ضوء النور أنا رأيت
والحق لكم قد قلته
طولوا الخطاب معه قائلين
قال لهم لم تزالوا منكرين
ظهرتم وأكثرتم من الكلام
فقالوا لا نتبعه وموسي لنا إمام
عند ذا صرخوا قائلين
ولا زلنا لشريعة السبت محافظين
غاب عقلي فيكم وهام
لأن الخاطئ لا يستجيب له رب الأنام

ويسألوه عما فعل الحبيب
في يوم السبت بأجمل أذعان
وكمال مجده ومشيبته
وأنه المعبود في كل مكان
وقالوا هذا الأمر كيف يكون
ليس هذا بفعل انسان
فكيف في السبت يفتح الأعمى المولود
وقالوا كيف أبصرت يا إنسان
فدعوا أبويه ليحكما
لم تخلق له عينان
هذا الذي ولدناه بلا عينين
ولم نعلم كيف أبصر الآن
ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح
لمن يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان
نحن نعلم علم اليقين
فكيف فتح عينيك الآن
وكون الرجل خاطئ ما علمته
وقد اتضح الآخر وبان
كيف فتح عينيك هذا الحين
مع أنني أخبرتك الحق بيقين
كأنكم ترغبون أتباعه بالتمام
وسبوه بكلام يغضب الأذان
نحن تلاميذ موسي بيقين
وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان
كيف تخاطبوني بهذا الكلام
بل من يتقيه يسمعه كل أن

فقالوا له أنت بالخطايا مولود
كيف تعلمنا نحن معشر اليهود
قام الرب يسوع بقربه
أجاب من هو لأؤمن به
كذب من يفرق اللاهوت
الرب قال للأعمى بثبوت
لسنا نعبد اقنومين
بل نعبد إلهها واحدا لا إلهين
من الشرور فلنهرب يا إخوان
ولا نتشبه باليهود الخوان
نصوم صوما بصدق ويقين
الذي قال لهم رب العالمين
ها قد كمل من السنوات اربعين
تأكلون سمان البقر كلي حين
الصوم الذي أردت أن اختاره
وان علم بمريض زاره
لأننا بالصوم مع الصلاة
فلننصت لكلامه ونتوخاه
يا إلهنا يا محب الأنام
أطرد عنا كل الأوهام
والبيعة احفظنا من شر الشيطان
والأساقفة ادم لهم السلطان

وكذا أبأوك والجدود
واخرجوه من المدينة وهو مهان
وقال له ابن الله أتؤمن به
قال له هو المخاطب لك الآن
الذي للمسيح من الناسوت
عن شخصه أنه الديان
ولا أقنوما بطبيعتين
ونثبت على التقوى والإيمان
لأننا تحققنا آيات الديان
الذين تمسكوا بالباطل والبهتان
لا كصوم الاسرائيليين
على لسان اشعيا في ذلك الحين
ولم تصوموا لي يا إسرائيليين
وتقولون نحن صائمون للديان
أن يفتقد الإنسان قريبه وجاره
وكسر خبزه للجوعان
نفوز بتكميل مرضاة الله
ونطيعه في كل الأزمان
يا من بصومه محا عنا الآثام
وثبتنا على محبة الإيمان
وبطريقنا اجعله في حفظ وأمان
والقسوس والشمامسة أنلهم الغفران

مديح ليوم جمعة ختام الصوم

صوموا صوما طاهرا بشخوع
الصوم هو التوبة عن الزلات
الصوم هو فعل وصاياه
المسطرة في الألواح المحفوظات
من كل قلبك وأفكارك
وساوي الكل في الدرجات
ولا تعبد غير الرب المتعال
يأتي بزجره على أهل الزلات
لئلا يذمك الحاضر والغائب
فلنترك يا أحبائي هذه العادات
لا تصنع فيه العمل المعهود
مع التراتيل والقداصات
لأنهما تحملا همك
وبدعائهما تنال البركات
تقرب منك أو ابتعد
لأن القتل من أعظم الموبقات
لا بالجسم ولا بالجنان
لأن الزنى يغلق باب الرحمات
واقنع بما قسمه المنان
ويخصك بوافر الحسنات
لأن الكذب قبيح وكله شرور
ولا تخشى أرباب السلطات
لأن ما في الدنيا معرض للخسران
لا يطمع في حطام المخلوقات

الصوم الصوم يا شعب يسوع
ليس الصوم معناه الجوع
الصوم هو الطاعة لله
المأمور بها في التوراة
الأولى حب الرب إلهك
والمحبة لجميع أهل إيمانك
الثانية لا تتخذ لك تمثال
لأنه إله غيور ذو الجلال
الثالثة لا تحلق باسم الإله كاذب
ولأن القسم ليس بواجب
الرابعة اذكر اليوم المحدود
لأنه أعد للراحة في هذا الوجود
الخامسة أكرم اباك وأمك
ليكثر خيرك ويطيل أيامك
السادسة لا تقتل أي أحد
ولو مع أهل الضلالة اتحد
السابعة لا تزن أيها الإنسان
واخشى غضب الديان
الثامنة لا تسرق مال الإنسان
لتكون من أهل الإيمان
التاسعة لا تشهد بالزور
فاصدق وكن على الحق غيور
العاشرة لا تشته مقتنى إنسان
والمرتجى من ربه الغفران

بهذه الوصايا والناموس
الرازق محيي كل النفوس
نوح بالصوم والصلاة والإحسان
بعمل السفينة في ذاك الزمان
بالصوم والصلاة ابونا إبراهيم
وقبل قربانه الله الكريم
بالصوم والصلاة لوط البار
وخلصوه من لهيب النار
بالصوم والصلاة يوسف الصديق
وصارت له العفة أكبر صديق
بالصوم والصلاة موسى الكليم
واعطاه الله العهد القديم
بالصوم والصلاة دعى صموئيل
قدمه اباؤه بالتهليل
بالصوم والصلاة ايليا المعتبر
لما الضلال عم واشتهر
بالصوم والصلاة الفتية الأبرار
نجوا من غير أن يمسه أضرار
بالصوم والصلاة والابتهاال
حيث كان في الجب ينال
بالصوم والصلاة كل الأوقات
واطفأوا لهيب نار الشهوات
بعد تماما ثلاثين عام
تعمد من يوحنا وصام
توهم إبليس وتحير
فعلم الإله فكره ودبر

يطالبنا الرب القدوس
لنرث ملكوت السموات
نجاه الله من الطوفان
التي جدد بها كل المخلوقات
قدم اسحق بإيمان عظيم
وجعله أبا القبائل والجماعات
أتى إليه ملائكة اطهار
ولم ينظر تلك الضربات
خلص من الزانية والتضييق
واصبح رئيسا على تلك الجهات
استحق ان ينظر نور الخالق العظيم
مكتوبا في ألواح باهرات
الماسح ملوك اسرائيل
في بيت الرب إله القوات
منع السماء من المطر
ورفعه رب ه حيا إلى السموات
لما القاهم بختصر في النار
لأنهم لم يسجدوا للمصنوعات
خضعت الأسود لدانيال
وافر الأمن والحسنات
نال الأباء جميع المطلوبات
رجاء في ملكوت السموات
لميلاد يسوع رب الأنام
أربعين يوما متواليات
حين رأى وجهه لم يتغير
فاظهر الجوع وهو غنى عن المطعومات

كما فعل بآدم واغواه
فقل للحجارة تصير خبزا به تقفات
ليس بالخبز يحيا الإنسان
يصير حيا بلا ممت
ليصوم ويعلم البشرية
فضائل الصوم والصلوات
بتقواه صار نبيا لليهود
دائم الذكر في كل الأوقات
من الكفرة عباد المصنوعات
وردوا الأمم إلى صحيح العبادات
ما كانا فيه الجوى
بفضل الصوم وصفاء النيات
ذوي التقوى واليقين
كما نصت على ذاك الآيات
وأمرنا به وهدانا
فيغفر لنا كل الزلات
بكل خضوع مثل العشار
لتحصدوا من الصوم حلو الثمرات
في طعام وشراب وشهوات
ولم نفكر في ساعة الموت مع الحسرات
فاطيعوه وقاوموا إبليس المخذول
واقربوا من الله كل الأوقات
اقنوما واحدا من ثلاثة مثبتوت
لأجل خلاص العالم من الضيقات
إبانا الذي في السموات
كشفاء المرضى وقيامه الأموات

جاء إبليس ليحرب مولاه
قال له إن كنت ابن الله
حينئذ أجاب الديان
بل بكلام الله المنان
خرج يسوع إلى البرية
الذين قبلوا المعمودية
داود ذو الفضل المعود
وملكا قادر ذا جنود
رسل سيدنا تحملوا الاضطهاد
وبالصوم والصلاة اقاموا الأموات
زال عن آدم وحواء
وقد قبلت توبة أهل نينوي
سيدنا يمدح الصائمين
ويطرد عنهم حيل الشياطين
شرف الصوم مولانا
فلنصم ونسامح اعدانا
صوموا وصلوا بخوف ووقار
واطلبوا منه الاستغفار
ضيعنا حياتنا في اللذات
وتعاطي مسكر وسماع نغمات
طاعة الله واجبة كقول الرسول
فيهرب منكم بسرعة ويزول
ظهر سيدنا بجسد الناسوت
وعن الشيطان اخفى اللاهوت
علمنا الصوم مع الصلوات
اظهر لنا عجائب مع آيات

غفر للزانية خطاياها
ومن ماء الحياة رواها
فتح عيني أعمى مولود
وسألوا أبويه بعد الجحود
قال للأعمى الذي شفاه
فقال من هو يا سيد لكي آراه
كمل تدبير مخلصنا
والآمه صارت دينا يلزما
لماذا لم نسمع ما قيل
تعالى إلى يا من حملة ثقيل
من كان من نفسه يألف التواني
يعترف ليفوز بالأمانى
نقدم صلوات مع طلبات
ونصنع رحمة صدقات
هلموا يا أخوة قبل الظلمة
لأنها مصباح النعمة
ونسأل من مخلصنا يسوع
أن يجعل دعانا مسموع
لأنه يستجيب لمن دعاه
ونداوم على فعل وصاياه
يا رب بفضلك ارحمنا
وفي ملكوتك اجمعنا
وايضا البيع في كل مكان
والشعب فيها بهدو وطمأن

والسامرية أيضاً هداها
ونالت منه كل المطلوبات
ولم تصدق به اليهود
فقالا أنه ولدنا باثبات
أتؤمن انت بابن الله
أجابه أنا الناطق بالكلمات
وقبل تلك الآلام عنا
نوفيه بفعل الحسنات
من قول مخلصنا في الإنجيل
وأنا اعطيك كل الراحة
يمضى لأبيه الروحاني
وتمحي عنه جميع السيئات
لأبينا الذي في السموات
بما يصل إليه حد القوات
لنبتاع لنا زيت الرحمة
تضى لأصحابها في الظلمات
ونضرع إليه بخشوع
لنفوز بنعيم الجنات
فلنسبح له ونمجده في علاه
ونسندر منه الخير والبركات
وللعمل بالوصايا وفقنا
في نعيم دائم ومسرات
اجعلها مفتوحة على ممر الزمان
محفوظين محروسين من الضربات

مديح لسبت لعازر

الإله النصير ذو النصره
منشئ الأجساد محيي الأموات
بباهر صنعه وهو القادر
فشاهده كثير من المخلوقات
ويقيمه بقدرة اللاهوت
وينكشف للخلق أعظم الآيات
ليبشر برب القدرة المجيب
وكان له اثنتان من الأخوات
بالطيب ومسحتها بشعرها في الحال
ونالت منه الصفح ومحو الزلات
فابلغت الأختان رب الأنام
فقال ليس للموت بل للآيات
لم يعجل بالمضى في الحين
لتظهر العجائب والقوات
على أن حبيبه لعازر نام
فظنوا الرقاد لا الممات
فقالوا كيف يكون ذلك
فقال المشى في النهار يمنع العثرات
على البيان بصريح العبارات
وتوجه معهم محفوظا بالكمالات
ومريم استمرت في بيتها
فحضرت تذرف العبرات
قالت لو كنت هنا لم يميت الحبيب
أين وضعتموه بعد الممات

القدير البسيط ذو القدرة
الخالق الذي لا يرد أحد أمره
انشأ طفلا يسمى لعازر
واحياه بعد الموت الظاهر
بدا في علمه أن هذا يموت
وبه تظهر عجائب الصباؤوت
تحقق موت لعازر الحبيب
ومكث أربعة ايام بلا ريب
جاءت مريم ودهنت قدمي المتعال
فبلغت بذلك كل الآمال
حل بلعازر الأسقام
حبيبك في مرض وأسقام
خالقنا منشئ العالمين
ولكن مكث في الموضع يومين
دل تلاميذه بعد المقام
وقال امضوا بنا لإيقاظه من المنام
ذكر لهم ما قصده هنالك
واليهود في انتظار هلاكك
ذلك الذي حمل رب المخلوقات
فقال لهم لعازر قد مات
راحت مرثا إليه من وقتها
وبعد مقابلته استدعت اختها
زادت في البكاء والنحيب
فخاطبها الرب بقول عجيب

وقالوا كيف لا يحيي هذا بعد المنون
وبكاؤه عليه من الحب والتعطفات
وأظهر أسفله أمام الجموع
فقالت مرثا أفسدته العفونات
قائلا أن أمنت رأيت مجد الله
لينظروا ما يصنع من الآيات
وقال اشكرك أيها الوهاب
وسامع منى جميع الدعوات
يا من له البرايا تخضع
ليؤمن بي سائر المخلوقات
صوت ترجف منه الممالك
واخرج من تلك الظلمات
مربوطتان وكذا رجلاه
فصار الجميع في أفراح ومسرات
وقالوا ليس ذا بعجيب
مكون الأرض والسماوات
حلوه ودعوه ليذهب
وآمن به اليهود جماعات
وانبأوا بما فعل رب العالمين
وفكروا في جميع ما هو آت
فيأخذ موضعنا الرومانيون
وتستولى علينا الحسرات
أنتم عن الصواب ضللتهم
كى لا تهلك جميع النسماوات
وفي قتله فكروا ودبروا
خوفا من التأخير والفوات

سمع اليهود كلامه وهم يبكون
وقد أبرأ الأكمة المخزون
شاهد ذلك فتنهد يسوع
وقال ارفعوا الحجر الموضوع
صرح لها الرب وفاه
فرفعوا الحجر بلا اشتباه
ضرع يسوع نحو الأب
يا من قولي عندك مجاب
طالب منك في هذا المجمع
أن تقبل قولي وتسمع
ظهر منه بعد أن قال ذلك
لعازر هلم من مقامك
على الفور خرج ويده
ومنديل ملفوف به محياه
غاب عنهم الشك والريب
لأنه فعل الرب المجيب
فقال لهم يسوع الرب
فأخذوه وهم فرحوا القلب
قوم منهم مضوا إلى الفريسيين
فصاروا مع رؤساء الكهنة مجتمعين
كيف نتركه والجميع به يؤمنون
وشعبنا في الدمار يكون
لهم قال واحد منهم
وخير أن يموت واحد عنكم
من ذلك الحين تشاوروا
ليقدموا على ذلك ويبادروا

لأنه لنا خير سند ومعين
ويرشدنا إلى فعل الخيرات
ومن الموت خلصنا وفدانا
وأعد لنا نعيم الجنات
فعاش كثيرا من السنين
وصنع عجائب ومعجزات
واشملنا بخيرك العميم
واغفر لنا جميع السيئات
من بين الأموات بأمره الصادر
من موت الخطايا والزلات

نؤمن به نحن المسيحيين
ونسأله أن يثبتنا على اليقين
هو الذي من فضله هدانا
وانقذنا من أيدي اعدانا
واطال عمر لعازر بيقين
ورسم اسقفا في ذلك الحين
لا تصرفنا عن وجهك يا كريم
واجمعنا في دار النعيم
يا من بسلطانه اقام لعازر
اقم انفسنا يا قادر

De Afsluitende Canon Alleen na de Eucharistie op de Weekdagen قانون الختام في قداسات أيام الصوم المقدس

<p>ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΪΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΥΧΑ- ΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.</p>	<p>Soomatos ke ematos mono-khenies The-oe met a-la von-des av too ev garies tie soomen.</p>	<p>صوما طوس كيه إيه ماطوس مونوجيه نيس ثيه أو ميت ألفوننتيس أفطو إفخاريستي صومين .</p>
--	---	---

Voor het lichaam en bloed van de Eniggeboren God, waarvan wij genomen hebben, danken wij. جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .

<p>Δοξα Πατρι κε Ήιω κε λ̄τιω Π̄νατι.</p>	<p>zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.</p>	<p>ذوكصابتري كي ايو كي أجيو بنفماتي</p>
---	---	---

glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. المجد للآب والابن و الروح القدس .

<p>ΣΩΜΑΤΟΣ...</p>	<p>Soomatos...</p>	<p>صوماطوس ...</p>
-------------------	--------------------	--------------------

Voor het lichaam... جسد ودم الإله الوحيد ...

<p>Κε ν̄ην κε λ̄ι κε ις το̄ς ε̄ωνας των ε̄ωνων λ̄μην.</p>	<p>Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo- noon amien.</p>	<p>كيه نين كي آ إي كي إسطوس إيه أوناسطون إيه أونون أمين .</p>
---	--	---

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. الآن و كل اوان وإلى دهر الدهور أمين .

<p>Φαι πε π̄σωμα νεμ π̄ςνοϋ ἵτε πιμονοσενης ἵνοϋ† ναι ε̄τανδ̄ι ε̄βολ ἵδητοϋ: μαρενϋεπ̄ε̄μοτ ἵτοτϋ μαρενϋωσ νεμ νιασσελος νεμ νιτασμα ἵτε π̄β̄ιςι νεμ π̄χοροσ ἵτε νῑθ̄μηι ενωϋ ε̄βολ ἵξω μ̄μοσ:</p>	<p>Fai pe pie soma nem pie esnof ente pie monokhenies en noetie nai e-tan etshie evol en gie-toe, maren shep ehmot en totf maren hoos nem nie ankhelos nem nie taghma ente ep etshiesie nem ep goros ente nie ethmie en oosh evol en khoo emmos,</p>	<p>فاي بيه بي صوما نيم بي إسنوف إنتيه بي مونوجيه نيس إن نوتي ناي إيه طان تشي إيفول إن خيطو: مارين شيب إهموت إنطوظف مارين هوس نيم ني أنجيلوس نيم ني طاغما إنتيه إبتشيسي نيم إبخوروس إنتيه ني إثمي إنوش إيفول إنجو إموس.</p>
---	--	--

Dit is het Lichaam en Bloed van de Eniggeboren God, waarvan wij genomen hebben. Laten wij Hem danken en prijzen met de engelen, de rangen in den hoge en de koren van rechtvaardigen roepende en zeggende: هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره و لنسبح مع الملائكة و طغمات العلا و صفوف الأبرار صارخين قائلين :

χε φηεταϑερνηστενιν εϑρη
εχων ηεμε ηεροοτ νεμ εμε
ηεχωρϑ ωωπ εροκ ητηνηστια
χω ηηι εβολ ηηαδνομια ειτεν
νεστωβϑ νεμ νεσπερεβια ητε
ταβοις ηηηβ Μαρια.

zje fie etav er niestevien
e-ehrie e-khoon, en
ehme en eho-oe nem
ehme en e-khoorh shoop
erok en tie niestia koo
nie evol en na anomia
hieten nes toobh nem
nes epresvia ente ta
tshois en nieb Maria.

جيه في ايه طاف ارنستيه فين
ايه اهري ايه جون ان اهميه ان
ايه هوو نيم اهميه ان ايه جوره
: شوب ايه روك انتي نيستيا
كوني ايفول ان نا انوميا . هيتين
نيس طوبه نيم نيس ايريسفيا
انتيه طاتشويس ان نيب ماريًا .

“O Gij die voor ons hebt gevast, veertig dagen
en veertig nachten, aanvaard de vasten en
vergeef mij mijn overtredingen, door de
voorbede en voorspraak van mijn Vrouwe
Maria.”

يا من صام عنا اربعين يوماً و اربعين
ليلة اقبل اليك الصوم و اغفر لي اثامي .
بطلبات و شفاعات سيدتي القديسة مريم .

ωτ εμμον οτοϑ ηαι ηαν: Κυριε
ελεησον Κυριε ελεησον: Κυριε
εγλοσησον αμην: εμοτ εροι
εμοτ εροι: ις ημετανοια: χω
ηηι εβολ χω επιεμοτ.

sootie emmon oewoh
nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië
evlokhieson amien,
esmoe eroi esmoe eroi,
is tie metanja, koo nie
evol khoo em pie
esmoe.

سوتي ايمون اووه ناي نان
كيري ايليسون كيري ايليسون
كيرييه ايفلوجي صون امين
اسمو ايروي اسموايروي
ستيميپانيا كو ني ايفول جو
امبي اسمو

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
بارك امين. باركو على باركو على هالمطانية اغفروا
لى قل البركة.

De Afsluitende Canon op de zaterdag en zondagen

قانون الختام في قداسات السبوت و الآحاد

<p>ΔΩΗΝ ἄλ: Δοξα πατρι... Κε ΝΥΝ.....</p>	<p>Amien allieloeja, zoksa patrie...Ke nien...</p>	<p>أمین اللیلویا ذوکسا باتری ... کیه نین</p>
---	--	---

Amen Halleluja. Glorie aan de Vader...
Nu en altijd...

أمین هلالویا المجد للآب الآن

<p>ΤΕΝΩΨ ἔβωλ ενχω ἕμμοc κε ὠ Πενσοc Ιηc Πχc :</p>	<p>Ten oosh evol en khoo emmos zje o Pentshois Iesoes Piegristos,</p>	<p>تین اوش ایفول إنجو إمموس جیه او بین تشویس ایسوس بخرسٹوس :</p>
--	---	--

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین یاربنا یسوع المسیح

<p>Φηεταφερνηστενιν ἔρηι ἐχων ἡμε ἡεζοογ νεμ ἕμε ἡεχωρη.</p>	<p>fie etav er niestevien e- ehrie e-khoon, en ehme en eho-oe nem ehme en e-khoorh.</p>	<p>فی ایه طاف ایرنستیه فین إهري ایه جون إن إهمیه إن ایه هؤو نیم إهمیه إن جوره .</p>
--	---	---

Die voor ons heeft gevast, veertig dagen
en veertig nachten.

الذي صام عنا أربعين يوماً و أربعين ليلة .
خلصنا

<p>Сωτ ἕμμον οτορ ναι ναν:</p>	<p>Sootie emmon oewoh nai nan,</p>	<p>سوتی إممون أووه نای نان</p>
--------------------------------	--	--------------------------------

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

<p>Κυριε ἔλεησον: Κυριε ἔλεησον: Κυριε ἐνλοσηον ἄμην:</p>	<p>Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo- khieson amien,</p>	<p>کیری ایسون . کیری ایسون کیریہ اقلو جیسون آمین .</p>
---	--	--

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

یاربُ ارْحَم، یاربُ ارْحَم، یاربُ بارک. آمین.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Δκβι ἰχαρας ὠωτης: Ἰμετονηβ ἴτε Μελχισεδεκ.
 Ἰμετδελλο ἴτε Ιακωβ: νινοχ
 ἴαρι ἴτε Μαθουσαλα: πικαἰ
 ετσωπ ἴτε Δαυιδ: Ἰσοφια ἴτε
 Σολομων: Πιπνευμα ἰπαρὰκ-
 λητον φηεταἰ ἔχεν
 νιὰποστολος:

Ak etshie et garies em
 Mooisies, tie met oe-wieb
 ente Melshiesedek, tie met
 gelloo ente Jakoob, pie
 nokh en a-hie ente
 Matoesala, pie katie et
 sootp ente Davied, tie sofia
 ente Solomoon, pie Pnevma
 em paraklieton fie itaf ie
 ezjen nie apostolos.

اك اتشى ايت خايس ام
 مويسيس تى ميت اوؤيف انتيه
 ملشيصاداڤ . تى ميت خيلوى
 انتى ياكوب بى نوج ان آهى
 انتى ماثوصالا: بى كاتى ات
 سوتب انتى دافيد تى صوفيا
 انتى سولومون . بى ابنفما ام
 براكليتون فى ايطاف اى آيه
 ايجين نى ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
 priesterschap van Melchisedek, de ouderdom van Jakob,
 het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis
 van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de
 Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة
 يعقوب وطول عمر متوشالڤ والفهم المختار الذي
 لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
 علي الرسل.

Πος ἐφεἄρεε εἰωνῶ νεμ ἴταρο ἐρατἰ
 ἰπενιωτ ετταινοντ ἴαρχιἄρεετς παπα
 αββα Ταωαδρος: νεμ πενιωτ
 ἴεπισκοπος αββα Αρσενι: νεμ νενιοἰ
 ἴεπισκοπος νηετχη νεμαν.

Eptshois ef e-areh e-ep
 oon-g, nem ep taho eratf,
 em pen joot et tajoet en
 arshie erevs, papa ava ...
 Nem pen joot en
 episkopos ava (...)

ابشويس ايف ايه اريه ابونخ
 نيم ابطاھو ايراتف ام بينيوت
 ايطايوت ان ارشى ايرفس
 بابا افا (...), نيم بنيوت ان
 ابسكوبوس افا (...).

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
 eerbiedwaardige vader de aartspriester, paus abba
 Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en
 onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة
 البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا
 أرساني. وائبانا الأساقفة المجتمعين معنا.

Φἰ ἴτε ἴφε εφεταχ-ρωοτ
 χιχεν νοἰἄρονος: ἴθανμηω
 ἴρομπι νεμ χανχοἰ
 ἴγερηνικον. ἴτεφθεβιο
 ἴνοἰχαχι τηροἰ σαπεσἰτ
 ἴνοἰδα-λαἰχ ἴχωλεμ.

Efnoetie ente etfe ef e
 takhroo-oe hiezjen noe
 ethronos, en han miesh en
 rompie nem han seejo en
 hierienie kon. Entef
 thevio en noe khazj-ie
 tieroe sa pesiet en noe
 etsha lavkh en koo-lem.

افنوتى انتى اتفيه ايف ايه
 طاجروف هيجين بيف
 ائرونوس. ان هان ميش
 انرومبى نيم هان سيو ان
 هيرينى كون. ائنيف ثيه فيو ان
 نيف جاجى تيرو ساببيست ان
 نيف اتشالفج ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun
 zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en
 vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة
 وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت
 أقدامهم سريعاً.

Ἰωβελ ἐΠ̄χ̄ς ἐῆρηι ἐχων
ἵντεψχα νεννοβι ναν ἐβολθεν
ονερινηη κατα πεφνιωτ ἵναι.

Toobh e-Piegristos e-ehrie
e-khoon, entef ka nen novie
nan evol gen oe hierienie,
kata pef nieshtie en nai.

طوفه ايه بخرستوس ايه اهرى
ايه جون انتيف كانين نوفي نان
ايفول خين او هيريني كاتا بيف
نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden
vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κυριε ἑλεησον: Κυριε ἑλεησον:
Κυριε ἐργλοσηον ἀμην:

Kyrië eleison Kyrië
eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

كيري إليسون . كيري إليسون
كيرييه إفلو جيسون أمين .

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. أمين.

сμοу ἐροι смоу ἐροι: ic
τμετανοιᾱ: χω νηι ἐβολ χω
ἠπιςμοу.

esmoë eroi esmoë eroi,
is tie metanja, koo nie
evol khoo em pie
esmoë.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس
تى ميطانيا كوني إيفول جو امبي
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

باركوا عليَّ ها المطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

Dan spreekt de celebrant de zegen uit

وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

Gebed na de heilige communie

صلاة بعد التناول

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong
jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn
geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني
تهليلاً، فلتعظم نفسي الرب،
وتبتهج روجي بالله مخلصي.

Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met
een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te
treden.

لقد أقبلت إليك ياربُ
لتلبسني حلةً نقيَّةً تؤهِّلني
للدخول إلي عرسِكَ.

Moge mijn vereniging met U vandaag
eeuwigdurend zijn,

فليكن اتحادي بك اليوم
دائماً.

want daardoor neem ik bestendig toe in
deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en
mijn hoop versterkt.

لأنِّي به أزدادُ في الفضيلة
ثباتاً ونمواً، ويشتدُّ
إيماني، ويتقوى رجائي.

Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.

Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.

Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart,

vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.

Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

فَلْيَصِرْ تَنَاوُلِي عِلْمَةً
لِلخَلَاصِ وَلِبَاسًا لِلنَّعْمَةِ،
وَحُلَّةً لِلْمِيلَادِ الْجَدِيدِ، وَطَهَارَةً
وَقِدَاسَةً لِلنَّفْسِ وَالْجَسَدِ،
وَنَقَاوَةً لِلْحُبِّ، وَفَرَحًا
وَسُرُورًا أَبَدِيًّا، وَلِجَوَابِ
حُسْنِ الْقَبُولِ أَمَامَ مِنْبَرِكَ
الرَّهِيْبِ.

أَسَلِّمُ ذَاتِي بَيْنَ حَنُوكِ،
فَأَجْعَلْنِي وَاحِدًا مَعَكَ،
وَسَيِّرْنِي تَحْتَ إِرَادَتِكَ،
اسْتَدِّعْ إِلَيْكَ عَقْلِي وَحَوَاسِي
وَإِرَادَتِي لِتُبَارِكَهَا وَتَكُونُ
طَوْعَ مَشِيئَتِكَ.

أُحْيِي قَلْبِي وَأَيْقِظُ ضَمِيرِي،
شَتَّتْ جَمِيعَ خِيَالَاتِ الْعَدُوِّ،
وَقُلِّ لِلزَّوَابِعِ أَنْ تَسْكُتَ.

سِرْ مَعِي وَهْدِي رَوْعِي، ارْوُ
عَطْشِي وَاضْرْمْ لِهَيْبِ
مَحَبَّتِكَ فِي قَلْبِي،

تَلَاَفْ بِحَنُوِّ وَرَفَقِ كُلِّ مَا
يَنْقُصُنِي.

امْكُثْ مَعِي لِأَنَّ النَّهَارَ قَدْ
مَالَ، وَرَافِقْنِي إِلَيَّ أَنْ يَنْسَمَ
النَّهَارُ، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ غَايَتِي
وَسَعَادَتِي، أَنْتَ وَحْدَكَ يَا رَبَّ
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

de lezing van de zondagen قراءات الأحاد

Eerste zondag van de grote vasten

الأحد الأول (أحد الكنوز)

Het evangelie van het avondwierookgebed (Vespers)

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Matteüs, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 17: 1, 2

Hoor, HEER, naar een rechtvaardige zaak, sla acht op mijn smeking; leen het oor aan mijn gebed, gesproken met onbedrieglijke lippen. Laat het oordeel over mij van uw aangezicht uitgaan: uw ogen schouwen wat recht is. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 6: 34 & 7: 1 - 12

Maakt u dan niet bezorgd tegen de dag van morgen, want de dag van morgen zal zijn eigen zorgen hebben; elke dag heeft genoeg aan zijn eigen kwaad. Oordeelt niet, opdat gij niet geoordeeld wordt; want met het oordeel, waarmee gij oordeelt, zult gij geoordeeld worden, en met de maat, waarmee gij meet, zal u gemeten worden.

إنجيل العشيّة

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراويل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مزمور عشيّة { ٤٨ : ١٠ ، ١١ }

اسْتَمِعْ يَا اللهُ عَدْلِي وَأَصْغِ إِلَيَّ طَلِبْتِي. وَأَنْصِتْ إِلَيَّ صَلَاتِي مِنْ شِفَاهِ غَيْرِ غَاشَّةٍ لِيُخْرِجَ مِنْ وَجْهِكَ قَضَائِي. عَيْنَايَ لِنَنْظُرَا الْإِسْتِقَامَةَ. (هللويّا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

الإنجيل من متى البشير

{ ٦ : ٣٤ - ٧ : ١٢ }

فَلَا تَهْتَمُّوا لِلْعَدِّ، لَأَنَّ الْعَدَّ يَهْتَمُّ بِمَا لِنَفْسِهِ. يَكْفِي الْيَوْمَ شَرُّهُ. لَا تَدِينُوا لِكَيِّ لَا تُدَانُوا، لِأَنَّكُمْ بِالذَّيْنُونَةِ الَّتِي بِهَا تَدِينُونَ تُدَانُونَ، وَبِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ.

Wat ziet gij de splinter in het oog van uw broeder, maar de balk in uw eigen oog bemerkt gij niet? Hoe zult gij dan tot uw broeder zeggen: Laat mij de splinter uit uw oog wegdoen, terwijl, zie, de balk in uw oog is?

Huichelaar, doe eerst de balk uit uw oog weg, dan zult gij scherp kunnen zien om de splinter uit het oog van uw broeder weg te doen. Geeft het heilige niet aan de honden en werpt uw paarden niet voor de zwijnen, opdat zij die niet vertrappen met hun poten en, zich omkerende, u verscheuren.

Bidt en u zal gegeven worden;

zoekt en gij zult vinden; klopt en u zal opengedaan worden. Want een ieder, die bidt, ontvangt, en wie zoekt, vindt, en wie klopt, hem zal opengedaan worden. Of welk mens onder u zal, als zijn zoon hem om brood vraagt, hem een steen geven? Of als hij een vis vraagt, zal hij hem toch geen slang geven?

Indien dan gij, hoewel gij slecht zijt, goede gaven weet te geven aan uw kinderen, hoeveel te meer zal uw Vader in de hemelen het goede geven aan hen, die Hem daarom bidden. Alles nu wat gij wilt, dat u de mensen doen, doet gij hun ook aldus: want dit is de wet en de profeten.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

وَلِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ
أَخِيكَ، وَأَمَّا الْخَشَبَةُ الَّتِي فِي
عَيْنِكَ فَلَا تَفْطَنُ لَهَا؟ أَمْ كَيْفَ
تَقُولُ لِأَخِيكَ: دَعْنِي أُخْرِجَ الْقَدَى
مِنْ عَيْنِكَ، وَهِيَ الْخَشَبَةُ فِي
عَيْنِكَ.

يَا مُرَائِي، أَخْرِجْ أَوَّلًا الْخَشَبَةَ
مِنْ عَيْنِكَ، وَحِينَئِذٍ تُبْصِرُ جَيِّدًا
أَنْ تُخْرِجَ الْقَدَى مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ!
لَا تُعْطُوا الْقُدْسَ لِلْكَلَابِ، وَلَا
تَطْرَحُوا دُرْرَكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ،
لِيَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَلْتَفِتَ
فَتُمزِّقَكُم. اسْأَلُوا تُعْطُوا.

أَطْلُبُوا تَحْدُوا. اِقْرَعُوا يَفْتَحْ لَكُمْ.
لَأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ
يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يَفْتَحْ لَهُ.
أَمْ أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ
خُبْزًا، يُعْطِيهِ حَجْرًا؟ وَإِنْ سَأَلَهُ
سَمَكَةً، يُعْطِيهِ حَيَّةً؟

فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ
تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً، فَكَمْ
بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
يَهَبُ خَيْرَاتٍ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ! فَكُلُّ مَا
تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ افْعَلُوا
هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ
النَّمُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ.

والمجد لله دائما .

Het evangelie van het ochtendwierookgebed

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Matteüs, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 18: 2, 3

Ik heb U hartelijk lief, HEER, mijn sterkte, o HEER, mijn steenrots, mijn vesting en mijn bevrijder, mijn God, mijn Rots, bij wie ik schuil, Halleluja.

Gezegend Hijdie komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 7: 22 – 29

Velen zullen te dien dage tot Mij zeggen: Heer, Heer, hebben wij niet in uw naam geprofeteerd en in uw naam boze geesten uitgedreven en in uw naam vele krachten gedaan? En dan zal Ik hun openlijk zeggen: Ik heb u nooit gekend; gaat weg van Mij, gij werkers der wetteloosheid.

Een ieder nu, die deze mijn woorden hoort en ze doet, zal gelijken op een verstandig man, die zijn huis bouwde op de rots. En de regen viel neer en de stromen kwamen en de winden waaiden en stortten zich op dat huis, en het viel niet in, want het was op de rots gegrondvest.

إنجيل باكر

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مزمور باكر { ١٧ : ١ }

أَحْبَبْتُكَ يَا رَبُّ، يَا قُوَّتِي. الرَّبُّ ثَبَاتِي وَمَلْجَأِي وَمُخْلَصِي. إِلَهِي عَوْنِي وَعَلَيْهِ أَتَكَلَّمُ. (هللوييا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

الإنجيل من البشير { ٧ : ٢٢ - ٢٩ }

كَثِيرُونَ سَيَقُولُونَ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ، أَلَيْسَ بِإِسْمِكَ تَنبَأْنَا، وَبِإِسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيَاطِينَ، وَبِإِسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً؟ فَحِينئذٍ أَصْرِحُ لَهُمْ: إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ قَطُّ! اذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ!

فَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أَشَبَّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرِ. فَنَزَلَ الْمَطْرُ، وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيَّاحُ، وَوَقَعَتْ عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ فَلَمْ يَسْقُطْ، لِأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّسًا عَلَى الصَّخْرِ.

Er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πι̅̅̅μοτ ταρ νεωωτεν νεωω	Pie ehmot ghar	بي إهموت غارنيموتين نيم
τ̅̅̅ιρηνη εν̅̅̅σοπ: χε̅̅̅ ἄω̅̅̅ηη	nemooten nem et	إتهيريني إفسوب جي أمين
ε̅̅̅ς̅̅̅ω̅̅̅πι.	hierinie evsop, zje	إيس إيشوبي.
	amien es-e shoopie.	

De genade en vrede zij met u. Amen, zo mag het zijn. النعمة معكم والسلام معاً. آمين. يكون.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van St. Paulus aan de Romeinen,, zijn zegen zij met ons.

Rom 13: 1 – 14

Ieder mens moet zich onderwerpen aan de overheden, die boven hem staan. Want er is geen overheid dan door God en die er zijn, zijn door God gesteld. Wie zich dus tegen de overheid verzet, wederstaat de instelling Gods, en wie dit doet, zullen een oordeel over zich brengen. Want, als iemand goed handelt, behoeft hij niet bevreesd te zijn voor de overheidspersonen, maar wel, als hij verkeerd handelt.

Wilt gij zonder vrees voor de overheid zijn? Doe het goede, en gij zult lof van haar ontvangen. Zij staat immers in dienst van God, u ten goede. Maar indien gij kwaad doet, wees dan bevreesd; want zij draagt het zwaard niet tevergeefs; zij staat immers in de dienst van God, als toornende wreekster voor hem, die kwaad bedrijft.

Daarom is het nodig zich te onderwerpen, niet slechts om de toorn, maar ook om des gewetens wil.

Daarom brengt gij toch ook belastingen op; want zij zijn dienaren Gods, die juist op dit punt voortdurend letten. Betaalt aan allen het verschuldigde, belasting aan wie belasting, tol aan wie tol, ontzag aan wie ontzag, eerbetoon aan wie eer toekomt.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية { ١٣ : ١ - ١٤

{ بركاته على جميعنا آمين

لَتَخَضَعَ كُلُّ نَفْسٍ لِلسَّلَاطِينِ الْفَائِقَةِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ سُلْطَانٌ إِلَّا مِنْ اللَّهِ، وَالسَّلَاطِينُ الْكَائِنَةُ هِيَ مُرْتَبَةٌ مِنَ اللَّهِ، حَتَّىٰ إِنْ مَنْ يُقَاوِمُ السُّلْطَانَ يُقَاوِمُ تَرْتِيبَ اللَّهِ وَالْمُقَاوِمُونَ سَيَأْخُذُونَ لِأَنفُسِهِمْ دِينُونَ. فَإِنَّ الْحُكَّامَ لَيْسُوا خَوْفًا لِلْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ بَلْ لِلشَّرِّيرَةِ.

أَفْتَرِيدُ أَنْ لَا تَخَافَ السُّلْطَانَ؟ افْعَلِ الصَّلَاحَ فَيَكُونُ لَكَ مَدْحٌ مِنْهُ، لِأَنَّهُ خَادِمُ اللَّهِ لِلصَّلَاحِ! وَلَكِنْ إِنْ فَعَلْتَ الشَّرَّ فَخَفْ، لِأَنَّهُ لَا يَحْمِلُ السَّيْفَ عَبَثًا، إِذْ هُوَ خَادِمُ اللَّهِ، مُنْتَقِمٌ لِلْغَضَبِ مِنَ الَّذِي يَفْعَلُ الشَّرَّ.

لِذَلِكَ يَلْزَمُ أَنْ يُخَضَعَ لَهُ، لَيْسَ بِسَبَبِ الْغَضَبِ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا بِسَبَبِ الضَّمِيرِ. فَإِنَّكُمْ لِأَجْلِ هَذَا تُوفُونَ الْجِزْيَةَ أَيْضًا، إِذْ هُمْ خُدَّامُ اللَّهِ مُوَاطِبُونَ عَلَىٰ ذَلِكَ بِعَيْنِهِ. فَأَعْطُوا الْجَمِيعَ حُقُوقَهُمْ: الْجِزْيَةَ لِمَنْ لَهُ الْجِزْيَةُ. الْجَبَايَةَ لِمَنْ لَهُ الْجَبَايَةُ. وَالْخَوْفَ لِمَنْ لَهُ الْخَوْفُ. وَالْإِكْرَامَ لِمَنْ لَهُ الْإِكْرَامُ.

Zijt niemand iets schuldig dan elkander lief te hebben; want wie de ander liefheeft, heeft de wet vervuld. Want de geboden: gij zult niet echtbreken, gij zult niet doodslaan, gij zult niet stelen, gij zult niet begeren en welk ander gebod er ook zij, worden samengevat in dit woord: gij zult uw naaste liefhebben als uzelf. De liefde doet de naaste geen kwaad; daarom is de liefde de vervulling der wet.

Gij verstaat immers de tijd wel, dat het thans voor u de ure is om uit de slaap te ontwaken. Want het heil is ons nu meer nabij, dan toen wij tot het geloof kwamen. De nacht is ver gevorderd, de dag is nabij. Laten wij dan de werken der duisternis afleggen en aandoen de wapenen des lichts! Laten wij, als bij lichte dag, eerbaar wandelen, niet in brasserijen en drinkgelagen, niet in wellust en losbandigheid, niet in twist en nijd! Maar doet de Heer Jezus Christus aan en wijdt geen zorg aan het vlees, zodat begeerten worden opgewekt.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

لَا تَكُونُوا مَدْيُونِينَ لِأَحَدٍ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالَّذِي
يُحِبُّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، لِأَنَّ مَنْ أَحَبَّ
غَيْرَهُ فَقَدْ أَكْمَلَ النَّامُوسَ. لِأَنَّ «لَا
تَزْنِ، لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ
بِالزُّورِ، لَا تَسْتَهْ»، وَإِنْ كَانَتْ وَصِيَّةً
أُخْرَى، هِيَ مَجْمُوعَةٌ فِي هَذِهِ الْكَلِمَةِ:
«أَنْ تُحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ». الْمَحَبَّةُ لَا
تَصْنَعُ شَرًّا لِلْقَرِيبِ فَالْمَحَبَّةُ هِيَ تَكْمِيلُ
النَّامُوسِ.

هَذَا وَإِنَّكُمْ عَارِفُونَ الْوَقْتَ، أَنَّهَا الْآنَ
سَاعَةٌ لِنَسْتَيْقِظَ مِنَ النَّوْمِ، فَإِنَّ خَلَاصَنَا
الآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا. قَدْ
تَنَاهَى اللَّيْلُ وَتَقَارَبَ النَّهَارُ، فَلِنَخْلَعْ
أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسَ أَسْلِحَةَ النُّورِ.
لِنَسْلُكَ بِلِيَاقَةِ كَمَا فِي النَّهَارِ: لَا بِالْبَطَرِ
وَالسُّكْرِ، لَا بِالْمَضَاجِعِ وَالْعَهْرِ، لَا
بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ. بَلِ الْبُسُوَا الرَّبَّ
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَلَا تَصْنَعُوا تَدْبِيرًا
لِلْجَسَدِ لِأَجْلِ الشَّهَوَاتِ.

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا
أمين .

De Katholieke Brief

الكاثوليكون (الرسائل الجامعة)

Καθολικον .

Katholiekon.

كاثوليكون .

De Katholikon,

الكاثوليكون.

ἐβόλθεν τῆ ἐπιστολῆ ἡντε
πενιωτ Ιακωβος ναμενρατ.

Evol gen tie epistolie
ente penjoot Jakoobos
na menratie.

إيفول خين تي إيه بيسطولي
إنتيه بينيوت (ياكوبوس) نامين
راتي.

Uit de brief van onze vader Jakobus, mijn
geliefden:

من رسالة أبينا (يعقوب) يا أحبائي.

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ Ιακωβος

Κεφ ᾠ (1)

Ἐπὼν ἔρε ἔλι χος ερεπυραζιν ἡμοσ χε Φτ πετερπυραζιν ἡμοι Φτ
ταρ ἔερπυραζιν αν θεν εανπετρωσ ἡ ἔερπυραζιν δε ἡθος ἡ ἔλι αν.
Πιοται δε πιοται ερεπυραζιν ἡμοσ ἐβόλθιτεν τε ἐπιθωιά ἡμιν ἡμοσ
εσσωκ ἡμοσ οσος εσσοπσεπ ἡμοσ.

er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πατρνησ ἡπερμενερ πικοςμος:
οσδε νηετωπ θεν πικοςμος:
πικοςμος νασινι νεω
τε ἐπιθωιά: φη δε ετιρι
ἡφορω ἡ Φτ ἔναωωπι ωα
ἐνεε: ἄμην.

Na esnie-joe em per menre
pie kozmos, oe-ze nie et
shop gen pie kozmos, pie
kozmos na sienie nem tef e-
pie thiemia, fie ze et-ierie
em ef oe-oosh em Efnoetie,
ef na shoopie sha eneh.
Amien.

نا إسنيو إمبير مينري بي
كوزموس . أوذي نيئتشوب
خين بي كوزموس . بي
كوزموس ناسيني نيم تيف
إبيثيميا . في ذي إتيري إم
إفئوش إم إفنوتي إفنا شوبي
شا إينيه آمين.

Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de
dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat
voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil
van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

يا إخوتي لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،
العالم يزول وشهوته، والذي يصنع إرادة الله
يدوم إلى الأبد. آمين.

De Katholieke brieven,

een lezing uit de brief van St. Jakobus, zijn zegen
zij met ons. **Jak 1: 13 – 21**

Laat niemand, als hij verzocht wordt, zeggen: Ik word van Godswege verzocht. Want God kan door het kwade niet verzocht worden en Hijzelf brengt ook niemand in verzoeking. Maar zo vaak iemand verzocht wordt, komt dit voort uit de zuiging en verlokking zijner eigen begeerte. Daarna, als die begeerte bevrucht is, baart zij zonde; en als de zonde volgroeid is, brengt zij de dood voort.

Dwaalt niet, mijn geliefde broeders.

Iedere gave, die goed, en elk geschenk, dat volmaakt is, daalt van boven neder, van de Vader der lichten, bij wie geen verandering is of zweem van ommekeer. Naar zijn raadsbesluit heeft Hij ons voortgebracht door het woord der waarheid, om in zekere zin eerstelingen te zijn onder zijn schepselen.

Weet (dit) wel, mijn geliefde broeders: ieder mens moet snel zijn om te horen, langzaam om te spreken, langzaam tot toorn; want de toorn van een man brengt geen gerechtigheid voor God voort. Legt dus af alle vuilheid en alle uitwas van boosheid en neemt met zachtmoedigheid het in u geplante woord aan, dat uw zielen kan behouden.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

الكاثوليكون

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يعقوب الرسول { ١ : ١٣ - ٢١
{ بركاته على جميعنا آمين

لَا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ: «إِنِّي
أَجْرَبُ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ»، لِأَنَّ اللَّهَ
غَيْرُ مُجْرَبٍ بِالشَّرِّ، وَهُوَ لَا
يُجْرَبُ أَحَدًا. وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ
يُجْرَبُ إِذَا انْجَذَبَ وَانْخَدَعَ مِنْ
شَهْوَتِهِ. ثُمَّ الشَّهْوَةُ إِذَا حَبَلَتْ تَلِدُ
خَطِيئَةً، وَالْخَطِيئَةُ إِذَا كَمَلَتْ تُنْتِجُ
مَوْتًا. لَا تَضِلُّوا يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءَ.

كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ
تَامَّةٍ هِيَ مِنْ فَوْقٍ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ
أَبِي الْأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ
تَغْيِيرٌ وَلَا ظِلٌّ دَوْرَانِ. شَاءَ فَوَلَدْنَا
بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَأْكُورَةً
مِنْ خَلَاتِقِهِ.

إِذَا يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءَ، لِيَكُنْ كُلُّ
إِنْسَانٍ مُسْرِعًا فِي الْإِسْتِمَاعِ،
مُتَبَطِّنًا فِي التَّكَلُّمِ، مُتَبَطِّنًا فِي
الْغَضَبِ، لِأَنَّ غَضَبَ الْإِنْسَانِ لَا
يَصْنَعُ بِرًّا لِلَّهِ. لِذَلِكَ اطْرَحُوا كُلَّ
نَجَاسَةٍ وَكَثْرَةِ شَرٍّ، فَاقْبَلُوا بَوَدَاعَةَ
الْكَلِمَةِ الْمَغْرُوسَةِ الْقَادِرَةَ أَنْ
تُخَلِّصَ نُفُوسَكُمْ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم لأن العالم يمضي
وشهوته تزول وأما كلام الرب
فيديم إلى الأبد .

De Praxis (Handelingen)

الإبركسيس (أعمال الرسل)

Ἰπραξις ἔντε νενιοϋ ἡ ἀποστολος: ἔρε πορῶοορ εθοραβ ὡπι νεωαν.	nenioϋ πορῶοορ	Praxies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman.	إبركسيس إنتي نين يوتي إن أبوسطولوس : إيري إزمو إثوواب شوبي نيمن.
--	-------------------	---	--

De Handelingen van onze vaders de apostelen, moge hun heilige zegen met ons zijn. أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

ΠΡΑΞΙΣ Κεϕ κ α (21) εν κ β (22)

Ἐταφοραθ σαζνι δε ηαϋ ἔρα Παρλος ὄγι ἔρατϋ ριχεν νιτωτερ αϋκιμ ἡτεϋχιχ ορβε πιλαος. ἔταορνηϋϋ δε ἡχαρωϋ ὡπι αϋωϋ ἔβολθεν ϋασπι ὡμετθεβερος εϋχωῶοο. Πιρωμι νιςνηοορ οροθ νηιοϋ σωτεμ ἔταδπολοσιὰ ἔτε ἡτηι ὡαρωτεν ϋνοο.

en wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πιραχι δε ἡτε Ποσ εϋεαiai οροθ εϋεᾶωαι: εϋεᾶωαθι οροθ εϋετα- χρο: θεν ϋασιὰ ἡεκκλησιὰ ἡτε ϋνοοϋϋ: ᾶμην.	Ποσ εϋεᾶωαι εϋετα- χρο εκκλησιὰ ente Efnoetie amien.	Pie sazj-ie ze ente Eptshois ef-e ai ai oewoh ef-e a-shai, ef-e amahie oewoh ef-e takhro, gen tie akhia en ekliesia ente Efnoetie amien.	بي ساجي ذى إنتي إيشويس إفئي آى آى أووه إفئي أشاي إفئي أما هي أووه إفئي تاجرو خين تي آجيا إن إككليسيا إنتي إفئوتي آمين.
--	---	---	--

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen. وكلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في بيعة الله المقدسة. آمين.

De Praxis

een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Hnd 21: 40 & 22:1 – 16

En toen hij dit toegestaan had, wenkte Paulus, boven aan de trappen staande, het volk met zijn hand; en toen het geheel stil geworden was, sprak hij hen in de Hebreeuwse taal toe en zeide: Mannen broeders en vaders, luistert naar hetgeen ik thans ter verdediging tot u ga zeggen. Toen zij nu hoorden, dat hij hen in de Hebreeuwse taal toesprak, hielden zij zich te meer stil.

En hij zeide: Ik ben een Jood, te Tarsus in Cilicië geboren, doch in deze stad opgevoed, aan de voeten van Gamaliël opgeleid met nauwgezette inachtneming van de wet onzer vaders, een ijveraar voor God evenals gij allen heden zijt.

En ik heb deze weg ten dode toe vervolgd door mannen en vrouwen in boeien te slaan en gevangen te zetten, gelijk ook de hogepriester van mij getuigen kan en de gehele Raad der oudsten, van wie ik ook met brieven aan de broeders naar Damascus gereisd ben, om ook hen, die daar waren, geboeid naar Jeruzalem te brengen, opdat zij gestraft zouden worden.

الإبركسيس

فصل من أعمال أبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس بركة صلواتهم وطلباتهم
فلتكن معنا يا أبائي وإخوتي أمين.

{ ٢١ : ٤٠ - ٢٢ : ١٦ }

فَلَمَّا أذِنَ لَهُ، وَقَفَ بُوْلُسُ عَلَى
الدَّرَجِ وَأَشَارَ بِيَدِهِ إِلَى الشَّعْبِ،
فَصَارَ سَكُوتٌ عَظِيمٌ فَنَادَى
بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ قَائِلًا: أَيُّهَا
الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ وَالْأَبَاءُ، اسْمَعُوا
اِحْتِجَاجِي الْآنَ لَدَيْكُمْ، فَلَمَّا
سَمِعُوا أَنَّهُ يُنَادِي لَهُمْ بِاللُّغَةِ
الْعِبْرَانِيَّةِ أَعْطَوْا سَكُوتًا أُخْرَى.

فَقَالَ: «أَنَا رَجُلٌ يَهُودِيٌّ وُلِدْتُ
فِي طَرَسُوسَ كِيلِيكِيَّةَ، وَلَكِنْ
رَبَيْتُ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ مُؤَدَّبًا عِنْدَ
رَجُلِي غَمَالَائِيلَ عَلَى تَحْقِيقِ
النَّامُوسِ الْأَبَوِيِّ. وَكُنْتُ غَيُورًا
لِلَّهِ كَمَا أَنْتُمْ جَمِيعُكُمْ الْيَوْمَ.

وَاضْطَهَدْتُ هَذَا الطَّرِيقَ حَتَّى
الْمَوْتِ، مُقَيَّدًا وَمُسَلَّمًا إِلَى
السُّجُونِ رَجَالًا وَنِسَاءً، كَمَا
يَشْهَدُ لِي أَيْضًا رِئِيسُ الْكَهَنَةِ
وَجَمِيعُ الْمَشِيخَةِ، الَّذِينَ إِذْ أَخَذْتُ
أَيْضًا مِنْهُمْ رِسَائِلَ لِلْإِخْوَةِ إِلَى
دِمَشْقَ، ذَهَبْتُ لِآتِي بِالَّذِينَ هُنَاكَ
إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّدِينَ لِكَيْ
يُعَاقَبُوا.

Maar het gebeurde mij, toen ik op mijn reis dicht bij Damascus gekomen was, dat plotseling omstreeks de middag uit de hemel een fel licht mij omstraalde, en ik viel op de grond en hoorde een stem tot mij zeggen: Saul, Saul, waarom vervolgt gij Mij? En ik antwoordde: Wie zijt Gij, Heer? En Hij zeide tot mij:

Ik ben Jezus, de Nazoreeër, die gij vervolgt. En zij, die met mij waren, zagen wèl het licht, maar de stem van Hem, die tot mij sprak, hoorden zij niet. En ik zeide: Heer, wat moet ik doen? En de Heer zeide tot mij: Sta op en reis naar Damascus, en daar zal u gezegd worden al hetgeen u opgelegd is om te doen.

En daar ik vanwege de glans van dat licht niet meer kon zien, werd ik bij de hand geleid door hen, die met mij waren, en ik kwam te Damascus.

En een zekere Ananias, een godvruchtig man naar de wet, van wie alle Joden, die daar woonden, een goed getuigenis gaven, kwam tot mij, ging bij mij staan en zeide tot mij: Saul, broeder, word weer ziende! En op hetzelfde ogenblik werd ik weer ziende en zag hem. En hij zeide: De God onzer vaders heeft u voorbestemd om zijn wil te leren kennen en de Rechtvaardige te zien en een stem uit zijn mond te horen;

want gij moet getuige voor Hem zijn bij alle mensen, van hetgeen gij gezien en gehoord hebt. En nu, wat aarzelt gij nog? Sta op, laat u dopen en uw zonden afwassen, onder aanroeping van zijn naam.

Het woord Gods vermeedert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

فَحَدَّثَ لِي وَأَنَا ذَاهِبٌ وَمُتَقَرِّبٌ إِلَى دِمَشْقَ أَنَّهُ نَحْوَ نِصْفِ النَّهَارِ، بَغْتَةً أَبْرَقَ حَوْلِي مِنَ السَّمَاءِ نُورٌ عَظِيمٌ. فَسَقَطْتُ عَلَى الْأَرْضِ، وَسَمِعْتُ صَوْتًا قَائِلًا لِي: سَاوُلُ، سَاوُلُ! لِمَاذَا تَضْطَّهْدُنِي؟ فَاجَبْتُ: مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ لِي:

أَنَا يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَّهْدُهُ. وَالَّذِينَ كَانُوا مَعِي نَظَرُوا النُّورَ وَارْتَعَبُوا، وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا صَوْتَ الَّذِي كَلَّمَنِي. فَقُلْتُ: مَاذَا أَفْعَلُ يَا رَبُّ؟ فَقَالَ لِي الرَّبُّ: قُمْ وَادْهَبْ إِلَى دِمَشْقَ، وَهُنَاكَ يُقَالُ لَكَ عَنْ جَمِيعِ مَا تَرْتَبُّ لَكَ أَنْ تَفْعَلَ.

وَإِذْ كُنْتُ لَا أَبْصِرُ مِنْ أَجْلِ بَهَاءِ ذَلِكَ النُّورِ، اقْتَادَنِي بِيَدِي الَّذِينَ كَانُوا مَعِي، فَجِئْتُ إِلَى دِمَشْقَ.

ثُمَّ إِنَّ حَنَانِيًّا رَجُلًا تَقِيًّا حَسَبَ النَّامُوسِ، وَمَشْهُودًا لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِ السُّكَّانِ أَتَى إِلَيَّ وَوَقَّفَ وَقَالَ لِي: أَيُّهَا الْأَخُ سَاوُلُ، أَبْصِرْ! فَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ نَظَرْتُ إِلَيْهِ، فَقَالَ إِلَهُ آبَائِنَا انْتَخَبَكَ لِتَعْلَمَ مَشِيئَتَهُ، وَتُبْصِرَ الْبَارَّ، وَتَسْمَعَ صَوْتًا مِنْ فَمِهِ.

لَأَنَّكَ سَتَكُونُ لَهُ شَاهِدًا لِجَمِيعِ النَّاسِ بِمَا رَأَيْتَ وَسَمِعْتَ. وَالْآنَ لِمَاذَا تَتَوَانَى؟ قُمْ وَاعْتَمِدْ وَاغْسِلْ خَطَايَاكَ دَاعِيًا بِاسْمِ الرَّبِّ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز في هذه البيعة وكل بيعة يا أبائي وإخوتي أمين .

ΨΑΛΜΟΣ Κ Δ

Δικαι ἠταψυχῆ ἐπὶ ἡμῶν ἔαροκ Πῶς πανοῦτ : δικαῶθῆνι ἔροκ
ἠνεκῶριβίωπι ἡμῶν ἔνεε : νεκωῶιτ Πῶς οὔρονζοῦ ἔροι : οὔρο μὰςβω νη
ἔνεκμιτωῶνί βίωωτ νη ἔτεκωεθῶνι .

Δλ.

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Μαροῦδας εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἡμετέραν πεφλασμένος: οὔρο μαροῦςμου ἔροε εἰς τὴν καθέδραν ἡμετέραν ἡπρεσβυτέρου:	Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,	ماروتشاسف خين إت إكليسيًا إنتي پيف لاؤس : أووه مارو إسمو إپروف هي إت كاثيذرا إنتي ني پريسفيتيروس :
--	---	---

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn **فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر**
volk, en Hem loven in de raad der oudsten, **الشيخوخ،**

ξε ἀφῶ ἡνομετιωτ ἡφρητ ἡζανέσωτ: εἴ-ἐνάτ ἡξε ἡἔτσοῦτων οὔρο εἴεοῦνοε:	zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe- toon oewoh ev-e oenof.	چی آفکو إن اوميتیوت إم إفريتي إن هان إسوؤو : إفتی ناف إنچی ني إتسوتون أووه إفتی أونوف :
---	---	--

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. **لأنه جعل ابوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمونَ**
De oprechten zien het en verheugen zich. **ويفرحونَ.**

ἀφωρκ ἡξε Πῶς οὔρο ἠνεμῶτω ἠζῶνι: ξε ἠθوک πε φῶνῆβ ἡμῶν ἔνεε: κατὰ τὰς τὰς ἡμελ-χιεδεκ.	Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.	آفورك إنچی إپتسویس أووه إننیف أوؤوم إن إهثیف : چی إنتوک پی إف أویب شا اینیه : کاٹا إت طاکسیس إم میلشیسیدیک :
---	---	---

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem **أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن**
niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de **إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.**
ordering van Melchisedek.

Π̄σ̄ σαοϋναμ ἄμοκ πενωτ
εθοϋαβ ἄπατριαρχης παπα
αββα Ἰαωαδρος:

Eptshois sa oewie nam
emmok penjoot eth-
oewab em patriarchies pa-
pa ava (...).

إيتشويس صا أوّي نام إموك
پينوت إثوؤاب إم پاطريارشيس
پاپا آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا
الأنبا تاوؤروس:

νεμ πενωτ ἠἐπισκοπος αββα Ἀρσενι:
νεμ νενωτ ἠἐπισκοπος ηηετχη
νεμαν: Π̄σ̄ εϋε̄αρεϋ ἐπετενωηδ. Ἀλ̄.

Nem penjoot en episkopos
ava (...).
Eptshois ef-e areh e-peten
oon-g.

نيم پينوت إن إپيسكوپوس آفا (...):
إيتشويس إفئی آريه إي پينين أونخ.
الليويا.

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze
vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de
Heer beware jullie leven. Halleluja.

وآبينا الأسقف المكرم الأنبا أرساني: وأبائنا الأساقفة
المجتمعين معنا. الربُّ يحفظ حياتكم، هاليلويا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ Κεϋ 6

Ἐπερξιοῡτῑ νωτεν̄ ε̄δοῡνη̄ ἠε̄αν̄ᾱε̄ωρ̄ ε̄ιχεν̄ πικρῑ πιω̄ᾱ ε̄ω̄αρε̄ τ̄ε̄ο̄λῑ νεν̄
τ̄ε̄ο̄λῑ τακω̄οῡ ο̄οῡε̄ πιω̄ᾱ ε̄ω̄αρε̄ νισονῑ ε̄ιω̄ατς̄ ε̄ρω̄οῡ ο̄οῡε̄ ἠτο̄ῡκο̄λο̄πο̄ῡ
ε̄ιοῡτῑ δε̄ νωτεν̄ ε̄δοῡνη̄ ἠε̄αν̄ᾱε̄ωρ̄ ἠε̄ρη̄ῑ δε̄ν̄ τ̄φε̄ πιω̄ᾱ ε̄τε̄ ἄπαρε̄ ε̄ο̄λῑ
οῡδε̄ ε̄ο̄λῑ τακω̄οῡ ο̄οῡε̄ ἄπαρε̄ νισονῑ ε̄ιω̄ατς̄ ε̄ρω̄οῡ ο̄οῡε̄ ἠτο̄ῡκο̄λο̄πο̄ῡ
Πιω̄ᾱ ε̄αρ̄ ε̄τε̄ πεκᾱε̄ωρ̄ ἄμοϋ̄ εϋε̄ω̄πῑ ἄμᾱτ̄ ἠε̄ πεκκε̄ε̄η̄τ̄.

Het evangelie van het Leturgie

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 25: 1 - 5

Tot U, HEER, hef ik mijn ziel op; mijn God, op U vertrouw ik; laat mij niet beschaamd worden, HEER, maak mij uw wegen bekend, leer mij uw paden, leid mij in uw waarheid en leer mij, **Halleluja**.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 6: 19-33

Verzamelt u geen schatten op aarde, waar mot en roest ze ontoonbaar maakt en waar dieven inbreken en stelen; maar verzamelt u schatten in de hemel, waar noch mot noch roest ze ontoonbaar maakt en waar geen dieven inbreken of stelen. Want, waar uw schat is, daar zal ook uw hart zijn.

De lamp van het lichaam is het oog. Indien dan uw oog zuiver is, zal geheel uw lichaam verlicht zijn; maar indien uw oog slecht is, zal geheel uw lichaam duister zijn. Indien nu wat licht in u is, duisternis is, hoe groot is dan de duisternis!

إنجيل القديس

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراثيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

{ ٢٤ : ١ و ٣ }

إِلَيْكَ يَا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي. إِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. فَلَا تُخْزِنِي إِلَى الْأَبَدِ. أَظْهَرْ لِي يَا رَبُّ طَرِيقَكَ. وَعَلِّمْنِي سُبُوكَ، إِهْدِنِي إِلَى عَدْلِكَ. (هَللوييا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

{ متى البشير ٦ : ١٩ - ٣٣ }

لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالصَّدَأُ، وَحَيْثُ يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ. بَلْ اكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ، حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سُّوسٌ وَلَا صَدَأٌ، وَحَيْثُ لَا يَنْقُبُ سَارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ، لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكَ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكَ أَيْضًا.

سِرَاجُ الْجَسَدِ هُوَ الْعَيْنُ، فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نِيرًا، وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلَمًا، فَإِنْ كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ ظَلَامًا فَالظَّلَامُ كَمَا يَكُونُ!

Niemand kan twee heren dienen, want hij zal òf de ene haten en de andere liefhebben, òf zich aan de ene hechten en de andere minachten; gij kunt niet God dienen èn Mammon.

Daarom zeg Ik u: Weest niet bezorgd over uw leven, wat gij zult eten [of drinken], of over uw lichaam, waarmee gij het zult kleden. Is het leven niet meer dan het voedsel en het lichaam meer dan de kleding?

Ziet naar de vogelen des hemels: zij zaaien niet en maaien niet en brengen niet bijeen in schuren, en toch voedt uw hemelse Vader die; gaat gij ze niet verre te boven? Wie van u kan door bezorgd te zijn één el aan zijn lengte toevoegen? En wat zijt gij bezorgd over kleding?

Let op de leliën des velds, hoe zij groeien: zij arbeiden niet en spinnen niet; en Ik zeg u, dat zelfs Salomo in al zijn heerlijkheid niet bekleed was als een van deze. Indien nu God het gras des velds, dat er heden is en morgen in de oven geworpen wordt, zó bekleedt, zal Hij u niet veel meer kleden, kleingelovigen?

Maakt u dan niet bezorgd, zeggende: Wat zullen wij eten, of wat zullen wij drinken, of waarmee zullen wij ons kleden? Want naar al deze dingen gaat het zoeken der heidenen uit. Want uw hemelse Vader weet, dat gij dit alles behoeft. Maar zoekt eerst Zijn Koninkrijk en Zijn gerechtigheid en dit alles zal u bovendien geschonken worden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ، لِأَنَّهُ
إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ
الْآخَرَ، أَوْ يُلَازِمَ الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ
الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدُمُوا اللَّهَ
وَالْمَالَ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا
لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ،
وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتْ
الْحَيَاةُ أَفْضَلَ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ
أَفْضَلَ مِنَ اللَّبَاسِ؟

أَنْظَرُوا إِلَى طُيُورِ السَّمَاءِ: إِنَّهَا لَا
تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ وَلَا تَجْمَعُ إِلَى
مَخَازِنَ، وَأَبْوَكُمْ السَّمَاوِيِّ يَفْقَهُهَا.
أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ بِالْحَرِيِّ أَفْضَلَ مِنْهَا؟
وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ
عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟ وَلِمَاذَا
تَهْتَمُّونَ بِاللَّبَاسِ؟

تَأْمَلُوا زَنَايِقَ الْحَقْلِ كَيْفَ تَنْمُو! لَا
تَتْعَبُ وَلَا تَعْرَلُ. وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ
إِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانَ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ
يَلْبَسُ كَوَاحِدَةً مِنْهَا. فَإِنْ كَانَ
عُشْبُ الْحَقْلِ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ
وَيُطْرَحُ غَدًا فِي النَّتْرِ، يَلْبَسُهُ اللَّهُ
هَكَذَا، أَفَلَيْسَ بِالْحَرِيِّ جِدًّا يَلْبَسُكُمْ
أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانَ؟

فَلَا تَهْتَمُّوا قَائِلِينَ: مَاذَا نَأْكُلُ، أَوْ
مَاذَا نَشْرَبُ، أَوْ مَاذَا نَلْبَسُ؟ فَإِنَّ
هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا الْأُمَّمُ. لِأَنَّ آبَائَكُمْ
السَّمَاوِيِّ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى
هَذِهِ كُلَّهَا. لَكِنْ اطْلُبُوا أَوْلًا مَلَكُوتَ
اللَّهِ وَبِرَّهُ، وَهَذِهِ كُلَّهَا تَزَادُ لَكُمْ.

والمجد لله دائما .

Tweede zondag van de grote vasten

الأحد الثاني (أحد التجربة)

Het evangelie van het avondwierookgebed (Vespers)

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St Marcus., zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 51: 1, 11

Wees mij genadig, o God, naar uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar uw grote barmhartigheid; Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mc 1: 12 - 15

En terstond dreef de Geest Hem uit naar de woestijn. En Hij werd in de woestijn veertig dagen verzocht door de satan en Hij was bij de wilde dieren, en de engelen dienden Hem.

En nadat Johannes was overgeleverd, ging Jezus naar Galilea om het evangelie Gods te prediken, [en Hij zeide]: De tijd is vervuld en het Koninkrijk Gods is nabijgekomen. Bekeert u en geloof het evangelie.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

إنجيل العشية

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مزمور عشية { ٥٠ : ١ و ٩ }

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ تَمَحُّوْ إِثْمِي. اصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ جَمِيعَ آثَامِي (هللويا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

الإنجيل { مرقس ١ : ١٢-١٥ }

وَاللَّوَقْتَ أَخْرَجَهُ الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ، وَكَانَ هُنَاكَ فِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجْرَبُ مِنَ الشَّيْطَانِ. وَكَانَ مَعَ الْوُحُوشِ. وَصَارَتْ الْمَلَائِكَةُ تَخْدُمُهُ. وَبَعْدَ مَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَيَقُولُ: «قَدْ كَمَلَ الزَّمَانُ وَاقْتَرَبَ مَلَكُوتُ اللَّهِ، فَتُوبُوا وَآمِنُوا بِالْإِنْجِيلِ».

والمجد لله دائماً .

Het evangelie van het ochtendwierookgebed

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 57: 2

Wees mij genadig, o God, wees mij genadig, want bij U schuilt mijn ziel; ja, in de schaduw van uw vleugelen zal ik schuilen, totdat het onheil voorbij is. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Lc 4: 1 – 13

Jezus nu, vol van de heilige Geest, keerde terug van de Jordaan en werd door de Geest geleid in de woestijn, waar Hij veertig dagen verzocht werd door de duivel.

En Hij at niets in die dagen en toen zij voorbij waren, kreeg Hij honger. En de duivel zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, zeg dan tot deze steen, dat hij brood worde. En Jezus antwoordde hem: Er staat geschreven: Niet alleen van brood zal de mens leven.

En hij voerde Hem op een hoogte en toonde Hem al de koninkrijken der wereld in een ogenblik tijds.

En de duivel zeide tot Hem: U zal ik al deze macht geven en hun heerlijkheid, want zij is mij overgegeven, en ik geef haar wie ik wil. Indien Gij mij dan aanbidt, zal zij geheel van U zijn.

إنجيل باكر

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار لوقا البشير بركاتة على جميعنا أمين.

من مزامير وتراثيل معلمنا داود النبي والملك بركاتة علينا أمين .

مزمور باكر { ٥٦ : ١ }

إِرْحَمْنِي يَا إِلَهَ اِرْحَمْنِي، فَإِنَّهُ عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَتَّكِلُ إِلَى أَنْ يَعْْبُرَ الْإِثْمُ. (هللوياء).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح إبن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

من لوقا البشير { ٤ : ١ - ١٣ }

أَمَّا يَسُوعُ فَرَجَعَ مِنَ الْأَرْضِ مُمْتَلِئًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَكَانَ يُفْتَادُ بِالرُّوحِ فِي الْبَرِّيَّةِ. أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجْرَبُ مِنَ ابْلِيسَ. وَلَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. وَلَمَّا تَمَّتْ جَاعَ أَخِيرًا. وَقَالَ لَهُ ابْلِيسُ: إِنْ كُنْتَ ابْنَ اللَّهِ، فَقُلْ لِهَذَا الْحَجَرِ أَنْ يَصِيرَ خُبْزًا. فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: مَكْتُوبٌ أَنْ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ.

ثُمَّ أَصْعَدَهُ ابْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ وَارَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْمَسْكُونَةِ فِي لَحْظَةٍ مِنَ الزَّمَانِ.

وَقَالَ لَهُ ابْلِيسُ: لَكَ أُعْطِيَ هَذَا السُّلْطَانَ كُلَّهُ وَمَجْدَهُنَّ، لِأَنَّهُ إِلَهِي قَدْ دَفَعَهُ، وَأَنَا أُعْطِيهِ لِمَنْ أُرِيدُ. فَإِنْ سَجَدْتَ أَمَامِي يَكُونُ لَكَ الْجَمِيعُ.

En Jezus antwoordde en zeide tot hem: Er staat geschreven: Gij zult de Heer, uw God, aanbidden en Hem alleen dienen. En hij leidde Hem naar Jeruzalem en stelde Hem op de rand van het dak des tempels en hij zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, werp Uzelf dan vanhier naar beneden; want er staat geschreven: Aan zijn engelen zal Hij opdracht geven aangaande u om u te behoeden, en: Op de handen zullen zij u dragen, opdat gij uw voet niet aan een steen stoot. En Jezus antwoordde en zeide tot hem: Er is gezegd: Gij zult de Heer, uw God, niet verzoeken. En toen de duivel alle verzoeking ten einde had gebracht, week hij van Hem tot een bestemde tijd.

فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ: أَذْهَبُ يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ. ثُمَّ جَاءَ بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَأَقَامَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: إِنْ كُنْتَ ابْنَ اللَّهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ مِنْ هُنَا إِلَى أَسْفَلِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ لِكَيْ يَحْفَظُوكَ، وَأَنَّهُمْ عَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ لِكَيْ لَا تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلُكَ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: إِنَّهُ قِيلَ: لَا تُجَرِّبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ. وَلَمَّا أَكْمَلَ إِبْلِيسُ كُلَّ تَجْرِبَةٍ فَارَقَهُ إِلَى حِينٍ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائما .

De Paulinische Brief

البولس

Παυλος φ̄βωκ ἁΠεν̄σ̄ Ιη̄σοϋς
Π̄χ̄ς: π̄ᾱποστολος ε̄τ̄ᾱρ̄εω:
φ̄η̄ε̄τᾱρ̄ᾱωϋ̄ ἐ̄πῑρ̄ῑω̄εν̄νο̄ῡϋ̄
ἠ̄τε Φ̄ϋ̄.

Pavlos ef vook em
Pentshois Iesoes Piegristos,
pie apostolos et-thahem, fie
etav thashf e-pie hie
shennoefie ente Efnoetie

بافلوس إف فوك إمبين شويس
إيسوس بي إخرستوس بي
أبوسطولوس إيتاهيم إيتاف
ثاشف إي بي هي شينوفي إنتي
إفنوئي.

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een
geroepen apostel, afgezonderd voor het
Evangelie van God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول،
المدعو المفرز لبشارة الله.

Ϡ̄ϋ̄ρ̄νᾱζ̄ῑς ἠ̄Ᾱποστολος

Ρω̄μεος Κε̄φ̄ ῑ Δ̄ νεω̄ Κε̄φ̄ ῑε̄

Θ̄αρα ο̄ῡη̄ μᾱρε̄ν̄βο̄χι ἠ̄σᾱ νᾱ ϋ̄ρ̄ῑρ̄ῑνη̄ νεω̄ νᾱ π̄ικω̄τ̄ ἐ̄νε̄νε̄ρ̄η̄ο̄ῡ:
Ἰ̄πε̄ρ̄βε̄λ̄ π̄ῑρ̄ω̄β̄ ἐ̄ν̄τε Φ̄ϋ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἐ̄θε̄ε̄ ο̄ῡδ̄ρε: σε̄ο̄ῡᾱβ̄ με̄ν̄ τη̄ρο̄ῡ ᾱλλᾱ
ο̄ῡπε̄τ̄ρ̄ω̄ο̄ῡ πε̄ ἁ̄πῑρ̄ω̄ω̄ι φ̄η̄ε̄θ̄η̄ᾱο̄ῡω̄ω̄ ἐ̄βο̄λ̄ᾱῑτε̄ν̄ ο̄ῡδ̄ρο̄π̄:

Er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Π̄ῑρ̄μο̄τ̄ ϋ̄αρ̄ νεω̄ω̄τε̄ν̄ νεω̄
ϋ̄ρ̄ῑρ̄η̄νη̄ ε̄ῡσο̄π̄: χ̄ε̄ ἁ̄μ̄η̄ν̄
ε̄ς̄ε̄ω̄ω̄πῑ.

Pie ehmot ghar
nemooten nem et
hierinie evsop, zje
amien es-e shoopie.

بي إهموت غارنيموتين نيم
إتهيريني إفسوب جي أمين
إيس إيشوبي.

De genade en vrede zij met u. Amen, zo
mag het zijn.

النعمة معكم والسلام معاً. آمين. يكون.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van St. Paulus aan de Romeinen, zijn zegen zij met ons. **Rom 14: 19 & 15: 1 – 7**

Zo laten wij dan najagen hetgeen de vrede en de onderlinge opbouwning bevordert. Breek niet ter wille van spijs het werk Gods af; alles is wel rein, maar het is verkeerd voor een mens, als hij door zijn eten tot aanstoot is. Het is goed geen vlees te eten of wijn te drinken, noch iets, waaraan uw broeder zich stoot. Houd gij het geloof, dat gij hebt bij uzelf voor het aangezicht Gods. Zalig is hij, die zich geen verwijten maakt bij hetgeen hij goed acht. Maar wie twijfelt, wanneer hij eet, is veroordeeld, omdat hij het niet uit geloof doet. En al wat niet uit geloof is, is zonde.

Wij, die sterk zijn, moeten de gevoeligheden der zwakken verdragen en niet onszelf behagen. Ieder onzer trachte zijn naaste te behagen, ten goede, tot opbouwning, want ook Christus heeft Zichzelf niet behaagd, maar, gelijk geschreven staat: De smaadwoorden van hen, die U smaden, kwamen op Mij neder. Al wat namelijk tevoren geschreven is, werd tot ons onderricht geschreven, opdat wij in de weg der volharding en van de vertroosting der Schriften de hoop zouden vasthouden. De God nu der volharding en der vertroosting geve u eensgezind van hetzelfde gevoelen te zijn naar (het voorbeeld van) Christus Jezus, opdat gij eendrachtig uit één mond de God en Vader van onze Heer Jezus Christus moogt verheerlijken. Daarom, aanvaardt elkander, zoals ook Christus ons aanvaard heeft tot heerlijkheid Gods.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية بركاته على جميعنا أمين رو { ١٤ : ١٩-١٥ : ٧ }

فَلْنَعْكِفْ إِذَا عَلَى مَا هُوَ لِلسَّلَامِ، وَمَا هُوَ لِلْبُنْيَانِ بَعْضُنَا لِبَعْضٍ. لَا تَنْقُضْ لِأَجْلِ الطَّعَامِ عَمَلِ اللَّهِ. كُلِّ الْأَشْيَاءِ طَاهِرَةٌ، لَكِنَّهُ شَرٌّ لِلْإِنْسَانِ الَّذِي يَأْكُلُ بَعْثَرَةً. حَسَنٌ أَنْ لَا تَأْكُلَ لَحْمًا وَلَا تَشْرَبَ خَمْرًا وَلَا شَيْئًا يَصْطَدِمُ بِهِ أَحْوَكٌ أَوْ يَعْتُرُ أَوْ يَضْعَفُ. أَلَيْسَ أَيْمَانٌ؟ فَلَيْكُنْ لَكَ بِنَفْسِكَ أَمَامَ اللَّهِ! طُوبَى لِمَنْ لَا يَدِينُ نَفْسَهُ فِي مَا يَسْتَحْسِنُهُ. وَأَمَّا الَّذِي يَرْتَابُ فَإِنْ أَكَلَ يُدَانَ، لِأَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ، وَكُلُّ مَا لَيْسَ مِنَ الْإِيمَانِ فَهُوَ خَطِيئَةٌ. فَيَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمِلَ أَضْعَافَ الضَّعَفَاءِ، وَلَا نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا. فَلْيُرِضْ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَّا قَرِيْبَهُ لِلْخَيْرِ، لِأَجْلِ الْبُنْيَانِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا لَمْ يُرِضْ نَفْسَهُ، بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: تَعْبِيرَاتٌ مُعْيِرِيكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ. لِأَنَّ كُلَّ مَا سَبَقَ فَكُتِبَ كُتِبَ لِأَجْلِ تَعْلِيمِنَا، حَتَّى بِالصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ بِمَا فِي الْكُتُبِ يَكُونُ لَنَا رَجَاءٌ. وَلْيُعْطِكُمْ إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ أَنْ تَهْتَمُّوا أَهْتَمَامًا وَاحِدًا فِيمَا بَيْنَكُمْ، بِحَسَبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ، لِكَيْ تُمَجِّدُوا اللَّهَ أَبَا رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفِي وَاحِدٍ. لِذَلِكَ أَقْبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا قَبَّلَنَا، لِمَجْدِ اللَّهِ.

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

De Katholieke Brief

الكاثوليكون (الرسائل الجامعة)

Καθολικον .

Katholiekon.

كاثوليكون .

De Katholikon,

الكاثوليكون.

ἐβόλθεν ἑπίστολη ἔντε
πενιωτ Ἰακωβος ναμενραϋ.

Evol gen tie epistolie
ente penjoot Jakoobos
na menratie.

إيفول خين تى إيه بيسطولى
إنتيه بينيوت (ياكوبوس) نامين
راتي.

Uit de brief van onze vader Jakobus, mijn
geliefden:

من رسالة أبينا (يعقوب) يا أحبائي.

Καθολικον Ἰακωβος

Κεφ Β

Παῶν ἁποστόλων ὑπερβα πιναιϋ ἔντε πῶν ἁΠενος Ἰησ Πχσ ἔντεν θηνοϋ δην
οἰμετρεϋχοϋϋτ ἔσο: Ἐϋωπ ταρ ἔντεϋ ἔδονη ἔτετενεϋνηδωση ἔνε
οἰρωμ ἔρε οἰον οἰϋδονη ἔνοϋβ τοι ἔπεϋτηβ δην οἰϋεβω εϋφορι ἔντεϋ
ἔνε ἔδονη ϋωϋ ἔνε οἰϋηκι δην οἰϋεβω εϋθιωῶν:

er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Παῶν ἁποστόλων ὑπερμενρε πικοςμοϋ:
οἰδε νηεϋωπ δην πικοςμοϋ:
πικοςμοϋ ναϋσινι νεϋ
τεϋεπιθωια: φη δε εἰρι
ἁφορωϋ ἁϋϋ ϋναϋωπι ϋα
ἔνεϋ: ἁμην.

Na esnie-joe em per menre
pie kozmos, oe-ze nie et
shop gen pie kozmos, pie
kozmos na sienie nem tef e-
pie thiemia, fie ze et-ierie
em ef oe-oosh em Efnoetie,
ef na shoopie sha eneh.
Amien.

نا إسنيو إمبير مينري بي
كوزموس . أوذي نيئتشوب
خين بي كوزموس . بي
كوزموس ناسيني نيم تيف
إبيثيميا . في ذي إئتيري إم
إفئوش إم إفنوتي إفنا شوبي
شا إينيه آمين.

Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de
dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat
voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil
van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

يا إخوتي لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،
العالم يزول وشهوته، والذي يصنع إرادة الله
يدوم إلى الأبد. آمين.

De Katholieke brieven,

een lezing uit de brief van St. Jakobus, zijn zegen
zij met ons. **Jak 2: 1 – 13**

Mijn broeders, houdt uw geloof in onze Heer der heerlijkheid, Jezus Christus, vrij van aanzien des persoons. Want stel, er kwam in uw vergadering een man binnen met een gouden ring aan zijn vinger en in prachtige kleding, en er kwam ook een arme binnen in schamele kleding, en gij zoudt opzien tegen de man met de prachtige kleding en zeggen: neem gij hier deze goede plaats, maar tot de arme zoudt gij zeggen: ga gij daar staan, of ga beneden bij mijn voetbank zitten, zoudt gij dan geen onderscheid maken onder elkander en optreden als rechters, die zich door verkeerde overwegingen laten leiden?

Hoort, mijn geliefde broeders! Heeft God niet de armen naar de wereld uitverkoren om rijk te zijn in het geloof en erfgenamen van het Koninkrijk, dat Hij beloofd heeft aan wie Hem liefhebben? Doch gij hebt de arme smadelijk behandeld. Zijn het niet de rijken, die u geweld aandoen en die u voor de rechtbanken slepen? Zijn zij het niet, die de goede naam, welke over u aangeroepen is, lasteren?

Indien gij echter de koninklijke wet vervult naar het schriftwoord: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelf, dan doet gij wèl. Doch indien gij met aanzien des persoons handelt, doet gij zonde en wordt gij door de wet overtuigd van overtreding. Want wie de gehele wet houdt, maar op één punt struikelt, is schuldig geworden aan alle (geboden). Want Hij, die gezegd heeft: Gij zult niet echtbreken, heeft ook gezegd: Gij zult niet doodslaan. Indien gij nu geen echtbreuk pleegt, maar wel doodslag, zijt gij toch een overtredener van de wet geworden.

الكاثوليكون

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يعقوب الرسول بركاته على
جميعنا أمين يع { ٢ : ١ - ١٣ }

يَا إِخْوَتِي، لَا يَكُنْ لَكُمْ إِيمَانُ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، رَبِّ الْمَجْدِ، فِي
الْمُحَابَاةِ. فَإِنَّهُ إِنْ دَخَلَ إِلَى مَجْمَعِكُمْ
رَجُلٌ بِخَوَاتِيمِ ذَهَبٍ فِي لِبَاسٍ بَهِيٍّ،
وَدَخَلَ أَيْضاً فَقِيرٌ بِلِبَاسٍ وَسِخٍ،
فَنَظَرْتُمْ إِلَى اللَّابِسِ اللَّبَاسِ الْبَهِيِّ
وَقُلْتُمْ لَهُ: «اجْلِسْ أَنْتَ هُنَا حَسَنًا»
وَقُلْتُمْ لِلْفَقِيرِ: «قِفْ أَنْتَ هُنَاكَ» أَوْ:
«اجْلِسْ هُنَا تَحْتَ مَوْطِي قَدَمِي».
فَهَلْ لَّا تَرْتَابُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ
وَتَصِيرُونَ قُضَاةَ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ؟
اسْمَعُوا يَا إِخْوَتِي الْأَجْبَاءَ: أَمَا اخْتَارَ
اللَّهُ قُرَاءَ هَذَا الْعَالَمِ أَغْنِيَاءَ فِي
الْإِيمَانِ، وَوَرَثَةَ الْمَلَكُوتِ الَّذِي وَعَدَ
بِهِ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُ؟ وَأَمَا أَنْتُمْ فَأَهَنْتُمْ
الْفَقِيرَ. أَلَيْسَ الْأَغْنِيَاءُ يَتَسَلَّطُونَ
عَلَيْكُمْ وَهُمْ يَجْرُونَكُمْ إِلَى الْمَحَاكِمِ؟
أَمَا هُمْ يُجَدِّفُونَ عَلَى الْإِسْمِ الْحَسَنِ
الَّذِي دُعِيَ بِهِ عَلَيْكُمْ؟ فَإِنْ كُنْتُمْ
تُكْمَلُونَ النَّامُوسَ الْمُلُوكِيَّ حَسَبَ
الْكِتَابِ: «تُحِبُّ قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ».
فَحَسَنًا تَفْعَلُونَ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ
تُحَابُونَ، تَفْعَلُونَ خَطِيئَةً، مُؤَبِّخِينَ مِنَ
النَّامُوسِ كَمُتَعَدِّينَ. لِأَنَّ مَنْ حَفِظَ كُلَّ
النَّامُوسِ، وَإِنَّمَا عَنَرَ فِي وَاحِدَةٍ، فَقَدْ
صَارَ مُجْرِمًا فِي الْكُلِّ. لِأَنَّ الَّذِي
قَالَ: «لَا تَزْنِ»، قَالَ أَيْضاً: «لَا
تَقْتُلَ». فَإِنْ لَمْ تَزْنِ وَلَكِنْ قَتَلْتَ، فَقَدْ
صِرْتَ مُتَعَدِّيًا النَّامُوسَ.

Spreekt zó en handelt zó als (mensen past), die door de wet der vrijheid zullen geoordeeld worden. Want onbarmhartig zal het oordeel zijn over hem, die geen barmhartigheid bewezen heeft; barmhartigheid (echter) roemt tegen het oordeel.

هَكَذَا تَكَلَّمُوا وَهَكَذَا أَفْعَلُوا كَعْتِيدِينَ أَنْ تُحَاكَمُوا بِنَامُوسِ الْحُرِّيَّةِ. لِأَنَّ الْحُكْمَ هُوَ بِلَا رَحْمَةٍ لِمَنْ لَمْ يَعْمَلْ رَحْمَةً، وَالرَّحْمَةَ تَفَخَّرُ عَلَى الْحُكْمِ.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم لأن العالم يمضي وشهوته تزول وأما كلام الرب فيدوم إلى الأبد .

De Praxis (Handelingen)

الإبركسيس (أعمال الرسل)

Πραξις ἔντε νενιοῦ
ἡ ἀποστολος: ἔρε ποῦσσοῦ
εθοῦαβ ὡπι νεωαν.

Praxies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman.

إبركسيس إنتي نين يوتي إن أبوسطولوس : إيري إزمو إثوواب شوبي نيمان.

De Handelingen van onze vaders de apostelen, moge hun heilige zegen met ons zijn.

أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا .

**Πραξις
Κεφ κζ**

Ἐταρσομς δε ἵχε Παῦλος ἐπιωάνῃζαπ πεχαρ: νιρωμι νενςνηνοῦ ἀνοκ ἡδῆρι ζεν οὔσνηδηςις νιβεν εθνανερ αιεράπολιτεῦσθε ὠφῃ ὡα ἐδοῦν ἐπαίεσοῦν. Πιαρχηερεῦς δε ἀνανιας αφοῦαζσαζνι ἡνηέτοῦι ἐρατοῦ ναζραρ εθοῦαζιοῦι ἐδοῦν ζεν ρωρ.

en wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πισαχι δε ἔντε Πῶς εφεαiai οροζ
εφεαῶγαι: εφεαῶαζι οροζ εφετα-
χρο: ζεν ῥαζια ἡεκκλησια ἔντε
Φνοῦῃ: ἀμην.

Pie sazj-ie ze ente Eptshois ef-e ai ai oewoh ef-e a-shai, ef-e amahie oewoh ef-e takhro, gen tie akhia en ekliesia ente Efnoetie amien.

بي ساجي ذى إنتي إيشويس إفتي آى آى أووه إفتي أشاي إفتي أما هي أووه إفتي تاجرو خين تي آجيا إن إكليسيا إنتي إفتوتي أمين.

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen.

وكلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في بيعة الله المقدسة. أمين.

De Praxis

een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Hnd 23: 1 - 11

En Paulus, de ogen op de Raad gericht, zeide: Mannen broeders, ik voor mij heb een volkomen zuiver geweten voor God over mijn gedrag in het openbaar tot op deze dag. Maar de hogepriester Ananias beval hun, die naast hem stonden, hem op de mond te slaan.

Toen zeide Paulus tot hem: God moge u slaan, gij gewitte wand! En gij, zit gij over mij recht te spreken naar de wet en beveelt gij tegen de wet mij te slaan? Maar de omstanders zeiden: Scheldt gij de hogepriester Gods uit? En Paulus zeide: Ik wist niet, broeders, dat het de hogepriester was, want er staat geschreven: Van een overste uws volks zult gij geen kwaad spreken.

En daar Paulus wist, dat het ene deel behoorde tot de Sadduceeën en het andere tot de Farizeeën, riep hij in de Raad: Mannen broeders, ik ben een Farizeeër, een zoon van Farizeeën, ik sta terecht om de hoop en de opstanding der doden.

En toen hij dit zeide, kwam er tweedracht tussen de Farizeeën en de Sadduceeën en de menigte werd verdeeld. Want de Sadduceeën zeggen, dat er geen opstanding is, noch engel of geest, maar de Farizeeën belijden zowel het een als het ander. En er ontstond groot geschreeuw, en sommige van de schriftgeleerden van de groep der Farizeeën stonden op en streden heftig en zeiden: Wij vinden generlei kwaad in deze mens! En indien nu eens een geest tot hem heeft gesproken, of een engel!

الإبركسيس

فصل من أعمال أبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس بركة صلواتهم وطلباتهم
فلتكن معنا يا أبائي وإخوتي آمين.

أع { ٢٣ : ١ - ١١ }

فَقَرَسَ بُولُسُ فِي الْمَجْمَعِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِخْوَةُ، إِنِّي بِكُلِّ ضَمِيرٍ صَالِحٍ قَدْ عَشْتُ لِلَّهِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ». فَأَمَرَ حَنَانِيَا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، الْوَاقِفِينَ عِنْدَهُ أَنْ يَضْرِبُوهُ عَلَى فَمِهِ. حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ بُولُسُ: «سَيَضْرِبُكَ اللَّهُ أَيُّهَا الْحَائِطُ الْمُبَيِّضُ. أَفَأَنْتَ جَالِسٌ تَحْكُمُ عَلَيَّ حَسَبَ النَّامُوسِ، وَأَنْتَ تَأْمُرُ بِضَرْبِي مُخَالَفًا لِلنَّامُوسِ؟» فَقَالَ الْوَاقِفُونَ أَنْتُمْ رَئِيسَ كَهَنَةَ اللَّهِ؟» فَقَالَ بُولُسُ: «لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنَّهُ رَئِيسُ كَهَنَةٍ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ رَئِيسُ شَعْبِكَ لَا تَقُلْ فِيهِ سُوءًا». وَلَمَّا عَلِمَ بُولُسُ أَنَّ قَسَمًا مِنْهُمْ صَدُوقِيُّونَ وَالْآخَرَ فَرِيسِيِّونَ صَرَخَ فِي الْمَجْمَعِ: «أَيُّهَا الرَّجَالُ الْإِخْوَةُ، أَنَا فَرِيسِيٌّ ابْنُ فَرِيسِيٍّ. عَلَى رَجَاءِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أَنَا أَحَاكِمُ». وَلَمَّا قَالَ هَذَا حَدَثَتْ مُنَازَعَةٌ بَيْنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ وَانْشَقَّتِ الْجَمَاعَةُ، لِأَنَّ الصَّدُوقِيِّينَ يَقُولُونَ إِنَّهُ لَيْسَ قِيَامَةٌ وَلَا مَلَائِكَةٌ وَلَا رُوحٌ، وَأَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَيَقُولُونَ بِكُلِّ ذَلِكَ. فَحَدَّثَ صِيَاخٌ عَظِيمٌ وَنَهَضَ كَتَبَةٌ قَسَمَ الْفَرِيسِيِّينَ وَطَفَقُوا يُخَاصِمُونَ قَائِلِينَ: «لَسْنَا نَجِدُ شَيْئًا رَدِيًّا فِي هَذَا الْإِنْسَانِ! وَإِنْ كَانَ رُوحٌ أَوْ مَلَائِكَةٌ قَدْ كَلَّمَهُ فَلَا نُحَارِبَنَّ اللَّهَ».

En toen er grote tweedracht ontstond, vreesde de overste, dat Paulus door hen zou worden verscheurd, en hij liet de soldaten komen om hem uit hun midden weg te halen en naar de kazerne te brengen.

En de volgende nacht stond de Heer bij hem en zeide: Houd moed, want zoals gij te Jeruzalem van Mij getuigd hebt, moet gij ook te Rome getuigen.

وَلَمَّا حَدَّثَتْ مُنَازَعَةً كَثِيرَةً اخْتَشَى
الْأَمِيرُ أَنْ يَفْسُخُوا بُولُسَ، فَأَمَرَ
الْعَسْكَرَ أَنْ يَنْزِلُوا وَيَخْتَطِفُوهُ مِنْ
وَسْطِهِمْ وَيَأْتُوا بِهِ إِلَى الْمَعْسَكِ.
وَفِي اللَّيْلَةِ التَّالِيَةِ وَقَفَ بِهِ الرَّبُّ
وَقَالَ: «ثِقْ يَا بُولُسُ! لِأَنَّكَ كَمَا
شَهِدْتَ بِمَا لِي فِي أُورُشَلِيمَ، هَكَذَا
يَنْبَغِي أَنْ تَشْهَدَ فِي رُومِيَّةٍ أَيْضًا».

Het woord Gods vermeerderd zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد
وتعزز في هذه البيعة وكل بيعة
يا آبائي وإخوتي آمين .

Ψαλμος κϛ̅

Δικωτ̅ ἵσα πεκχο πεκχο Πο̅ς πε τ̅νακωτ̅ ἵσωϕ: ὑπερφωνε̅ ὑπεκχο
σαβολ̅ ὑμοι: ὡπι νηι ἵνοϋβοῆθος οτο̅ ὑπερχατ̅ ἵσωκ οτ̅δε ὑπερριπε̅
ὑμοι Φ̅τ̅ πασωτηρ: ἄλ̅.

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Μαροῦβασϕ̅ θε̅ν τεκκ̅λησια̅ ἵτε
πεϕ̅λαος: οτο̅ μαροῦ̅μοῦ̅ ε̅ροϕ̅
ε̅ι τε̅καθε̅δρα̅ ἵτε̅ νη̅πρεσβ̅υ-τερο̅ς:

Maroe-tshashf gen et
ekliesia ente pef la-os,
oewoh maroe esmoe erof
hie et kathedra ente nie
epres-vieteros,

مارووتشاشف خين إت إكليسيًا
إنتي پيف لاؤس : أووه
مارو إسمو إیروف هي إت
کائذرا إنتي ني پريسفيتيروس :

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten, *فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ،*

ξε̅ αϕ̅χω̅ ἵνοϋμε̅τιωτ̅ ὑ̅φρη̅τ̅
ἵθα̅νε̅σωο̅υ: ε̅υ-ε̅να̅υ̅ ἵξε̅
νη̅ε̅τ̅σο̅υ̅των̅ οτο̅ ε̅υ̅ε̅ο̅υ̅νο̅ϕ:

zje af ko en oe met-joot
em efrietie en han eso-oe,
ev-enav enzje nie et soe-
toon oewoh ev-e oenof.

چی آفو إن أوميتيوت إم
إفريتني إن هان إسوؤو : إفتني
ناف إنچی ني إتسوتون أووه
إفتني أونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. *لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.*
De oprechten zien het en verheugen zich.

αφωρκ ἵχε Π̄σ̄ οτοϑ ἵνεφροτω
ἵθ̄ονϑ: χε ἵθοκ πε φ̄ογηβ ψα ἕνεϑ:
κατα τταζις ὠ̄ελ-χισεδεκ.

Af-oork enzje Eptshois oewoh
en nef oe-oom en eh-thief, zje
enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.

أفورك إنجي إيتشويس أووه إننيف
أووم إن إهثيف : جي إنثوك بي إف
أويب شا إينيه : كاتا إت طاكسيس
إم ميلشيسيديك :

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem
niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de
ordering van Melchisedek.

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن
إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

Π̄σ̄ σαοτιναω ὠ̄μοκ πενιωτ
εθοταβ ὠ̄πατριαρχης παπα
αββα Ἰ̄αωαδρος:

Eptshois sa oewie nam
emmok penjoot eth-
oewab em patriarchies pa-
pa ava (...).

إيتشويس صا أووي نام إموك
پينيوت إثوواب إم پاطريارشيس
پاپا آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريك البابا
الأنبا تاووضروس:

νεμ πενιωτ ἡ̄επισκοπος αββα Ἀρσενι:
νεμ νεنيοϑ ἡ̄επισκοπος η̄ετηχη
νεμαν: Π̄σ̄ εϑ̄ε̄ρεϑ ἕπετενωνηδ. Ἀ̄λ̄.

Nem penjoot en episkopos
ava (...).
Eptshois ef-e areh e-peten
oon-g.

نيم پينيوت إن إپيسكوپوس آفا (...):
إيتشويس إفني آريه إي پيتين أونخ.
الليويا.

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze
vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de
Heer beware jullie leven. Halleluja.

وآبينا الأسقف المكرم الأنبا أرساني: وأبائنا الأساقفة
المجتمعين معنا. الرب يحفظ حياتكما، هليلويا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΤΕΡΟΝ ΚΕΦ Δ

Π̄οτε Ἰ̄η̄ς ἂ Πιπ̄να ολϑ ἕ̄πωαϑε ἕ̄π̄χιντε πιδιαβολος ερπιραζιν ὠ̄μοϑ:
Οτοϑ ἕ̄ταϑερνηστεριν ἡ̄ω̄ ἡ̄εζοοϑ νεμ ὠ̄ ἡ̄εχωρϑ ἕ̄π̄δ̄ᾱε̄ δε αϑ̄ε̄κο. Οτοϑ
αϑ̄ι ἡ̄χε φ̄η̄ε̄τ̄ωντ πεχαϑ ναϑ χε ῑχε ἡ̄θοκ πε Π̄ω̄η̄ρι ὠ̄ϑ̄τ̄ ἄ̄χοϑ ϑινα
ἡ̄τε νᾱῑωνι ερωικ: ἡ̄θοϑ δε αϑ̄ε̄ροϑω πεχαϑ ναϑ χε ἕ̄̄δ̄η̄οϑτ̄ χε ναρε
πιρωμι ναωνηδ ἕ̄ω̄ικ ὠ̄ω̄ᾱρατϑ αν αλλα ἕ̄χεν σαχι νιβεν εθνηοϑ ἕ̄βολ̄θεν
ρωϑ ὠ̄ϑ̄τ̄.

Het evangelie van het Leturgie

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Ps 27: 8 - 9**

Ik zoek uw aangezicht, HEER. Verberg uw aangezicht niet voor mij, Gij waart mijn hulp; verwerp mij niet en verlaat mij niet, o God mijns heils. **Halleluja**.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 4: 1 – 11

Toen werd Jezus door de Geest naar de woestijn geleid om verzocht te worden door de duivel. En nadat Hij veertig dagen en veertig nachten gevast had, kreeg Hij ten laatste honger. En de verzoeker kwam en zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, zeg dan, dat deze stenen broden worden. Maar Hij antwoordde en zeide: Er staat geschreven: Niet alleen van brood zal de mens leven, maar van alle woord, dat uit de mond Gods uitgaat.

Toen nam de duivel Hem mede naar de heilige stad en hij stelde Hem op de rand van het dak des tempels, en zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, werp Uzelf dan naar beneden; er staat immers geschreven: Aan zijn engelen zal Hij opdracht geven aangaande u, en op de handen zullen zij u dragen, opdat gij uw voet niet aan een steen stoot. Jezus zeide tot hem: Er staat ook geschreven: Gij zult de Heer, uw God, niet verzoeken.

إنجيل القديس

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا أمين .

مزمور القديس { ٢٦ : ١١ - ١٣ }

طَلَبْتُ وَجْهَكَ وَلَوْجْهَكَ يَا رَبُّ
أَلْتَمَسُ. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي. كُنْ
لِي مُعِينًا لَا تَقْصِنِي. وَلَا تَرْفُضْنِي يَا
اللَّهُ مَخْلَصِي (هللوي).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

من مت { ٤ : ١ - ١١ }

ثُمَّ أَصْعَدَ يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ مِنَ الرُّوحِ لِيَجْرَبَ مِنْ إِبْلِيسَ. فَبَعْدَ مَا صَامَ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، جَاعَ أَخِيرًا. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْمُجْرِبُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَقُلْ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ الْحِجَارَةُ خُبْزًا». فَأَجَابَ وَقَالَ: «مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللَّهِ». ثُمَّ أَحَذَهُ إِبْلِيسُ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَأَوْفَقَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ، وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ إِلَى أَسْفَلِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، فَعَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ لِكَيْ لَا تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رَجُلًا». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَيْضًا: لَا تَجْرِبَ الرَّبَّ إِلَهَكَ».

Wederom nam de duivel Hem mede naar een zeer hoge berg en hij toonde Hem al de koninkrijken der wereld en hun heerlijkheid, en zeide tot Hem: Dit alles zal ik U geven, indien Gij U nederwerpt en mij aanbidt. Toen zeide Jezus tot hem: Ga weg, satan! Er staat immers geschreven: De Heer, uw God, zult gij aanbidden en Hem alleen dienen. Toen liet de duivel Hem met rust en zie, engelen kwamen en dienden Hem.

ثُمَّ أَخَذَهُ أَيْضاً إبليسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ
جَدًّا، وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ
وَمَجْدَهَا، وَقَالَ لَهُ: «أَعْطِيكَ هَذِهِ
جَمِيعَهَا إِنْ خَرَرْتَ وَسَجَدْتَ لِي».
حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ يَا
شَيْطَانُ! لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهَكَ
تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ». ثُمَّ تَرَكَهُ
إِبليسُ، وَإِذَا مَلَائِكَةٌ قَدْ جَاءَتْ
فَصَارَتْ تَخْدِمُهُ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائماً .

Derde zondag van de grote vasten

الأحد الثالث (أحد الإبن الشاطر)

Het evangelie van het avondwierookgebed (Vespers)

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 88: 2, 3

HEER, God van mijn heil, des daags roep ik, des nachts ben ik vóór uw ogen. Laat mijn gebed voor uw aangezicht komen, neig uw oor tot mijn geroep; **Halleluja**.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 15: 1 - 20

Toen kwamen uit Jeruzalem Farizeeën en schriftgeleerden tot Jezus en vroegen: Waarom overtreden uw discipelen de overlevering der ouden? Immers, zij wassen hun handen niet, wanneer zij brood eten. Hij antwoordde hun en zeide: Waarom overtreedt ook gij ter wille van uw overlevering (zelfs) het gebod Gods? Want God heeft gezegd: Eer uw vader en uw moeder, en: Wie vader of moeder vervloekt, zal de dood sterven.

Maar gij zegt: Wie tot zijn vader of zijn moeder zegt: Het is offergave, al wat gij van mij hadt kunnen trekken, behoeft zijn vader of zijn moeder niet te eren. Zo hebt gij het woord Gods van kracht beroofd ter wille van uw overlevering. Huichelaars, terecht heeft Jesaja over u geprofeteerd, zeggende: Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart is verre van Mij.

إنجيل العشية

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مزمور عشية { ٨٧ : ١ و ٢ }

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَّصِي، بِالنَّهَارِ
وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ
قُدَّامَكَ صَلَاتِي. أَمِلْ يَا رَبُّ سَمْعَكَ
إِلَى طِلْبَتِي. (هَلَلُويَا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إليه القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح إبن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

من مت { ١٥ : ١ - ٢٠ }

حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ كَتَبَةٌ
وَفَرِيسِيُّونَ الَّذِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ:
«لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّبُوحِ،
فَأَنْتُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَمَا يَأْكُلُونَ
خُبْزًا؟» فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ
أَيْضًا، لِمَاذَا تَتَعَدَّوْنَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ
تَقْلِيدِكُمْ؟ فَإِنَّ اللَّهَ أَوْصَى قَائِلًا: أَكْرَمُ
أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَسْتَنِمُ أَبًا أَوْ أُمًَّا
فَلَيَمُتْ مَوْتًا. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ
قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانُ هُوَ الَّذِي
تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ.
فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ!
يَا مُرَاوُونَ! حَسَنًا تَنْبَأُ عَنْكُمْ إِشْعِيَاءُ
قَائِلًا: يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ،
وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ
عَنِّي بَعِيدًا.

Tevergeefs eren zij Mij, omdat zij leringen leren, die geboden van mensen zijn.

En toen Hij de schare tot Zich geroepen had, zeide Hij tot hen: Hoort en verstaat! Niet wat de mond binnengaat, maakt de mens onrein, maar wat de mond uitkomt, dat maakt de mens onrein.

Toen kwamen zijn discipelen en zeiden tot Hem: Weet Gij, dat de Farizeeën, toen zij dit woord hoorden, er aanstoot aan namen? Hij antwoordde hun en zeide: Elke plant, die mijn hemelse Vader niet geplant heeft, zal uitgeroeid worden. Laat hen gaan, blinden zijn zij, die blinden leiden. Indien een blinde een blinde leidt, zullen zij beiden in een put vallen.

Petrus antwoordde en zeide tot Hem: Verklaar ons de gelijkenis. Hij zeide: Zijt ook gij nog onbevattelijk? Begrijpt gij niet, dat al wat de mond binnengaat, in de buik komt en te zijner plaatse verdwijnt? Maar wat de mond uitgaat, komt uit het hart, en dat maakt de mens onrein. Want uit het hart komen boze overleggingen, moord, echtbreuk, hoererij, diefstal, leugenachtige getuigenissen, godslasteringen. Dat zijn de dingen, die een mens onrein maken, maar het eten met ongewassen handen maakt een mens niet onrein.

وَبَاطِلًا يَعْْبُدُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ». ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: «اسْمَعُوا وَأَفْهَمُوا. لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ هَذَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ». حِينَئِذٍ تَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: «أَتَعَلَّمُ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا الْقَوْلَ نَفَرُوا؟» فَأَجَابَ وَقَالَ: «كُلُّ غَرْسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ أَبِي السَّمَاوِيِّ يُفْلَعُ. أَتُرْكُوهُمْ. هُمْ عُمَيَّانُ قَادَةُ عُمَيَّانٍ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ». فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلَ». فَقَالَ يَسُوعُ: «هَلْ أَنْتُمْ أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟ أَلَا تَفْهَمُونَ بَعْدُ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يَمْضِي إِلَى الْجَوْفِ وَيَبْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ، وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنَ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شَرِّيرَةٌ: قَتْلٌ، زِنَى، فَسْقٌ، سِرْقَةٌ، شَهَادَةٌ زُورٌ، تَجْدِيفٌ. هَذِهِ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. وَأَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ فَلَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ».

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائما .

Het evangelie van het ochtendwierookgebed

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Ps 55: 2, 17, 18**

Neem, o God, mijn gebed ter ore, verberg U niet voor mijn smeking. Sla acht op mij en antwoord mij; Maar ik, ik roep tot God, Hij hoort mijn stem. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 20: 1 – 16

Want het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een heer des huizes, die des morgens vroeg arbeiders voor zijn wijngaard ging huren. Toen hij het met de arbeiders eens geworden was voor een schelling 's daags, zond hij hen in zijn wijngaard. En omstreeks het derde uur ging hij naar buiten en zag nog anderen werkloos op de markt staan, en hij zeide tot hen: Gaat ook gij in de wijngaard en wat billijk is zal ik u geven.

En zij gingen. Omstreeks het zesde en het negende uur ging hij wéér naar buiten en handelde evenzo. Toen hij omstreeks het elfde uur naar buiten ging, vond hij nog anderen staan en zeide tot hen: Waarom staat gij hier de gehele dag werkloos? Zij zeiden tot hem: Omdat niemand ons gehuurd heeft. Hij zeide tot hen: Gaat ook gij in de wijngaard. Toen de avond viel, zeide de heer van de wijngaard tot zijn opzichter: Roep de arbeiders en betaal het loon uit, te beginnen bij de laatsten, tot de eersten.

إنجيل باكر

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مزمور باكر { ٥٤ : ١ و ١٤ }

أَنْصِتْ يَا اللهُ لِصَلَاتِي. وَلَا تَغْفَلْ عَنْ تَضَرُّعِي. التَّفَتَّ وَاسْتَمِعْ مِنِّي. وَأَنَا إِلَى اللهِ صَرَخْتُ. وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لِي. (هللوياء).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إليه القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

من مت { ٢٠ : ١ - ١٦ }

فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ يُشَبِّهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ خَرَجَ مَعَ الصُّبْحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعْلَةً لِكْرَمِهِ، فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعْلَةِ عَلَى دِينَارٍ فِي الْيَوْمِ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى كْرَمِهِ. ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ وَرَأَى آخَرِينَ قِيَامًا فِي السُّوقِ بَطَّالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكْرَمِ فَأَعْطِيكُمْ مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا. وَخَرَجَ أَيْضًا نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالتَّاسِعَةِ وَفَعَلَ كَذَلِكَ. ثُمَّ نَحْوَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ خَرَجَ وَوَجَدَ آخَرِينَ قِيَامًا بَطَّالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: لِمَ أَذًا وَقَفْتُمْ هَهُنَا كُلَّ النَّهَارِ بَطَّالِينَ؟ قَالُوا لَهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. قَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكْرَمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ صَاحِبُ الْكْرَمِ لَوَكِيلِهِ: ادْعُ الْفَعْلَةَ وَأَعْطِهِمْ الْأَجْرَةَ مُبْتَدِئًا مِنَ الْآخِرِينَ إِلَى الْأُولِينَ.

Toen zij, die omstreeks het elfde uur gehoord waren, kwamen, ontvingen zij ieder een schelling. En toen de eersten kwamen, meenden dezen, dat zij meer zouden ontvangen. En zij ontvingen eveneens ieder een schelling. Toen zij die ontvingen, morden zij tegen de heer des huizes, en zij zeiden: Deze laatsten hebben één uur gewerkt en gij hebt hen met ons gelijkgesteld, die een zware dag en de hitte hebben doorstaan.

Maar hij antwoordde een van hen en zeide: Vriend, ik doe u geen onrecht. Zijt gij het niet met mij eens geworden voor een schelling? Neem het uwe en ga heen; ik wil deze laatsten hetzelfde geven als u. Staat het mij niet vrij met het mijne te doen, wat ik wil? Of is uw oog boos, omdat ik goed ben? Alzo zullen de laatsten de eersten en de eersten de laatsten zijn.

فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ
وَأَخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا. فَلَمَّا جَاءَ
الْأُولُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ.
فَأَخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِينَارًا دِينَارًا. وَفِيمَا
هُمْ يَأْخُذُونَ تَدَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْبَيْتِ.
فَقَالِينَ: هُوَ لَاءِ الْآخِرُونَ عَمَلُوا سَاعَةً
وَاحِدَةً، وَقَدْ سَاوَيْنَاهُمْ بِنَا نَحْنُ الَّذِينَ
احْتَمَلْنَا ثِقَلَ النَّهَارِ وَالْحَرِّ! فَأَجَابَ
وَقَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ: يَا صَاحِبُ، مَا
ظَلَمْتُكَ! أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِيَ عَلَى دِينَارٍ؟
فَخَذَ الَّذِي لَكَ وَادْهَبْ، فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ
أُعْطِيَ هَذَا الْآخِيرَ مِثْلَكَ. أَوْ مَا يَحِلُّ
لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ
شَرِيرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟ هَكَذَا يَكُونُ
الْآخِرُونَ أَوْلِيَيْنِ وَالْأُولُونَ آخِرِينَ،
لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ
يُنْتَخَبُونَ.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائما .

De Paulinische Brief

البولس

Παυλος φβωκ ἁΠενσ̄ Ιησοῦς
Π̄χ̄ς: π̄ἀποστολος ε̄ταδ̄εω:
φ̄η̄ετᾱτᾱωψ̄ ἐπιζ̄ωεννο̄υψ̄ι
ἠ̄τε Φ̄†.

Pavlos ef vook em
Pentshois Iesoes Piegristos,
pie apostolos et-thahem, fie
etav thashf e-pie hie
shennoefie ente Efnoetie

بافلوس إف فوك إمبين شويس
إيسوس بي إخرستوس بي
أبوسطولوس إيتاهيم إيتاف
ثاشف إي بي هي شينوفي إنتي
إفنوئي.

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een
geroepen apostel, afgezonderd voor het
Evangelie van God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول،
المدعو المفرز لبشارة الله.

†Κορινθιας ἁποστολος

Κορινθιος Β̄ Κεφ̄ ε̄

ἐ̄χο̄ τ̄αρ ἁ̄ωος χ̄ε δ̄εν ο̄υχο̄ῡ ε̄ψ̄ωη̄π̄ δ̄ιω̄τεω̄ ἐ̄ροκ̄ ο̄υο̄δ̄ δ̄εν π̄ῑε̄ζοο̄ῡ
ἠ̄τε π̄ιο̄ῡχ̄αι δ̄ιε̄ρβο̄η̄θ̄ιν̄ ἐ̄ροκ̄: ῑς ζ̄η̄π̄πε̄ †̄νο̄ῡ ῑς ο̄ῡχο̄ῡ ε̄ψ̄ωη̄π̄ ῑς ζ̄η̄π̄πε̄
†̄νο̄ῡ ῑς κ̄ρ̄ε̄ζοο̄ῡ ἠ̄τε π̄ιο̄ῡχ̄αι: ἠ̄τε†̄ ε̄λῑ ἠ̄δ̄ροπ̄ δ̄η̄ δ̄εν ε̄λῑ ε̄ῑνᾱ ἠ̄τε
ἠ̄τεω̄ π̄εν̄ψ̄εω̄ψ̄ῑ θ̄ω̄λε̄π̄:

Er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Π̄ῑε̄μο̄τ̄ τ̄αρ̄ νεω̄ω̄τε̄ν̄ νεω̄
†̄ζ̄ῑρη̄νη̄ ε̄ῡσο̄π̄: χ̄ε̄ ἁ̄ω̄η̄η̄
ε̄ε̄ψ̄ω̄π̄ῑ.

Pie ehmot ghar
nemooten nem et
hierinie evsop, zje
amien es-e shoopie.

بي إهموت غارنيموتين نيم
إتهيريني إفسوب جي أمين
إيس إيشوبي.

De genade en vrede zij met u. Amen, zo
mag het zijn.

النعمة معكم والسلام معاً. آمين. يكون.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de 2^{de} brief van St. Paulus aan de Korintiërs, zijn zegen zij met ons. 2Kor: 6: 2 - 13

Want Hij zegt: ten tijde des welbehagens heb Ik u verhoord en ten dage des heils ben Ik u te hulp gekomen; zie, nú is het de tijd des welbehagens zie, nú is het de dag des heils.

Wij geven in geen enkel opzicht enige aanstoot, opdat onze bediening niet gesmaad worde, maar wij doen onszelf in alles kennen als dienaren Gods: in veel dulden, in verdrukkingen, in noden, in benauwdheden, in slagen, in gevangenschappen, in oproeren, in moeiten, in nachten zonder slaap, in dagen zonder eten, in reinheid, in kennis.

In lankmoedigheid, in rechtschapenheid, in de heilige Geest, in ongeveinsde liefde, in de prediking van de waarheid, in de kracht Gods; met de wapenen der gerechtigheid in de rechterhand en in de linkerhand; onder eer en smaad, in kwaad gerucht en goed gerucht.

Als verleiders en toch betrouwbaar; als niet bekend en toch wèl bekend; als stervend en zie, wij leven; als getuchtigd, maar niet ten dode; als bedroefd, maar altijd blijde; als arm, maar velen rijk makend; als niets hebbend en toch alles bezittend.

Onze mond heeft zich tegen u geopend, Korintiërs, ons hart staat wijd open; bij ons vindt gij niet te weinig ruimte, maar in uw binnenste is het te eng. Maar dan ook gelijk op, – ik spreek als tot mijn kinderen – gij moet ook ruimer worden.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس بركاته

على جميعنا أمين { ٦ : ٢ - ١٣ }
لأنه يقول: «في وقت مقبول سمعتك، وفي يوم خلاص أعنتك». هودا الآن وقت مقبول. هودا الآن يوم خلاص.

وَأَلْسِنَا نَجَعَلُ عَثْرَةً فِي شَيْءٍ لِّئَلَّا تَلَامَ الْخِدْمَةَ. بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ نَظْهَرُ أَنْفُسَنَا كَخَدَامِ اللَّهِ: فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي شِدَائِدٍ، فِي ضَرُورَاتٍ، فِي ضِيقَاتٍ، فِي ضَرْبَاتٍ، فِي سَجُونٍ، فِي اضْطِرَابَاتٍ، فِي أَنْعَابٍ، فِي أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ، فِي طَهَارَةٍ، فِي عِلْمٍ، فِي أَنَاةٍ، فِي لُطْفٍ، فِي الرُّوحِ الْقُدْسِ، فِي مَحَبَّةٍ بِلا رِيَاءٍ، فِي كَلَامِ الْحَقِّ، فِي قُوَّةِ اللَّهِ بِسِلَاحِ الْبِرِّ لِلْيَمِينِ وَاللِّيسَارِ. بِمَجْدٍ وَهَوَانٍ، بِصِيبِ رِيءٍ وَصِيبِ حَسَنٍ. كَمُضِلِّينَ وَنَحْنُ صَادِقُونَ، كَمَجْهُولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَمَائِتِينَ وَهَذَا نَحْنُ نَحْيَا، كَمُؤَدِّبِينَ وَنَحْنُ غَيْرُ مَفْتُولِينَ، كَحَزَانِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ، كَفُقَرَاءَ وَنَحْنُ نَعْنِي كَثِيرِينَ، كَأَنَّ لَنَا شَيْءَ لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ. فَمَنَا مَفْتُوحٌ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْكُورِنْثِيُّونَ. قَلْبُنَا مُتَّسِعٌ. أَلْسَنُكُمْ مُتَضَيِّقِينَ فِيْنَا بَلْ مُتَضَيِّقِينَ فِي أَحْسَانِكُمْ. فَجَزَاءً لِذَلِكَ أَقُولُ كَمَا لِأَوْلَادِي: كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُتَّسِعِينَ!

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

De Katholieke Brief

الكاثوليكون (الرسائل الجامعة)

Καθολικον .

Katholiekon.

كاثوليكون .

De Katholikon,

الكاثوليكون.

ἐβόλθεν τῆ ἐπιστολῆ ἡντε
πενιωτ Ιακωβος ναμενρατ.

Evol gen tie epistolie
ente penjoot Jakoobos
na menratie.

اي فول خين تي ايه بيسطولى
انتية بينيوت (ياكوبوس) نامين
راتي.

Uit de brief van onze vader Jakobus, mijn
geliefden:

من رسالة أبينا (يعقوب) يا أحبائي.

Καθολικον Ιακωβος

Κεφ ᾠ

Ἐπερ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἀλλὰ καὶ οἱ ἄλλοι ἀγαπῶντες
ἡμᾶς: Πενιωτ ταρ τηροτ ἡνομητ ἡκοπ φη ταρ ἔτε ἡγριωτ
ἀνθεν οὐρακι φαι οὐτελιος ἡρωι πε ἔοτονωχομ ἡμοσ
ἔδιχαλινοτς ἡπικεσμά τηρτ: Ιαχε δε τεντ ἡνιχαλινοτς
ἔρωτ ἡνιζωωρ ἔπχιντοτσωτεμ ἡνων οὐοτ
τενωκ ἡποτσωμά τηρτ:

er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Ἡ ἀσκητὸς ἡπερμενρε πικοςμοσ:
οὐδε νηετωοπ ἔνεν πικοςμοσ:
πικοςμοσ ἡσινι νεμ
τετῆπιθωιά: φη δε ετῆρι
ἡφορωτ ἡφτ ἡναωωπι ωα
ἔνεε: ἄμην.

Na esnie-joe em per menre
pie kozmos, oe-ze nie et
shop gen pie kozmos, pie
kozmos na sienie nem tef e-
pie thiemia, fie ze et-ierie
em ef oe-oosh em Efnoetie,
ef na shoopie sha eneh.
Amien.

نا إسنيو إمبير مينري بي
كوزموس . أودي نيئتشوب
خين بي كوزموس . بي
كوزموس ناسيني نيم تيف
إبيثيميا . في ذي إتثيري إم
إفئوش إم إفنوتي إفنا شوبي
شا إينيه آمين.

Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de
dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat
voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil
van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

يا إخوتي لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،
العالم يزول وشهوته، والذي يصنع إرادة الله
يدوم إلى الأبد. آمين.

De Katholieke brieven,

een lezing uit de brief van St. Jakobus, zijn zegen
zij met ons. **Jak 3: 1 – 12**

Laat niet zovelen uwer leraars zijn, mijn broeders; gij weet immers, dat wij er des te strenger om geoordeeld zullen worden. Want wij struikelen allen in velerlei opzicht; wie in zijn spreken niet struikelt, is een volmaakt man, in staat zelfs zijn gehele lichaam in toom te houden.

Als wij paarden de toom in de bek leggen, zodat zij ons gehoorzamen, kunnen wij ook hun gehele lichaam besturen. Zie, ook de schepen, ofschoon zij zo groot zijn en door sterke winden voortgedreven worden, worden door een zeer klein roer gestuurd, waarheen maar het believe van de stuurman wil. Zo is ook de tong een klein lid en voert toch een hoge toon. Zie, hoe weinig vuur een groot bos in brand steekt.

Ook de tong is een vuur, zij is de wereld der ongerechtigheid; de tong neemt haar plaats in onder onze leden, als iets, dat het gehele lichaam bezoedelt en het rad der geboorte in vlam zet, terwijl zij zelf in vlam gezet wordt door de hel. Want alle soorten van wilde dieren en vogels, van kruipende dieren en zeedieren worden bedwongen en zijn bedwongen door de menselijke natuur, maar de tong kan geen mens bedwingen.

Zij is een onberekenbaar kwaad, vol dodelijk venijn. Met haar loven wij de Heer en Vader en met haar vervloeken wij de mensen, die naar de gelijkenis Gods geschapen zijn: uit dezelfde mond komt zegening en vervloeking voort. Dit moet, mijn broeders, niet zo zijn. Doet soms een bron uit dezelfde ader zoet en bitter water opwellen? Kan soms, mijn broeders, een vijgeboom olijven of een wijnstok vijgen opleveren? Evenmin kan een zilte bron zoet water geven.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

الكاثوليكون

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يعقوب الرسول بركاته على جميعنا
أمين { ٣ : ١ - ١٢ }

لَا تَكُونُوا مُعَلِّمِينَ كَثِيرِينَ يَا إِخْوَتِي،
عَالِمِينَ أَنَّنَا نَأْخُذُ دَيْئُونَةَ أَعْظَمَ! لِأَنَّنا
فِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ نَعْتَرُ جَمِيعُنَا. إِنْ
كَانَ أَحَدٌ لَا يَعْتَرُ فِي الْكَلَامِ فَذَلِكَ
رَجُلٌ كَامِلٌ، قَادِرٌ أَنْ يُلْجِمَ كُلَّ الْجَسَدِ
أَيْضًا. هُوَذَا الْخَيْلُ نَضَعُ اللَّجْمَ فِي
أَفْوَاهِهَا لِكَيْ تُطَوَّعَنَا، فَتُدِيرُ جِسْمَهَا
كُلَّهُ. هُوَذَا السُّفُنُ أَيْضًا، وَهِيَ
عَظِيمَةٌ بِهَذَا الْمَقْدَارِ، وَتَسُوقُهَا رِيَاخُ
عَاصِفَةٌ، تُدِيرُهَا دَفَّةٌ صَغِيرَةٌ جِدًّا
إِلَى حَيْثُمَا شَاءَ قَصْدُ الْمُدِيرِ. هَكَذَا
اللِّسَانُ أَيْضًا، هُوَ عَضْوٌ صَغِيرٌ
وَيَفْتَحِرُ مُتَعَظَمًا. هُوَذَا نَارٌ قَلِيلَةٌ، أَيْ
وَقُودٌ تُحْرِقُ؟ فَاللسان نار! عَالَمٌ
الْإِثْمِ. هَكَذَا جُعِلَ فِي أَعْضَائِنَا
اللِّسَانُ، الَّذِي يُدَسُّ الْجِسْمَ كُلَّهُ،
وَيُضْرِمُ دَائِرَةَ الْكُونِ، وَيُضْرِمُ مِنْ
جَهَنَّمَ. لِأَنَّ كُلَّ طَبْعِ اللَّوْحُوشِ
وَالتَّيُورِ وَالتَّرْحَافَاتِ وَالتَّبَحْرِيَّاتِ
يُدَلُّ وَقَدْ تَدَلَّ لِلطَّبْعِ الْبَشَرِيِّ. وَأَمَّا
اللِّسَانُ، فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ
أَنْ يُدَبِّتَهُ. هُوَ شَرٌّ لَا يُضَبِّطُ، مَمْلُوءٌ
سُمًّا مُمِينًا. بِهِ تُبَارِكُ اللهُ الْآبَ، وَبِهِ
تَلْعَنُ النَّاسَ الَّذِينَ قَدْ تَكُونُوا عَلَى
شِبْهِ اللهِ. مِنْ الْفَمِ الْوَاحِدِ تَخْرُجُ بَرَكَاتٌ
وَلَعْنَةٌ! لَا يَصْلُحُ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَكُونَ
هَذِهِ الْأُمُورُ هَكَذَا! أَلَعَلَّ يَنْبُوعًا يَنْبُعُ
مِنْ نَفْسٍ عَيْنٍ وَاحِدَةٍ الْعَذْبُ وَالْمُرُّ؟
هَلْ تَقْدِرُ يَا إِخْوَتِي تَيْبَةً أَنْ تَصْنَعَ
زَيْتُونًا، أَوْ كَرْمَةً تَيْبًا؟ وَلَا كَذَلِكَ
يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا!

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم لأن العالم يمضي
وشهوته تزول وأما كلام الرب
فيديم إلى الأبد .

De Praxis (Handelingen)

الإبركسيس (أعمال الرسل)

Πραξις ἄντε νενιοϋ ἄποστολος: ἔρε πορῶορ εθοραβ ωπι νεμαν.	Praxies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman.	إبركسيس إنتي نين يوتي إن أبوسطولوس : إيرى إزمو إثؤواب شوبي نيمن.
--	--	--

De Handelingen van onze vaders de apostelen, moge hun heilige zegen met ons zijn. أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

Πραξις κεφ κ Δ

Μενενσα ἴορ ἠέροορ δε αϋ ἔρηι ἠχε παρχηέρεης ἀνιας νεμ ζανῖρεσβντερος νεμ κερητωρ χε Περτιλλος: ναίεταρὶ ατοωνη ἐπιζησεων θα Παρλος: ἔταμορϋ δε εροϋ αφερητε ἠερκατησοριν ἠχε Περτιλλος εϋχωῶμος: ῶοπ ἠχε ορζηρηνη εσω ἐβοληιτοτκ νεμ ζανταρο ἐρατορ ερωπι ἠπαιεθνος ἐβοληιτεν πεκϋρωορω σαα δε νιβεν νεμ ζεν μαι νιβεν τερωπι ἠμοκ κρατιθε Φρλιζ ζεν ωπεῶμοτ νιβεν.

en wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πισαχι δε ἠτε Ποτ εϋεαiai οροζ εϋεῶωαι: εϋεῶωαζι οροζ εϋετα-χρο: ζεν ϋαζια ἠεκκλησια ἠτε Φνορϋ: ἠμην.	Pie sazj-ie ze ente Eptshois ef-e ai ai oewoh ef-e a-shai, ef-e amahie oewoh ef-e takhro, gen tie akhia en ekliesia ente Efnoetie amien.	بي ساجي ذى إنتي إيشويس إفني آى آى أووه إفني أشاي إفني أما هي أووه إفني تاجرو خين تي آجيا إن إكليسيا إنتي إفنوتي أمين.
---	--	---

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen. وكلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في بيعة الله المقدسة. أمين.

De Praxis

een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Hnd 24: 1 - 23

En vijf dagen daarna kwam de hogepriester Ananias met enige oudsten en een advocaat, Tertullus, om tegen Paulus bij de stadhouder hun klachten in te dienen.

En toen hij voorgeroepen was, begon Tertullus zijn beschuldiging met te zeggen: Dat wij door uw toedoen grote vrede genieten en dat er verbeteringen voor dit volk tot stand komen door uw beleid, hoogedele Felix, erkennen wij alleszins en overal met grote erkentelijkheid. Maar om u niet te lang op te houden, verzoek ik u, met uw bekende welwillendheid ons een ogenblik te willen aanhoren. Want wij hebben gevonden, dat deze man een pest is, iemand, die opstanden verwekt onder alle Joden over de ganse wereld, een eerste voorstander van de secte der Nazoreeërs; die ook een poging heeft gewaagd om de tempel te ontwijden, en die wij in hechtenis hebben genomen, [en naar onze wet wilden oordelen.

Maar de overste Lysias is tussenbeide gekomen en heeft hem met groot geweld buiten ons bereik gebracht, en bevolen, dat de aanklagers zich tot u zouden wenden].

Gij zult zelf, wanneer gij hem in verhoor neemt over al deze dingen, wel van hem kunnen te weten komen, waarvan wij hem beschuldigen. En ook de Joden sloten zich bij de beschuldiging aan, door te bevestigen, dat dit alles zo was.

Maar Paulus antwoordde, toen de stadhouder hem een wenk gaf om te spreken: Daar ik weet, dat gij sedert vele jaren rechter over dit volk zijt, verdedig ik mijn zaak met goede moed. Gij kunt u immers ervan vergewissen, dat het niet langer dan twaalf dagen geleden is, dat ik naar Jeruzalem ben gegaan om te aanbidden.

الإبركسيس

فصل من أعمال أبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس بركة صلواتهم وطلباتهم
فلتكن معنا يا أبائي وإخوتي آمين.

{ ٢٤ : ١ - ٢٣ }

وَبَعْدَ خَمْسَةِ أَيَّامٍ أَنْحَدَرَ حَنَانِيَّا رَئِيسُ
الْكَهَنَةِ مَعَ الشَّبُوحِ وَخَطِيبِ اسْمُهُ
تَرْتُلُسُ. فَعَرَضُوا لِلرَّوَالِي ضِدَّ بُولُسَ.
فَلَمَّا دُعِيَ، ابْتَدَأَ تَرْتُلُسُ فِي الشَّكَايَةِ
قَائِلًا: «إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسِطَتِكَ عَلَى
سَلَامٍ جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَتْ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ
مَصَالِحٌ بِتَدْبِيرِكَ. فَتَقَبَّلْ ذَلِكَ أَيُّهَا
الْعَزِيزُ فَبِالْكَسْبِ بِكُلِّ شُكْرٍ فِي كُلِّ
زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ. وَلَكِنْ لِنَلَّا أَعْوَقَكَ
أَكْثَرَ، أَلْتَمَسُ أَنْ نَسْمَعَنَّا بِالْإِخْتِصَارِ
بِحَلْمِكَ: فَإِنَّا إِذْ وَجَدْنَا هَذَا الرَّجُلَ
مُفْسِدًا وَمُهَيِّجَ فِتْنَةٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ
الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ، وَمَقْدَامَ شَيْعَةِ
النَّاصِرِيِّينَ، وَقَدْ شَرَعَ أَنْ يُنَجِّسَ
الْهَيْكَلَ أَيْضًا، أَمْسَكْنَاهُ وَأَرَدْنَا أَنْ
نَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِنَا. فَأَقْبَلَ
لِيسِيَّاسُ الْأَمِيرُ يَعْغُفُ شَدِيدًا وَأَخَذَهُ
مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا، وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ
أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمَكِّنُكَ إِذَا
فَحَصْتَ أَنْ تَعْلَمَ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ
الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ». ثُمَّ وَافَقَهُ
الْيَهُودُ أَيْضًا قَائِلِينَ: «إِنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ
هَكَذَا». فَأَجَابَ بُولُسُ، إِذْ أَوْمَأَ إِلَيْهِ
الرَّوَالِي أَنْ يَتَكَلَّمَ: «إِنِّي إِذْ قَدْ عَلِمْتُ
أَنَّكَ مُنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ قَاضٍ لِهَذِهِ
الْأُمَّةِ، أَحْتَجُّ عَمَّا فِي أَمْرِي بِأَكْثَرِ
سُرُورٍ. وَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ تَعْرِفَ أَنَّهُ
لَيْسَ لِي أَكْثَرُ مِنْ إِثْنَيْ عَشَرَ يَوْمًا
مُنْذُ صَعِدْتُ لِلسَّجْدِ فِي أُورُشَلِيمَ.

En zij hebben mij noch in de tempel aangetroffen, terwijl ik met iemand sprak of een volksoploop veroorzaakte, noch in de synagogen, noch ergens in de stad; en zij kunnen niets, waarvan zij mij nu beschuldigen, voor u bewijzen. Maar dit erken ik voor u, dat ik naar die weg, die zij een secte noemen, inderdaad de God der vaders vereert, gelovende al hetgeen in de wet en in de profeten geschreven staat, terwijl ik van God hoop, gelijk ook dezen zelf het verwachten, dat er een opstanding van rechtvaardigen en onrechtvaardigen zal zijn.

En hierin oefen ik mijzelf, altijd een ongerlijk geweten te hebben voor God en de mensen. En na verloop van vele jaren ben ik gekomen om aalmoezen voor mijn volk te brengen en offeranden, waarmede men mij, geheiligd zijnde, in de tempel bezig vond, zonder volksoploop of opschudding. Maar enige Joden uit Asia— die moesten hier voor u staan en hun aanklacht indienen, indien zij iets tegen mij hebben.

Of laten dezen hier zelf zeggen, wat voor misdrijf zij hebben gevonden, toen ik voor de Raad stond, of het moest zijn dit ene woord, dat ik, in hun midden staande, uitriep: Ter zake van de opstanding van doden sta ik heden voor u terecht!

Maar Felix, die zeer goed van de weg op de hoogte was, verdaagde hun zaak en zeide: Zodra de overste Lysias komt, zal ik in uw zaak een beslissing nemen; en hij beval de hoofdman hem in bewaring te houden, maar minder streng, en niemand van de zijnen te beletten hem van dienst te zijn.

Het woord Gods vermeerdert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

وَلَمْ يَجِدُونِي فِي الْهَيْكَلِ أَحَاجٌ أَحَدًا
أَوْ أَصْنَعُ تَجْمَعًا مِنَ الشَّعْبِ، وَلَا فِي
الْمَجَامِعِ وَلَا فِي الْمَدِينَةِ وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُبْنُوا مَا يَسْتَكُونُ بِهِ
الآنَ عَلَيَّ. وَلَكِنِّي أَقْرُ لَكَ بِهَذَا: أَنَّنِي
حَسَبَ الطَّرِيقِ الَّذِي يَقُولُونَ لَهُ
شَيْعَةً، هَكَذَا أَعْبُدُ إِلَهَ آبَائِي، مُؤْمِنًا
بِكُلِّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ
وَالْأَنْبِيَاءِ. وَلِي رَجَاءٌ بِاللَّهِ فِي مَا هُمْ
أَيْضًا يَنْتَظِرُونَهُ: أَنَّهُ سَوْفَ تَكُونُ
قِيَامَةٌ لِلْأَمْوَاتِ، الْأَبْرَارِ وَالْأَثَمَةِ.
لِذَلِكَ أَنَا أَيْضًا أُدْرَبُ نَفْسِي لِيَكُونَ لِي
دَائِمًا ضَمِيرٌ بِلَا عَثْرَةٍ مِنْ نَحْوِ اللَّهِ
وَالنَّاسِ. وَبَعْدَ سِنِينَ كَثِيرَةٍ جِئْتُ
أَصْنَعُ صَدَقَاتٍ لِأُمَّتِي وَقَرَابِينِ. وَفِي
ذَلِكَ وَجَدَنِي مُتَطَهِّرًا فِي الْهَيْكَلِ،
لَيْسَ مَعَ جَمْعٍ وَلَا مَعَ شَعْبٍ، قَوْمٌ هُمْ
يَهُودٌ مِنْ أَسِيَا، كَانَ يَنْبَغِي أَنْ
يَحْضُرُوا لَدَيْكَ وَيَسْتَكُونُوا إِنْ كَانَ لَهُمْ
عَلَيَّ شَيْءٌ. أَوْ لِيَقُلَ هَوْلَاءِ أَنْفُسُهُمْ
مَاذَا وَجَدُوا فِيَّ مِنَ الذَّنْبِ وَأَنَا قَائِمٌ
أَمَامَ الْمَجْمَعِ، إِلَّا مِنْ جِهَةِ هَذَا الْقَوْلِ
الْوَّاحِدِ الَّذِي صَرَخْتُ بِهِ وَاقِفًا بَيْنَهُمْ:
أَنِّي مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أَحَاكُمُ
مِنْكُمْ الْيَوْمَ». فَلَمَّا سَمِعَ هَذَا فِيلِكْسُ
أُمَّهْلَهُمْ، إِذْ كَانَ يَعْلَمُ بِأَكْثَرِ تَحْقِيقِ
أُمُورِ هَذَا الطَّرِيقِ، قَائِلًا: «مَتَى
أُنْحَدِرَ لِيَسِيَّاسُ الْأَمِيرِ أَفْحَصُ عَنْ
أُمُورِكُمْ». وَأَمَرَ قَائِدَ الْمِئَةِ أَنْ
يُحْرَسَ بُولُسُ، وَتَكُونَ لَهُ رُخْصَةٌ،
وَأَنْ لَا يَمْنَعَ أَحَدًا مِنْ أَصْحَابِهِ أَنْ
يَخْدِمَهُ أَوْ يَأْتِيَ إِلَيْهِ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد
وتعزز في هذه البيعة وكل بيعة
يا آبائي وإخوتي أمين .

Ψαλμος ο̄ η̄

Ἐπερὲρφευεὶ ἡνεῖ ἀνομιὰ ἡ ἀρχεος: μαροτερψορπ ἡ ταζον ἡ χωλεμ
ἡ ξε πεκωετψενζητ: εἶβε ἡ πωοτ ἡ τε πεκραν Π̄ο̄ς ἐκεῖναζμεν: οτοζ
ἐκεῖνω ἡνεῖ νοβι ναν εβολ εἶβε πεκραν: ἄλ̄.

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Μαροτ̄βασψ̄ ζεν̄ τεκκ̄λησιᾱ ἡ τε πεψ̄λαος: οτοζ μαροτ̄ςμοτ̄ ε̄ροψ̄ ζῑ τεκαθεδρᾱ ἡ τε νῑπρεσβυ-τερος:	Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,	ماروتشاسف خين إت إكليسيًا إنتي پيف لاؤس : أووه مارو إسمو إپروف هي إت كاثيرا إنتي ني پريسفيتيروس :
--	---	--

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn **فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر**
volk, en Hem loven in de raad der oudsten, **الشيوخ،**

ξε αψ̄χω ἡ νοτμετιωτ̄ ἡ φρητ̄ ἡ ζαν̄εσωοτ̄: ετ̄-ε̄νατ̄ ἡ ξε νη̄ετσοτ̄των οτοζ ετ̄εοτ̄νοψ̄:	zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe- toon oewoh ev-e oenof.	چی آفو إن اوميتيوت إم إفريتي إن هان إسوؤو : إفتي ناف إنچی ني إتسوتون أووه إفتي أونوف :
--	---	---

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. **لأنه جعل ابوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون**
De oprechten zien het en verheugen zich. **ويفرحون.**

αψ̄ωρκ ἡ ξε Π̄ο̄ς οτοζ ἡνεψ̄οτ̄ωμ ἡ ζ̄θηψ̄: ξε ἡ θοκ πε φ̄οτ̄ηβ̄ ψ̄ᾱ ε̄νεζ:	Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.	أفورك إنچی إپتشويس أووه إنئيف أوؤوم إن إهئيف : چی إنتوك پی إف أویب شا اینیه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشيسيديك :
---	---	---

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem **أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن**
niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de **إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.**
ordering van Melchisedek.

Π̅̅ς̅̅ ς̅̅ο̅̅υ̅̅τ̅̅ι̅̅να̅̅ μ̅̅ο̅̅κ̅̅ π̅̅ε̅̅ν̅̅ι̅̅ω̅̅τ̅̅
ε̅̅θ̅̅ο̅̅υ̅̅α̅̅β̅̅ ὠ̅̅π̅̅α̅̅τ̅̅ρ̅̅ι̅̅α̅̅ρ̅̅χ̅̅η̅̅ς̅̅ π̅̅α̅̅π̅̅α̅̅
α̅̅β̅̅β̅̅α̅̅ Ἰ̅̅λ̅̅ω̅̅α̅̅δ̅̅ρ̅̅ο̅̅ς̅̅:

Eptschois sa oewie nam
emmok penjoot eth-
oewab em patriarchies pa-
pa ava (...).

إيتشويس صا أوِّي نام إمموك
بينبوت إثوَّاب إم پاطريارشيس
پاپا آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الرَّبُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا
الأنبا تاوضروس:

νε̅̅μ̅̅ π̅̅ε̅̅ν̅̅ι̅̅ω̅̅τ̅̅ ἡ̅̅ε̅̅π̅̅ι̅̅σ̅̅κ̅̅ο̅̅π̅̅ο̅̅ς̅̅ α̅̅β̅̅β̅̅α̅̅ Ἀ̅̅ρ̅̅σ̅̅ε̅̅ν̅̅ι̅̅:
νε̅̅μ̅̅ νε̅̅ν̅̅ι̅̅ο̅̅† ἡ̅̅ε̅̅π̅̅ι̅̅σ̅̅κ̅̅ο̅̅π̅̅ο̅̅ς̅̅ ν̅̅η̅̅ε̅̅τ̅̅χ̅̅η̅̅
νε̅̅μ̅̅α̅̅ν̅̅: Π̅̅ς̅̅ ε̅̅ϕ̅̅ε̅̅λ̅̅ε̅̅ρ̅̅ ε̅̅π̅̅ε̅̅τ̅̅ε̅̅ν̅̅ω̅̅ν̅̅θ̅̅. Ἀ̅̅λ̅̅.

Nem penjoot en episkopos
ava (...).
Eptschois ef-e areh e-peten
oon-g.

نيم بينبوت إن إپيسكوپوس آفا (...):
إيتشويس إفئی آريه إي بينين أونخ.
الليويا.

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze
vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de
Heer beware jullie leven. Halleluja.

وآبينا الأسقف المكرم الأنبا أرساني: وأبائنا الأساقفة
المجتمعين معنا. الربُّ يحفظ حياتكم، هاليلويا.

Ε̅̅Υ̅̅Α̅̅Σ̅̅Τ̅̅Ε̅̅Λ̅̅Ι̅̅Ο̅̅Ν̅̅ Κ̅̅Α̅̅Τ̅̅Α̅̅

Λ̅̅ο̅̅υ̅̅κ̅̅α̅̅ν̅̅ Κ̅̅ε̅̅φ̅̅ ἱ̅̅ε̅̅

Π̅̅ε̅̅χ̅̅α̅̅ϕ̅̅ Δ̅̅ε̅̅ χ̅̅ε̅̅ ν̅̅ε̅̅ ο̅̅υ̅̅ο̅̅ν̅̅ ο̅̅υ̅̅ρ̅̅ω̅̅ι̅̅ ε̅̅ο̅̅υ̅̅ο̅̅ν̅̅τ̅̅ε̅̅ϕ̅̅ ψ̅̅η̅̅ρ̅̅ι̅̅ β̅̅ ὠ̅̅μ̅̅α̅̅υ̅̅: Ο̅̅υ̅̅ο̅̅ς̅̅ π̅̅ε̅̅χ̅̅ε̅̅
π̅̅ι̅̅κ̅̅ο̅̅υ̅̅χ̅̅ι̅̅ ε̅̅τ̅̅ε̅̅ ἡ̅̅θ̅̅η̅̅το̅̅υ̅̅ ὠ̅̅π̅̅ε̅̅ϕ̅̅ι̅̅ω̅̅τ̅̅ χ̅̅ε̅̅ π̅̅α̅̅ι̅̅ω̅̅τ̅̅ μ̅̅ο̅̅ι̅̅ ν̅̅η̅̅ι̅̅ ἡ̅̅τ̅̅α̅̅τ̅̅ο̅̅ι̅̅ ἡ̅̅τ̅̅ε̅̅ †ο̅̅υ̅̅ς̅̅ι̅̅α̅̅: ἡ̅̅θ̅̅ο̅̅ϕ̅̅
Δ̅̅ε̅̅ α̅̅ϕ̅̅ω̅̅ψ̅̅ ὠ̅̅π̅̅ι̅̅ω̅̅ν̅̅θ̅̅ ε̅̅ρ̅̅α̅̅υ̅̅: Ο̅̅υ̅̅ο̅̅ς̅̅ μ̅̅ε̅̅ν̅̅ε̅̅ν̅̅ς̅̅α̅̅ ο̅̅υ̅̅μ̅̅η̅̅ψ̅̅ ἡ̅̅ε̅̅ζ̅̅ο̅̅ο̅̅υ̅̅ α̅̅ν̅̅ α̅̅ϕ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅†
ἡ̅̅ζ̅̅ω̅̅β̅̅ ν̅̅ι̅̅β̅̅ε̅̅ν̅̅ ἡ̅̅χ̅̅ε̅̅ π̅̅ι̅̅κ̅̅ο̅̅υ̅̅χ̅̅ι̅̅ ἡ̅̅ψ̅̅η̅̅ρ̅̅ι̅̅ α̅̅ϕ̅̅ψ̅̅ε̅̅ν̅̅α̅̅ϕ̅̅ ε̅̅π̅̅ψ̅̅ε̅̅μ̅̅μ̅̅ο̅̅ ε̅̅ο̅̅υ̅̅χ̅̅ω̅̅ρ̅̅α̅̅ ε̅̅ς̅̅ο̅̅υ̅̅ ἡ̅̅ο̅̅υ̅̅
ο̅̅υ̅̅ο̅̅ς̅̅ α̅̅ϕ̅̅χ̅̅ε̅̅ρ̅̅ τ̅̅ε̅̅ϕ̅̅ο̅̅υ̅̅ς̅̅ι̅̅α̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ ὠ̅̅μ̅̅α̅̅υ̅̅ ε̅̅ϕ̅̅ο̅̅ν̅̅θ̅̅ θ̅̅ε̅̅ν̅̅ ο̅̅υ̅̅μ̅̅ε̅̅τ̅̅α̅̅τ̅̅ο̅̅υ̅̅χ̅̅α̅̅ι̅̅.

Het evangelie van het Leturgie

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 79: 8 - 9

Reken ons de ongerechtigheid der voorvaderen niet toe, uw barmhartigheid kome ons haastig tegemoet, want wij zijn zeer verzwakt. Help ons, o God van ons heil, om de heerlijkheid van uw naam . **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Lc 15: 11 – 32

En Hij zeide: Iemand had twee zonen. De jongste van hen zeide tot zijn vader: Vader, geef mij het deel van ons vermogen, dat mij toekomt. En hij verdeelde het bezit onder hen. En weinige dagen later maakte de jongste zoon alles te gelde en ging op reis naar een ver land, waar hij zijn vermogen verkwistte in een leven van overdaad.

Toen hij er alles doorgebracht had, kwam er een zware hongersnood over dat land en hij begon gebrek te lijden. En hij trok er op uit en drong zich op aan een der burgers van dat land en die zond hem naar het veld om zijn varkens te hoeden. En hij begeerde zijn buik te vullen met de schillen, die de varkens aten, doch niemand gaf ze hem. Toen kwam hij tot zichzelf en zeide: Hoeveel dagloners van mijn vader hebben brood in overvloed en ik kom hier om van de honger.

إنجيل القديس

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا أمين .

مزمور القديس { ٧٨ : ٧ و ٨ }

لَا تَذَكُرْ آثَامَنَا الْوَالِي. فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَاتُكَ سَرِيعًا، لِأَنَّنا قَدْ تَمَسَكْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللهُ مُخْلِصَنَا مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. (هللوييا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

من لوقا { ١٥ : ١١ - ٣٢ }

وَقَالَ: «إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ. فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبِي أَعْطِنِي الْقِسْمَ الَّذِي يُصِيبُنِي مِنَ الْمَالِ. فَكَسَمَ لَهُمَا مَعِيشَتَهُ. وَبَعْدَ أَيَّامٍ لَيْسَتْ بِكَثِيرَةٍ جَمَعَ الْإِبْنُ الْأَصْغَرُ كُلَّ شَيْءٍ، وَسَافَرَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ، وَهُنَاكَ بَدَرَ مَالَهُ بِعَيْشٍ مُسْرِفٍ. فَلَمَّا أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ، حَدَثَ جُوعٌ شَدِيدٌ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ، فَابْتَدَأَ يَحْتَاجُ. فَمَضَى وَالتَّصَقَ بِوَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ تِلْكَ الْكُورَةِ، فَأَرْسَلَهُ إِلَى حَقُولِهِ لِيُرْعَى خَنَازِيرَ. وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخُرْتُوبِ الَّذِي كَانَتْ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ. فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: كَمْ مِنْ أَجِيرٍ لِأَبِي يُفْضَلُ عَنْهُ الْخُبْزُ وَأَنَا أَهْلِكُ جُوعًا!

Ik zal opstaan en naar mijn vader gaan en tot hem zeggen: Vader, ik heb gezondigd tegen de hemel en voor u, ik ben niet meer waard uw zoon te heten; stel mij gelijk met een uwer dagloners. En hij stond op en keerde naar zijn vader terug.

En toen hij nog veraf was, zag zijn vader hem en werd met ontferming bewogen. En hij liep hem tegemoet, viel hem om de hals en kuste hem. En de zoon zeide tot hem: Vader, ik heb gezondigd tegen de hemel en voor u, ik ben niet meer waard uw zoon te heten. Maar de vader zeide tot zijn slaven: Brengt vlug het beste kleed hier en trekt het hem aan en doet hem een ring aan zijn hand en schoenen aan zijn voeten.

En haalt het gemeste kalf en slacht het, en laten wij een feestmaal hebben, want mijn zoon hier was dood en is weer levend geworden, hij was verloren en is gevonden. En zij begonnen feest te vieren. Zijn oudste zoon was op het land, en toen hij dicht bij huis kwam, hoorde hij muziek en dans. En hij riep een van de knechts tot zich en vroeg, wat er te doen was.

Deze zeide tot hem: Uw broeder is gekomen en uw vader heeft het gemeste kalf laten slachten, omdat hij hem gezond en wel terug heeft. Maar hij werd boos en wilde niet naar binnen gaan. Toen kwam zijn vader naar buiten en drong bij hem aan. Maar hij antwoordde en zeide tot zijn vader: Zie, zovele jaren ben ik al in uw dienst en nooit heb ik uw gebod overtreden, maar mij hebt gij nooit een geitebokje gegeven om met mijn vrienden feest te vieren.

أَقُومُ وَأَذْهَبُ إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبِي أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَأَلَسْتُ مُسْتَحَقًّا بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا. اجْعَلْنِي كَأَجْرِكَ. فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَإِذْ كَانَ لَمْ يَزَلْ بَعِيدًا رَأَهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ وَرَكَضَ وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ. فَقَالَ لَهُ الْإِبْنُ: يَا أَبِي أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَأَلَسْتُ مُسْتَحَقًّا بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا. فَقَالَ الْأَبُ لِعَبِيدِهِ: أَخْرِجُوا الْحُلَّةَ الْأُولَى وَالْبِيسُوهُ، وَاجْعَلُوا خَاتَمًا فِي يَدِهِ، وَحِذَاءً فِي رِجْلَيْهِ، وَقَدِّمُوا الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ وَأَذْبَحُوهُ فَنَأْكُلْ وَنَفْرَحَ. لِأَنَّ ابْنِي هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ. فَابْتَدَأُوا يَفْرَحُونَ. وَكَانَ ابْنُهُ الْأَكْبَرُ فِي الْحَقْلِ. فَلَمَّا جَاءَ وَقَرَّبَ مِنَ الْبَيْتِ، سَمِعَ صَوْتَ آلَاتِ طَرْبٍ وَرَقْصًا. فَدَعَا وَاحِدًا مِنَ الْغُلَمَانِ وَسَأَلَهُ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟ فَقَالَ لَهُ: أَحْوَاكَ جَاءَ فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ، لِأَنَّهُ قَبَّلَهُ سَالِمًا. فَغَضِبَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ يَطْلُبُ إِلَيْهِ. فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ: هَا أَنَا أَخْدِمُكَ سِنِينَ هَذَا عَدْدُهَا، وَقَطُّ لَمْ أَنْتَجَاوِرْ وَصِيَّتَكَ، وَجَدِيًّا لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ لِأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي.

Doch nu die zoon van u gekomen is, die uw bezit heeft opgemaakt met slechte vrouwen, hebt gij voor hem het gemeste kalf laten slachten. Doch hij zeide tot hem: Kind, gij zijt altijd bij mij en al het mijne is het uwe. Wij moesten feestvieren en vrolijk zijn, want uw broeder hier was dood en is levend geworden, hij was verloren en is gevonden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هَذَا الَّذِي أَكَلَ
مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي، دَبَحْتَ لَهُ
الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ. فَقَالَ لَهُ: يَا بُنَيَّ أَنْتَ
مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَكُلُّ مَا لِي فَهُوَ
لَكَ. وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ نَفْرَحَ
وَنُسرَّ، لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا
فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ».

والمجد لله دائماً .

Vierde zondag van de grote vasten

الأحد الرابع (أحد السامرية)

Het evangelie van het avondwierookgebed (Vespers)

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 27: 14, 13

Wacht op de HEER, wees sterk, uw hart zij onversaagd; ja wacht op de HEER. O, als ik niet had geloofd des HEREN goedheid te zullen zien in het land der levenden! Halleluja.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Lc 12: 22 - 31

En Hij zeide tot zijn discipelen: Daarom zeg Ik u: Weest niet bezorgd over uw leven, wat gij zult eten of over uw lichaam, waarmede gij u zult kleden. Want het leven is meer dan het voedsel en het lichaam meer dan de kleding. Let op de raven, zij zaaien niet en zij maaien niet, zij hebben geen voorraadkamer of schuur, en toch voedt God ze. Hoe ver gaat gij de vogelen te boven!

Wie van u kan door bezorgd te zijn een el aan zijn lengte toevoegen? Indien gij dan zelfs het geringste niet kunt, wat zult gij u bezorgd maken om het overige?

إنجيل العشيّة

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مزمور عشية { ٢٦ : ١٧ و ١٨ }

انتظرِ الرَّبَّ. تَقَوَّ وَلا تَيْتَشَدُ قَلْبُكَ
وَانتظرِ الرَّبَّ. وَأنا أومنُ أَنِّي أعاينُ
خيراتِ الرَّبِّ فِي أرضِ الأحياءِ.
(هللوياء).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إليه القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح إبن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

من لو { ١٢ : ٢٢ - ٣١ }

وَقَالَ لِتلاميذه: مِنْ أَجْلِ هَذَا أَقُولُ
لَكُمْ: لا تَهْتَمُّوا لِحياتِكُمْ بِما تَأْكُلُونَ،
وَلَا لِلجَسَدِ بِما تَلْبَسُونَ. الحَياءُ أَفْضَلُ
مِنَ الطَّعامِ، وَالجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ
اللباسِ. تَأَمَّلُوا العُرْبانَ: أَنَّها لا
تَزْرَعُ وَلا تَحْصُدُ، وَلا يَسَ لها مَخْدَعٌ
وَلا مَخْزَنٌ، وَاللهُ يُقَيِّمُها. كَمْ أَنْتُمْ
بِالْحَرِيِّ أَفْضَلُ مِنَ الطَّيُورِ! وَمَنْ
مِنْكُمْ إِذا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَي
قَامَتِهِ ذِراعاً وَاحِدَةً؟ فَإِنْ كُنْتُمْ لا
تَقْدِرُونَ وَلا عَلَي الأَصْغَرِ، فَلِمَ إِذا
تَهْتَمُّونَ بِالْبَواقي؟

Let op de leliën, hoe zij spinnen noch weven, en Ik zeg u, dat zelfs Salomo in al zijn heerlijkheid niet bekleed was als een van deze. Indien nu God het gras op het veld, dat er heden is en morgen in de oven geworpen wordt, zó bekleedt, hoeveel te meer u, kleingelovigen?

En gij, zoekt niet wat gij eten of drinken zult en weest niet verontrust, want naar al deze dingen gaat het zoeken van de volken der wereld uit. Doch uw Vader weet, dat gij deze dingen behoeft. Maar zoekt zijn Koninkrijk, en die dingen zullen u bovendien geschonken worden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

تَأْمَلُوا الزَّنَابِقَ كَيْفَ تَنْمُو! لَا تَتَعَبُ وَلَا تَغْرُلْ، وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانَ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا. فَإِنْ كَانَ الْعُشْبُ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ فِي الْحَقْلِ وَيُطْرَحُ غَدًا فِي النَّثْرِ يَلْبَسُهُ اللَّهُ هَكَذَا، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يَلْبَسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانَ؟ فَلَا تَطْلُبُوا أَنْتُمْ مَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَشْرَبُونَ وَلَا تَقْلُقُوا، فَإِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا أُمَّمُ الْعَالَمِ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَأَبُوكُمْ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَيَّ هَذِهِ بَلِ اطْلُبُوا مَلَكُوتَ اللَّهِ، وَهَذِهِ كُلَّهَا تُزَادُ لَكُمْ.

والمجد لله دائماً .

Het evangelie van het ochtendwierookgebed

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Ps 31: 25, 24**

Weest sterk en uw hart zij onversaagd, gij allen, die op de HEER hoopt. Hebt de HEER lief, al zijn gunstgenoten; maar ruimschoots vergeldt Hij de trotsen. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 22: 1 – 14

En Jezus antwoordde en sprak wederom in gelijkenissen tot hen en zeide: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een koning, die voor zijn zoon een bruiloft aanrichtte. En hij zond zijn slaven uit om de ter bruiloft genodigden te roepen, doch zij wilden niet komen.

إنجيل باكر

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراثيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مزمور باكر { ٣٠ : ٢٨ و ٢٦ }

سَجَّعُوا وَلَيَتَشَدَّدَ قَلْبُكُمْ يَا جَمِيعَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَى الرَّبِّ. أَحِبُّوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِّيسِيهِ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَطْلُبُ الْحَقَّ. **(هللوييا).**

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

من { مت ٢٢ : ١ - ١٤ }

وَجَعَلَ يَسُوعُ يُكَلِّمُهُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: «يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا صَنَعَ عُرْسًا لِابْنِهِ، وَأَرْسَلَ عِبِيدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوبِينَ إِلَى الْعُرْسِ، فَلَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا.

Wederom zond hij andere slaven uit, met de boodschap: Zegt de genodigden: Zie, ik heb mijn maaltijd bereid, mijn ossen en gemeste beesten zijn geslacht en alles is gereed; komt tot de bruiloft. Maar zij sloegen er geen acht op en gingen heen, de een naar zijn akker, de ander naar zijn zaken. De overigen grepen zijn slaven, en zij mishandelden en doodden hen.

En de koning werd toornig, en hij zond zijn legers uit en verdelgde die moordenaars en stak hun stad in brand. Toen zeide hij tot zijn slaven: De bruiloft is wel gereed, maar de genodigden waren het niet waard. Gaat daarom naar de kruispunten der wegen en nodigt allen, die gij aantreft, tot de bruiloft. En die slaven gingen naar de wegen en verzamelden allen, die zij aantroffen, zowel slechten als goeden. En de bruiloftszaal werd vol met hen, die aanlagen.

Toen de koning binnentrad om hen, die aanlagen, te overzien, zag hij daar iemand, die geen bruiloftskleed aanhad. En hij zeide tot hem: Vriend, hoe zijt gij hier gekomen zonder bruiloftskleed? En hij verstomde. Toen zeide de koning tot de bedienden: Bindt hem aan handen en voeten en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal het geweest zijn en het tandengeknars. Want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.

فَأَرْسَلَ أَيْضاً عِبِيداً آخَرِينَ قَائِلًا: قُولُوا لِلْمَدْعُوعِينَ: هُوَذَا عَدَائِي أَعَدَدْتُهُ. ثِيرَانِي وَمُسَمَّنَاتِي قَدْ دُبِحَتْ، وَكُلُّ شَيْءٍ مُعَدٌّ. تَعَالَوْا إِلَى الْعُرْسِ! وَلَكِنَّهُمْ تَهَاوَنُوا وَمَضَوْا، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرٌ إِلَى تِجَارَتِهِ، وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عِبِيدَهُ وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ. فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضَبًا، وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ أَوْلِيكَ الْقَاتِلِينَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ. ثُمَّ قَالَ لِعَبِيدِهِ: أَمَا الْعُرْسُ فَمُسْتَعَدَّةٌ، وَأَمَا الْمَدْعُوعُونَ فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحَقِّينَ. فَادْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ الطَّرِيقِ، وَكُلُّ مَنْ وَجَدْتُمُوهُ فَادْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ. فَخَرَجَ أَوْلِيكَ الْعَبِيدِ إِلَى الطَّرِيقِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَامْتَلَأَ الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَكَبِّرِينَ. فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَكَبِّرِينَ، رَأَى هُنَاكَ إِنْسَانًا لَمْ يَكُنْ لِأَيْسَاءِ لِبَاسِ الْعُرْسِ. فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبُ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ. حِينَئِذٍ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: ارْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ، وَخَذُوهُ وَاطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ. لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ.»

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائماً .

De Paulinische Brief

البولس

Παυλος φβωκ ἠΠενσ̄ Ιησοῦς
 Π̄χ̄ς: π̄ᾱποστολος ετθαδεῶ:
 φηέταϑαῶϗ ἐπιθιῶεννοῦϗ
 ἤτε Φ†.

Pavlos ef vook em
 Pentshois Iesoēs Piegristos,
 pie apostolos et-thahem, fie
 etav thashf e-pie hie
 shennoefie ente Efnœtie

بافلوس إف فوك إمبين شويس
 إيسوس بي إخرستوس بي
 أبوسطولوس إيتاهيم إيئيف
 ثاشف إي بي هي شينوفي إنتي
 إفنوتي.

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een
 geroepen apostel, afgezonderd voor het
 Evangelie van God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول،
 المدعو المفرز لبشارة الله.

††ϗϑαζις ἠἀποστολος

ἠπρος ἐφειοῦς Κεφ 6θ

ἠΠσεπι δε ἠηαι ηασηνοῦ χεῦνοῦ† θεν Πος ηευ θεν ἠαῶαζι ἠτε
 τεϗου. Οτοθ μοι θι θηνοῦ ἠπιθωκ τηρϗ ἠτε Φ† : θιηα ἠτετεη
 ἠχέουχου ἠοθι ἠρατεη θηνοῦ οῦβε ηικοτς ἠτε πιθιὰβολος. Χε ηαρε
 πεη† ῶοπ ηαν αν οῦβε σαρξ θι ḱνοϗ ἀλλα οῦβε ηιαρχη οῦβε ηιέζοῦϗιὰ.

Er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πιῶμοτ ϑαρ ηευωτεη ηευ
 ἠθιρηηη εῦσοπ: χε ἀῶηη
 εςέῶωπι.

Pie ehmot ghar
 nemooten nem et
 hierinie evsop, zje
 amien es-e shoopie.

بي إهموت غارنيموتين نيم
 إتهيريني إفسوب جي آمين
 إيس إيشوبي.

De genade en vrede zij met u. Amen, zo
 mag het zijn.

النعمة معكم والسلام معاً. آمين. يكون.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van St. Paulus aan de Efeziërs, zijn zegen zij met ons. Ef 6: 10 - 24

Voorts, weest krachtig in de Heer en in de sterkte zijner macht. Doet de wapenrusting Gods aan, om te kunnen standhouden tegen de verleidingen des duivels; want wij hebben niet te worstelen tegen bloed en vlees, maar tegen de overheden, tegen de machten, tegen de wereldbeheersers dezer duisternis, tegen de boze geesten in de hemelse gewesten.

Neemt daarom de wapenrusting Gods, om weerstand te kunnen bieden in de boze dag en om, uw taak geheel vervuld hebbende, stand te houden. Stelt u dan op, uw lendenen omgord met de waarheid, bekleed met het pantser der gerechtigheid, de voeten geschoeid met de bereidvaardigheid van het evangelie des vredes; neemt bij dit alles het schild des geloofs ter hand, waarmee gij al de brandende pijlen van de boze zult kunnen doven; en neemt de helm des heils aan en het zwaard des Geestes, dat is het woord van God.

En bidt daarbij met aanhoudend bidden en smeken bij elke gelegenheid in de Geest, daartoe wakende met alle volharding en smeking voor alle heiligen; ook voor mij, dat mij bij het openen van mijn mond het woord geschonken worde, om vrijmoedig het geheimenis van het evangelie bekend te maken, waarvoor ik een gezant ben in ketenen. Dan zal ik daartoe vrijmoedig kunnen optreden, zoals ik behoor te spreken.

Opdat ook gij van mij moogt weten, hoe het mij gaat, zal Tychikus, mijn geliefde broeder en getrouwe dienaar in de Heer, u alles bekendmaken. Met dit doel heb ik hem tot u gezonden, dat gij onze omstandigheden zoudt weten en hij uw harten zou vertroosten.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل أفسس بركاتة على جميعنا أمين { ٦ : ١٠ - ٢٤ }

أخيراً يَا إِخْوَتِي تَقَوُّوا فِي الرَّبِّ وَفِي شِدَّةِ قُوَّتِهِ. اَلْبَسُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تَنْبُتُوا ضِدَّ مَكَايِدِ إِبْلِيسَ. فَإِنَّ مُصَارَعَتَنَا لَيْسَتْ مَعَ دَمٍ وَلَحْمٍ، بَلْ مَعَ الرَّؤُسَاءِ، مَعَ السَّلَاطِينِ، مَعَ وُلَاةِ الْعَالَمِ عَلَى ظُلْمَةِ هَذَا الدَّهْرِ، مَعَ أَجْنَادِ الشَّرِّ الرُّوحِيَّةِ فِي السَّمَاوِيَّاتِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَحْمَلُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تَقَاوَمُوا فِي الْيَوْمِ الشَّرِيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تُتَمِّمُوا كُلَّ شَيْءٍ أَنْ تَنْبُتُوا. فَانْتَبُوا مُنْطَبِحِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَا يَسِينُ دِرْعُ الْبِرِّ، وَحَادِثِينَ أَرْجُلَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ الْإِنْجِيلِ السَّلَامِ. حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ ثَرَسَ الْإِيمَانِ، الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُطْفِئُوا جَمِيعَ سِهَامِ الشَّرِيرِ الْمُتَنَهِبَةِ. وَخُذُوا خُوذةَ الْخَلَاصِ وَسَيْفَ الرُّوحِ الَّذِي هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ. مُصَلِّينَ بِكُلِّ صَلَاةٍ وَطَلِبَةَ كُلِّ وَقْتٍ فِي الرُّوحِ، وَسَاهِرِينَ لِهَذَا بَعَيْنِهِ بِكُلِّ مُوَاطَبَةٍ وَطَلِبَةٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، وَالْأَجْلِيِّ، لِكَيْ يُعْطَى لِي كَلَامٌ عِنْدَ افْتِتَاحِ فَمِي، لِأَعْلَمَ جَهَاراً بِسِرِّ الْإِنْجِيلِ، الَّذِي لِأَجْلِهِ أَنَا سَفِيرٌ فِي سَلَاسِلٍ، لِكَيْ أَجَاهِرَ فِيهِ كَمَا يَجِبُ أَنْ أَتَكَلَّمَ. وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ أَيْضاً أَحْوَالِي، مَاذَا أَفْعَلُ، يُعْرِفْكُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ تَبْخِيكُسُ الْأَخِ الْحَبِيبِ وَالْخَادِمِ الْأَمِينِ فِي الرَّبِّ، الَّذِي أَرْسَلْتُهُ إِلَيْكُمْ لِهَذَا بَعَيْنِهِ، لِكَيْ تَعْلَمُوا أَحْوَالَنَا، وَلِكَيْ يُعْزِي قُلُوبَكُمْ.

Vrede zij de broeders en liefde met geloof, van God, de Vader, en van de Heer Jezus Christus. De genade zij met allen, die onze Heer Jezus Christus onvergankelijk liefhebben.

سَلَامٌ عَلَى الْإِخْوَةِ، وَمَحَبَّةٌ بِإِيمَانٍ
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
النَّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي عَدَمِ فَسَادٍ. آمِينَ.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons.
Amen.

نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ فَلَتَحُلْ عَلَيَّ
جَمِيعَنَا آمِينَ .

De Katholieke Brief

الكاثوليكون (الرسائل الجامعة)

Καθολικον .

Katholiekon.

كاثوليكون .

De Katholikon,

الكاثوليكون.

ἐβόλθεν ἑπίστολη ἔντε
πενιωτ Ἰακωβος ναμενραϋ.

Evol gen tie epistolie
ente penjoot Jakoobos
na menratie.

إيفول خين تى إيه بيسطولى
إنتيه بينيوت (ياكوبوس) نامين
راتي.

Uit de brief van onze vader Jakobus, mijn
geliefden:

من رسالة أبينا (يعقوب) يا أحبائي.

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ Ἰακωβος Κεφ 4Θ

Μαδ̄νεχωτεν ουν ἠϕϋ : ϋδε̄δοῡνη̄ ε̄ρηῑ πῑδιαβολος̄ εϋε̄φοτ̄ σαβολ̄
ἠμω̄τεν. ἤωντ̄ ε̄ϕϋ̄ ονο̄ζ̄ εϋε̄δωντ̄ ε̄ρω̄τεν: ματο̄υβο̄ νε̄τενχῑχ
νιρεϋερνο̄βῑ ματο̄υβο̄ νε̄τενζη̄τ̄ δ̄ᾱ νῑζη̄τ̄ β̄. Ἀρῑτᾱλε̄πω̄ριν̄ ονο̄ζ̄ ρῑωῑ :
πε̄τενσω̄βῑ μαρεϋκο̄τϋ̄ ε̄ο̄ρ̄ζη̄βῑ ονο̄ζ̄ πε̄τενρᾱϋῑ ε̄ϋ̄ω̄κεμ̄.

er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Νᾱς̄νη̄ο̄ῡ ἠ̄περ̄με̄νρε̄ πικος̄μο̄ς:
ο̄ῡδε̄ νη̄ε̄τ̄ω̄π̄ δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς:
πικος̄μο̄ς νᾱς̄ινῑ νεμ̄
τεϋε̄πῑθ̄ω̄ιᾱ: ϕ̄η̄ δε̄ ε̄τῑρῑ
ἠ̄ϕ̄ο̄ρω̄ϋ̄ ἠ̄ϕϋ̄ ἠ̄νᾱϋω̄πῑ ϋ̄ᾱ
ε̄νε̄ε̄: ἁ̄μην̄.

Na esnie-joe em per menre
pie kozmos, oe-ze nie et
shop gen pie kozmos, pie
kozmos na sienie nem tef e-
pie thiemia, fie ze et-ierie
em ef oe-oosh em Efnoetie,
ef na shoopie sha eneh.
Amien.

نا إسنيو إمبير مينري بي
كوزموس . أوذي نيئتشوب
خين بي كوزموس . بي
كوزموس ناسيني نيم تيف
إبيثيميا . في ذي إئتيري إم
إفئوش إم إفنوتي إفنا شوبي
شا إينيه آمين.

Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de
dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat
voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil
van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

يا إخوتي لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،
العالم يزول وشهوته، والذي يصنعُ إرادة الله
يدومُ إلى الأبد. آمين.

De Katholieke brieven,

een lezing uit de brief van St. Jakobus, zijn zegen zij met ons. **Jak 4: 7 – 17**

Onderwerpt u dus aan God, maar biedt weerstand aan de duivel, en hij zal van u vliden. Nadert tot God, en Hij zal tot u naderen. Reinigt uw handen, zondaars, en zuivert uw harten, gij, die innerlijk verdeeld zijt. Beseft uw ellende, treurt en weent; uw gelach moet veranderen in treurigheid, en uw vreugde in neerslachtigheid. Vernedert u voor de Heer, en Hij zal u verhogen.

Spreekt geen kwaad van elkander, broeders. Wie van zijn broeder kwaad spreekt of hem oordeelt, spreekt kwaad van de wet en oordeelt haar; en indien gij de wet oordeelt, zijt gij geen dader, doch een rechter der wet. Eén is wetgever en rechter, Hij, die de macht heeft om te behouden en te verderven. Maar wie zijt gij, dat gij uw naaste oordeelt?

Welaan dan, gij, die zegt: Vandaag of morgen gaan wij op reis naar die en die stad, wij zullen er een jaar doorbrengen, zaken doen en winst maken; gij, die niet (eens) weet, hoe morgen uw leven zijn zal! Want gij zijt een damp, die voor een korte tijd verschijnt en daarna verdwijnt; in plaats van te zeggen:

Indien de Heer wil, zullen wij leven en dit of dat doen. Maar nu roemt gij in uw grootspraak; al zulk roemen is verkeerd. Als iemand dan weet goed te doen en het niet doet, is het hem tot zonde.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

الكاثوليكون

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول الرسول بركاته على جميعنا أمين { ٤ : ٧ - ١٧ }

فَاخْضَعُوا لِلَّهِ. قَاوِمُوا إِبْلِيسَ فَيَهْرَبَ مِنْكُمْ. اقْتَرِبُوا إِلَى اللَّهِ فَيَقْتَرِبَ إِلَيْكُمْ. نَقُوا أَيْدِيَكُمْ أَيُّهَا الْخَطَاةُ، وَطَهَّرُوا قُلُوبَكُمْ يَا ذَوِي الرَّأْيَيْنِ. اكْتَنِبُوا وَنُوحُوا وَابْكُوا. لِيَتَحَوَّلَ ضَحِكُكُمْ إِلَى نُوحٍ، وَفَرَحُكُمْ إِلَى غَمٍّ. اتَّضَعُوا قَدَامَ الرَّبِّ فَيَرْفَعَكُمْ. لَا يَدُمُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُّهَا الْإِخْوَةَ. الَّذِي يَدُمُ أَخَاهُ وَيَدِينُ أَخَاهُ يَدُمُ النَّامُوسَ وَيَدِينُ النَّامُوسَ. وَإِنْ كُنْتَ تَدِينُ النَّامُوسَ، فَلَسْتَ عَامِلًا بِالنَّامُوسِ، بَلْ دَيَّانًا لَهُ. وَاحِدٌ هُوَ وَاضِعُ النَّامُوسِ، الْقَادِرُ أَنْ يُخَلِّصَ وَيُهْلِكَ. فَمَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ غَيْرَكَ؟ هَلَمْ الْآنَ أَيُّهَا الْقَائِلُونَ: «نَذْهَبُ الْيَوْمَ أَوْ غَدًا إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ أَوْ تِلْكَ، وَهُنَاكَ نَصْرَفُ سَنَةً وَاحِدَةً وَنَتَّجِرُ وَنَتْرَبِّحُ». أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا تَعْرِفُونَ أَمْرَ الْغَدِ! لِأَنَّهُ مَا هِيَ حَيَاتُكُمْ؟ إِنَّهَا بُخَارٌ يَظْهَرُ قَلِيلًا ثُمَّ يَضْمَحِلُّ. عِوَضَ أَنْ تَقُولُوا: «إِنْ شَاءَ الرَّبِّ وَعِشْنَا نَفْعَلُ هَذَا أَوْ ذَلِكَ». وَأَمَّا الْآنَ فَإِنَّكُمْ تَفْتَخِرُونَ فِي تَعْظُمِكُمْ. كُلُّ افْتِخَارٍ مِثْلُ هَذَا رَدِيءٌ. فَمَنْ يَعْرِفُ أَنْ يَعْمَلَ حَسَنًا وَلَا يَعْمَلُ، فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ لَهُ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم لأن العالم يمضي وشهوته تزول وأما كلام الرب فيدوم إلى الأبد .

De Praxis (Handelingen)

الإبركسيس (أعمال الرسل)

Πραξις ἔτε νενοιότ ἡ ἀποστολος: ἔρε πορῆμορ εθοραβ ωπι νεμαν.	Praxies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman.	إبركسيس إنتي نين يوتي إن أبوسطولوس : إيرى إزمو إثؤواب شوبي نيمن.
---	---	--

De Handelingen van onze vaders de apostelen, moge hun heilige zegen met ons zijn. أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

ΠΡΑΞΙΣ Κεφ 25Θ νεω κεφ 26Θ1

Εταρσινι δε ἔχε θανέροορ : Ατριππας ποτρο νεω Βερνικη
ατερκατανταν ἐΚεσαρια : ατερασπα ζεσθε ἠΦηστος. Ετατερ οτυνηω δε
ἔεροορ ἠμαρ ἠΦηστος χα πζωβ ἠπαρλος ἐδρηι θαρατq ἠποτρο
εφχοῦμος : οτον οτρομι εφσονθ ελφωσπ ἐβολθιτεν Φηλιζ

en wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πισαχι δε ἔτε Ποσ εφἔαιαι οροθ εφἔαωαι: εφἔαωαι οροθ εφἔτα- χρο: θεν τὰσἰὰ ἠεκκλησιὰ ἔτε Φνοτq: ἠμην.	Pie sazj-ie ze ente Eptshois ef-e ai ai oewoh ef-e a-shai, ef-e amahie oewoh ef-e takhro, gen tie akhia en ekliesia ente Efnoetie amien.	بي ساجي ذى إنتي إيشويس إفني آى آى أووه إفني أشاي إفني أما هي أووه إفني تاجرو خين تي آجيا إن إككليسيا إنتي إفنوئي آمين.
--	---	--

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen. وكلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في بيعة الله المقدسة. آمين.

De Praxis

een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Hnd25: 13 – 27 & 26: 1

En toen enige dagen verlopen waren, kwamen koning Agrippa en Bernice te Caesarea om Festus te begroeten. En gedurende de vele dagen, die zij daar doorbrachten, legde Festus aan de koning de zaak van Paulus voor, en zeide: Er is door Felix een man gevangen achtergelaten, tegen wie de overpriesters en de oudsten der Joden, toen ik te Jeruzalem was, klachten ingediend hebben en wiens veroordeling zij verzochten.

Ik antwoordde hun, dat Romeinen niet de gewoonte hebben, een mens bij wijze van gunst uit te leveren; de beschuldigde moet eerst zijn aanklagers tegenover zich zien en de gelegenheid krijgen zich tegen de aanklacht te verdedigen. Daar zij nu hierheen medegekomen waren, heb ik zonder uitstel de dag daarop mij op de rechterstoel gezet en bevolen de man vóór te brengen.

En de aanklagers, die rondom hem stonden, brachten geen enkele beschuldiging in over de boze dingen, die ik vermoedde, doch zij hadden met hem enige twistpunten over hun eigen godsdienst en over een zekere Jezus, die dood is, van wie Paulus beweerde, dat Hij leeft. En daar ik met het onderzoek hiervan verlegen was, vroeg ik, of hij naar Jeruzalem wilde gaan, om daar over deze dingen terecht te staan.

Maar toen Paulus in hoger beroep kwam, om tot de beslissing van Zijne Majesteit in bewaring te worden gehouden, beval ik, dat hij zou worden bewaard, totdat ik hem naar de keizer kon opzenden. En Agrippa zeide tot Festus: Ik zou zelf die man ook wel willen horen. En hij zeide: Morgen zult gij hem horen.

الإبركسيس

فصل من أعمال أبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس بركة صلواتهم وطلباتهم
فلتكن معنا يا أبائي وإخوتي أمين.

{ ٢٥ : ١٣ - ٢٦ : ١ }

وَبَعْدَ مَا مَضَتْ أَيَّامٌ أَقْبَلَ أَغْرِيْبَاسُ
الْمَلِكُ وَبَرْنِيكِي إِلَى قَيْصَرِيَّةَ لِيُسَلِّمًا
عَلَى فِسْتُوسَ. وَلَمَّا كَانَا يَصْرِفَانِ
هُنَاكَ أَيَّامًا كَثِيرَةً، عَرَضَ فِسْتُوسُ
عَلَى الْمَلِكِ أَمْرَ بُولُسَ، قَائِلًا: «يُوجَدُ
رَجُلٌ تَرَكَهُ فِيلِكْسُ أَسِيرًا، وَعَرَضَ
لِي عَنْهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَمَشَايخُ
الْيَهُودِ لَمَّا كُنْتُ فِي أُورُشَلِيمَ طَالِبِينَ
حُكْمًا عَلَيْهِ. فَأَجَبْتُهُمْ أَنْ لَيْسَ
لِلرُّومَانِيِّينَ عَادَةٌ أَنْ يُسَلِّمُوا أَحَدًا
لِلْمَوْتِ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ الْمَشْكُوعُ عَلَيْهِ
مُوجَّهَةً مَعَ الْمُسْتَكِينِ فَيَحْصُلَ عَلَى
فُرْصَةٍ لِلإِحْتِجَاجِ عَنِ السَّكْوَى. فَلَمَّا
اجْتَمَعُوا إِلَيَّ هُنَا جَلَسْتُ مِنْ دُونِ
إِمْهَالٍ فِي الْغَدِّ عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلَايَةِ
وَأَمَرْتُ أَنْ يُؤْتَى بِالرَّجُلِ. فَلَمَّا وَقَفَ
الْمُسْتَكُونُ حَوْلَهُ، لَمْ يَأْتُوا بِعَلَّةٍ وَاحِدَةٍ
مِمَّا كُنْتُ أَظُنُّ. لَكِنْ كَانَ لَهُمْ عَلَيْهِ
مَسَائِلُ مِنْ جِهَةِ دِيَانَتِهِمْ، وَعَنْ وَاحِدٍ
اسْمُهُ يَسُوعُ قَدْ مَاتَ، وَكَانَ بُولُسُ
يَقُولُ إِنَّهُ حَيٌّ. وَإِذْ كُنْتُ مُرْتَابًا فِي
الْمَسْأَلَةِ عَنْ هَذَا قُلْتُ: أَلَعَلَّهُ يَشَاءُ أَنْ
يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيُحَاكَمَ هُنَاكَ مِنْ
جِهَةِ هَذِهِ الْأُمُورِ؟ وَلَكِنْ لَمَّا رَفَعَ
بُولُسُ دَعْوَاهُ لِكَيْ يُحْفَظَ لِفَحْصِ
أَوْعُسْطُسَ، أَمَرْتُ بِحِفْظِهِ إِلَى أَنْ
أُرْسَلَهُ إِلَى قَيْصَرِ». فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ
لِفِسْتُوسَ: «كُنْتُ أُرِيدُ أَنَا أَيْضًا أَنْ
أَسْمَعَ الرَّجُلَ». فَقَالَ: «عَدَا
تَسْمَعُهُ».

Toen dan de volgende dag Agrippa en Bernice gekomen waren met grote praal en de gehoorzaal waren binnengegaan met de oversten en de mannen, die de voornaamsten der stad waren, werd Paulus op bevel van Festus vóórgebracht. En Festus zeide: Koning Agrippa en gij allen, die met ons hier aanwezig zijt, gij ziet hier iemand, terzake van wie de gehele menigte der Joden zich te Jeruzalem en hier tot mij gewend heeft, roepende, dat hij niet langer moest blijven leven.

Maar het bleek mij, dat hij geen halsmisdad had gepleegd, en daar hij zelf zich op Zijne Majesteit beriep, besloot ik hem op te zenden. Maar ik heb niets stelligs over hem aan mijn heer te schrijven; daarom heb ik hem vóór u laten komen, en voornamelijk vóór ú, koning Agrippa, om, nadat het onderzoek heeft plaats gehad, iets te kunnen schrijven; want het dunkt mij ongerijmd, als men een gevangene opzendt, ook niet de punten van beschuldiging tegen hem kenbaar te maken. En Agrippa zeide tot Paulus: Het is u vergund voor u zelf te spreken.

Het woord Gods vermeerderd zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

فَفِي الْعَدَلِ لَمَّا جَاءَ أَغْرِيْبَاسُ وَبَرْنِيْكِي فِي اِحْتِفَالٍ عَظِيْمٍ، وَدَخَلَ إِلَى دَارِ الْاِسْتِمَاعِ مَعَ الْاَمْرَاءِ وَرِجَالِ الْمَدِيْنَةِ الْمُقَدَّمِيْنَ، اَمَرَ فَسْتُوْسُ فَاْتِيَ بِبُوْلُسَ. فَقَالَ فَسْتُوْسُ: «أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ وَالرِّجَالُ الْحَاضِرُونَ مَعَنَا أَجْمَعُونَ، أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ هَذَا الَّذِي تَوَسَّلَ إِلَيَّ مِنْ جِهَتِهِ كُلُّ جُمْهُورِ الْيَهُودِ فِي أُورُشَلِيمَ وَهُنَا، صَارِخِيْنَ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَعْشَى بَعْدَ. وَأَمَّا أَنَا فَلَمَّا وَجَدْتُ أَنَّهُ لَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ، وَهُوَ قَدْ رَفَعَ دَعْوَاهُ إِلَى أَوْغُسْطُسَ، عَزَمْتُ أَنْ أُرْسِلَهُ. وَلَيْسَ لِي شَيْءٌ يَقِيْنُ مِنْ جِهَتِهِ لِأَكْتُبَ إِلَى السَّيِّدِ. لِذَلِكَ أَنْبَيْتُ بِهِ أَدِيْكُمْ، وَلَا سِيْمًا لَدَيْكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ، حَتَّى إِذَا صَارَ الْفَحْصُ يَكُونُ لِي شَيْءٌ لِأَكْتُبَ. لِأَنِّي أَرَى حِمَاقَةً أَنْ أُرْسِلَ أَسِيرًا وَلَا أَشِيرَ إِلَى الدَّعَاوِي الَّتِي عَلَيْهِ».

فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِبُوْلُسَ: «مَأْذُونٌ لَكَ أَنْ تَتَكَلَّمَ لِأَجْلِ نَفْسِكَ». حِيْنَئِذٍ بَسَطَ بُوْلُسُ يَدَهُ وَجَعَلَ يَحْتَجُّ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز في هذه البيعة وكل بيعة يا أبائي وإخوتي أمين .

ΨΑΛΜΟΣ 104Θ2 ΝΕΩ 3

Μαρεφορνοϋ ἵχε πῆρητ ἵνηετκωτ ἵσα Ποσ : κωτ ἵσα Ποσ οτοσ ἀμαρι
κωτ ἵσα περσο ἵσχοϋ νιβεν : Δριφμενι ἵνεϋ ὤφρηι ἕταϋαιτοϋ :
νεϋωηινηι νεω νιζαπ ἵτε ρωϋ : ἄλ

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Μαροϋδασϋ δεν τεκκλῆσια ἵτε πεϋλαοσ: οτοσ μαροϋσμοϋ ἕροϋ ζι τεκαθεδρα ἵτε νιπρεσβϋ-τεροσ:	Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,	ماروتشاسف خين إت إكليسيًا إنتي پيف لاؤس : أووه مارو إسمو إپروف هي إت كاثيرا إنتي ني پريسفيتيروس :
---	---	--

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn **فأيرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر**
volk, en Hem loven in de raad der oudsten, **الشيوخ،**

ζε αϋχω ἵνομετιωτ ἕφρητ ἵζανἕσωοϋ: εϋ-ἕναϋ ἵχε νηετσοϋτων οτοσ εϋεοϋνοϋ:	zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe- toon oewoh ev-e oenof.	چی آفو إن اوميتوت إم إفريتتي إن هان إسوؤو : إفتي ناق إنچی ني إتسوتون أووه إفتي أونوف :
--	---	---

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. **لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون**
De oprechten zien het en verheugen zich. **ويفرحون.**

αϋωρκ ἵχε Ποσ οτοσ ἵνεϋοϋωω ἵζθηϋ: ζε ἵθοκ πε φοϋηβ ωα ἕνεϋ: κατα τεταζις ἕΜελ-χισεδεκ.	Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.	أفورك إنچی إپتشويس أووه إنئيف أوؤوم إن إهئيف : چی إنتوك پی إف أویب شا اینیه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشيسيديك :
---	---	---

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem **أقسمَ الربُّ و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن**
niet: Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de **إلى الأبدِ علي طقس ملشيساډق.**
ordering van Melchisedek.

Πῶς σαοῦιναυ ἕμοκ πενωτ
εθοῦαβ ἕπατριαρχης παπα
αββα Ἰαωαδρος:

Eptshois sa oewie nam
emmok penjoot eth-
oewab em patriarchies pa-
pa ava (...).

إيتشويس صا أوّي نام إموك
بينوت إثوؤاب إم پاطريارشيس
پاپا آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا
الأنبا تاوضروس:

νευ πενωτ ἠἐπισκοπος αββα Ἀρσενι:
νευ νενωτ ἠἐπισκοπος νηετχη
νευαν: Πῶς εφεἶρεε ἐπετενωθ. Δλ.

Nem penjoot en episkopos
ava (...).
Eptshois ef-e areh e-peten
oon-g.

نيم بينوت إن إپسكوپوس آفا (...):
إيتشويس إفئی آريه إي بينين أونخ.
اللؤلؤيا.

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze
vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de
Heer beware jullie leven. Halleluja.

وآبينا الأسقف المكرم الأنبا أرساني: وأبائنا الأساقفة
المجتمعين معنا. الربُّ يحفظ حياتكم، هليلويا.

ἘΤΑΣΣΕΛΙΟΝ κατὰ Ἰωάννην Κεϛ 4

Ὡστε οὖν ἐτασσεῖ ἦχε Ἰησὺς χε αἰρωτεῦ ἦχε νιΦαρισεος χε ἃ Ἰησὺς θαμιέ
οὐμῶ ἕμαθητης ναϛ οἶοε εἴτωος ἐσοτε Ἰωάννης : Κετοι Ἰησὺς ἠθοϛ ἀν
ἐναϛτωος ἀλλὰ νεμαθητη νε θ Δϛχω ἠΐιοδεἶ ἠσωϛ οἶοε
αϛωεναϛ οἶ ἠΐταλιεἶ : Με ζωτ δε ἐροϛ πε ἐσινι ἐβολειτεν
Ἰσααριαῖ : Δϛι οὖν ἐοῦβακι ἠτε Ἰσααριαῖ εἶμοϛτ ἐροε χε Στχαρ
εσδεντ ἐπιουε φηἶτα Ἰακωβ τηϛ ἠλωσηφ πεϛωηρι.

Het evangelie van het Leturgie

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Ps 105: 3, 4, 5**

het hart van wie de HEER zoeken, verheuge zich. Vraagt naar de HEER en zijn sterkte, zoekt zijn aangezicht bestendig.

Gedenkt aan de wonderen, die Hij heeft gedaan, zijn tekenen en de oordelen van zijn mond, **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Joh 4: 1 – 42

Toen nu de Heer vernam, dat de Farizeeën gehoord hadden, dat Jezus meer discipelen maakte en doopte dan Johannes,— ofschoon Jezus niet zelf doopte, maar zijn discipelen —verliet Hij Judea en vertrok weder naar Galilea.

En Hij moest door Samaria gaan. Hij kwam dan in een stad van Samaria, genaamd Sichar, dicht bij het veld, dat Jakob aan zijn zoon Jozef gegeven had; daar was de bron van Jakob.

Jezus nu was vermoeid van de tocht en bleef zo bij de bron zitten; het was ongeveer het zesde uur. Er kwam een vrouw uit Samaria om water te putten. Jezus zeide tot haar: Geef Mij te drinken. Want zijn discipelen waren naar de stad gegaan om voedsel te kopen.

إنجيل القديس

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراثيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مزمور القديس { ١٠٤ : ٢ و ٣ }
وَلْيَفْرَحْ قَلْبُ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَ الرَّبَّ.
أَطْلُبُوا الرَّبَّ وَاعْتَرُوا. اَلْتَمِسُوا
وَجْهَهُ فِي كُلِّ حِينٍ. اذْكُرُوا عَجَائِبَهُ
الَّتِي صَنَعَهَا. آيَاتِهِ وَأَحْكَامَ فِيهِ.
(هللوييا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح إبن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

من يو { ٤ : ١ - ٤٢ }

فَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ يُصَيِّرُ وَيُعَمِّدُ تَلَامِيذًا أَكْثَرَ مِنْ يُوْحَنَّا، مَعَ أَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ لَمْ يَكُنْ يُعَمِّدُ بَلْ تَلَامِيذُهُ، تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ وَمَضَى أَيْضًا إِلَى الْجَلِيلِ. وَكَانَ لِأَبَدٍ لَهُ أَنْ يَجْتَازَ السَّامِرَةَ. فَاتَى إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ يُقَالُ لَهَا سُوْحَارُ، بِقُرْبِ الضِّيْعَةِ الَّتِي وَهَبَهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ. وَكَانَتْ هُنَاكَ بِنْرٌ يَعْقُوبُ. فَإِذْ كَانَ يَسُوعُ قَدْ تَعَبَ مِنَ السَّفَرِ، جَلَسَ هَكَذَا عَلَى الْبِنْرِ، وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَجَاءَتْ امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرَةِ لِتَسْتَقِي مَاءً، فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ» لِأَنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا قَدْ مَضُوا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَبْتَاعُوا طَعَامًا.

De Samaritaanse vrouw dan zeide tot Hem: Hoe kunt Gij, als Jood, van mij, een Samaritaanse vrouw, te drinken vragen? [Want Joden gaan niet om met Samaritanen.] Jezus antwoordde en zeide tot haar: Indien gij wist van de gave Gods en wie het is, die tot u zegt: Geef Mij te drinken, gij zoudt het Hem gevraagd hebben en Hij zou u levend water hebben gegeven.

Zij zeide tot Hem: Heer, Gij hebt geen emmer en de put is diep; hoe komt Gij dan aan het levende water?

Zijt Gij soms meer dan onze vader Jakob, die ons de put gegeven en zelf eruit gedronken heeft met zijn zonen en zijn kudden? Jezus antwoordde en zeide tot haar: Een ieder, die van dit water drinkt, zal weder dorst krijgen; maar wie gedronken heeft van het water, dat Ik hem zal geven, zal geen dorst krijgen in eeuwigheid, maar het water, dat Ik hem zal geven, zal in hem worden tot een fontein van water, dat springt ten eeuwigen leven.

De vrouw zeide tot Hem: Heer, geef mij dit water, opdat ik geen dorst heb en niet hierheen behoef te gaan om te putten. Hij zeide tot haar: Ga heen, roep uw man en kom hier. De vrouw antwoordde en zeide: Ik heb geen man. Jezus zeide tot haar: Terecht zegt gij: ik heb geen man; want gij hebt vijf mannen gehad en die gij nu hebt, is uw man niet; hierin hebt gij de waarheid gesproken. De vrouw zeide tot Hem: Heer, ik zie, dat Gij een profeet zijt. Onze vaders hebben op deze berg aangebeden en gijlieden zegt, dat te Jeruzalem de plaats is, waar men moet aanbidden.

Jezus zeide tot haar: Geloof Mij, vrouw, de ure komt, dat gij noch op deze berg, noch te Jeruzalem de Vader zult aanbidden. Gij aanbidt, wat gij niet weet; wij aanbidden, wat wij weten, want het heil is uit de Joden; maar de ure komt en is nu, dat de waarachtige aanbidders de Vader aanbidden zullen in geest en in waarheid; want de Vader zoekt zulke aanbidders;

فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: «كَيْفَ تَطْلُبُ مِنِّي لِتَشْرَبَ، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟» لِأَنَّ الْيَهُودَ لَا يُعَامِلُونَ السَّامِرِيِّينَ. أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «لَوْ كُنْتَ تَعْلَمِينَ عَطِيَّةَ اللَّهِ، وَمَنْ هُوَ الَّذِي يَقُولُ لَكَ أُعْطِنِي لِأَشْرَبَ، لَطَلَبْتَ أَنْتَ مِنْهُ فَأَعْطَاكَ مَاءً حَيًّا.» قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ، لَا دَلْوَلَكِ وَالْبُئْرُ عَمِيقَةٌ. فَمِنْ أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ الْحَيُّ؟»

أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِيئِنَا يَعْقُوبَ، الَّذِي أَعْطَانَا الْبُئْرَ، وَشَرِبَ مِنْهَا هُوَ وَبَنُوهُ وَمَوَاشِيهِ؟». أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضًا. وَلَكِنْ مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي أُعْطِيهِ أَنَا فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ، بَلِ الْمَاءُ الَّذِي أُعْطِيهِ يَصِيرُ فِيهِ يَنْبُوعٌ مَاءٍ يَنْبَعُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.» قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ، لِكَيْ لَا أَعْطَشَ وَلَا آتِي إِلَى هُنَا لِأَسْتَقِي.» قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «ادْهَبِي وَادْعِي زَوْجَكَ وَتَعَالِي إِلَيَّ هَهُنَا» أَجَابَتْ الْمَرْأَةُ وَقَالَتْ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ.» قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَنًا قُلْتَ لَيْسَ لِي زَوْجٌ، لِأَنَّهُ كَانَ لَكَ خَمْسَةُ أَزْوَاجٍ، وَالَّذِي لَكَ الْآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكَ. هَذَا قُلْتَ بِالصِّدْقِ.» قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ، أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ! أَبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ، وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ.» قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةَ، صَدَّقْتَنِي أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ، لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ، وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلْآبِ. أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ، أَمَا نَحْنُ فَتَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ. لِأَنَّ الْخَلَاصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ. وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ، حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلْآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ الْآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلَاءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.»

God is geest en wie Hem aanbidden, moeten aanbidden in geest en in waarheid. De vrouw zeide tot Hem: Ik weet, dat de Messias komt, die Christus genoemd wordt; wanneer die komt, zal Hij ons alles verkondigen. Jezus zeide tot haar: Ik, die met u spreek, ben het.

En daarop kwamen zijn discipelen en waren verbaasd, dat Hij met een vrouw in gesprek was, en toch zeide niemand: Wat zoekt Gij, of: Waarom spreekt Gij met haar? De vrouw dan liet haar kruik staan, en ging naar de stad en zeide tot de mensen: Komt mede en ziet een mens, die gezegd heeft alles wat ik gedaan heb: zou deze niet de Christus zijn? Zij gingen de stad uit en kwamen tot Hem.

Intussen vroegen zijn discipelen Hem, zeggende: Rabbi, eet. Hij zeide echter tot hen: Ik heb een spijs te eten, waarvan gij niet weet.

De discipelen dan zeiden tot elkander: Iemand heeft Hem toch niet te eten gebracht? Jezus zeide tot hen: Mijn spijze is de wil te doen desgenen, die Mij gezonden heeft, en zijn werk te volbrengen. Zegt gij niet: Nog vier maanden, dan komt de oogst? Zie, Ik zeg u, slaat uw ogen op en beschouwt de velden, dat zij wit zijn om te oogsten. Reeds ontvangt de maaier loon en verzamelt hij vrucht ten eeuwigen leven, opdat de zaaier zich tegelijk met de maaier verblijde. Want hier is de spreuk waarachtig: De een zaait, de ander maait. Ik heb u uitgezonden om datgene te maaien, wat u geen arbeid heeft gekost; anderen hebben gearbeid en gij hebt de vrucht van hun arbeid geplukt.

En uit die stad geloofden vele der Samaritanen in Hem om het woord der vrouw, die getuigde: Hij heeft mij gezegd alles wat ik gedaan heb.

Toen dan de Samaritanen tot Hem kwamen, verzochten zij Hem bij hen te blijven; en Hij bleef daar twee dagen. En nog veel meer werden er gelovig om zijn woord, en zij zeiden tot de vrouw: Wij geloven niet meer om wat gij zegt, want wij zelf hebben Hem gehoord en weten, dat deze waarlijk de Heiland der wereld is.

اللَّهُ رُوحٌ وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا». قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ مَسِيحًا، الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ، يَأْتِي. فَمَتَى جَاءَ ذَلِكَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ؟». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا الَّذِي أَكَلَمُكَ هُوَ». وَعِنْدَ ذَلِكَ جَاءَ تَلَامِيذُهُ، وَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امْرَأَةٍ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ أَحَدٌ: مَاذَا تَطْلُبُ أَوْ لِمَاذَا تَتَكَلَّمُ مَعَهَا؟ فَتَرَكَتِ الْمَرْأَةُ جَرَّتَهَا وَمَضَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَقَالَتْ لِلنَّاسِ: «هَلُمُّوا انظُرُوا إِنْسَانًا قَالَ لِي كُلُّ مَا فَعَلْتُ. أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟». فَخَرَجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَاتُّوا إِلَيْهِ. وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، كُلُّ» فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا لِي طَعَامٌ لِأَكُلَ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ». فَقَالَ التَّلَامِيذُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «أَلَعَلَّ أَحَدًا أَنَاهُ بِشَيْءٍ لِيَأْكُلَ؟» قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «طَعَامِي أَنْ أَعْمَلَ مَسِيحِيَّةً الَّذِي أُرْسَلَنِي وَأَتَمِّمَ عَمَلَهُ. أَمَا تَقُولُونَ إِنَّهُ يَكُونُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتِي الْحَصَادُ؟ هَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ: ارْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ وَانظُرُوا الْحُقُولَ إِنَّهَا قَدْ ابْيَضَّتْ لِلْحَصَادِ وَالْحَاصِدُ يَأْخُذُ أَجْرَهُ وَيَجْمَعُ ثَمَرًا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، لَكِي يَفْرَحَ الزَّارِعُ وَالْحَاصِدُ مَعًا. لِأَنَّهُ فِي هَذَا يَصْدُقُ الْقَوْلُ: إِنَّ وَاحِدًا يَزْرَعُ وَآخَرَ يَحْصُدُ. أَنَا أُرْسَلْتُكُمْ لِتَحْصُدُوا مَا لَمْ تَتَّعَبُوا فِيهِ. آخَرُونَ تَعَبُوا وَأَنْتُمْ قَدْ دَخَلْتُمْ عَلَى تَعَبِهِمْ». فَأَمَّنَ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنَ السَّامِرِيِّينَ بِسَبَبِ كَلَامِ الْمَرْأَةِ الَّتِي كَانَتْ تَشْهَدُ أَنَّهُ: «قَالَ لِي كُلُّ مَا فَعَلْتُ». فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ السَّامِرِيُّونَ سَأَلُوهُ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ، فَمَكَثَ هُنَاكَ يَوْمَيْنِ. فَأَمَّنَ بِهِ أَكْثَرُ جِدًّا بِسَبَبِ كَلَامِهِ. وَقَالُوا لِلْمَرْأَةِ: «إِنَّا لَسْنَا بَعْدَ بِسَبَبِ كَلَامِكَ نُؤْمِنُ، لِأَنَّا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا وَنَعْلَمُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ مُخَلَّصُ الْعَالَمِ».

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائما .

Vijfde zondag van de grote vasten

الأحد الخامس (أحد المخلع)

Het evangelie van het avondwierookgebed (Vespers)

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 39: 13

Hoor mijn gebed, HEER, en neem mijn hulpgeroep ter ore, zwijg niet bij mijn gewezen, want ik ben een vreemdeling bij U, een bijwoner gelijk al mijn vadersen. Halleluja.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Lc 18: 1 - 8

Hij sprak een gelijkenis tot hen met het oog daarop, dat zij altijd moesten bidden en niet verslappen. En Hij zeide: Er was in een stad een rechter, die zich om God niet bekommerde en zich aan geen mens stoorde. En er was een weduwe in die stad, die telkens tot hem kwam en zeide: Verschaf mij recht tegenover mijn tegenpartij.

En een tijdlang wilde hij niet, maar daarna sprak hij bij zichzelf: Al bekommer ik mij niet om God en al stoor ik mij aan geen mens, toch zal ik, omdat deze weduwe het mij moeilijk maakt, haar recht verschaffen; anders komt zij mij ten slotte nog in het gezicht slaan.

إنجيل العشيّة

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا أمين .

مزمور عشيّة { ٣٨ : ١٢ و ١٣ }

اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَتَضَرُّعِي.
وَأَنْصِتْ لِذُمُوعِي. لَا تَسْكُتْ عَلَيَّ،
لَأَنِّي أَنَا غَرِيبٌ عَلَى الْأَرْضِ،
وَمُجْتَازٌ مِثْلَ جَمِيعِ آبَائِي.

(هللويّا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

من لو { ١٨ : ١ - ٨ }

وَقَالَ لَهُمْ أَيْضاً مَثَلاً فِي أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُصَلَّى كُلَّ حِينٍ وَلَا يَمَلَّ قَائِلاً:
كَانَ فِي مَدِينَةٍ قَاضٍ لَا يَخَافُ اللَّهَ وَلَا يَهَابُ إِنْسَاناً. وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَرْمَلَةٌ. وَكَانَتْ تَأْتِي إِلَيْهِ قَائِلَةً:
أَنْصِفْنِي مِنْ خَصْمِي. وَكَانَ لَا يَشَاءُ إِلَى زَمَانٍ. وَلَكِنْ بَعْدَ ذَلِكَ قَالَ فِي نَفْسِهِ: وَإِنْ كُنْتُ لَا أَخَافُ اللَّهَ وَلَا أَهَابُ إِنْسَاناً، فَإِنِّي لِأَجْلِ أَنْ هَذِهِ الْأَرْمَلَةُ تُزْعِجْنِي، أَنْصِفُهَا، لِنَلَأَ تَأْتِي دَائِماً فَتَقَمَّعْنِي.

En de Heer zeide: Hoort, wat de onrechtvaardige rechter zegt. Zal God dan zijn uitverkorenen geen recht verschaffen, die dag en nacht tot Hem roepen, en laat Hij hen wachten? Ik zeg u, dat Hij hun spoedig recht zal verschaffen. Doch, als de Zoon des mensen komt, zal Hij dan het geloof vinden op aarde?

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

Het evangelie van het ochtendwierookgebed

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Ps 102: 2, 13**

HEER, hoor mijn gebed, laat mijn hulpgeroep tot U komen; verberg uw aangezicht niet voor mij Maar Gij, o HEER, troont voor eeuwig, uw naam blijft van geslacht tot geslacht. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 21: 33 – 46

Hoort een andere gelijkenis.

Er was een heer des huizes, die een wijngaard plantte, en er een heg omheen zette, en er een wijnpers in groef en een toren bouwde; en hij verhuurde die aan pachters en ging buitenslands. Toen nu de tijd der vruchten naderde, zond hij zijn slaven naar die pachters om zijn vruchten in ontvangst te nemen. Maar de pachters grepen zijn slaven, sloegen de ene, doodden de andere en stenigden een derde.

وَقَالَ الرَّبُّ: اسْمَعُوا مَا يَقُولُ قَاضِي الظُّلْمِ. أَفَلَا يُنْصِفُ اللهُ مُخْتَارِيهِ، الصَّارِحِينَ إِلَيْهِ نَهَاراً وَلَيْلاً، وَهُوَ مُنْتَمِهٌ عَلَيْهِمْ؟ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُنْصِفُهُمْ سَرِيعاً! وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ، أَلَعَلَّهُ يَجِدُ الْإِيمَانَ عَلَى الْأَرْضِ؟
والمجد لله دائماً .

إنجيل باكر

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا أمين .

مزمور باكر { ١٠١ : ١ و ١٠ }
يَا رَبُّ، اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَلاَ تَصْغَدْ أَمَامَكَ صُرَاخِي. لَأَ تَصْرِفَ وَجْهَكَ عَنِّي. أَنْتَ يَا رَبُّ دَائِمٌ إِلَى الْأَبَدِ، وَذِكْرُكَ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ.
(هللوياء).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

من مت { ٢١ : ٣٣ - ٤٦ }
«اسْمَعُوا مَثَلًا آخَرَ: كَانَ إِنْسَانٌ رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا، وَأَحَاطَهُ بِسِيَّاحٍ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً، وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ وَسَافَرَ. وَلَمَّا قَرُبَ وَقْتُ الْأَثْمَارِ أَرْسَلَ عِبِيدَهُ إِلَى الْكَرَّامِينَ لِيَأْخُذُوا أَثْمَارَهُ. فَأَخَذَ الْكَرَّامُونَ عِبِيدَهُ وَجَدُّوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا.»

Hij zond weder andere slaven, nog meer dan eerst, en zij behandelden hen op dezelfde wijze. Ten laatste zond hij zijn zoon tot hen, zeggende: Mijn zoon zullen zij ontzien. Maar toen de pachters de zoon zagen, zeiden zij tot elkander: Dit is de erfgenaam, komt, laten wij hem doden om zijn erfenis aan ons te brengen. En zij grepen hem en wierpen hem buiten de wijngaard en doodden hem. Wanneer nu de heer van de wijngaard komt, wat zal hij met die pachters doen? Zij zeiden tot Hem: Een kwade dood zal hij die kwaden doen sterven en de wijngaard zal hij verhuren aan andere pachters, die hem de vruchten op tijd zullen afleveren. Jezus zeide tot hen: Hebt gij nooit gelezen in de Schriften:

De steen, die de bouwlieden afgekeurd hadden, deze is tot een hoeksteen geworden; van de Heer is dit geschied, en het is wonderlijk in onze ogen?

Daarom, Ik zeg u, dat het Koninkrijk Gods van u zal weggenomen worden en het zal gegeven worden aan een volk, dat de vruchten daarvan opbrengt. [En wie op deze steen valt, zal verpletterd worden, en op wie hij valt, die zal hij vermorzelen.]

En toen de overpriesters en de Farizeeën zijn gelijkenissen hadden gehoord, begrepen zij, dat Hij hen bedoelde. En hoewel zij Hem trachtten te grijpen, vreesden zij de scharen, daar die Hem voor een profeet hielden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

ثُمَّ أَرْسَلَ أَيْضاً عَبِيداً آخَرِينَ أَكْثَرَ
مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَفَعَلُوا بِهِمْ كَذَلِكَ.
فَأَخِيرًا أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا:
يَهَابُونَ ابْنِي! وَأَمَّا الْكِرَامُونَ فَلَمَّا
رَأَوْا الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ
الْوَارِثُ. هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ وَنَأْخُذَ مِيرَاثَهُ!
فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ
وَقَتَلُوهُ. فَمَتَى جَاءَ صَاحِبُ الْكَرْمِ،
مَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيَاكِ الْكِرَامِينَ؟» قَالُوا
لَهُ: «أَوْلِيَاكِ الْأَرْدِيَاءُ يُهْلِكُهُمْ هَلَاكًا
رَدِيًّا، وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى كِرَامِينَ
آخَرِينَ يُعْطُونَهُ الْأَثْمَارَ فِي أَوْقَاتِهَا.»
قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَّا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي
الْكِتَابِ: الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ
هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قَبْلِ
الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي
أَعْيُنِنَا؟ لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَكُوتَ
اللَّهِ يَنْزَعُ مِنْكُمْ وَيُعْطِي لِأُمَّةٍ تَعْمَلُ
أَثْمَارَهُ. وَمَنْ سَقَطَ عَلَى هَذَا الْحَجَرِ
يَتَرَضَّضُ، وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ
يَسْحَقُهُ.» وَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالْفَرِيسِيِّونَ أَمْثَالَهُ، عَرَفُوا أَنَّهُ تَكَلَّمَ
عَلَيْهِمْ. وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ
يُمْسِكُوهُ، خَافُوا مِنَ الْجُمُوعِ، لِأَنَّهُ
كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ.

والمجد لله دائما .

De Paulinische Brief

البولس

Παυλος φβωκ ἠΠενος̄ Ιησους
 Πχ̄ς: παποστολος̄ ετθαδεω:
 φηεταρθαωϥ̄ ἐπιθιωεννοϥ̄ι
 ἠτε Φϥ̄.

Pavlos ef vook em
 Pentshois Iesoes Piegristos,
 pie apostolos et-thahem, fie
 etav thashf e-pie hie
 shennoefie ente Efnoetie

بافلوس إف فوك إمبين شويس
 إيسوس بي إخرستوس بي
 أبوسطولوس إيتاهيم إيتاف
 ثاشف إي بي هي شينوفي إنتي
 إفنوتي.

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een
 geroepen apostel, afgezonderd voor het
 Evangelie van God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول،
 المدعو المفرز لبشارة الله.

ϥ̄ϥ̄ηαζις̄ ἠἀποστολος̄ ἠρος̄ Θεσσαλονικη 2 Κεϥ̄ 2

ϥ̄ενϥ̄ρο δε ἠρωτεν̄ νεν̄ςνηοϥ̄ ἠρηῑ ἠχεν̄ ἠπαροϥ̄σιἠ ἠΠενος̄ Ιη̄ς Πχ̄ς
 νεω̄ Πενθωοϥ̄ϥ̄ ϥ̄ων ἠροϥ̄. ϥ̄ινα ἠτετεν̄ω̄τεω̄θοροκ̄ιω̄ ἠρωτεν̄ ἠχω̄λεω̄
 ἠβολθ̄εν̄ πικαϥ̄ : οϥ̄δε̄ ντετεν̄ω̄τεω̄θοορτερ̄ οϥ̄δε̄ ἠβολθ̄ιτεν̄ οϥ̄π̄νᾱ :
 οϥ̄δε̄ ἠβολθ̄ιτεν̄ οϥ̄αχῑ : οϥ̄δε̄ ἠβολθ̄ιτεν̄ ἠπιστολη̄ : ϥ̄ω̄ς ἠβολθ̄ιτοτεν̄
 ϥ̄ω̄ς χε̄ αϥ̄θ̄ωντ̄ ἠχε̄ π̄ε̄ροοϥ̄ ἠΠος̄.

Er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πῑμοτ̄ ϥ̄αρ̄ νεω̄ω̄τεν̄ νεω̄
 ἠθ̄ιρηνη̄ εϥ̄σοπ̄: χε̄ ἠω̄ην̄
 ε̄ε̄ω̄ω̄πι.

Pie ehmot ghar
 nemooten nem et
 hierinie evsop, zje
 amien es-e shoopie.

بي إهموت غارنيموتين نيم
 إتهيريني إفسوب جي أمين
 إيس إيشوبي.

De genade en vrede zij met u. Amen, zo
 mag het zijn.

النعمة معكم والسلام معاً. آمين. يكون.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de 2^{de} brief van St. Paulus aan de Tessalonicenzen, zijn zegen zij met ons.

2 Tes 2: 1 - 17

Maar wij verzoeken u, broeders, met betrekking tot de komst van [onze] Heer Jezus Christus en onze vereniging met Hem, dat gij niet spoedig uw bezinning verliest of in onrust verkeert, hetzij door een geestesuiting, hetzij door een prediking, hetzij door een brief, die van ons afkomstig zou zijn, alsof de dag des Heren (reeds) aanbrak.

Laat niemand u misleiden, op welke wijze ook, want eerst moet de afval komen en de mens der wetteloosheid zich openbaren, de zoon des verderfs, de tegenstander, die zich verheft tegen al wat God of voorwerp van verering heet, zodat hij zich in de tempel Gods zet, om aan zich te laten zien, dat hij een god is.

Herinnert gij u niet, dat ik, toen ik nog bij u was, u dit meermalen gezegd heb? En gij weet thans wel, wat hem weerhoudt, totdat hij zich openbaart op zijn tijd. Want het geheimenis der wetteloosheid is reeds in werking; (wacht) slechts totdat hij, die op het ogenblik nog weerhoudt, verwijderd is. Dan zal de wetteloze zich openbaren; hem zal de Heer [Jezus] doden door de adem zijnsmonds en machteloos maken door zijn verschijning, als Hij komt.

Daarentegen is diens komst naar de werking des satans met allerlei krachten, tekenen en bedrieglijke wonderen, en met allerlei verlokkende ongerechtigheid, voor hen, die verloren gaan, omdat zij de liefde tot de waarheid niet aanvaard hebben, waardoor zij hadden kunnen behouden worden.

En daarom zendt God hun een dwaling, die bewerkt, dat zij de leugen geloven, opdat allen worden geoordeeld, die de waarheid niet geloofd hebben, doch een welgevallen hebben gehad in de ongerechtigheid.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل تسالونيكى بركاته على جميعنا أمين { ٢ : ١ - ١٧ }

ثُمَّ نَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ مِنْ جِهَةِ مَجِيءِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَاجْتِمَاعِنَا إِلَيْهِ، أَنْ لَا تَتَزَعَّرُوا سَرِيعاً عَنْ ذِهْنِكُمْ، وَلَا تَرْتَاَعُوا، لَا بِرُوحٍ وَلَا بِكَلِمَةٍ وَلَا بِرِسَالَةٍ كَأَنَّهَا مِنْهَا: أَيُّ أَنْ يَوْمَ الْمَسِيحِ قَدْ حَضَرَ. لَا يَخْدَعَنَّكُمْ أَحَدٌ عَلَى طَرِيقَةِ مَا، لِأَنَّهُ لَا يَأْتِي إِنْ لَمْ يَأْتِ الْإِرْتِدَادُ أَوَّلًا، وَيُسْتَعْلَنُ إِنْسَانُ الْخَطِيئَةِ، ابْنُ الْهَلَاكِ، الْمُقَاوِمُ وَالْمُرْتَفِعُ عَلَى كُلِّ مَا يُدْعَى إِلَيْهَا أَوْ مَعْبُودًا، حَتَّى إِنَّهُ يَجْلِسُ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ كَالهِ، مُظْهِرًا نَفْسَهُ أَنَّهُ إِلَهٌ. أَمَا تَذْكُرُونَ أَنِّي وَأَنَا بَعْدُ عِنْدَكُمْ، كُنْتُ أَقُولُ لَكُمْ هَذَا؟ وَالْآنَ تَعْلَمُونَ مَا يَحْجِزُ حَتَّى يُسْتَعْلَنَ فِي وَقْتِهِ. لِأَنَّ سِرَّ الْإِثْمِ الْآنَ يَعْمَلُ فَقَطْ، إِلَى أَنْ يُرْفَعَ مِنَ الْوَسْطِ الَّذِي يَحْجِزُ الْآنَ، وَحِينَئِذٍ سَيُسْتَعْلَنُ الْإِثْمُ الَّذِي الرَّبُّ يُبِيدُهُ بِنَفْخَةِ فَمِهِ، وَيَبْطِئُهُ بِظُهُورِ مَجِيئِهِ الَّذِي مَجِيئُهُ يَعْمَلُ الشَّيْطَانُ، بِكُلِّ قُوَّةٍ، وَبِآيَاتٍ وَعَجَائِبٍ كَاذِبَةٍ، وَبِكُلِّ خَدِيعَةٍ الْإِثْمِ، فِي الْهَالِكِينَ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَقْبَلُوا مَحَبَّةَ الْحَقِّ حَتَّى يَخْلُصُوا. وَلَا جَلِ هَذَا سَيْرِ سُلِّ إِلَيْهِمْ اللَّهُ عَمَلِ الضَّلَالِ، حَتَّى يُصَدِّقُوا الْكَذِبَ، لِكَيْ يُدَانَ جَمِيعُ الَّذِينَ لَمْ يُصَدِّقُوا الْحَقَّ، بَلْ سُرُوا بِالْإِثْمِ.

Maar wij behoren God te allen tijde om u te danken, door de Heer geliefde broeders, dat God u als eerstelingen Zich verkoren heeft tot behoudenis, in heiliging door de Geest en geloof in de waarheid. Daartoe heeft Hij u ook door ons evangelie geroepen tot het verkrijgen van de heerlijkheid van onze Heer Jezus Christus.

Zo dan, broeders, staat vast en houdt u aan de overleveringen, die u door ons, hetzij mondeling, hetzij schriftelijk, geleerd zijn.

En Hij, onze Heer Jezus Christus, en God, onze Vader, die ons heeft liefgehad en ons eeuwige troost en goede hoop door zijn genade verleend heeft, trooste uw harten, en make ze sterk in alle goed werk en woord.

وَأَمَّا نَحْنُ فَيَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَشْكُرَ اللَّهَ
كُلَّ حِينٍ لِأَجْلِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
الْمَحْبُوبُونَ مِنَ الرَّبِّ، أَنَّ اللَّهَ
اخْتَارَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ لِلخَلَاصِ،
بِتَقْدِيرِ الرُّوحِ وَتَصْدِيقِ الْحَقِّ.
الْأَمْرُ الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَيْهِ بِانْجِيلِنَا،
لِاقْتِنَاءِ مَجْدِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَاتَّبِعُوا إِذَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَتَمَسَّكُوا
بِالتَّعَالِيمِ الَّتِي تَعَلَّمْتُمُوهَا، سِوَاءَ
كَانَ بِالكَلَامِ أَمْ بِرِسَالَتِنَا. وَرَبِّنَا
نَفْسُهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَاللَّهُ أَبُوْنَا
الَّذِي أَحَبَّنَا وَأَعْطَانَا عَزَاءً أَبَدِيًّا
وَرَجَاءً صَالِحًا بِالنَّعْمَةِ، يُعْزِي
قُلُوبَكُمْ وَيُبَيِّنُكُمْ فِي كُلِّ كَلَامٍ وَعَمَلٍ
صَالِحٍ.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. **نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا آمين .**
Amen.

De Katholieke Brief

الكاثوليكون (الرسائل الجامعة)

Καθολικον .

Katholiekon.

كاثوليكون .

De Katholikon,

الكاثوليكون.

ἐβόλθεν τῆ μαζῶν τῆ ἐπιστολῆς
τοῦ ἵτε πενιωτ (Πετρος)
να μενρατ.

Evol gen tie mah
esnoetie en epistolie
ente penjoot (Petros) na
menratie.

اي فول خين تي ايه بيسطولي
انتيه بينيوت (بتروس)
نامين راتي.

Uit de tweede brief van onze vader Petrus,
mijn geliefden:

من الرسالة الثانية لأبينا (بطرس) يا أحبائي.

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ Πετρος 2 Κεφ 3

Να μενρατ θαι εηδε τε θα μαζ ῶν τῆ ἐπιστολῆς ἐτῶσαι ὡμοσ νωτεν να
ἔτε ἡδῆρη ἡδῆτορ εἰετορνος πετενητ εττορβηοτ δεν ορμενι. Ἐερ
φμενι ἡνικαχι ἔταρχοτορ ισxen ὡορπ ἡξε ηἰπροφητης ἔθοραβ νεμ
τῆστολῆς ἡτε ηἰποστολοσ ἡτε πενοσ οροσ πενσωτηρ . Φαι ταρ δε
ἡὡορπ ἔρετενεμι ἔροφ:

er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Να σῆνορ ὑπερμενερ πικοςμοσ:
ορδε ηηετωοπ δεν πικοςμοσ:
πικοςμοσ ηασινη νεμ
τεφἔπιθωια: φη δε ετιρι
ἡφορω ἡφτ ἡναωωπι ὡα
ἔνεε: ἄμην.

Na esnie-joe em per menre
pie kozmos, oe-ze nie et
shop gen pie kozmos, pie
kozmos na sienie nem tef e-
pie thiemia, fie ze et-ierie
em ef oe-oosh em Efnoetie,
ef na shoopie sha eneh.
Amien.

نا ايسنيو امبير مينري بي
كوزموس . اوذي نيئتشوب
خين بي كوزموس . بي
كوزموس ناسيني نيم تيف
ايبثيميا . في ذي ايتيري ام
ايفنوش ام ايفوتي اينا شوبي
شا ايبنيه امين.

Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de
dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat
voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil
van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

يا اخوتي لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،
العالم يزول وشهوته، والذي يصنع إرادة الله
يدوم إلى الأبد. أمين.

De Katholieke brieven,

een lezing uit de 2^{de} brief van St. Petrus, zijn zegen
zij met ons. 2 Pet 3: 1 – 17

Dit is reeds de tweede brief, geliefden, die ik u schrijf; in beide tracht ik uw zuiver besef door herinnering wakker te houden, om aan de woorden te denken, die door de heilige profeten tevoren gesproken zijn, en aan het gebod uwer apostelen van de Heer en Heiland.

Dit vooral moet gij weten, dat er in de laatste dagen spotters met spotternij zullen komen, die naar hun eigen begeerten wandelen, en zeggen: Waar blijft de belofte van zijn komst? Want sedert de vaderen ontslapen zijn, blijft alles zó, als het van het begin der schepping af geweest is. Want willens en wetens ontgaat hun, dat door het woord van God de hemelen er sedert lang geweest zijn en de aarde, die uit en door het water bestaat, waardoor de toenmalige wereld is vergaan, verzwolgen door het water. Maar de tegenwoordige hemelen en de aarde zijn door hetzelfde woord als een schat weggelegd, ten vure bewaard tegen de dag van het oordeel en van de ondergang der goddeloze mensen.

Doch dit ene mag u niet ontgaan, geliefden, dat één dag bij de Heer is als duizend jaar en duizend jaar als één dag. De Heer talmt niet met de belofte, al zijn er, die aan talmen denken, maar Hij is lankmoedig jegens u, daar Hij niet wil, dat sommigen verloren gaan, doch dat allen tot bekering komen.

Maar de dag des Heren zal komen als een dief. Op die dag zullen de hemelen met gedruis voorbijgaan en de elementen door vuur vergaan, en de aarde en de werken daarop zullen gevonden worden.

الكاثوليكون

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
بطرس الرسول الثانية بركاته
على جميعنا أمين { ٣ : ١ - ١٨ }

هَذِهِ أَكْتُبُهَا الْآنَ إِلَيْكُمْ رِسَالَةً ثَانِيَةً
أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، فِيهِمَا أَنْهَضُ بِالتَّذْكَرَةِ
ذَهْنَكُمْ النَّقِيَّ، لِتَذْكُرُوا الْأَقْوَالَ الَّتِي
قَالَهَا سَابِقًا الْأَنْبِيَاءُ الْفَدِيْسُونَ،
وَوَصِيَّتَنَا نَحْنُ الرُّسُلُ، وَصِيَّةَ الرَّبِّ
وَالْمُخْلِصِ. عَالَمِينَ هَذَا أَوْلًا أَنَّهُ
سَيَأْتِي فِي آخِرِ الْأَيَّامِ قَوْمٌ
مُسْتَهْزِئُونَ، سَالِكِينَ بِحَسَبِ شَهَوَاتِ
أَنْفُسِهِمْ، وَقَائِلِينَ: «أَيْنَ هُوَ مَوْعِدُ
مَجِيئِهِ؟ لَأَنَّهُ مِنْ حِينِ رَفَدِ الْأَبَاءِ كُلِّ
شَيْءٍ بَاقٍ هَكَذَا مِنْ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ». لَأَنَّ
هَذَا يَخْفَى عَلَيْهِمْ بِإِرَادَتِهِمْ: أَنَّ
السَّمَوَاتِ كَانَتْ مُنْذُ الْقَدِيمِ، وَالْأَرْضُ
بِكَلِمَةِ اللَّهِ قَائِمَةً مِنَ الْمَاءِ وَبِالْمَاءِ،
الَّتَوَاتِي بِهِنَّ الْعَالَمُ الْكَائِنُ حِينِيذِ
فَاضَ عَلَيْهِ الْمَاءُ فَهَلَكَ. وَأَمَّا
السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ الْكَائِنَتُهُ الْآنَ،
فَهِىَ مَخْزُونَةٌ بِتِلْكَ الْكَلِمَةِ عَيْنِهَا،
مَحْفُوظَةٌ لِلنَّارِ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ وَهَلَاكِ
النَّاسِ الْفَجَّارِ. وَلَكِنْ لَا يَخْفَى عَلَيْكُمْ
هَذَا الشَّيْءُ الْوَاحِدُ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ: أَنَّ
يَوْمًا وَاحِدًا عِنْدَ الرَّبِّ كَأَلْفِ سَنَةٍ،
وَأَلْفِ سَنَةٍ كَيَوْمٍ وَاحِدٍ. لَا يَتَبَاطَأُ
الرَّبُّ عَنْ وَعْدِهِ كَمَا يَحْسِبُ قَوْمٌ
التَّبَاطُؤَ، لَكِنَّهُ يَتَأَنَّى عَلَيْنَا، وَهُوَ لَا
يَسَاءُ أَنْ يَهْلِكَ أَنْاسٌ، بَلْ أَنْ يُقِيلَ
الْجَمِيعُ إِلَى التَّوْبَةِ. وَلَكِنْ سَيَأْتِي
كَلِصٌّ فِي اللَّيْلِ، يَوْمَ الرَّبِّ، الَّذِي فِيهِ
تَزُولُ السَّمَوَاتُ بِضَجِيجٍ، وَتَنْحَلُّ
العُنَاصِرُ مُحْتَرِقَةً، وَتَحْتَرِقُ الْأَرْضُ
وَالْمَصْنُوعَاتُ الَّتِي فِيهَا.

Daar al deze dingen aldus vergaan, hoedanig behoort gij dan te zijn in heilige wandel en godsvrucht, vol verwachting u spoedende naar de komst van de dag Gods, ter wille waarvan de hemelen brandende zullen vergaan en de elementen in vuur zullen wegsmelten. Wij verwachten echter naar zijn belofte nieuwe hemelen en een nieuwe aarde, waar gerechtigheid woont.

Daarom, geliefden, beijvert u in deze verwachting, onbevlekt en onberispelijk te blijken voor Hem in vrede, en houdt de lankmoedigheid van onze Heer voor zaligheid, zoals ook onze geliefde broeder Paulus naar de hem gegeven wijsheid u geschreven heeft, evenals in alle brieven, wanneer hij over deze dingen spreekt. Daarin is een en ander moeilijk te verstaan, wat de onkundige en onstandvastige lieden tot hun eigen verderf verdraaien, evenals trouwens de overige schriften.

Geliefden, daar gij het nu van tevoren weet, weest op uw hoede, dat gij niet, door de dwaling der zedelozen medegesleept, afvalt van uw eigen standvastigheid; maar wast op in de genade en in de kennis van onze Heer en Heiland, Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid, zowel nu als tot de dag der eeuwigheid.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

فَمَا أَنْ هَذِهِ كُلَّهَا تَنْحَلُّ، أَيَّ أَنْاسٍ
يَجِبُ أَنْ تَكُونُوا أَنْتُمْ فِي سِيرَةٍ مُقَدَّسَةٍ
وَتَقْوَى؟ مُنْتَظِرِينَ وَطَالِبِينَ سُرْعَةً
مَجِيءِ يَوْمِ الرَّبِّ، الَّذِي بِهِ تَنْحَلُّ
السَّمَاوَاتُ مُلْتَهَبَةً، وَالْعُنَاصِرُ مُحْتَرَفَةً
تَذُوبًا. وَلَكِنَّا بِحَسَبِ وَعْدِهِ نَنْتَظِرُ
سَمَاوَاتٍ جَدِيدَةً، وَأَرْضًا جَدِيدَةً،
يَسْكُنُ فِيهَا الْبَرُّ. لِذَلِكَ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ،
إِذْ أَنْتُمْ مُنْتَظِرُونَ هَذِهِ، اجْتَهِدُوا
لِتُوجَدُوا عِنْدَهُ بِلَا دَنَسٍ وَلَا عَيْبٍ،
فِي سَلَامٍ. وَاحْسِبُوا أَنَا رَبَّنَا
خَلَاصًا، كَمَا كَتَبَ إِلَيْكُمْ أَخُونَا
الْحَبِيبُ بُولُسُ أَيْضًا بِحَسَبِ الْحِكْمَةِ
الْمُعْطَاةِ لَهُ، كَمَا فِي الرَّسَائِلِ كُلِّهَا
أَيْضًا، مُتَكَلِّمًا فِيهَا عَنْ هَذِهِ الْأُمُورِ،
الَّتِي فِيهَا أَشْيَاءٌ عَسِرَةٌ الْفَهْمِ، يُحَرِّفُهَا
غَيْرُ الْعُلَمَاءِ وَغَيْرُ الثَّابِتِينَ، كَبَاقِي
الْكِتَابِ أَيْضًا، لِهَلَاكِ أَنْفُسِهِمْ. فَانْتُمْ
أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِذْ قَدْ سَبَقْتُمْ فَعَرَفْتُمْ،
احْتَرِسُوا مِنْ أَنْ تَنْقَادُوا بِضَلَالِ
الْأَرْدِيَاءِ، فَتَسْقُطُوا مِنْ ثَبَاتِكُمْ. وَلَكِنْ
انْمُوا فِي النِّعْمَةِ وَفِي مَعْرِفَةِ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لَهُ الْمَجْدُ الْآنَ وَإِلَى
يَوْمِ الدَّهْرِ. آمِينَ.

لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم لأن العالم يمضي
وشهوته تزول وأما كلام الرب
فيديم إلى الأبد .

De Praxis (Handelingen)

الإبركسيس (أعمال الرسل)

Πραξις ἔτε νενοιοϋ ἁποστολος: ἔρε πορ̄ουορ̄ εθοραβ ωπι νεμαν.	Praxies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman.	إبركسيس إنتي نين يوتي إن أبوسطولوس : إيرى إزمو إثوواب شوبي نيمن.
---	--	--

De Handelingen van onze vaders de apostelen, moge hun heilige zegen met ons zijn. أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

ΠΡΑΞΙΣ Κεϕ 26 νεω κεϕ 27

Εθε φαι ποτρο Δτριππα : ἁπίωερ ατσωτεμ ἁσα πιναϋ ἔτε ἔφε : Δλλα νηετθεν Δαωασκος ἁωορπ νεω Ἰλημ̄ νεω ἔχωρα τηρς ἔτε φιορ̄δεα νεω νιεθνος : Διωωεννοϋϋι νωοϋ εθοροεμετ̄ανοιν οροϋ εθοροκοτοϋ ἔϕϕ : ἔριρι ἁθανεβνοϋ ἔρ̄ωπ̄ωα ἁτ̄μετ̄ανοιᾱ : Εθε φαι ἁνιλοϋδα ἁωονι θεν πιερφει:

en wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πισαχι Δε ἔτε Πο̄ς εφε̄αiai οροϋ εφε̄αωαι: εφε̄αωαχι οροϋ εφε̄τα-χρο: θεν φ̄ασῑ ἁεκκλησιᾱ ἔτε φ̄νοϋϕ: ἁμην.	Pie sazj-ie ze ente Eptshois ef-e ai ai oewoh ef-e a-shai, ef-e amahie oewoh ef-e takhro, gen tie akhia en ekliesia ente Efnoetie amien.	بي ساجي ذى إنتي إيشويس إفني آى آى أووه إفني أشاي إفني أما هي أووه إفني تاجرو خين تي آجيا إن إككليسيا إنتي إفنوتي أمين.
---	--	--

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen. وكلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في بيعة الله المقدسة. أمين.

De Praxis

een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Hnd 26: 19 – 32 & 27: 1 - 8

Daarom, koning Agrippa, ben ik dat hemelse gezicht niet ongehoorzaam geweest, maar ik heb eerst hun, die te Damascus waren, en te Jeruzalem en in het gehele Joodse land en de heidenen verkondigd, dat zij met berouw zich zouden bekeren tot God en werken doen, met hun berouw in overeenstemming.

Hierom hebben de Joden mij in de tempel gegrepen en getracht mij om te brengen. Als een getuige, die hulp van God heeft ontvangen tot op deze dag, sta ik dus hier voor klein en groot, zonder iets anders te zeggen dan wat de profeten en Mozes gesproken hebben, dat geschied zou, namelijk, dat de Christus zou lijden, en dat Hij als eerste uit de opstanding der doden het licht zou aankondigen en aan het volk en aan de heidenen.

En terwijl hij dit tot zijn verdediging aanvoerde, zeide Festus met luider stem: Gij spreekt wartaal, Paulus, uw vele studie brengt u in de war. Maar Paulus zeide: Hoogedele Festus, ik spreek geen wartaal, maar nuchtere waarheid. Want de koning weet van deze dingen en tot hem spreek ik vrijmoedig, want ik kan niet geloven, dat hem iets van deze dingen onbekend is; dit is immers niet in een uithoek geschied.

Koning Agrippa, gelooft gij de profeten? Ik weet, dat gij ze gelooft! Maar Agrippa zeide tot Paulus: Gij wilt mij wel spoedig als Christen laten optreden! En Paulus zeide: Ik zou God wel willen bidden, dat èn spoedig èn voorgoed, niet alleen gij, maar ook allen, die mij heden horen, ook zo werden als ik, uitgezonderd deze boeien.

الإبركسيس

فصل من أعمال أبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس بركة صلواتهم وطلباتهم
فلتكن معنا يا أبائي وإخوتي آمين.

{ ٢٦ : ١٩ - ٢٧ : ٨ }

مِنْ تَمَّ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ لَمْ أَكُنْ مُعَانِدًا لِلرُّؤْيَا السَّمَاوِيَّةِ، بَلْ أَخْبَرْتُ أَوْلَى الَّذِينَ فِي دِمَشْقَ، وَفِي أُورُشَلِيمَ حَتَّى جَمِيعِ كَوْرَةِ الْيَهُودِيَّةِ، ثُمَّ الْأُمَّمَ، أَنْ يَتُوبُوا وَيَرْجِعُوا إِلَى اللَّهِ عَامِلِينَ أَعْمَالًا تَلِيْقُ بِالنُّوْبَةِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَمْسَكَنِي الْيَهُودُ فِي الْهَيْكَلِ وَشَرَعُوا فِي قَتْلِي. فَإِذْ حَصَلْتُ عَلَى مَعُونَةٍ مِنَ اللَّهِ، بَقَيْتُ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ، شَاهِدًا لِلصَّغِيرِ وَالْكَبِيرِ. وَأَنَا لَا أَقُولُ شَيْئًا غَيْرَ مَا تَكَلَّمَ الْأَنْبِيَاءُ وَمُوسَى أَنَّهُ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ: إِنْ يُؤَلِّمَ الْمَسِيحُ، يَكُنْ هُوَ أَوَّلَ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ، مُزْمِعًا أَنْ يُنَادِيَ بِنُورٍ لِلشَّعْبِ وَلِلْأُمَّمِ. وَبَيْنَمَا هُوَ يَحْتَجُّ بِهَذَا، قَالَ فَسْتَوْسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «أَنْتَ تَهْدِي يَا بُولُسُ! الْكُتُبُ الْكَثِيرَةَ تُحَوِّكُ إِلَى الْهَدْيَانِ!». فَقَالَ: «لَسْتُ أَهْدِي أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَسْتَوْسُ، بَلْ أَنْطِقُ بِكَلِمَاتِ الصِّدْقِ وَالصَّحْوِ. لِأَنَّهُ مِنْ جِهَةِ هَذِهِ الْأُمُورِ، عَالِمُ الْمَلِكِ الَّذِي أَكَلَّمُهُ جِهَارًا، إِذْ أَنَا لَسْتُ أَصَدِّقُ أَنْ يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ مِنْ ذَلِكَ. لِأَنَّ هَذَا لَمْ يَفْعَلْ فِي زَاوِيَةٍ. أَتُؤْمِنُ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيْبَاسُ بِالْأَنْبِيَاءِ؟ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ تُؤْمِنُ». فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِبُولُسَ: «بِقَلِيلٍ تُقْنَعُنِي أَنْ أَصِيرَ مَسِيحِيًّا». فَقَالَ بُولُسُ: «كُنْتُ أَصَلِّي إِلَى اللَّهِ أَنَّهُ بِقَلِيلٍ وَبِكَثِيرٍ، لَيْسَ أَنْتَ فَفَطْ، بَلْ أَيْضًا جَمِيعِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ نِيَّ الْيَوْمِ، يَصِيرُونَ هَكَذَا كَمَا أَنَا، مَا خَلَا هَذِهِ الْقَيْودَ».

En de koning stond op en de stadhouder en Bernice en die met hen hadden plaats genomen; en ter zijde gegaan, spraken zij onder elkander: Deze man is aan niets schuldig, waarop dood of gevangenschap staat. En Agrippa zeide tot Festus: Deze mens had vrij kunnen zijn, als hij zich niet op de keizer had beroepen. En toen het beslist was, dat wij naar Italië zouden afvaren, vertrouwde men Paulus en enige andere gevangenen toe aan een hoofdman, genaamd Julius, van de keizerlijke afdeling.

En op een schip uit Adramyttium, dat naar de kustplaatsen van Asia zou varen, kozen wij zee, met Aristarchus, een Macedoniër uit Tessalonica, bij ons. En de volgende dag gingen wij te Sidon aan land en Julius behandelde Paulus vriendelijk en vergunde hem naar zijn vrienden te gaan om zich te laten verzorgen.

En vandaar afgevaren, voeren wij onder Cyprus langs, omdat de winden tegen waren; wij staken de volle zee bij Cilicië en Pamfylië over en kwamen te Myra in Lycië aan. En daar vond de hoofdman een schip uit Alexandrië, dat naar Italië voer, en hij liet ons daarop overgaan. En daar wij verscheidene dagen lang weinig vorderden en met moeite ter hoogte van Knidus konden komen, daar de wind ons niet gunstig was, voeren wij onder Kreta langs ter hoogte van Salmone; en daar met moeite voorbijkomende, bereikten wij een plaats, Goede Rede geheten, waar de stad Lasea dichtbij lag.

Het woord Gods vermeerderd zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

فَلَمَّا قَالَ هَذَا قَامَ الْمَلِكُ وَالْوَالِي وَبَرَنِيكِي وَالْجَالِسُونَ مَعَهُمْ، وَأَنْصَرَفُوا وَهُمْ يُكَلِّمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: «إِنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ لَيْسَ يَفْعَلُ شَيْئًا يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ أَوْ الْفُيُودَ». وَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ لِفِسْتُوسَ: «كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُطَلَّقَ هَذَا الْإِنْسَانُ لَوْ لَمْ يَكُنْ قَدْ رَفَعَ دَعْوَاهُ إِلَى قَيْصَرَ».

فَلَمَّا اسْتَقَرَّ الرَّأْيُ أَنْ نَسَافِرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى إِيْطَالِيَا، سَلَّمُوا بُولْسَ وَأَسْرَى آخِرِينَ إِلَى قَائِدِ مِئَةِ مِنْ كَتَيْبَةِ أَوْغُسْطُسَ اسْمُهُ يُولْيُوسُ. فَصَعَدْنَا إِلَى سَفِينَةِ أَدْرَامِيْتِيْنِيَّةٍ، وَأَقْلَعْنَا مُزْمَعِينَ أَنْ نَسَافِرَ مَارِينَ بِالْمَوَاضِعِ الَّتِي فِي أَسِيَا. وَكَانَ مَعَنَا أَرَسْتَرْخُسُ رَجُلٌ مَكْدُونِيٌّ مِنْ تَسَالُونِيْكِي. وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ أَقْبَلْنَا إِلَى صَيْدَا، فَعَامَلَ يُولْيُوسُ بُولْسَ بِالرَّفْقِ، وَأَدْنَى أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أَصْدِقَائِهِ لِيَحْصَلَ عَلَى عِنَايَةِ مِنْهُمْ. ثُمَّ أَقْلَعْنَا مِنْ هُنَاكَ وَسَافَرْنَا فِي الْبَحْرِ مِنْ تَحْتِ فُبْرُسَ، لِأَنَّ الرِّيَّاحَ كَانَتْ مُضَادَّةً. وَبَعْدَ مَا عَبَرْنَا الْبَحْرَ الَّذِي بِيَانِبِ كَيْلِيْكِيَّةٍ وَبِمَفْيِيلِيَّةٍ، نَزَلْنَا إِلَى مِيرَا لِيْكِيَّةٍ فَادَّ وَجَدَ قَائِدَ الْمِئَةِ هُنَاكَ سَفِينَةَ اسْكَنْدَرِيَّةٍ مُسَافِرَةً إِلَى إِيْطَالِيَا أَدْخَلْنَا فِيهَا. وَلَمَّا كُنَّا نَسَافِرُ رُوَيْدًا أَيَّامًا كَثِيرَةً، وَبِالْجَهْدِ صِرْنَا بِقُرْبِ كِنِيدُسَ، وَلَمْ نُمْكِنَّا الرِّيْحَ أَكْثَرَ، سَافَرْنَا مِنْ تَحْتِ كَرِيْتِ بِقُرْبِ سَلْمُونِي. وَلَمَّا تَجَاوَزْنَاهَا بِالْجَهْدِ جِئْنَا إِلَى مَكَانٍ يُقَالُ لَهُ «الْمَوَانِي الْحَسَنَةُ» الَّتِي بِقُرْبِهَا مَدِينَةُ لَسَائِيَّةٍ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعز في هذه البيعة وكل بيعة يا أبائي وإخوتي أمين .

ΨΑΛΛΜΟΣ 32 : 5 ΝΕΩ 6

ἔμει νότυμεθναητ νεω οτβαπ : ἵκκαζι μεζ ἔβολα ζεν φῆναι ἠΠοc ζεν ἵκκαζι ἠΠοc ἀρταχρο ἵχε νιφνοῖ : οτοζ νοτδῆναωιc τηροῦ ἔβολα ζιτεν πιπνεῦμα ἵτε ροφ: ἀλ.

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

<p>Μαροῦβασφ ζεν ἵεκκλῆσια ἵτε πεφλαοc: οτοζ μαροῦcωοῦ ἔροφ ζι ἵκκαθεδρα ἵτε νιπρεcβῦ-τεροc:</p>	<p>Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,</p>	<p>ماروتشاسف خين إت إكليسيًا إنتي پيف لاؤس : أووه مارو إسمو إپروف هي إت كاثيذرا إنتي ني پريسفيتيروس :</p>
--	--	---

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten, فإيرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ،

<p>ζε αφχω νότυμετιωτ ἠφρητ ἵζανέcωοῦ: εῦ-ἐναῦ ἵχε νηέτcοῦτων οτοζ εῦέοῦνοφ:</p>	<p>zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe-toon oewoh ev-e oenof.</p>	<p>چی آفو إن أوميتيوت إم إفريتي إن هان إسوؤو : إفتي ناف إنچی ني إتسوتون أووه إفتي أونوف :</p>
--	--	---

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.
De oprechten zien het en verheugen zich.

<p>αφωρκ ἵχε Ποc οτοζ ἵνεφοῦωω ἵζθηφ: ζε ἵθοκ πε φοῦηβ ψα ἐνεζ: κατα ἵταζιc ἠΜελ-χιcεδεκ.</p>	<p>Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.</p>	<p>أفورك إنچی إپتشوئس أووه إنئيف أوؤوم إن إهئيف : چی إنتوك پی إف أوئب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشيسيديك :</p>
---	---	---

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de ordening van Melchisedek. أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

Π̅̅ς̅̅ ς̅̅ο̅̅υ̅̅ι̅̅α̅̅ μ̅̅ο̅̅κ̅̅ π̅̅ε̅̅ν̅̅ι̅̅ω̅̅τ̅̅
ε̅̅θ̅̅ο̅̅υ̅̅α̅̅β̅̅ ὠ̅̅π̅̅α̅̅τ̅̅ρ̅̅ι̅̅α̅̅ρ̅̅χ̅̅η̅̅ς̅̅ π̅̅α̅̅π̅̅α̅̅
α̅̅β̅̅β̅̅α̅̅ Ἰ̅̅λ̅̅ω̅̅α̅̅δ̅̅ρ̅̅ο̅̅ς̅̅:

Eptshois sa oewie nam
emmok penjoot eth-
oewab em patriarchies pa-
ra ava (...).

إبتشويس صا أوّي نام إمموك
پینبوت إثنوآب إم پاتریارشیس
پاپا آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا
الأنبا تاووضروس:

νε̅̅μ̅̅ π̅̅ε̅̅ν̅̅ι̅̅ω̅̅τ̅̅ ἡ̅̅ε̅̅π̅̅ι̅̅ς̅̅κ̅̅ο̅̅π̅̅ο̅̅ς̅̅ α̅̅β̅̅β̅̅α̅̅ Ἀ̅̅ρ̅̅σ̅̅ε̅̅ν̅̅ι̅̅:
νε̅̅μ̅̅ νε̅̅ν̅̅ι̅̅ο̅̅† ἡ̅̅ε̅̅π̅̅ι̅̅ς̅̅κ̅̅ο̅̅π̅̅ο̅̅ς̅̅ ν̅̅η̅̅ε̅̅τ̅̅χ̅̅η̅̅
νε̅̅μ̅̅α̅̅ν̅̅: Π̅̅ς̅̅ ε̅̅ς̅̅ε̅̅λ̅̅ε̅̅ρ̅̅ε̅̅ ε̅̅π̅̅ε̅̅τ̅̅ε̅̅ν̅̅ω̅̅ν̅̅θ̅̅. Ἀ̅̅λ̅̅.

Nem penjoot en episkopos
ava (...).
Eptshois ef-e areh e-peten
oon-g.

نيم پینبوت إن إپیسکوپوس آفا (...):
إبتشويس إفئی آریه إي پیتین أونخ.
اللیویا.

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze
vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de
Heer beware jullie leven. Halleluja.

وآبينا الأسقف المكرم الأنبا أرساني: وأبائنا الأساقفة
المجتمعين معنا. الربُّ يحفظ حياتكم، هاليلويا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Κεϛ 5

Μ̅̅ε̅̅ν̅̅ε̅̅ν̅̅ς̅̅ α̅̅ι̅̅ δ̅̅ε̅̅ νε̅̅ π̅̅ω̅̅ι̅̅ ἡ̅̅τ̅̅ε̅̅ ν̅̅ι̅̅λ̅̅ο̅̅υ̅̅δ̅̅αι̅̅ πε̅̅ ο̅̅υ̅̅ο̅̅ς̅̅ α̅̅ϛ̅̅ι̅̅ ἡ̅̅ϛ̅̅ε̅̅ Ἰ̅̅η̅̅ς̅̅ ε̅̅ρ̅̅η̅̅ι̅̅ ε̅̅Ἰ̅λ̅̅η̅̅μ̅̅.
Ἠ̅̅ρ̅̅η̅̅ι̅̅ δ̅̅ε̅̅ θ̅̅ε̅̅ν̅̅ Ἰ̅λ̅η̅μ̅ ε̅ι̅χ̅ε̅ν̅ τ̅̅π̅̅ρ̅̅ο̅̅β̅̅α̅̅τ̅̅ι̅̅κ̅̅η̅̅ νε̅̅ ο̅̅υ̅̅ο̅̅ν̅ ο̅̅υ̅̅κ̅̅ο̅̅λ̅̅υ̅̅μ̅̅β̅̅η̅̅θ̅̅ε̅̅ρ̅̅α̅̅
θ̅̅η̅̅ε̅̅τ̅̅ο̅̅υ̅̅ο̅̅† ε̅̅ρ̅̅ο̅̅ς̅̅ ὠ̅̅μ̅̅ε̅̅τ̅̅ε̅̅β̅̅ρ̅̅ε̅̅ο̅̅ς̅̅ χ̅̅ε̅̅ β̅̅η̅̅θ̅̅ε̅̅α̅̅ἰ̅̅δ̅̅α̅̅ : ε̅̅ο̅̅υ̅̅ο̅̅ν̅̅τ̅̅α̅̅ς̅̅ ὠ̅̅μ̅̅α̅̅φ̅̅ ἡ̅̅τ̅̅ι̅̅ο̅̅ν̅̅
ἡ̅̅ς̅̅τ̅̅ο̅̅ἄ̅̅. Ο̅̅υ̅̅ο̅̅ς̅̅ ν̅̅α̅̅τ̅̅ρ̅̅ο̅̅χ̅̅π̅̅ πε̅̅ θ̅̅ε̅̅ν̅̅ α̅̅ι̅̅ ἡ̅̅ϛ̅̅ε̅̅ ν̅̅ι̅̅μ̅̅η̅̅ ἡ̅̅τ̅̅ε̅̅ ν̅̅η̅̅ε̅̅τ̅̅ω̅̅ν̅̅ι̅̅ θ̅̅α̅̅ν̅̅β̅̅ε̅̅λ̅̅λ̅̅ε̅̅ν̅̅
νε̅̅μ̅̅ θ̅̅α̅̅ν̅̅β̅̅α̅̅λ̅̅ε̅̅ν̅̅ νε̅̅μ̅̅ θ̅̅α̅̅ν̅̅ο̅̅υ̅̅ο̅̅ν̅̅ ε̅̅τ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅ο̅̅† : ο̅̅υ̅̅ο̅̅ς̅̅ α̅̅τ̅̅ω̅̅π̅̅ι̅̅ ε̅̅τ̅̅χ̅̅ο̅̅υ̅̅τ̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅
ε̅̅τ̅̅κ̅̅ι̅̅μ̅̅ ὠ̅̅π̅̅ι̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅.

Het evangelie van het Leturgie

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 33: 5, 6

Hij heeft gerechtigheid en recht lief, de aarde is vol van de goedertierenheid des HEREN. Door het woord des HEREN zijn de hemelen gemaakt, door de adem van zijn mond al hun heer. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Joh 5: 1 – 18

Daarna was er een feest der Joden en Jezus ging op naar Jeruzalem. Nu is er te Jeruzalem bij de Schaapspoort een bad, dat in het Hebreeuws de bijnaam Betesda draagt, met vijf zuilengangen. Daarin lag een menigte zieken, blinden, verlamden en verschrompelden, [die wachtten op de beweging van het water. Want van tijd tot tijd daalde een engel des Heren neder in het bad; dan bewoog het water; wie er dan het eerst in kwam na de beweging van het water, werd gezond, wat voor ziekte hij ook had.]

En daar was een man, die reeds achtendertig jaar lang ziek geweest was. Hem zag Jezus liggen en daar Hij wist, dat hij daar reeds lange tijd was, zeide Hij tot hem: Wilt gij gezond worden? De zieke antwoordde Hem: Heer, ik heb geen mens om mij, zodra er beweging komt in het water, in het bad te werpen; en terwijl ik onderweg ben, daalt een ander vóór mij af. Jezus zeide tot hem: Sta op, neem uw matras op en wandel. En terstond werd de man gezond en nam zijn matras op en ging zijns weegs.

إنجيل القديس

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين.

من مزامير وتراثيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا آمين .

مزمور القديس { ٣٣ : ٥ ، ٦ }

يُحِبُّ الرَّحْمَةَ وَالْحُكْمَ. امْتَلَأَتْ الْأَرْضُ مِنْ رَحْمَةِ الرَّبِّ. بِكَلِمَةِ الرَّبِّ تَشَدَّدَتِ السَّمَوَاتُ، وَبِرُوحٍ فِيهِ كُلُّ قُوَّاتِهَا. (هللوا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين .

من يو { ٥ : ١ - ١٨ }

وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدٌ لِلْيَهُودِ، فَصَعَدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَفِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الضَّانِ بَرَكَةٌ يُقَالُ لَهَا بِالْعِبْرَانِيَّةِ «بَيْتُ حِسْدَا» لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ فِي هَذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمُهورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرْضَى وَعُمَى وَعُرْجٌ وَعَسْمٌ، يَتَوَقَّعونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ. لِأَنَّ مَلَكَأً كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا فِي الْبَرَكَةِ وَيَحْرِكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ. وَكَانَ هُنَاكَ إِنْسَانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنْذُ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً. هَذَا رَأَى يَسُوعَ مُضْطَجِعًا، وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا، فَقَالَ لَهُ: «أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟». أَجَابَهُ الْمَرِيضُ: «يَا سَيِّدُ، لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ يُقِينِي فِي الْبَرَكَةِ مَتَى تَحْرَكَ الْمَاءُ. بَلْ بَيْنَمَا أَنَا، تَبْرَأُ يَنْزِلُ قُدَّامِي آخِرٌ». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «قُمْ. أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ». فَحَالًا بَرِيَ الْإِنْسَانُ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى.

Nu was het sabbat op die dag. De Joden dan zeiden tot de genezene: Het is sabbat en dan moogt gij uw matras niet dragen. Doch hij antwoordde hun: Die mij gezond gemaakt heeft, die heeft tot mij gezegd: Neem uw matras op en ga uws weegs. Zij vroegen hem: Wie is de mens, die tot u gezegd heeft: Neem op en ga uws weegs? En de genezene wist niet, wie het was; want Jezus was ontweken, omdat er een (grote) schare op die plaats was.

Daarna vond Jezus hem in de tempel en zeide tot hem: Zie, gij zijt gezond geworden; zondig niet meer, opdat u niet iets ergers overkome. De man ging heen en zeide tot de Joden, dat het Jezus was, die hem gezond gemaakt had. En daarom wilden de Joden Jezus vervolgen, omdat Hij deze dingen op sabbat deed.

Maar Hij antwoordde hun: Mijn Vader werkt tot nu toe en Ik werk ook. Hierom dan trachtten de Joden des te meer Hem te doden, omdat Hij niet alleen de sabbat schond, maar ook God zijn eigen Vader noemde en Zich dus met God gelijkstelde.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبَّتَ. فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شَفِيَ: «إِنَّهُ سَبَّتَ! لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ». أَجَابَهُمْ: «إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ لِي: احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ». فَسَأَلُوهُ: «مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ: احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟» أَمَّا الَّذِي شَفِيَ فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ اعْتَزَلَ، إِذْ كَانَ فِي الْمَوْضِعِ جَمْعٌ. بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «هَا أَنْتَ قَدْ بَرَأْتِ، فَلَا تُخْطِئُ أَيْضًا، لِئَلَّا يَكُونَ لَكَ أَشْرٌ». فَامَضَى الْإِنْسَانُ وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ. وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ، وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ، لِأَنَّهُ عَمَلَ هَذَا فِي سَبْتٍ. فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَبِي يَعْمَلُ حَتَّى الْآنَ وَأَنَا أَعْمَلُ». فَمِنْ أَجْلِ هَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ أَكْثَرَ أَنْ يَقْتُلُوهُ، لِأَنَّهُ لَمْ يَنْقُضِ السَّبْتَ فَقَطْ، بَلْ قَالَ أَيْضًا إِنَّ اللَّهَ أَبُوهُ، مُعَادِلًا نَفْسَهُ بِاللَّهِ.

والمجد لله دائما .

Zesde zondag van de grote vasten

الأحد السادس (أحد المولود أعمى)

Het evangelie van het avondwierookgebed (Vespers)

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Ps 17: 3, 5

Toetst Gij mijn hart, onderzoekt Gij des nachts, beproeft Gij mij, Gij vindt niets; mijn treden hielden uw spoor, mijn schreden wankelden niet. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Lc 13: 22 - 35

En Hij trok verder langs steden en dorpen, predikende en reizende naar Jeruzalem.

En iemand zeide tot Hem: Heer, zijn het weinigen, die behouden worden? Hij zeide tot hen: Strijdt om in te gaan door de enge poort, want velen, zeg Ik u, zullen trachten in te gaan, doch het niet kunnen.

Van het ogenblik af, dat de heer des huizes is opgestaan en de deur gesloten heeft, zult gij beginnen buiten te staan en aan de deur te kloppen, zeggende: Heer, doe ons open, en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet, vanwaar gij zijt. Dan zult gij beginnen te zeggen: Wij hebben voor uw ogen gegeten en gedronken en in onze straten hebt Gij geleerd.

إنجيل العشيّة

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار لوقا البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا أمين .

مزمور عشيّة { ١٦ : ٣ و ٥ }

جَرَّبْتَ قَلْبِي. وَتَعَهَّدْتَنِي لَيْلًا. مَحَصَّنْتَنِي بِالنَّارِ فَلَمْ تَحْدِ فِي ظُلْمًا. تَبَّتْ خَطَايَايَ فِي سُبُلِكَ لِئَلَّا تَزَلَ قَدَمَايَ. (هَللويّا).

مبارك هو الآتى بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

من لو { ١٣ : ٢٢ - ٣٥ }

وَأَجْتَازَ فِي مَدُنٍ وَقَرَى يُعَلِّمُ وَيَسَافِرُ نَحْوَ أُورُشَلِيمَ. فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: يَا سَيِّدُ، أَقَلِيلٌ هُمْ الَّذِينَ يَخْصُونَ؟ فَقَالَ لَهُمْ: اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ. مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ، وَابْتَدَأْتُمْ تَقْفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ، افْتَحْ لَنَا، يُجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَامَكَ وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا.

En Hij zal tot u spreken, zeggende: Ik weet niet, vanwaar gij zijt; gaat weg van Mij, alle gij werkers der ongerechtigheid. Daar zal het geweest zijn en het tandengeknars, wanneer gij Abraham en Isaak en Jakob zult zien en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar uzelf buitengeworpen. En zij zullen komen van oost en west en van noord en zuid en zullen aanliggen in het Koninkrijk Gods. En zie, er zijn laatsten, die de eersten zullen zijn en er zijn eersten, die de laatsten zullen zijn.

Terzelfder tijd kwamen enige Farizeeën en zeiden tot Hem: Ga heen en vertrek vanhier, want Herodes wil U doden. En Hij zeide tot hen: Gaat heen en zegt die vos: Zie, Ik drijf boze geesten uit en volbreng genezingen, heden en morgen, en op de derde dag ben Ik gereed. Doch Ik moet heden en morgen en de volgende dag reizen, want het gaat niet aan, dat een profeet buiten Jeruzalem omkomt. Jeruzalem, Jeruzalem, dat de profeten doodt, en stenigt wie tot u gezonden zijn, hoe dikwijls heb Ik uw kinderen willen vergaderen, gelijk een hen haar kuikens onder haar vleugels, en gij hebt niet gewild.

Zie, uw huis wordt aan u overgelaten. Maar Ik zeg u, gij zult Mij niet meer zien tot het ogenblik komt, dat gij zegt: Gezegend Hij, die komt in de naam des Heren!

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا. وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ الشَّمَالِ وَالْجَنُوبِ، وَيَتَكِنُونَ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَهُؤُودًا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ، وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَقْدَمُ بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ قَائِلِينَ لَهُ: أَخْرِجْ وَأَذْهَبْ مِنْ هَهُنَا لِأَنَّ هِيرُودَسَ يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ. فَقَالَ لَهُمْ: امْضُوا وَقُولُوا لِهَذَا النَّعَلَبِ: هَا أَنَا أَخْرِجُ شَيَاطِينَ، وَأَشْفِي الْيَوْمَ وَغَدًا، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَكْمَلُ. بَلْ يَنْبَغِي أَنْ أُسِيرَ الْيَوْمَ وَغَدًا وَمَا يَلِيهِ، لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَهْلِكَ نَبِيٌّ خَارِجًا عَنِ أُورُشَلِيمَ. يَا أُورُشَلِيمَ يَا أُورُشَلِيمَ، يَا قَاتِلَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةً أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادَكَ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةَ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا. هُودًا بَيْنُكُمْ يُنْزِعُ لَكُمْ خَرَابًا! وَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنَنِي حَتَّى يَأْتِيَ وَقْتُ تَقُولُونَ فِيهِ: مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

والمجد لله دائما .

Het evangelie van het ochtendwierookgebed

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. **Matteüs**, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Ps 26: 2, 3**

Toets mij, HEER, en beproef mij, keur mijn nieren en mijn hart. **3** Want uw goedertierenheid houd ik voor ogen, en ik wandel in uw waarheid. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Mt 23: 1 – 39

Toen sprak Jezus tot de scharen en tot zijn discipelen, zeggende: De schriftgeleerden en de Farizeeën hebben zich gezet op de stoel van Mozes. Alles dan, wat zij u ook zeggen, doet dat en onderhoudt dat, maar doet niet naar hun werken, want zij zeggen het wel, maar doen het niet. Zij binden zware lasten bijeen en leggen die op de schouders der mensen, maar zelf willen zij ze met hun vinger niet verroeren. Al hun werken doen zij om in het oog te lopen bij de mensen, want zij maken hun gebedsriemen breed en hun kwasten groot, zij houden van de eerste plaats bij de maaltijden en van de erzetels in de synagogen, en van de begroetingen op de markten en om door de mensen rabbi genoemd te worden. Gij zult u niet rabbi laten noemen; want één is uw Meester en gij zijt allen broeders. En gij zult op aarde niemand uw vader noemen, want één is uw Vader, Hij, die in de hemelen is. Laat u ook geen leidlieden noemen, want één is uw Leidsman, de Christus. Maar wie de grootste onder u is, zal uw dienaar zijn.

إنجيل باكر

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا أمين .

مزمور باكر { ٢٥ : ١ }

جَرِّبْنِي يَا رَبُّ وَامْتَحِنِّي. نَقَّ قَلْبِي وَكُلِّيَّتِي. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَمَامَ عَيْنِي وَقَدْ ارْتَضَيْتُ بِحَقِّكَ. (هللوياء).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

من مت { ٢٣ : ١ - ٣٩ }

حِينَئِذٍ خَاطَبَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَتَلَامِيذَهُ. قَائِلًا: «عَلَى كُرْسِيِّ مُوسَى جَلَسَ الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، فَكُلُّ مَا قَالُوا لَكُمْ أَنْ تَحْفَظُوهُ فَاحْفَظُوهُ وَافْعَلُوهُ، وَلَكِنْ حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ لَا تَعْمَلُوا، لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ وَلَا يَفْعَلُونَ. فَإِنَّهُمْ يَحْزَمُونَ أَحْمَالًا ثَقِيلَةً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَيَضْعُونَهَا عَلَى أَكْتَافِ النَّاسِ، وَهُمْ لَا يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِإصْبِعِهِمْ، وَكُلَّ أَعْمَالِهِمْ يَعْمَلُونَهَا لِكَيْ تَنْظُرَهُمُ النَّاسُ، فَيَعْرِضُونَ عَصَانِيَهُمْ وَيُعْظَمُونَ أَهْدَابَ ثِيَابِهِمْ، وَيُحِبُّونَ الْمُتَكَأَ الْأَوَّلَ فِي الْوَلَائِمِ، وَالْمَجَالِسَ الْأُولَى فِي الْمَجَامِعِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ، وَأَنْ يَدْعَوْهُمُ النَّاسُ: سَيِّدِي سَيِّدِي! وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تُدْعَوُا سَيِّدِي، لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدَ الْمَسِيحِ، وَأَنْتُمْ جَمِيعًا إِخْوَةٌ. وَلَا تُدْعَوُا لَكُمْ آبَا عَلَى الْأَرْضِ، لِأَنَّ آبَاكُمْ وَاحِدَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. وَلَا تُدْعَوُا مُعَلِّمِينَ، لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدَ الْمَسِيحِ. وَأَكْبَرُكُمْ يَكُونُ خَادِمًا لَكُمْ.

Al wie zichzelf zal verhogen, zal vernederd worden en al wie zichzelf zal vernederen, zal verhoogd worden.

Maar wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, gij huichelaars, want gij sluit het Koninkrijk der hemelen toe voor de mensen. Immers, gij gaat er niet binnen en die trachten binnen te gaan, laat gij niet toe daarin te komen.

[Wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, gij huichelaars, want gij eet de huizen der weduwen op, terwijl gij voor de schijn lange gebeden uitspreekt. Daarom zult gij zwaarder oordeel ontvangen.]

Wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, gij huichelaars, want gij trekt zee en land rond, om één bekeerling te maken, en wanneer hij het wordt, maakt gij van hem een kind der hel, tweemaal zo erg als gij het zelf zijt.

Wee u, blinde wegwijzers, die zegt: Heeft iemand bij de tempel gezworen, dat betekent niets; maar heeft iemand bij het goud van de tempel gezworen, dan is hij gebonden.

Gij dwazen en blinden, wat toch is meer, het goud of de tempel, die het goud geheiligd heeft? En heeft iemand bij het altaar gezworen, dat betekent niets; maar heeft iemand bij de gave, die daarop ligt, gezworen, dan is hij gebonden. Gij blinden, immers, wat is meer, de gave of het altaar, dat de gave heiligt?

Wie dus gezworen heeft bij het altaar, zweert daarbij en bij alles, wat erop ligt. En wie gezworen heeft bij de tempel, zweert daarbij en bij Hem, die erin woont. En wie gezworen heeft bij de hemel, zweert bij de troon Gods en bij Hem, die daarop gezeten is.

Wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, gij huichelaars, want gij geeft tienden van de munt, de dille en de komijn en gij hebt het gewichtigste van de wet verwaarloosd: het oordeel en de barmhartigheid en de trouw. Dit moest men doen en het andere niet nalaten. Gij blinde wegwijzers, die de mug uitzift, maar de kameel doorzwelgt.

Wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, gij huichelaars, want gij reinigt de buitenzijde van de beker en van de schotel, maar van binnen zijn zij vol roof en onmatigheid. Gij blinde Farizeër, reinig eerst de inhoud van de beker; dan zal hij ook van buiten rein worden.

فَمَنْ يَرْفَعْ نَفْسَهُ يَتَّضِعْ، وَمَنْ يَضَعْ نَفْسَهُ يَرْتَفِعْ. لَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ، فَلَا تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلَا تَدْعُونَ الدَّخِيلِينَ يَدْخُلُونَ! وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَلِعَلَّه تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دِينُونَ عَظَمَ. وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لَتَكْسِبُوا دَخِيلاً وَاحِداً، وَمَتَى حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ ابْناً لْجَهَنَّمَ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفاً! وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَادَةُ الْعُمَيَّانُ الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ! أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمَيَّانُ، أَيُّمَا عَظَمَ: أَلذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يَقْدَسُ الذَّهَبُ؟ وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانَ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ! أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمَيَّانُ، أَيُّمَا عَظَمَ: الْقُرْبَانَ أَمْ الْمَذْبَحُ الَّذِي يَقْدَسُ الْقُرْبَانَ؟ فَإِنَّ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ، وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ، وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ! وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! لِأَنَّكُمْ تَعْسُرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّبَبَ وَالْكُمُونَ، وَتَرْكَبُكُمْ أَنْقَلُ النَّامُوسِ: الْحَقُّ وَالرَّحْمَةُ وَالْإِيمَانُ. كَأَنَّ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَنْتَرِكُوا تِلْكَ. أَيُّهَا الْفَادَةُ الْعُمَيَّانُ، الَّذِينَ يُصَفُونَ عَنِ الْبِعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ! وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تُنْقَوْنَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ، وَهُمَا مِنْ دَاخِلِ مَمْلُوءَانِ اخْتِطَافاً وَدَعَارَةً! أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، نَقِّ أَوَّلاً دَاخِلَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضاً نَقِيًّا.

Wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, gij huichelaars, want gij gelijkt op gewitte graven, die van buiten wel schoon schijnen, maar van binnen vol zijn van doodsbeenderen en allerlei onreinheid. Zo ook gij, van buiten schijnt gij de mensen wel rechtvaardig, doch van binnen zijt gij vol huichelarij en wetsverachting.

Wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, gij huichelaars, want gij bouwt de grafsteden der profeten en verfraait de gedenktekenen der rechtvaardigen, en gij zegt: Indien wij geleefd hadden in de dagen onzer vaders, zouden wij met hen geen gemene zaak gemaakt hebben ten opzichte van het bloed der profeten.

Gij getuigt dus van uzelf, dat gij zonen zijt van de moordenaars der profeten. Maakt ook gij de maat uwer vaders vol! Slangen, adderengebroad, hoe zult gij ontkomen aan het oordeel der hel? Daarom, zie, Ik zend tot u profeten en wijzen en schriftgeleerden. Van hen zult gij sommigen doden en kruisigen en van hen zult gij anderen geselen in uw synagogen en vervolgen van stad tot stad, opdat over u kome al het rechtvaardige bloed, dat vergoten werd op de aarde, van het bloed van Abel, de rechtvaardige, tot het bloed van Zacharias, de zoon van Berekja, die gij vermoord hebt tussen het tempelhuis en het altaar. Voorwaar, Ik zeg u: Al deze dingen zullen komen over dit geslacht.

Jeruzalem, Jeruzalem, dat de profeten doodt, en stenigt, wie tot u gezonden zijn, hoe dikwijls heb Ik uw kinderen willen vergaderen, gelijk een hen haar kuikens onder haar vleugels vergadert, en gij hebt niet gewild. Zie, uw huis wordt aan u overgelaten. Want Ik zeg u, gij zult Mij van nu aan niet meer zien, totdat gij zegt: Gezegend Hij, die komt in de naam des Heren!

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تَشْبَهُونَ قُبُورًا مُبَيَّضَةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً، وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ. هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ أَبْرَارًا، وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَسْحُورُونَ رِيَاءً وَإِنَّمَا وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ، وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ! فَإِنَّكُمْ تَشْهَدُونَ عَلَيَّ أَنْفُسَكُمْ أَنْتُمْ أَبْنَاءُ قَتْلَةِ الْأَنْبِيَاءِ. فَاغْلُظُوا أَنْتُمْ مَكِيلَ آبَائِكُمْ. أَيُّهَا الْحَيَاتُ أَوْلَادَ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دَيْبُونَةِ جَهَنَّمَ؟ لِذَلِكَ هَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصَلِبُونَ، وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ، لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سَفَكَ عَلَى الْأَرْضِ، مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ! يَا أُورُشَلِيمُ يَا أُورُشَلِيمُ، يَا قَاتِلَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةً أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادَكَ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا. هُوَذَا بَيْنَكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا! لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنَنِي مِنَ الْآنَ حَتَّى تَقُولُوا: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!».

والمجد لله دائما .

De Paulinische Brief

البولس

Παυλος φβωκ ἡΠεν̄σ̄ Ιησοῦς
 Π̄χ̄ς: π̄ἀποστολος ε̄τ̄θᾱζεω:
 φ̄η̄ε̄τᾱρ̄θᾱω̄ϗ̄ ἐ̄πῑθ̄ιω̄εν̄νο̄ῡϗ̄
 ἡ̄ν̄τε̄ Φ̄ϗ̄.

Pavlos ef vook em
 Pentshois Iesoes Piegristos,
 pie apostolos et-thahem, fie
 etav thashf e-pie hie
 shennoefie ente Efnoetie

بافلوس إف فوك إمبين شويس
 إيسوس بي إخرستوس بي
 أبوسطولوس إيتاهيم إيتاف
 ثاشف إي بي هي شينوفي إنتي
 إفنوتي.

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een
 geroepen apostel, afgezonderd voor het
 Evangelie van God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول،
 المدعو المفرز لبشارة الله.

†††††††††† ἡ̄ἀποστολος
 ἡ̄προς Κολλασσιας Κεϗ̄ 3

ἡ̄ω̄τε̄β̄ ἡ̄νε̄τε̄νω̄ε̄λος̄ ε̄τ̄ θ̄ῑξε̄ν̄ ἡ̄κᾱθ̄ῑ : ††πορ̄ν̄ῑἀ̄ π̄ῑβ̄ω̄θ̄ε̄ω̄ π̄ῑπᾱθ̄ος̄
 ††ε̄πῑθ̄ω̄ῑἀ̄ ε̄τ̄θ̄ω̄ο̄ϗ̄ νε̄ω̄ ††με̄τ̄ρε̄ϗ̄δ̄ῑν̄χο̄ν̄ς̄ ε̄τε̄ ††με̄τ̄ω̄ε̄ω̄ϗ̄ε̄ ἡ̄δ̄ω̄δ̄ον̄ τε̄.
 Π̄η̄ε̄τε̄ϗ̄νη̄νο̄ῡ ε̄θ̄β̄η̄το̄ῡ ἡ̄ξε̄ π̄ῑχο̄ν̄τ̄ ἡ̄ν̄τε̄ Φ̄ϗ̄ ε̄ρ̄η̄ῑ ε̄χε̄ν̄ ν̄ῑω̄η̄ρῑ ἡ̄ν̄τε̄
 ††με̄τ̄ω̄τ̄ ἡ̄θ̄η̄τ̄. Π̄αῑ ε̄τε̄ ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ θ̄ω̄τε̄ν̄ ν̄ᾱρε̄τε̄νω̄ω̄ϗ̄ ἡ̄θ̄η̄ρῑ ἡ̄θ̄η̄το̄ῡ
 ἡ̄νο̄ῡχο̄ῡ θ̄ο̄τε̄ ε̄ρε̄τε̄νω̄η̄θ̄ θ̄ε̄ν̄ν̄αῑ.

Er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Π̄ῑζ̄μο̄τ̄ τ̄αρ̄ νε̄ω̄ω̄τε̄ν̄ νε̄ω̄
 ††θ̄ῑρη̄νη̄ ε̄ρ̄σο̄π̄: ††χε̄ ἡ̄ω̄η̄η̄
 ε̄ε̄ω̄ω̄πῑ.

Pie ehmot ghar
 nemooten nem et
 hierinie evsop, zje
 amien es-e shoopie.

بي إهموت غارنيموتين نيم
 إتهيريني إفسوب جي أمين
 إيس إيشوبي.

De genade en vrede zij met u. Amen, zo
 mag het zijn.

النعمة معكم والسلام معاً. آمين. يكون.

De Paulinisch brieven,

een lezing uit de brief van St. Paulus aan de Kolossenzen, zijn zegen zij met ons. Kol 3: 5 - 17

Doodt dan de leden, die op de aarde zijn: hoererij, onreinheid, hartstocht, boze begeerte en de hebzucht, die niet anders is dan afgoderij, om welke dingen de toorn Gods komt. Daarin hebt ook gij eertijds gewandeld, toen gij erin leefdet. Maar thans moet ook gij dit alles wegdoen: toorn, heftigheid, kwaadaardigheid, laster en vuile taal uit uw mond.

Liegt niet meer tegen elkander, daar gij de oude mens met zijn praktijken afgelegd, en de nieuwe aangedaan hebt, die vernieuwd wordt tot volle kennis naar het beeld van zijn Schepper, waarbij geen onderscheid is tussen Griek en Jood, besneden of onbesneden, barbaar en Skyth, slaaf en vrije, maar alles en in allen is Christus.

Doet dan aan, als door God uitverkoren heiligen en geliefden, innerlijke ontferming, goedheid, nederigheid, zachtmoedigheid en geduld. Verdraagt elkander en vergeeft elkander, indien de een tegen de ander een grief heeft; gelijk ook de Heer u vergeven heeft, doet ook gij evenzo.

En doet bij dit alles de liefde aan, als de band der volmaaktheid. En de vrede van Christus, tot welke gij immers in één lichaam geroepen zijt, regere in uw harten; en weest dankbaar. Het woord van Christus wone rijkelijk in u, zodat gij in alle wijsheid elkander leert en terechtwijst en met psalmen, lofzangen en geestelijke liederen zingende, Gode dank brengt in uw harten. En al wat gij doet met woord of werk, doet het alles in de naam des Heren Jezus, God, de Vader, dankende door Hem!

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كولوسي بركاته على جميعنا آمين { ٣ : ٥ - ١٧ }

فَأَمِينُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الزَّنا، النَّجَاسَةَ، الْهَوَى، الشَّهْوَةَ الرَّدِيئَةَ، الطَّمَعَ الَّذِي هُوَ عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ، الْأُمُورَ الَّتِي مِنْ أَجْلِهَا يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْمُعْصِيَةِ، الَّذِينَ بَيْنَهُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا سَلَكْتُمْ قَبْلًا، حِينَ كُنْتُمْ تَعِيشُونَ فِيهَا. وَأَمَّا الْآنَ فَاطْرَحُوا عَنْكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا الْكُلَّ: الْعُزْبَ، السَّخَطَ، الْخُبْثَ، التَّجْدِيفَ، الْكَلَامَ الْقَبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ. لَا تَكْذِبُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ، إِذْ خَلَعْتُمْ الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ، وَابْتَسْتُمْ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ حَسَبَ صُورَةِ خَالِقِهِ، حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَيَهُودِيٌّ، خِتَانٌ وَغُرْلَةٌ، بَرَبْرِيٌّ سِكِيثِيٌّ، عَبْدٌ حُرٌّ، بَلِ الْمَسِيحِ الْكُلِّ وَفِي الْكُلِّ. فَالْبَسُوا كَمُخْتَارِي اللَّهِ الْقَدِيسِينَ الْمَحْبُوبِينَ أَحْشَاءَ رَأْفَاتٍ، وَلُطْفًا، وَتَوَاضَعًا، وَوَدَاعَةً، وَطَوَّلَ أَنْةً، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ عَلَى أَحَدٍ شَكْوَى. كَمَا غَفَرَ لَكُمْ الْمَسِيحُ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا. وَعَلَى جَمِيعِ هَذِهِ الْبَسُوا الْمَحَبَّةَ الَّتِي هِيَ رِبَاطُ الْكَمَالِ. وَلِيَمْلِكْ فِي قُلُوبِكُمْ سَلَامٌ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ دُعَيْتُمْ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ، وَكُونُوا شَاكِرِينَ لِتَسْكُنَ فِيكُمْ كَلِمَةُ الْمَسِيحِ بَغْنَى، وَأَنْتُمْ بِكُلِّ حِكْمَةٍ مُعَلَّمُونَ وَمُنْذِرُونَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيٍّ رُوحِيَّةٍ، بِنِعْمَةٍ، مَتَرْتَمِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ. وَكُلُّ مَا عَمَلْتُمْ بِقَوْلٍ أَوْ فِعْلٍ، فَاعْمَلُوا الْكُلَّ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ، شَاكِرِينَ اللَّهَ وَالْآبَ بِهِ.

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا آمين .

De Katholieke Brief

الكاثوليكون (الرسائل الجامعة)

Καθολικον .

Katholiekon.

كاثوليكون .

De Katholikon,

الكاثوليكون.

ἐβoλδεν τζογιτ̄ ν̄επιστολη̄ ν̄τε
πενιωτ (Ιωαννης) ναμενρατ̄.

Evol gen tie hoewietie en
epistolie ente penjoot (Jo-
annies) na menratie.

ايقول خين تي هوويتى إن إيه
بيسطولى إنتيه بينيوت (يوانس)
نامين راتي.

Uit de eerste brief van onze vader
Johannes, mijn geliefden:

من الرسالة الأولى لأبينا (يوحنا) يا أحبائي.

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΙΩΑΝΝΗΣ 1 Κεφ 5

Ήαι αἰςδῆτοϋ πωτεν ζῖνα ἵτετενεῖωι χε οτονη̄τωτεν ἡματ̄ ἡοτωνῆ
ἡενεζ : η̄θεναζτ̄ ἐφ̄ραν̄πιωρηι ἡτε Φτ̄. Οτοζ θαἱ τετ̄παρρησιὰ ἐτε
ἡταν̄ἡματ̄ ζαροϋ : χε φ̄η̄τεν̄ναερέτιν ἡμοϋ κατα πεφοτωϋ
ϋαϋαωτεμ̄ ἔρον. Οτοζ ἔϋωπ̄ ἀνωᾱννατ̄ χε ἔαωτεμ̄ ἔρον
ἡφ̄η̄τεν̄ναερέτιν ἡμοϋ : τεν̄σωοτην χε οτονη̄ταν ἡνενε̄θη̄ωα
η̄η̄τεν̄ναερέτιν ἡωωοτ̄ ἡτοτ̄ϋ.

er wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Ήας̄νηοτ̄ ἡπερ̄μενρε πικοςμοϋ:
οτ̄δε η̄η̄ετωοπ̄ ζεν πικοςμοϋ:
πικοςμοϋ η̄ας̄ινη̄ νεω
τεϋε̄πιθη̄ωιὰ: φη̄ δε ε̄τῑρι
ἡφοτωϋ ἡφ̄τ̄ ἔναϋωπι ϋα
ἔνεζ: ἄμην.

Na esnie-joe em per menre
pie kozmos, oe-ze nie et
shop gen pie kozmos, pie
kozmos na sienie nem tef e-
pie thiemia, fie ze et-ierie
em ef oe-oosh em Efnoetie,
ef na shoopie sha eneh.
Amien.

نا إسنيو إمبير مينري بي
كوزموس . أوذي نيئتشوب
خين بي كوزموس . بي
كوزموس ناسيني نيم تيف
إبيثيميا . في ذي إئتيري إم
إفئووش إم إفنوتي إفنا شوبي
شا إينيه آمين.

Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de
dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat
voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil
van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

يا إخوتي لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،
العالم يزول وشهوته، والذي يصنع إرادة الله
يدوم إلى الأبد. آمين.

De Katholieke brieven,

een lezing uit de 1^{ste} brief van St Johannes., zijn zegen zij met ons.

1Joh 5: 13 – 21

Dit heb ik u geschreven, die gelooft in de naam van de Zoon Gods, opdat gij weet, dat gij eeuwig leven hebt.

En dit is de vrijmoedigheid, die wij tegenover Hem hebben, dat Hij, indien wij iets bidden naar zijn wil, ons verhoort. En indien wij weten, dat Hij ons verhoort, wat wij ook bidden, weten wij, dat wij de beden verkregen hebben, die wij van Hem hebben gebeden.

Als iemand zijn broeder ziet zondigen, een zonde niet tot de dood, moet hij bidden en God zal hem het leven geven, hun namelijk, die zondigen niet tot de dood. Er bestaat zonde tot de dood: daarvoor zeg ik niet, dat hij moet vragen. Alle ongerechtigheid is zonde, en er bestaat zonde niet tot de dood.

Wij weten, dat een ieder, die uit God geboren is, niet zondigt; want Hij, die uit God geboren werd, bewaart hem, en de boze heeft geen vat op hem. Wij weten, dat wij uit God zijn en de gehele wereld in het boze ligt. Doch wij weten, dat de Zoon van God gekomen is en ons inzicht gegeven heeft om de Waarachtige te kennen; en wij zijn in de Waarachtige, in zijn Zoon Jezus Christus. Dit is de waarachtige God en het eeuwige leven. Kinderkens, wacht u voor de afgoden.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

الكاثوليكون

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الرسول الأولى بركاته
على جميعنا آمين

{ ٥ : ١٣ - ٢١ }

كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ، أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ
بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ، لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ
حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ
اللَّهِ. وَهَذِهِ هِيَ الثَّقَةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ:
أَنَّهُ إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيئَتِهِ
يَسْمَعُ لَنَا. وَإِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَهْمَا
طَلَبْنَا يَسْمَعُ لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا
الطَّلِبَاتِ الَّتِي طَلَبْنَا مِنْهُ. إِنْ رَأَى
أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً لَيْسَتْ
لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ حَيَاةً لِلَّذِينَ
يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوْجَدُ خَطِيئَةُ
لِلْمَوْتِ لَيْسَ لِأَجْلِ هَذِهِ أَقُولُ أَنَّ
يَطْلُبُ. كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتُوْجَدُ
خَطِيئَةٌ لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ. نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ
مَنْ وُلِدَ مِنْ اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ
الْمَوْلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ،
وَالشَّرِيرُ لَا يَمَسُّهُ. نَعْلَمُ أَنَّ نَحْنُ
مِنَ اللَّهِ، وَالْعَالَمَ كُلَّهُ قَدْ وُضِعَ فِي
الشَّرِيرِ. وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ
وَأَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْحَقَّ.
وَنَحْنُ فِي الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الْحَقُّ
وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. أَيُّهَا الْأَوْلَادُ
احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ مِنَ الْأَصْنَامِ. آمِينَ.

لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم لأن العالم يمضى
وشهوته تزول وأما كلام الرب
فيدوم إلى الأبد .

De Praxis (Handelingen)

الإبركسيس (أعمال الرسل)

Ἰραξις ἔτε νενοιτ ἡ ἀποστολος: ἔρε πορῶον εθοραβ ὡπι νεμαν.	Praxies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman.	إبركسيس إنتي نين يوتي إن أبوسطولوس : إيرى إزمو إثوواب شوبي نيمن.
---	---	--

De Handelingen van onze vaders de apostelen, moge hun heilige zegen met ons zijn. أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

ἸΡΑΞΙΣ Κεφ 27

Ἐταμῆτ ἔτορ δε ἡ ἐχωρ ὡπι ενχη σαπῶλα ἕεν πιαν ἄριας : ἕεν ἔφωπι ἡπιεχωρ ναυετὸ ἡχε νινεϋ χε αἰθωντ ἐδορνέορχωρα. Οτορ ἔταρσιτ ἐπεσιτ ἡτβολις ἀρχεμ χορτ ἡερωτ ἡμωον : ἔτατερκορχι δε ἡνορω παλιν ἀρσιτ ἡτβολις ἐπεσιτ ἀρχεμ μῆτ τιορ ἡερωτ.

en wordt afgesloten met het volgende:

وفي ختامه يقول:

Πισαχι δε ἡτε Ποτ εφεαiai οτορ εφεᾶωαι: εφεᾶωαι οτορ εφετα- χρο: ἕεν τᾶσιᾶ ἡεκκλησιᾶ ἡτε Ἐνορτ: ἄμην.	Pie sazj-ie ze ente Eptshois ef-e ai ai oewoh ef-e a-shai, ef-e amahie oewoh ef-e takhro, gen tie akhia en ekliesia ente Efnoetie amien.	بي ساجي ذى إنتي إيشويس إفئي آى آى أووه إفئي أشاي إفئي أما هي أووه إفئي تاجرو خين تي آجيا إن إككليسيا إنتي إفئوتي أمين.
--	---	--

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen. وكلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في بيعة الله المقدسة. آمين.

De Praxis

een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Hnd 27: 27 - 37

Toen nu de veertiende nacht was aangebroken, dat wij in de Adriatische Zee rondzwalkten, vermoedde het scheepsvolk midden in de nacht, dat er land naderde. En zij peilden met het lood twintig vadem en iets verder peilden zij vijftien vadem, en uit vrees van tegen de klippen geslagen te worden, wierpen zij vier ankers van het achterschip uit en baden, dat het dag mocht worden.

Doch toen het scheepsvolk uit het schip trachtte weg te komen en de sloep te water liet onder voorwendsel dat zij van het voorschip ankers wilden uitbrengen, zeide Paulus tot de hoofdman en zijn soldaten: Indien zij niet aan boord blijven, kunt gij niet gered worden. Toen kapten de soldaten de touwen van de sloep en lieten haar in zee vallen.

En tegen dat het dag zou worden, spoorde Paulus hen allen aan voedsel te nemen en zeide: Het duurt nu reeds veertien dagen, dat gij maar blijft afwachten zonder eten en niets genuttigd hebt. Daarom spoor ik u aan voedsel te nemen, want dit is goed voor uw redding; want niemand uwer zal ook maar een haar van zijn hoofd gekrenkt worden.

En terwijl hij dit zeide, nam hij brood, dankte God in aller tegenwoordigheid, brak het en begon te eten. En allen werden goedsmoeds en nuttigden eveneens voedsel. Wij waren nu in het geheel aan boord met tweehonderd zesenzeventig man.

Het woord Gods vermeerderd zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

الإبركسيس

فصل من أعمال أبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس بركة صلواتهم وطلباتهم
فلتكن معنا يا أبائي وإخوتي آمين.

{ ٢٧ : ٢٧ - ٣٧ }

فَلَمَّا كَانَتْ اللَّيْلَةُ الرَّابِعَةَ عَشْرَةَ، وَنَحْنُ
نُحْمَلُ تَأْيِهِينَ فِي بَحْرِ أَدْرِيَا، ظَنَّ
النُّوتِيَّةُ، نَحْوَ نَصْفِ اللَّيْلِ، أَنَّهُمْ اقْتَرَبُوا
إِلَى بَرٍّ. فَقَاسُوا وَوَجَدُوا عَشْرِينَ قَامَةً.
وَلَمَّا مَضَوْا قَلِيلًا قَاسُوا أَيْضًا فَوَجَدُوا
خَمْسَ عَشْرَةَ قَامَةً. وَإِذْ كَانُوا يَخَافُونَ
أَنْ يَقَعُوا عَلَى مَوَاضِعَ صَعْبَةٍ، رَمَوْا
مِنَ الْمُؤَخَّرِ أَرْبَعَ مَرَّاسٍ، وَكَانُوا
يَطْلُبُونَ أَنْ يَصِيرَ النَّهَارُ. وَلَمَّا كَانَ
النُّوتِيَّةُ يَطْلُبُونَ أَنْ يَهْرَبُوا مِنَ السَّفِينَةِ،
وَأَنْزَلُوا الْقَارِبَ إِلَى الْبَحْرِ بَعْلَةً أَنَّهُمْ
مُزْمِعُونَ أَنْ يَمْدُوا مَرَّاسِي مِنَ الْمَقْدَمِ،
قَالَ بُولُسُ لِقَائِدِ الْمَنَةِ وَالْعَسْكَرِ: «إِنْ لَمْ
يَبْقَ هُوَءَاءِ فِي السَّفِينَةِ فَأَنْتُمْ لَا تَقْدِرُونَ
أَنْ تَنْجُوا». حِينَئِذٍ قَطَعَ الْعَسْكَرُ حِبَالَ
الْقَارِبِ وَتَرَكَوهُ يَسْقُطُ. وَحَتَّى قَارَبَ أَنْ
يَصِيرَ النَّهَارُ كَانَ بُولُسُ يَطْلُبُ إِلَى
الْجَمِيعِ أَنْ يَتَنَاوَلُوا طَعَامًا، قَائِلًا: «هَذَا
هُوَ الْيَوْمَ الرَّابِعَ عَشْرَ، وَأَنْتُمْ مُنْتَظَرُونَ
لَا تَزَالُونَ صَائِمِينَ، وَلَمْ تَأْخُذُوا شَيْئًا.
لِذَلِكَ أَلْتَمِسُ مِنْكُمْ أَنْ تَتَنَاوَلُوا طَعَامًا،
لَأَنَّ هَذَا يَكُونُ مُفِيدًا لِنَجَاتِكُمْ، لِأَنَّهُ لَا
تَسْقُطُ شَعْرَةٌ مِنْ رَأْسٍ وَاحِدٍ مِنْكُمْ».
وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَخَذَ خُبْزًا وَشَكَرَ اللَّهَ أَمَامَ
الْجَمِيعِ، وَكَسَّرَ، وَابْتَدَأَ يَأْكُلُ. فَصَارَ
الْجَمِيعُ مَسْرُورِينَ وَأَخَذُوا هُمْ أَيْضًا
طَعَامًا. وَكُنَّا فِي السَّفِينَةِ جَمِيعَ الْأَنْفُسِ
مِئَتَيْنِ وَسِتَّةً وَسَبْعِينَ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد
وتعزز في هذه البيعة وكل بيعة
يا أبائي وإخوتي آمين .

ΨΑΛΜΟΣ 142 : 7 ΝΕΜ 1

σωτεμ εροι νχωλεμ ποσ γε αρωογκ νχε παπνα : υπερτασθο υπεκθο
σαβολ υμοι. ποσ σωτεμ ετα προς ερχι : βισση επατθο ζεν τεκμεθμη :
αλ

na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

μαροῦδας ε δεν τεκκλησια ντε πεπλαος: οτος μαροῦσμου εροε ει τεκαθεδρα ντε νιπρεσβυ-τερος:	Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os, oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,	ماروتشاسف خين ات إكليسيًا إنتي پيف لاؤس : أووه مارو إسمو إپروف هي ات كاثيرا إنتي ني پريسفيتيروس :
--	---	--

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn **فأيرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر**
volk, en Hem loven in de raad der oudsten, **الشيخ،**

γε αρωω νομετιωτ υφρητ νηδανεσωοτ: ετ-ενατ νχε νηετσορτων οτος ετεορνοε:	zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soe- toon oewoh ev-e oenof.	چی آکو ان اوميتوت إم إفريتتي ان هان إسوؤو : إفتی ناق إنچی ني إتسوتون أووه إفتی أونوف :
--	---	---

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. **لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمونَ**
De oprechten zien het en verheugen zich. **ويفرحونَ.**

αρωρκ νχε ποσ οτος ννεφορω νηθηε: γε ηοοκ πε φορηβ ψα ενεε: κατα ταζις υμελ-χισεδεκ.	Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.	أفورك إنچی إپتشویس أووه إنئیف أوؤوم ان إهئیف : چی إنتوک پی إف أویب شا اینیه : کاٹا ات طاكسیس إم میلشیسیدیک :
--	---	---

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem **أقسمَ الربُّ و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن**
niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de **إلى الأبدِ علي طقس ملشيسادق.**
ordering van Melchisedek.

Π̄σ̄ ϸαοϿιναμ ὠμοκ πενωτ
εθοϿαβ ὠπατριαρχηϸ παπα
αββα ἸαωαδϿοϸ:

Eptshois sa oewie nam
emmok penjoot eth-
oewab em patriarchies pa-
ra ava (...).

إيتشويس صا أوّي نام إموك
پينيوٲ إٲوؤاب إم پاطريارشيس
پاپا آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الرّبُ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا
الأنبا تاوضروس:

νεμ πενωτ ἠ̄επισκοπος αββα Ἀρσενι:
νεμ νενωτ ἠ̄επισκοπος η̄ηετχη
νεμ αν: Π̄σ̄ εϿε̄αρ̄εϿ ε̄πετενωη̄. Δ̄λ̄.

Nem penjoot en episkopos
ava (...).
Eptshois ef-e areh e-peten
oon-g.

نيم پينيوٲ إن إپيسكوپوس آفا (...):
إيتشويس إفئى آريه إي پينين أونخ.
الليؤيا.

en onze vader de bisschop abba Arseny, en onze
vaders de bisschoppen die met ons aanwezig zijn, de
Heer beware jullie leven. Halleluja.

وآبينا الأسقف المكرم الأنبا أرساني: وأبائنا الأساقفة
المجتمعين معنا. الربُّ يحفظ حياتكم، هاليلويا.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ κατὰ Ἰωάννην ΚεϿ 9

ΟτοϿ εϿϿινη νωοϿ αϿηναϿ ε̄οϿρωμι ὠβελλε ὠμικι. ΟτοϿ αϿωϿεϿ ἠ̄χε
νεϿμααθητηϸ εϿχωῶμοϸ : χε Ραββι νιμ πε ε̄ταϿερνοβι φαι πε ωαν
νεϿιοτ̄ νε χε αϿμαϿεϿ εϿοι ὠβελλε. ΔϿε̄ροτῶ ἠ̄χε ἸηϿ χε οϿδε φαι
ὠπεϿερνοβι οϿδε νεϿιοτ̄ : αλλα Ͽινα ἠ̄τε νιϿβηοϿι ἠ̄τε Φτ̄ οϿωνεϿ ε̄βολ
ἠ̄Ͽρηι ἠ̄ϿητηϿ.

Het evangelie van het Leturgie

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. **Ps 143: 7, 1**

Antwoord mij haastelijk, HEER, mijn geest bezwijkt, verberg uw aangezicht niet voor mij, O HEER, hoor mijn gebed, neem mijn smekingen ter ore. **Halleluja.**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

Joh 9: 1 – 40

En voorbijgaande zag Hij een man, die sedert zijn geboorte blind was. En zijn discipelen vroegen Hem en zeiden: Rabbi, wie heeft gezondigd, deze of zijn ouders, dat hij blind geboren is? Jezus antwoordde:

Noch deze heeft gezondigd noch zijn ouders, maar de werken Gods moesten in hem openbaar worden. Wij moeten werken de werken desgenen, die Mij gezonden heeft, zolang het dag is; er komt een nacht, waarin niemand werken kan.

Zolang Ik in de wereld ben, ben Ik het licht der wereld. Na dit gezegd te hebben, spuwde Hij op de grond en maakte slijk van dit speeksel en Hij legde hem het slijk op de ogen, en zeide tot hem: Ga heen, was u in het badwater Siloam, hetgeen vertaald wordt door: uitgezonden. Hij dan ging heen, wies zich en kwam ziende terug.

إنجيل القديس

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار يوحنا البشير بركاته على جميعنا أمين.

من مزامير وتراثيل معلمنا داود النبي والملك بركاته علينا أمين .

مزمور القديس { ١٤٢ : ٧ و ١ }

اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ عَاجِلًا فَقَدْ فَنَيْتَ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، أَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي. (هللوييا).

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين .

من يو { ٩ : ١ - ٤١ }

وَفِيمَا هُوَ مُجْتَازٌ رَأَى إِنْسَانًا أَعْمَى مُنْذُ وِلَادَتِهِ، فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، مَنْ أَخْطَأَ: هَذَا أَمْ أَبَوَاهُ حَتَّى وُلِدَ أَعْمَى؟» أَجَابَ يَسُوعُ: «لَا هَذَا أَخْطَأَ وَلَا أَبَوَاهُ، لَكِنْ لِيُظْهَرَ أَعْمَالُ اللَّهِ فِيهِ. يَنْبَغِي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمَالَ الَّذِي أُرْسَلَنِي مَا دَامَ نَهَارٌ. يَأْتِي لَيْلٌ حِينَ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ. مَا دُمْتُ فِي الْعَالَمِ فَأَنَا نُورُ الْعَالَمِ». قَالَ هَذَا وَتَقَلَ عَلَى الْأَرْضِ وَصَنَعَ مِنَ التُّفْلِ طِينًا وَطَلَى بِالطِّينِ عَيْنَيِ الْأَعْمَى. وَقَالَ لَهُ: «أَذْهَبِ اغْتَسِلْ فِي بَرْكَةِ سِلْوَامَ» - الَّذِي تَفْسِيرُهُ مُرْسَلٌ - فَمَضَى وَاغْتَسَلَ وَآتَى بَصِيرًا.

De buren dan en zij, die hem vroeger als bedelaar gekend hadden, zeiden: Is hij dat niet, die zat te bedelen? Sommigen zeiden: Hij is het; anderen zeiden: Neen, maar hij lijkt op hem. Hij zeide: Ik ben het. Zij dan zeiden tot hem: Hoe zijn [dan] uw ogen geopend? Hij antwoordde: De mens, die Jezus genoemd wordt, maakte slijk, streek het op mijn ogen en zeide tot mij: Ga heen naar Siloam en was u. Ik ging dan heen en toen ik mij gewassen had, werd ik ziende. **12** En zij zeiden tot hem: Waar is Hij? Hij zeide: Ik weet het niet.

Zij brachten hem, die vroeger blind geweest was, naar de Farizeeën. Nu was het sabbat op de dag, dat Jezus het slijk maakte en zijn ogen opende. Opnieuw vroegen hem ook de Farizeeën, hoe hij ziende was geworden. En hij zeide tot hen: Hij legde slijk op mijn ogen, ik wies mij, en nu kan ik zien. Sommige dan van de Farizeeën zeiden: Deze mens komt niet van God, want Hij houdt de sabbat niet. Anderen zeiden: Hoe kan een zondig mens zulke tekenen doen?

En er was verdeeldheid onder hen. Zij dan zeiden nog eens tot de blinde: Wat zegt gij van Hem, daar Hij uw ogen geopend heeft? En hij zeide: Hij is een profeet. De Joden dan geloofden niet van hem, dat hij blind geweest en ziende geworden was, totdat zij de ouders geroepen hadden van hem, die ziende was geworden, en zij vroegen hun en zeiden: Is dit uw zoon, van wie gij zegt, dat hij blind geboren is?

Hoe kan hij dan nu zien? Zijn ouders antwoordden en zeiden: Wij weten, dat dit onze zoon is, en dat hij blind geboren is; maar hoe hij nu zien kan, weten wij niet, en wie zijn ogen geopend heeft, wij weten het niet; vraagt het hemzelf, hij heeft zijn leeftijd, hij zal voor zichzelf spreken.

Dit zeiden zijn ouders, omdat zij bang waren voor de Joden, want de Joden waren reeds overeengekomen, dat, indien iemand mocht belijden, dat Hij de Christus was, hij uit de synagoge zou worden gebannen. Daarom zeiden zijn ouders: Hij heeft zijn leeftijd, vraagt het hemzelf.

فَالجِيرَانُ وَالَّذِينَ كَانُوا يَرَوْنَهُ قَبْلًا أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى، قَالُوا: «أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعْطِي؟» آخَرُونَ قَالُوا: «هَذَا هُوَ». وَآخَرُونَ: «إِنَّهُ يَشْبَهُهُ». وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ: «إِنِّي أَنَا هُوَ». فَقَالُوا لَهُ: «كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟» أَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: «إِنْسَانٌ يُقَالُ لَهُ يَسُوعُ صَنَعَ طِينًا وَطَلَى عَيْنِي، وَقَالَ لِي: اذْهَبْ إِلَى بَرَكَةِ سَلْوَامِ وَاغْتَسِلْ. فَمَضَيْتُ وَاغْتَسَلْتُ فَأَبْصَرْتُ». فَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ ذَلِكَ؟» قَالَ: «لَا أَعْلَمُ». فَاتُّوا إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ بِالَّذِي كَانَ قَبْلًا أَعْمَى. وَكَانَ سَبْتُ حِينَ صَنَعَ يَسُوعُ الطِّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ. فَسَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ أَيْضًا كَيْفَ أَبْصَرَ، فَقَالَ لَهُمْ: «وَضَعَ طِينًا عَلَى عَيْنِي وَاغْتَسَلْتُ، فَأَنَا أَبْصِرُ». فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ: «هَذَا الْإِنْسَانُ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ لَا يَحْفَظُ السَّبْتَ». آخَرُونَ قَالُوا: «كَيْفَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ خَاطِئٌ أَنْ يَعْمَلَ مِثْلَ هَذِهِ الْآيَاتِ؟» وَكَانَ بَيْنَهُمْ انْشِقَاقٌ. قَالُوا أَيْضًا لِلْأَعْمَى: «مَاذَا تَقُولُ أَنْتَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟» فَقَالَ: «إِنَّهُ نَبِيٌّ». فَلَمْ يُصَدِّقِ الْيَهُودُ عَنْهُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى فَأَبْصَرَ حَتَّى دَعَوْا أَبَوَيْ الَّذِي أَبْصَرَ. فَسَأَلُوهُمَا قَائِلِينَ: «أَهَذَا ابْنُكُمَا الَّذِي تَقُولَانِ إِنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى؟ فَكَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ؟» أَجَابَهُمْ أَبَوَاهُ وَقَالَا: «نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا ابْنُنَا، وَأَنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى. وَأَمَّا كَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ فَلَا نَعْلَمُ. أَوْ مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْهِ فَلَا نَعْلَمُ. هُوَ كَامِلُ السِّنِّ. اسْأَلُوهُ فَهُوَ يَتَكَلَّمُ عَنْ نَفْسِهِ». قَالَ أَبَوَاهُ هَذَا لِأَنَّهَا كَانَا يَخَافَانِ مِنَ الْيَهُودِ، لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا قَدْ تَعَاهَدُوا أَنَّهُ إِنْ اعْتَرَفَ أَحَدٌ بِأَنَّهُ الْمَسِيحُ يُخْرَجُ مِنَ الْمَجْمَعِ. لِذَلِكَ قَالَ أَبَوَاهُ: «إِنَّهُ كَامِلُ السِّنِّ، اسْأَلُوهُ».

Zij riepen dan ten tweeden male de man, die blind geweest was, en zeiden tot hem: Geef Gode de eer; wij weten, dat deze mens een zondaar is. Hij dan antwoordde: Of Hij een zondaar is, weet ik niet; één ding weet ik, dat ik, die blind was, nu zien kan. Zij dan zeiden tot hem: Wat heeft Hij aan u gedaan? Hoe heeft Hij uw ogen geopend? Hij antwoordde hun: Ik heb het u al gezegd, en gij hebt er niet naar gehoord; waarom wilt gij het opnieuw horen? Wilt gij soms ook discipelen van Hem worden?

En zij scholden hem uit en zeiden: Gij zijt een discipel van Hem, maar wij zijn discipelen van Mozes; wij weten, dat God tot Mozes gesproken heeft, maar van deze weten wij niet, vanwaar Hij komt. De man antwoordde en zeide tot hen: Hierin is toch iets wonderlijks, dat gij niet weet, vanwaar Hij komt, maar mijn ogen heeft Hij geopend. Wij weten, dat God naar zondaars niet hoort, maar is iemand godvruchtig, en doet hij zijn wil, die verhoort Hij. Van eeuwigheid is het niet gehoord, dat iemand de ogen van een blindgeborene geopend heeft. Als deze niet van God was gekomen, Hij had niets kunnen doen. Zij antwoordden en zeiden tot hem: Gij zijt geheel in zonden geboren en wilt gij ons leren? En zij wierpen hem uit.

Jezus hoorde, dat zij hem uitgeworpen hadden, en Hij zeide, toen Hij hem aantrof: Geloofst gij in de Zoon des mensen? Hij antwoordde en zeide: En wie is Hij, Heer, dat ik in Hem moge geloven? Jezus zeide tot hem: Gij hebt Hem niet slechts gezien, maar die met u spreekt, die is het. Hij zeide: Ik geloof, Heer, en hij wierp zich voor Hem neder. En Jezus zeide: Tot een oordeel ben Ik in deze wereld gekomen, opdat wie niet zien, zien mogen, en wie zien, blind worden.

Dit hoorden sommigen uit de Farizeeën, die bij Hem waren, en zij zeiden tot Hem: Zijn wij soms ook blind? Jezus zeide tot hen: Indien gij blind waart, zoudt gij geen zonde hebben; maar nu zegt gij: Wij zien; daarom blijft uw zonde.

فَدَعَوْا ثَانِيَةً الْإِنْسَانَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى، وَقَالُوا لَهُ: «أَعْطِ مَجْدًا لِلَّهِ. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ خَاطِئٌ». فَأَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: «أَخَاطِئُ هُوَ؟ لَسْتُ أَعْلَمُ. إِنَّمَا أَعْلَمُ شَيْئًا وَاحِدًا: أَنِّي كُنْتُ أَعْمَى وَالْآنَ أَبْصِرُ». فَقَالُوا لَهُ أَيْضًا: «مَاذَا صَنَعَ بِكَ؟ كَيْفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟» أَجَابَهُمْ: «قَدْ قُلْتُ لَكُمْ وَلَمْ تَسْمَعُوا. لِمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَسْمَعُوا أَيْضًا؟ أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَصِيرُوا لَهُ تَلَامِيذٌ؟» فَسْتَمَوْهُ وَقَالُوا: «أَنْتَ تَلْمِذُ ذَلِكَ، وَأَمَّا نَحْنُ فَإِنَّا تَلَامِيذُ مُوسَى. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ مُوسَى كَلَّمَهُ اللَّهُ، وَأَمَّا هَذَا فَمَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ». أَجَابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ فِي هَذَا عَجَبًا! إِنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ هُوَ، وَقَدْ فَتَحَ عَيْنِي. وَنَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَسْمَعُ لِلْخَطَاةِ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَتَّقِي اللَّهَ وَيَفْعَلُ مَشِيئَتَهُ، فَلِهَذَا يَسْمَعُ مِنْذُ الدَّهْرِ لَمْ يُسْمَعْ أَنَّ أَحَدًا فَتَحَ عَيْنِي مَوْلُودِ أَعْمَى. لَوْ لَمْ يَكُنْ هَذَا مِنَ اللَّهِ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا». أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: «فِي الْخَطَايَا وُلِدْتَ أَنْتَ بِجَمَلَتِكَ، وَأَنْتَ تُعَلِّمُنَا!» فَأَخْرَجُوهُ خَارِجًا. فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجًا، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: «أَتُؤْمِنُ يَا بَنِي اللَّهِ؟» أَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: «مَنْ هُوَ يَا سَيِّدُ لِأَوْ مِنْ بِهِ؟» فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «قَدْ رَأَيْتَهُ، وَالَّذِي يَتَكَلَّمُ مَعَكَ هُوَ هُوَ». فَقَالَ: «أَوْ مِنْ يَا سَيِّدُ. وَسَجَدَ لَهُ». فَقَالَ يَسُوعُ: «لِدِينُونَةٍ أَتَيْتُ أَنَا إِلَى هَذَا الْعَالَمِ، حَتَّى يُبْصِرَ الَّذِينَ لَا يُبْصِرُونَ وَيَعْمَى الَّذِينَ يُبْصِرُونَ». فَسَمِعَ هَذَا الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ، وَقَالُوا لَهُ: «أَلَعَلَّنَا نَحْنُ أَيْضًا عُمْيَانٌ؟» قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَوْ كُنْتُمْ عُمْيَانًا لَمَا كَانَتْ لَكُمْ خَطِيئَةٌ. وَلَكِنْ الْآنَ تَقُولُونَ إِنَّا نُبْصِرُ، فَخَطِيئَتُكُمْ بَاقِيَةٌ».

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

والمجد لله دائما .

